3 1761 07802846 1

HANDBOUND
AT THE

UNIVERSITY OF
TORONTO PRESS

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

http://www.archive.org/details/p1russkaiakhrest00mark

3465 г Марков, Алексей

Русская Хрестоматія.

Отрывки изъ сочиненій лучшихъ русскихъ писателей для чтенія и переводовъ съ русскаго языка на нѣмецкій.

I. часть.

Текстъ съ удареніями, грамматическими примѣчаніями и приложеніемъ полнаго словаря.

Составилъ

Алексѣй Марковъ.

Russische Chrestomathie.

Sammlung von Lese- und Übungsstücken zum Übersetzen aus dem Russischen ins Deutsche, ausgewählt aus den Werken der besten russischen Schriftsteller.

I. Teil.

Accentuierter Text mit grammatikalischen Anmerkungen und einem vollständigen Wörterbuch

von

Dr. Alexis Markow.

38224
22/10/96.

Стутгартъ.
Изданіе
Карла Малькомеса.
1894.

Stuttgart.
Carl Malcomes
Verlagsbuchhandlung.
1894.

Alle Rechte,
insbesondere das Recht der Übersetzung in fremde Sprachen,
vorbehalten.

Nachdruck wird gerichtlich verfolgt.

Druck der G. Braun'schen Hofbuchdruckerei, Karlsruhe i. B.

ОГЛАВЛЕ́НІЕ.

(Inhaltsverzeichnis.)

		Seite
Vorwort		VII
Alphabet		XI
1.	Ру́сскій язы́къ. Ив. Турге́невъ	1
2.	Добро́ за добро́. Льва Толста́го	1
3.	Пти́чка. Жукóвскаго	2
4.	Что зна́ешь, о томъ не спра́шивай	2
5.	О́сень въ дере́внѣ. Григоро́вича	2
6.	Ни́щій. Я. Поло́нскаго	3
7.	Осе́нніе вечера́. С. Акса́кова	4
8.	Дѣ́душка. Ники́тина	4
9.	Совѣ́тъ врача́. Изъ хрестомáтіи Голоту́зова	5
10.	Богъ не оставля́етъ сиро́тъ. Петерсóна	6
11.	Злыя́ дѣ́ти. Достоéвскаго	6
12.	Генера́лъ Радéцкій. Изъ сбóрника воéнныхъ разсказóвъ	9
13.	Воро́на и ракъ. Наро́дная ска́зка	10
14.	Ни́щій въ дере́внѣ. Ив. Гончаро́ва	10
15.	Два богача́. И. Турге́нева	11
16.	Отéцъ и сыновья́. Л. Толста́го	12
17.	Два това́рища. Л. Толста́го	13
18.	Дво́рникъ. А. Сувóрина	13
19.	Отчего́ зло на свѣ́тѣ. Л. Толста́го	14

Seite

20. Весно́ю. Фе́та 17
21. Свѣтли́ца Тара́са Бу́льбы. Го́голя 17
22. Ска́зка о рыбакѣ́ и ры́бкѣ. Пу́шкина 18
23. Пробужде́ніе семилѣ́тняго Обло́мова. Ив. Гончаро́ва 22
24. Три па́льмы. Ле́рмонтова 23
25. Са́вва Ива́нычъ Бѣ́ляевъ. В. Да́ля 26
26. Ру́сскій солда́тъ. Изъ сбо́рника вое́нныхъ разска́зовъ 27
27. О́вцы и соба́ки. Крыло́ва 28
28. Воробе́й. Ив. Турге́нева 29
29. Расторо́пный ма́льчикъ. В. Да́ля 30
30. За́яцъ. С. Акса́кова 31
31. Украи́нская ночь. Го́голя 31
32. Слѣпо́й и молоко́. Л. Толста́го 33
33. Стрекоза́ и мураве́й. Крыло́ва 33
34. Не краси́во, да спаси́бо. Л. Толста́го 35
35. Зима́. Бара́тынскаго 35
36. Два крестья́нина и о́блако. Изма́йлова 36
37. Какъ мужи́къ убра́лъ ка́мень. Л. Толста́го . . . 37
38. Бо́чка. Крыло́ва 38
39. Князь Серебряный въ тюрьмѣ́. Алексѣ́я Толста́го . 39
40. Перепра́ва че́резъ Дуна́й 15аго Іюня. Изъ Сбо́рника вое́нныхъ разска́зовъ 40
41. Каннитфершта́нъ. Жуко́вскаго 41
42. Матро́съ Семе́нъ Удало́й. М. Пого́дина 45
43. Цыга́нскій та́боръ } Пу́шкина 46
44. Украи́нская ночь }
45. Чуде́сная ду́дка. Наро́дная ска́зка 47
46. Изъ дневника́ Лейтена́нта Концо́ва. Г. Данилѣ́вскаго 48
47. Любо́вь ма́тери. И. Гончаро́ва 49
48. Какъ я въ пе́рвый разъ уби́лъ за́йца. Л. Толста́го 50
49. Гостепріи́мство старосвѣ́тскихъ помѣ́щиковъ. Го́голя 51
50. Беззабо́тность пти́чки. Пу́шкина 52
51. Моли́тва. М. Ле́рмонтова 53
52. Пѣ́сня па́харя. Кольцо́ва 53
53. Гроза́. И. Гончаро́ва 55

Seite

54. Флоръ Си́линъ. Карамзина́ 57
55. Гдѣ го́ре, тамъ и смѣхъ. В. Да́ля 61
56. Царь и со́колъ. Л. Толста́го 61
57. Послѣдній поле́тъ. Баранце́вича 62
58. Изъ запи́сокъ изъ Ме́ртваго до́ма. Достое́вскаго . 67
59. Весна́ въ Россіи. Карамзина́ 68
60. Звѣзда́. І. Ясѝнскаго 69
61. Я пришёлъ къ тебѣ́ съ привѣтомъ. Фе́та 69
62. Па́русъ. Лермо́нтова 70
63. Дѣ́тство. Л. Толста́го 70
64. Простолюди́нъ и его́ роди́мый кровъ. Григоро́вича 74
65. Бомбарди́ръ Рудаче́нко. В. Да́ля 76
66. Уто́пленникъ. Пу́шкина 77
67. Отправле́ніе въ гимна́зію. С. Акса́кова 81
68. Зи́мняя ночь въ дере́внѣ. Ники́тина 82
69. Наступле́ніе ве́чера } И. Турге́нева { 83
70. До зари́ весно́й } И. Турге́нева { 84
71. Ми́льтонъ и Бу́лька. Л. Толста́го 86
72. Вы́боръ креста́. Жуко́вскаго 88
73. Англича́не въ Ю′жной Аме́рикѣ. Іо́нина 90
74. Исто́чникъ живо́й воды́. Изъ грамма́тики Перевлѣ́сскаго 90
75. Черке́сы на Кавка́зѣ. Пу́шкина 92
76. Дождь. Го́голя 93
77. Разска́зъ го́рца. М. Ле́рмонтова 94
78. Изъ жи́зни Петра́ Вели́каго. Полева́го 96
79. Анекдо́тъ о Сувóровѣ. Петруше́вскаго 97
80. Сама́ть-ага́ и его́ кома́нда въ Ру́сско-Туре́цкую кампа́нію. Изъ сбо́рника вое́нныхъ разска́зовъ . . 98
81. Тве́рдость ру́сскаго солда́та. Достое́вскаго . . . 100
82. Возвраще́ніе грачéй. С. Акса́кова 102
83. Сувóровъ въ опа́лѣ, въ селѣ́ Коншáнскомъ. Полева́го 102
84. Ре́йнскій водопа́дъ. В. Жуко́вскаго 104
85. Повѣ́сить его́. Турге́нева 105

Seite

86. Бородúнское сражéніе. Глúнки 107
87. Подъ Плéвною. В. Немúровича-Дáнченко . . . 110
88. Слéзы мáтери. Некрáсова 111
89. Весéннія вóды. Тю́тчева 112
90. Любóвь къ рóдинѣ. Карамзинá 112
Tabelle der unregelmäßigen Verben 113
Wörterbuch 117

Vorwort.

Mit jedem Jahre wächst die Zahl der Erwachsenen und der Schüler, denen die Erlernung der russischen Sprache ein Bedürfnis geworden ist. Fehlt es auch nicht ganz an Hilfsmitteln, die diesem Bedürfnisse entgegenkommen, so giebt es doch (meines Wissens) keine Sammlung von Lesestücken, die gleichmäßig die Ansprüche aller derer erfüllte, die an die Erlernung des Russischen herantreten.

Der Militär wünscht besonders sich den Wortschatz zu eigen zu machen, der in geschichtlichen, kriegshistorischen, strategischen, militärtechnischen und dergl. Werken vorkommt.

Der Gelehrte kann heute nicht mehr ganz ohne die Kenntnis der russischen Sprache sein, seitdem auch die russische Wissenschaft Werke von europäischer Bedeutung geliefert hat; der Kaufmann und Industrielle fördert seine Interessen, wenn er wenigstens soweit vorgebildet ist, russische Briefe zu lesen; dem Schüler aller Anstalten der Ostseeländer ist die Erlernung des Russischen Pflicht geworden; russische Belletristik findet so allgemeine Anerkennung im Westen, daß der Wunsch, sie im Original kennen zu lernen, in Kreisen der Litteraturfreunde von Tag zu Tag wächst.

Soweit alle diese Interessen vereinbar sind, war ich bemüht, ihren Bedürfnissen in dieser Sammlung entgegenzukommen. Eine zweite soll das Specielle der einzelnen Berufsklassen noch mehr berücksichtigen.

Aus Gründen der Mannigfaltigkeit und der Abwechselung habe ich Prosa und Poesie, Erzählungen und Schilderungen, Längeres und Kürzeres, in wechselnder Reihenfolge aufgenommen, immer bestrebt, solche Stücke aus dem reichen Schatz der russischen Litteratur auszuwählen, deren Leichtigkeit dem Lernenden, deren Schönheit dem Kenner Freude bereiten muß. Ich habe mein Augenmerk auch darauf gerichtet, dem gebildeten Schüler Rußlands größte Dichter vorzuführen, und da die Blüte der russischen Litteratur in unser Jahrhundert fällt, so lernt er in den gegebenen Auszügen aus den Werken von: Karamsin, Krylow, Schukowski, Puschkin, Lermontow, Baratynski, Kolzow, Gogol, Nikitin, Fet, Turgenjew, Nekrassow, Polonski, Tolstoi, Grigorowitsch, Dalj, Polewoi, Jassinski, Aksakow, Glinka, Tjutschew, Baranzewitsch, Suworin, Nemirowitsch-Dantschenko, Meschtscherski* u. a. die russische Sprache in ihrer jüngsten Entwickelungsphase kennen.

Die Anmerkungen bieten für den Anfänger eine Erleichterung, die bei der Erlernung des Russischen, besonders der Formen des Zeitworts, unentbehrlich ist. Umsomehr muß man sich wundern, wie wenig diese Notwendigkeit in anderen Sammlungen beachtet wurde. Meine Anmerkungen sind nicht ohne Absicht knapp gehalten, damit der Lehrer nur die Anregung zur ausführlicheren Behandlung aus ihnen schöpfe und damit der Schüler nicht glaube, daß sie ihm die Grammatik entbehrlich machen.

Eine weitere Unterstützung soll dem Lernenden das Verzeichnis der unregelmäßigen Zeitwörter bieten, das ich vor dem Wörterbuch angefügt habe.

Ebenso ist die Bezeichnung der Betonung für den Lernenden eine Notwendigkeit in einem Lehrbuche; der Fortgeschrittenere mag dann russische Autoren lesen, wie sie gewöhnlich gedruckt werden, d. h. ohne Accente.

* Von diesen Autoren zählen zu den lebenden: Fet, Polonsky, Tolstoi, Grigorowitsch, Jassinski, Baranzewitsch, Suworin, Nemirowitsch-Dantschenko, Meschtscherski.

Durch die Beigabe des Wörterverzeichnisses endlich soll dem Anfänger eine Bequemlichkeit geboten werden, die ihm das Erlernen der fremden Sprache erleichtert. Zugleich ist ihm dadurch, für die Dauer seiner ersten Studien, die Anschaffung eines Wörterbuches erspart.

Gewiß ist meine Sammlung der Vervollständigung und Verbesserung fähig und werde ich gerne jede ernst gemeinte Kritik beachten.

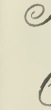
Wenn mir die Freude wird, dieses Buch, welches auch in seiner äußeren Ausstattung völlig den gegenwärtigen Bedürfnissen der Schule zu entsprechen sucht, in einer zweiten Auflage dem Lernbegierigen darzubieten, so wird er sich überzeugen, daß ich nicht versäumt habe, an der steten Vervollkommnung dieses Buches zu arbeiten.

Berlin, Oktober 1893.

Dr. Alexis Markow.

Das russische Alphabet.

Druckschrift		Schreibschrift		Bezeichnung	Aussprache
Groß	Klein	Groß	Klein		
А	а	*А*	*а*	A	a
Б	б	*Б*	*б*	Be	b
В	в	*В*	*в*	We	w
Г	г	*Г*	*г*	Ge	g
Д	д	*Д*	*д*	De	d
Е	е	*Е*	*е*	Je	je (jä) kurz, manchmal, wenn betont = jo
Ж	ж	*Ж*	*ж*	She	auszusprechen wie g in Genie (franz. j)
З	з	*З*	*з*	Se	wie s zwischen zwei Vocalen, z. B. in Rose
И	и	*И*	*и*	I	i (kurz)
І	і	*І*	*і*	I	i (kurz)
	й		*й*	i (kurz)	halbes i = j
К	к	*К*	*к*	Ka	k
Л	л	*Л*	*л*	El	l
М	м	*М*	*м*	Em	m
Н	н	*Н*	*н*	En	n
О	о	*О*	*о*	O	o (kurz)
П	п	*П*	*п*	Pe	p

Druckschrift		Schreibschrift		Bezeichnung	Aussprache
Groß	Klein	Groß	Klein		
Р	р			Er	r
С	с			Eß	ß, ſſ
Т	т			Te	t
У	у			U	u (kurz)
Ф	ф			Ef	f, v
Х	х			Cha	ch (wie in „ach“)
Ц	ц			Ze	z, c
Ч	ч			Tsche	tsch
Ш	ш			Scha	sch
Щ	щ			Schtscha	schtsch
	ъ			Jerr (hartes Zeichen)	—
	ы			Jerrü′	ü, häufig wie i vor zwei Consonanten
	ь			Jer$_i$ (weiches Zeichen)	i
Ъ	ъ			Jat$_i$	je (kurz)
Э	э			E	ä (kurz)
Ю	ю			Ju	ju (kurz)
Я	я			Ja	ja (kurz)
Ѳ	ѳ			Fita′	ph, f

1. Ру́сскій язы́къ.[1]

Во дни сомнѣ́ній[2], во дни тя́гостныхъ разду́мій о судьба́хъ[3] мое́й ро́дины — ты оди́нъ мнѣ подде́ржка и опо́ра, о вели́кій, могу́чій, правди́вый и свобо́дный ру́сскій язы́къ! Не будь, тебя́[4] какъ не впасть въ отча́яніе, при ви́дѣ всего́, что соверша́ется дома? — Но нельзя́ вѣ́рить, что́бы тако́й язы́къ не былъ данъ вели́кому наро́ду!

Тургѣ́невъ.

[1] Substantiva auf ъ, й, ь sind männlichen Geschlechts. Nach г, к, х, ж, ч, ш, щ kommen keine я, ю und ы vor, sondern а, у und и, sodaß von язы́къ, Mehrzahl heißt: языки́ (nicht языкы́). — [2] Substantiva auf о, е und мя sind sächlichen Geschlechts, Worte auf (ѣ)еніе und аніе haben im Präpositionalcasus die Endung ѣ(е)ніи und аніи, nicht аніѣ oder е(ѣ)ніѣ. — [3] Substantiva auf а, я, ь sind weiblichen Geschlechts. — [4] Wärest du nicht — unpersönliche Ausdrucksform. Vergl. Тебя́ здѣсь нѣтъ, тебя здѣсь не было. Der Genitiv hängt von der Negation ab.

---

2. Добро́ за добро́.

Ни́щій[1] прише́лъ[2] въ[3] домъ къ[4] бѣ́дному мужику́. У[5] жены́ мужика́ былъ то́лько оди́нъ хлѣ́бъ. Она́ отдала́ полови́ну хлѣ́ба ни́щему, пото́мъ вы́шла на дворъ. На[3] столбѣ́ у[5] воро́тъ уви́дѣла она́ рой пчелъ. Ба́ба его́ огребла́. Съ той поры́ у нея́ повели́сь пче́лы[6].

Левъ Толсто́й.

[1] Der Bettler — нищій ist ein Substantivum mit der Endung eines Adjectivs und wird wie ein Adjectiv declinirt. — [2] Inf. прійти́; приходи́ть unvollendete Verbalform. — [3] въ, на und о, объ haben den Accusativ auf die Frage wohin? und den Präpositionalcasus auf die Frage wo? nach sich — [4] къ hat nur den Dativ nach sich. — [5] У, безъ, для, ра́ди, изъ, изъ-за, изъподъ, отъ und до haben stets den Genitiv nach sich. — [6] Пчелы — Nom. Mehrzahl; пчелы́ Genitiv Einzahl. Zweisilbige Substantiva weiblichen und sächlichen Geschlechts, die in der Einzahl die Betonung auf der ersten Silbe (vom Ende gerechnet) haben, haben in der Mehrzahl die Betonung auf der zweiten.

3. Пти́чка.

Пти́чка лета́етъ[1],
Пти́чка игра́етъ[1],
Пти́чка пое́тъ[2].
Пти́чка лета́ла,
Пти́чка игра́ла,
Пти́чки ужъ нѣтъ[3].

Гдѣ же ты, пти́чка?
Гдѣ ты, пѣви́чка?
Въ да́льнемъ краю́[4]
Гнѣ́здышко[5] вьешь[6] ты;
Тамъ и пое́шь ты
Пѣ́сню свою́[7].

Жукóвскій.

[1] Inf. лета́ть. Präſ. я лета́-ю, ты лета́-ешь, онъ, а́, о́ лета́-етъ, мы лета́емъ, вы лета́-ете, они́, ѣ́ лета́-ютъ. Prät. я, ты, онъ, а́, о́ лета́лъ, а, о; ты, вы, они́, ѣ́ лета́ли. Verba 1. Conjug. haben 2. Perſon Einzahl die Endung ешь, 3. Mehrzahl утъ, ютъ. — [2] Inf. пѣть. Präſ. пою́, пое́шь u. ſ. w. Prät. пѣлъ. Imp. пой. — [3] Ruſſicismus = das Vögelchen iſt nicht mehr = iſt fort. Нѣтъ mit dem Genitiv des Subject. — [4] Краю́ anſtatt кра́ѣ, gehört zu den Wörtern, die, wenn die Betonung auf die Endung fällt, im Präpoſitionalcaſus у und ю, anſtatt ѣ, haben. Andere Wörter: лугъ, лѣсъ, садъ Präp. на лугу́, въ лѣсу́, въ саду́ ꝛc. — [5] Das ѣ in гнѣ́здышко, wird jo nicht je ausgeſprochen. Die Endung ышко, eine Diminutivendung. Гнѣздо́, das Neſt, гнѣ́здышко, das Neſtchen. — [6] Inf. вить, Präſ. вью, вьешь; Prät. вилъ. — [7] Anſtatt твою. Im Ruſſiſchen wird свой für alle drei Formen — mein, dein, ſein — gebraucht; ebenſo себѣ́ für die Worte — mir, dir, ſich.

---

4. Что зна́ешь, о томъ не спра́шивай.

Мужи́къ везе́тъ[1] возъ сѣ́на, а друго́й иде́тъ[2] ему́ на встрѣ́чу. »Здоро́во!« »Здоро́во! а что везе́шь?« »Дрова́«[3] »Каки́я дрова́? вѣдь у тебя́ сѣ́но?« »А ко́ли[4] ви́дишь, что сѣно, такъ зачѣ́мъ и спрашиваешь!«

[1] Inf. везти (fahren), zu unterſcheiden von вести, Präſ. веду́, führen, Prät. велъ (von везти́-везъ) — [2] Inf. идти́. — [3] Дрова́ (Holz), nur in der Mehrzahl gebraucht. — [4] = éсли.

---

5. О́сень въ дере́внѣ.

О́сень. На дворѣ́ хо́лодно[1]; ча́стый дождь превати́лъ у́лицу въ гря́зную лу́жу; густо́й[2] тума́нъ затяну́лъ село́, и

[1] Als Prädikat gebraucht. Adjectiva, als Prädikat gebraucht, haben die Endungen ъ, а, о in der Einzahl und ы oder и in der Mehrzahl. — [2] Adjectiva mit der Betonung auf der Endung haben anſtatt ый (im Masculinum) о́й; die Endung ый hat nie die Betonung. Comparativ von густо́й — гу́ще.

едва́ виднѣ́ются ве́тхія[3] лачу́ги и обнаже́нныя ни́вы. Рѣзкій[4] вѣ́теръ раска́чиваетъ воро́та и мече́тъ по поля́мъ съ каки́мъ-то зауны́внымъ во́емъ гру́ды пожелтѣ́вшихъ ли́стьевъ. У'лица пуста́—ни живо́й души́[5]. Си́зый дымо́къ, вью́щійся изъ ни́зенькыхъ трубъ избу́шекъ, свидѣ́тельствуетъ, что никого́ нѣ́тъ[6] въ разбро́дѣ, что всѣ хозяева́ до́ма расправля́ютъ на горя́чей пе́чкѣ продро́гшіе чле́ны. Все живу́щее пря́чется, кто куда мо́жетъ[7], лишь бы укры́ться отъ хо́лода и нена́стья. Ку́ры и го́луби пріюти́лись на свои́хъ же́рдочкахъ подъ навѣ́сомъ, заверну́въ го́лову подъ те́пленькое кры́лышко; воробе́й заби́лся въ мя́гкое гнѣ́здо́ свое́; да́же неугомо́нныя ша́вки и жу́чки ко́мко́мъ свернулись подъ телѣ́гами. Ка́ждому гото́въ[1] прію́тъ, ка́ждому хорошо́ и тепло́.

Григоро́вичъ.

[3] Siehe bezüglich des i Anmerkung 1 in Erz. 1. — [4] Comparativ рѣ́зче. Adjectiva auf гій, кій und хій verwandeln bei der Bildung des Comparativ das г in ж, к in ч und х in ш; die Comparativendung iſt dann е (nicht ѣе) und die des Superlativ — айшій, ая, ее (nicht ѣйшій). — [5] Keine lebende Seele (iſt da). — [6] Niemand iſt (da). — [7] мочь — können, Präſ. я могу́, ты мо́жешь u ſ. w.

6. Ни́щій.

Знава́лъ[1] я ни́щаго: какъ тѣ́нь,
Съ утра́, быва́ло[2] цѣ́лый день
Стари́къ подъ о́кнами броди́лъ[2]
И подая́нія проси́лъ[2];
Но всё, что въ день ни собира́лъ,
Быва́ло[2], къ но́чи раздава́лъ[2]
Больны́мъ, калѣ́камъ и слѣпца́мъ,
Таки́мъ же ни́щимъ, какъ и самъ.

Як. Поло́нскій.

[1] Знать, знава́ть. — [2] Быва́ло броди́лъ — pflegte zu wandern. Um eine mehrmalige, ſich wiederholende Thätigkeit zu bezeichnen, wird vom Verbum быть (ſein) die Form быва́ть (pflegen zu ſein) gebildet. Быва́ло iſt einfach mit „er, ſie, es pflegte" und dem Infinitiv des Hauptverbums zu überſetzen.

7. Осе́нніе вечера́.[1]

Наступи́ла о́сень; одно́ удово́льствіе исчеза́ло вслѣ́дъ за други́мъ; дни ста́ли ко́ротки и су́мрачны; дожди́, хо́лодъ загна́ли всѣ́хъ въ ко́мнаты; бо́льше сталъ я проводи́ть вре́мя съ ма́терью[2], бо́льше сталъ я учи́ться, то есть писа́ть и чита́ть вслухъ. Впро́чемъ въ до́лгіе вечера́ чита́лъ, оте́цъ[3] и да́же мать — чита́ла же она́ необыкнове́нно хорошо́. Я съ живѣ́йшимъ[4] удово́льствіемъ вспомина́ю э́ти вечера́, при кото́рыхъ всегда́ прису́тствовала и те́тушка Евге́нія Степа́новна.

С. Акса́ковъ.

[1] Unregelmäßig anſtatt ве́черы; desgl. unregelmäßig ſind die Worte: лѣсъ (der Wald), домъ (das Haus), глазъ (das Auge), го́родъ (die Stadt) und край (die Gegend). — [2] Мать und дочь ſetzen bei der Declination zwiſchen den Stamm und die Endung die Silbe ер z. B. Gen. ма́т-ер-и u. ſ. w. — [3] Gen. отца́. Subſtantiva auf окъ und ецъ werfen nicht ſelten das о und е bei der Declination ab; dagegen подле́цъ, Gen. подлеца́. — [4] Superlativ von живо́й.

---

8. Дѣ́душка.

Лы́сый, съ бѣ́лой бородо́ю,
Дѣ́душка сиди́тъ;
Ча́шка съ хлѣ́бомъ и водо́ю
Пе́редъ нимъ стои́тъ;
Бѣ́лъ, какъ лунь[1], на лбу морщи́ны,
Съ и́спитымъ лицо́мъ,
Мно́го ви́дѣлъ онъ кручи́ны
На вѣку́[2] своем.
Все прошло́; пропа́ла си́ла
Притупи́лся взглядъ;
Смерть въ моги́лу уложи́ла
Дѣ́токъ и внуча́тъ.
Съ нимъ въ избу́шкѣ закоптѣ́лой
Котъ оди́нъ живе́тъ;
Старъ и онъ, и спитъ день цѣ́лый,

[1] Лунь — Eule. Бѣлъ какъ лунь — damit iſt ein Menſch gemeint, der ganz grau geworden iſt. — [2] Anſtatt вѣкѣ; gehört zu den Wörtern, die im Präpoſ. у und ю anſtatt ѣ haben. Vergl. Anm. 4 Nr. 3.

Съ пе́чи не спрыгне́тъ[3].
Старику́ немно́го на́до:
Ла́пти сплесть, да сбыть —
Вотъ и сытъ. Его́ отра́да —
Въ Бо́жій[4] храмъ ходи́ть.
Къ стѣнкѣ, о́коло поро́га,
Ста́нетъ тамъ, кряхтя́[5],
И за ско́рби сла́витъ Бо́га,
Бо́жіе дитя́[6].
Радъ онъ жить, не прочь въ моги́лу[7],
Въ те́мный уголо́къ...
Гдѣ ты че́рпалъ э́ту си́лу,
Бѣдный мужиче́къ?

Ники́тинъ.

[3] Спрыгнуть — herunterſpringen. — [4] Adjectivum von Богъ (Gott), Fem. бо́жья, jächl. бо́жье, Gen. бо́жьяго u. ſ. w. — [5] Кряхтѣть — Participium als Adverb. — [6] дитя́ unregelmäßig — дитя́ти (Gen.), дитя́ти (Dat.), дитя́тею (Inſtr.), о дитя́ти (Präpoſ.). Дѣти (Kinder) u. ſ. w. — [7] Iſt bereit zu ſterben, wörtlich: „nichts gegen in das Grab".

9. Совѣ́тъ врача́.

Разъ кто́-то[1] встрѣ́тилъ Мудро́ва, отлична́го моско́вскаго врача́, въ знако́момъ до́мѣ и попроси́лъ у него́ сове́та[2]. »Позво́льте васъ спроси́ть, Матѳе́й[3] Я́ковлевичъ«, сказа́лъ онъ ему́: »въ како́е вре́мя присовѣ́туете вы мнѣ обѣ́дать?« »Е́сли вы, мой ми́лый, бога́ты«, отвѣча́лъ Мудро́въ, »то ку́шайте[4], когда́ хоти́те[5], а е́сли бѣ́дны, такъ — когда́ мо́жете«.

Изъ Хрестома́тіи Голоту́зова.

[1] Кто́-то unbeſtimmtes Fürwort. Unbeſtimmte Fürwörter werden unter Anhängung der Partikel то, ли́бо und нибудь gebildet, wobei dieſe Partikel bei der Declination unverändert bleiben. — [2] Bei Jemand um etwas bitten — проси́ть у кого́-либо чего́-нибудь. — [3] Das ѳ ſteht an Stelle des Th im Deutſchen und Lateiniſchen. — [4] Ку́шать iſt feiner als ѣсть. Bei Aufforderung zum Eſſen wird ку́шать gebraucht, von ſich ſelber ſpricht man immer mit ѣсть. — [5] Хотѣть — wollen, ein unregelmäßiges Verbum. Я хочу́ ich will, ты хо́чешь, онъ хо́четъ, мы хоти́мъ, вы хоти́те (nicht хо́чете), они́, ѣ хотя́тъ. Bemerkenswert die Participialform хотя́ — obwohl.

10. Богъ не оставля́етъ сиро́тъ[1].

Ве́черъ былъ, сверка́ли зве́зды[2], на дворѣ моро́зъ трещалъ; шелъ[3] по у́лицѣ малю́тка[4]: посинѣлъ и весь[5] дрожа́лъ. »Бо́же[6], говори́лъ малю́тка: я прозя́бъ[7] и ѣсть хочу́, ктожъ согрѣетъ и нако́рмитъ, Бо́же до́брый, сироту́«.

Шла доро́гой той[8] стару́шка — услыха́ла сироту́, прію́тила и согрѣла, и по́ѣсть[9] дала ему, положи́ла спать въ посте́льку. »Какъ тепло́! промо́лвилъ онъ; за́перъ[10] гла́зки, улыбну́лся и засну́лъ[11]... Споко́йный сонъ! Богъ и пти́чку въ по́лѣ ко́рмитъ, и кропи́тъ росо́й цвѣто́къ, безпрію́тнаго сиро́тку[12] та́кже не оста́витъ Богъ. Петерсо́нъ.

[1] Gen. Mehrzahl von сирота́ — das Waiſenkind. Nach einem Verbum, welches negirt iſt, ſteht das Object im Genitiv anſtatt im Accuſativ. — [2] Das ѣ wird in dieſem Wort wie jo ausgeſprochen, d. h. swjósdü, ſonſt wird ѣ immer wie je ausgeſprochen; ausgenommen die Wörter: сѣдла (die Sättel), гнѣзда (die Neſter), цвѣлъ (er blühte), пріобрѣлъ (er erwarb). — [3] Infin. идти́ (gehen), Prät шелъ, шла, шло, шли. — [4] Ebenſo wie сирота́-communia, d. h. es ſind ſolche Wörter, die für beide Geſchlechter eine Wortform haben und auf a oder я im Nom. endigen. — [5] весь, вся, все — ganz, all. — [6] Unregelmäßiger Vocativ von Богъ (Gott). — [7] прозя́бнуть (durchfrieren) vollendetes Verbum. Die unvollendete Form heißt зя́бнуть (frieren). — [8] Тотъ, та, то — jener. — [9] по́ѣсть — vollendete Form. Futurum — по́ѣмъ, по́ѣшь, по́ѣстъ, по́ѣдимъ, по́ѣдите, по́ѣдятъ. Imperat. по́ѣшь (iß). — [10] Запере́ть — verſchließen, zumachen, vollendete Form. Futurum я запру́, запре́шь u. ſ. w. — [11] улыбну́ться und засну́ть — vollendete Formen. Unvollendete Formen: улыба́ться und засыпа́ть. — [12] Accuſativ anſtatt Genitiv (сиро́тки); der Genitiv müßte ſtehen, weil das Verbum eine Negation vor ſich hat.

---

11. Злы́я дѣ́ти.

Ря́домъ съ на́ми жилъ Покро́вскій. Онъ учи́лъ Са́шу францу́зскому и нѣме́цкому языка́мъ, исто́ріи, геогра́фіи, всѣмъ нау́камъ[1], — какъ говори́ла А́нна Ѳе́доровна, и за то получа́лъ отъ нея́ кварти́ру и столъ[2]; Са́ша была́ препоня́тливая[3]

[1] учить кого́-нибудь чему́-нибудь (mit dem Dativ) = jemand etwas lehren. — [2] Ruſſicismus — er bekam Wohnung und Tiſch, d. h. Wohnung und Beköſtigung. — [3] Superlativform gebildet durch Vorſetzung der Partikel »пре« vor die Poſitivform.

хотя́ рѣ́звая и шалу́нья; ей бы́ло тогда́ лѣ́тъ трина́дцать[4]. А́нна Ѳе́доровна замѣ́тила ма́тушкѣ, что не ду́рно бы[5] бы́ло, е́сли бы и я ста́ла учи́ться[6]. Ма́тушка съ ра́достью согласи́лась, и я цѣ́лый годъ учи́лась у Покро́вскаго вмѣ́стѣ съ Са́шей.

Покро́вскій былъ бѣ́дный, о́чень бѣ́дный молодо́й человѣ́къ; здоро́вье его́ не позволя́ло ему́ ходи́ть постоя́нно учи́ться[6]. Жилъ онъ скро́мно, сми́рно, ти́хо, такъ что и не слы́шно быва́ло его́ изъ на́шей ко́мнаты. Съ ви́ду онъ былъ тако́й стра́нный; такъ нело́вко ходи́лъ, такъ нело́вко раскла́нивался, такъ чудно́ говори́лъ, что я снача́ла на него́ безъ смѣ́ху[7] и смотрѣ́ть не могла́. Са́ша безпреры́вно надъ нимъ прока́зничала, осо́бенно, когда́ онъ намъ уро́ки дава́лъ. А онъ вдоба́вокъ былъ раздражи́тельнаго хара́ктера, безпреста́нно серди́лся, за ка́ждую ма́лость изъ себя́ выходи́лъ[8], крича́лъ на насъ, жа́ловался на насъ и ча́сто, не доко́нчивъ уро́ка, разсе́рженный уходи́лъ, въ свою́ ко́мнату. У себя́ же онъ по цѣ́лымъ днямъ сидѣ́лъ за кни́гами. У него́ бы́ло мно́го книгъ[9], и все тяки́я дороги́я, рѣ́дкія кни́ги. Онъ ко́егдѣ ещё́ учи́лъ, получа́лъ ко́е-каку́ю пла́ту, такъ что чуть, быва́ло, у него́ заведу́тся де́ньги, такъ онъ то́тчасъ идётъ себѣ́[10] книгъ покупа́ть.

Со вре́менемъ[11] я узна́ла его́ лу́чше, коро́че[12]. Онъ былъ

[4] Sie war etwa 13 Jahre alt. Steht die Grundzahl hinter dem Substantiv, ſo muß es immer mit „etwa“ überſetzt werden. — [5] »бы« eine Partikel zur Bildung des Conjunctivs. Der Conjunctiv iſt im Ruſſiſchen keine beſondere Verbalform, er wird durch das Präteritum mit dieſer Partikel ausgedrückt für alle Zeitformen. — [6] Lernen. — [7] Unregelmäßig anſtatt смѣха. — [8] изъ себя́ выходи́ть = auffahren. — [9] Ruſſicismus = bei ihm waren viele Bücher, d. h. er hatte viel Bücher. Ich habe = у меня́ (есть) (bei mir iſt); у меня́ бы́ло ich hatte; у тебя́ бы́ло = du hatteſt u. ſ. w; у меня́ бу́детъ = ich werde haben u. ſ. w. — [10] Себѣ́ Dativ von себя́ (ſich), einer Genitivform; dieſe wird declinirt: себя́, себѣ́, себя́, собо́ю und wird für die Formen meiner, deiner und ſich gebraucht. — [11] mit der Zeit = ſpäter. — [12] kürzer — Comparativ von коро́ткій — abweichend von der in Erzählung 5, Anm. 4 angegebenen Regel; ebenſo heißt es von у́зкій (ſchmal) = у́же (ſchmäler) und рѣ́дкій (ſelten),

добрѣйшій[13], достóйнѣйшій человѣкъ, наилýчшій[14] изъ всѣхъ, котóрыхъ мнѣ встрѣчáть удавáлось. Мáтушка егó весьмá уважáла.

Снача́ла я шали́ла за одно́[15] съ Са́шей, и мы, быва́ло, по цѣ́лымъ-часа́мъ лома́ли го́ловы, какъ бы раздразни́ть и вы́весть егó изъ терпѣ́нія. Онъ ужáсно смѣ́шно́ серди́лся, а намъ э́то бы́ло чрезвычáйно забáвно. Разъ мы раздразни́ли егó чѣмъ то чуть не до [16] слезъ, и я слы́шала я́сно, какъ онъ прошепта́лъ: »злы́я дѣ́ти« . . .

Я вдругъ смути́лась; мнѣ ста́ло[17] и сты́дно, и го́рько, и жáлко егó. Я пóмню, что я покраснѣ́ла до ушéй и чуть не[18] со слезáми на глазáхъ ста́ла проси́ть егó успокóиться и не обижáться нáшими глýпыми шáлостями, но онъ закры́лъ кни́гу, не докóнчилъ намъ урóка[19] и ушéлъ въ свою́ кóмнату. Я цѣ́лый день надрывáлась отъ раскáянія. Мысль о томъ, что мы, дѣ́ти, свои́ми жестóкостями довели́ егó до слезъ, была́ для меня́ нестерпи́ма. Мы, ста́ло быть, ждáли егó слезъ[20], намъ, ста́ло быть, ихъ хотѣ́лось[21]; ста́ло быть, мы успѣ́ли егó изъ послѣ́днаго терпѣ́нія вы́весть; ста́ло быть, мы наси́льно застáвили егó, несчáстнаго, бѣ́днаго, о своéмъ лютóмъ жрéбіи вспóмнить. Я всю ночь не спáла отъ досáды, отъ грýсти, отъ раскáянія.

Достоéвскій.

рѣ́же (seltener). — [13] Superlativform — dieſelbe wird gewöhnlich vom Poſitiv unter Beifügung der Endung ѣйшій, ая, ее; айшій, ая, ее gebildet. — [14] Superlativform von хорóшій (gut), Comparativform — лýчше (beſſer) und наилýчшій = der Allerbeſte. — [15] Eins = zuſammen. — [16] Faſt bis zu. Das не iſt pleonaſtiſch gebraucht (faſt nicht bis zu Thränen) — [17] wurde. Стать wird ſehr häufig als das Hilfszeitwort „werden" gebraucht. — [18] чуть не = faſt, vergl. Anm. 16. — [19] Genitiv abhängig von dem regirten Verbum. — [20] Genitiv abhängig vom Verbum ждать = erwarten. — [21] намъ хотѣ́лось — wir wollten. Хотѣ́ться чего́-нибудь etwas wollen. Stets unperſönlich, das Subject im Dativ, das Object im Genitiv.

12. Генера́лъ Раде́цкій.

На берегу́[1] со[2] свои́мъ шта́бомъ стоя́лъ[1a] генера́лъ Раде́цкій. Тутъ кста́ти вопро́съ: каку́ю-же роль игра́лъ генера́лъ Раде́цкій при перепра́вѣ? Споко́йный, хладнокро́вный и увѣ́ренный видъ генера́ла Раде́цкаго не то́лько служи́лъ[3] и ему́, Драгоми́рову, и всѣмъ вокру́гъ него́[4] приме́ромъ[3], но имѣ́лъ грома́дную обоя́тельную силу и наэлектризо́вывалъ всѣхъ споко́йствіемъ и увѣ́ренностью. Что́бы поня́ть э́то ва́жное значе́ніе ро́ли, вы́павшей на до́лю генера́ла Раде́цкаго въ э́томъ пе́рвомъ рѣши́тельномъ дѣ́йствіи войны́, сто́итъ[5] то́лько предста́вить себѣ́ противополо́жное, т. е.[6] гла́внаго нача́льника, кото́рый прояви́лъ бы въ э́ту ночь безпоко́йство, суетли́вость, недовѣ́ріе къ одному́ и́ли друго́му, и на ка́ждомъ шагу́[1] посреди́ э́той ме́ртвой тишины́, вызыва́я угрожа́ющіе о́бразы мни́мыхъ опа́сностей, принялся́ бы дава́ть но́выя приказа́нія, отмѣня́ть ихъ, суети́ться, сло́вомъ[7] проявля́ть очеви́дно для всѣхъ[8] отсу́тствіе увѣ́ренности. Не зарази́лъ ли[9] бы онъ всѣхъ отъ ма́ла до велика́[10] э́тою суетли́востью и неувѣ́ренностью, и тогда́ проща́й[11] вѣ́рный успѣхъ тру́днаго дѣла: исче́зло бы гла́вное его́ усло́віе-споко́йствіе всѣхъ!

Изъ »Сбо́рника вое́нныхъ разска́зовъ, соста́вленнаго офице́рами-уча́стниками войны́ 1877—78«.

[1] anſtatt бе́регѣ. Siehe Erz. 3, Anm. 4. — [1a] Inf. стоя́ть. Präſ. сто-ю́, сто-и́шь, сто-и́тъ, сто-и́мъ, сто-и́те, сто-я́тъ. Es iſt ein Verbum 2. Conjugation. 2. Perſon Einzahl ишь, 3. Mehrzahl атъ, ятъ. Prät. сто-я́лъ, а, о, и. Imp. стой. — [2] Bei Präpoſitionen, die auf ъ enden, verwandelt ſich dieſes ъ vor einem Wort, das mit zwei Conſonanten anfängt, in о. — [3] Служи́ть приме́ромъ als Beiſpiel dienen. — [4] allen um ihn. — [5] braucht man. — [6] то есть = das heißt. — [7] mit einem Wort, auch одни́мъ сло́вомъ. — [8] augenſcheinlich für alle. — [9] die Partikel ли (ob) dient zur Bildung von Frageſätzen und pflegt nach dem Verbum zu ſtehen, auch ль. — [10] von klein bis groß. — [11] und dann lebe wohl.

13. Воро́на и ракъ.

Лете́ла воро́на по-на́дъ[1] мо́ремъ, смо́тритъ ракъ ползе́тъ; хапъ[2] его́ и понесла́ въ ле́съ, что́бы, усе́вшись[3] где́-нибудь на ве́тке, хорошенько[4] закуси́ть. Ви́дить ракъ, что прихо́дится[5] пропада́ть, и говори́тъ воро́не: »эй, воро́на[6], воро́на! зналъ я твоего́ отца́ и твою́ мать-сла́вные бы́ли лю́ди!« »Угу́« отве́тила воро́на, не раскрыва́я рта[7]. »И бра́тьевъ[8] и сестёръ[9] твои́хъ зналъ: что за[10] до́брые бы́ли лю́ди!« »Угу!« »Да все-жъ[11] хоть[12] они́ и хоро́шіе бы́ли лю́ди, а тебе́ не ро́вня[13]. Мне́ сдае́тся, что разу́мнее тебя́ никого́ не́тъ на све́те«. Понра́вились э́ти ре́чи воро́не; ка́ркнула она́ во весь ротъ и упусти́ла ра́ка въ мо́ре.

Наро́дная Ска́зка.
(изъ де́тскихъ ска́зокъ, со́бранныхъ Аѳана́сьевымъ).

[1] Volksthümliche Ausdrucksweiſe: über dem Meere. — [2] хапъ abgekürzte Form — ſtatt хáпнула — griff ihn ſchnell. — Solcher abgekürzter Formen gibt es viele in der ruſſiſchen Sprache; alle bedeuten eine Schnelligkeit der Handlung und ſind zu Interjectionen geworden, d. h. ſie ſind unveränderlich. — [3] Participium präteriti als Adverb: nachdem er es ſich bequem gemacht haben werde. — [4] ordentlich. — [5] es kommt zum... — [6] Vocativ. — [7] Ohne den Mund aufzuthun. — [8] братъ, ebenſo князь (der Fürſt), haben in der Mehrzahl бра́тья, князья́; Gen. бра́тьевъ, князе́й. Aehnlich другъ (der Freund) Mehrzahl друзья́; Gen. друзе́й. — [9] Сестра́ — Gen. und Acc. Mehrzahl: сестёръ — das e hier behufs leichterer Ausſprache eingeſchoben (anſtatt сестръ). — [10] was für. — [11] und doch. — [12] = хотя́ (obwohl). — [13] ро́вня (gleiches) als Subſtantiv gebraucht man ра́вный (gleich)); volksthümliche Form.

---

14. Ни́щій въ дере́внѣ.

Мнѣ ви́дится дли́нный рядъ бѣ́дныхъ избъ, до полови́ны занесе́нныхъ[1] сне́гомъ. По тропи́нкѣ съ трудо́мъ пробира́ется[2] мужичо́къ въ запла́тахъ. У него́ виси́тъ холсти́нковая

[1] Wenn relative Nebenſätze durch eine Participform als Adjectiv abgekürzt werden, ſo muß dieſe Participform ſtets in Endung und Geſchlecht dem Wort angepaßt werden, auf welches ſie ſich bezieht; hier занесе́нныхъ Genit. Mehrzahl — bezieht ſich auf избъ (ebenfalls Gen. Mehrzahl). — [2] Unvollendete Form; пробра́ться (Futurum проберу́сь) — vollendete Form.

сума́ чрезъ плечо́, въ рука́хъ дли́нный по́сохъ. Онъ подхо́дитъ къ избѣ́ и коло́титъ по́сохомъ, приговаривая: — »Сотвори́те святу́ю ми́лостыню«. Одна́ изъ ще́лей, закры́тыхъ[3] кро́шечнымъ стекло́мъ, отодвига́ется[4], высо́вывается[4] обнаже́нная загорѣлая рука́ съ краю́хою хлѣ́ба. — »Прими́[5] Христа́ ра́ди[6]!« говори́тъ голо́съ. Краю́ха па́даетъ въ мѣшо́къ, око́шко захло́пывается[7]. Ни́щій, крестя́сь[8], идетъ къ слѣ́дующей избѣ́: тотъ же стукъ, тѣ́же слова́ и така́я же краю́ха па́даетъ въ суму́. И ско́лько бы ни прошло́ ста́рцевъ[9], богомо́льцевъ[10], убо́гихъ[11], калѣ́къ[12]; предъ ка́ждымъ отодвига́ется кро́шечное окно́, ка́ждый услы́шитъ: »прими́ Христа́ ра́ди«, загорѣ́лая рука́ не устаетъ высо́вываться, краю́ха хлѣ́ба неизбѣ́жно па́даетъ въ ка́ждую подста́вленную суму́.

Ив. Гончаро́въ.

[3] Vergl. Anm. 1. — [4] отодвига́ться, высо́вываться — unvollendete Formen; отодви́нуться, вы́сунуться — vollendete Formen. — [5] Inf. принять. — [6] um Chriſti willen. — [7] захло́пываться — unvollendete Form; захло́пнуться — vollendete Form. — [8] крести́ться — ein Kreuz ſchlagen. Participium Präſentis als Adverb. — [9] Genitiv hängt von ско́лько ab; wieviel Alte; daher das Verbum прошло́ ſächlich); ско́лько Subject. — [10], [11] und [12] Siehe Anm. [9]. Калѣ́къ Gen. Mehrzahl von калѣ́ка (Invalide), gehört zu den communia.

---

15. Два богача[1].

Когда́ при мнѣ[2] превозно́сятъ[3] богача́ Ро́тшильда, кото́рый изъ грома́дныхъ свои́хъ дохо́довъ удѣля́етъ цѣ́лыя ты́сячи на воспита́ніе дѣте́й, на лече́ніе больны́хъ, на призрѣ́ніе ста́рыхъ — я хвалю́ и умиля́юсь.

Но, и хваля́ и умиля́ясь, не могу́ я не вспо́мнить[4] объ

[1] Nach den Ordnungszahlen два, три, четыре ſteht das folgende Subſtantiv im Genitiv der Einzahl; nach пять, шесть u. ſ. w. im Genitiv der Mehrzahl. — [2] Ruſſicismus, zu überſetzen: in meiner Gegenwart. — [3] Unperſönlich; zu überſetzen: man lobt. Das unperſönliche Fürwort „man" wird im Ruſſiſchen meiſtens mit der 3. Perſon Mehrzahl wiedergegeben. — [4] вспо́мнить о чемъ oder что — etwas gedenken, ſich an etwas erinnern.

однóмъ убóгомъ крестьянскомъ семéйствѣ, принявшемъ[5] сиротý-племянницу въ свой разорéнный домúшко[6].

— Возьмéмъ[7] мы Кáтьку, — говорúла бáба — послѣдніе нáши грошú на неé пойдýтъ, — нé на что бýдетъ сóли добы́ть, похлéбку посолúть...

— А мы еé — и несолéную[8], — отвѣтилъ мужúкъ, ея́ мужъ.

Далекó[9] Рóтшильду до э́того мужика́!

Ив. Тургéневъ.

[5] Vergl. Anm. 1 zu Erzählung 11. — [6] Домúшко, Diminutivform von домъ und trotz der Endung o männlichen Geſchlechts, wie ſein Stammwort. — [7] Wenn wir nehmen; ein bedingter Satz ohne éсли wie häufig im Deutſchen. — [8] ungeſalzen. Солéный — geſalzen — Participium Paſſivi von солúть (ſalzen). Солéный und несолéный werden am meiſten als Adjectiva gebraucht. — [9] Es iſt weit...

---

16. Отéцъ и сыновья́[1].

(бáсня.)

Отéцъ прикáзывалъ сыновья́мъ, чтóбы жúли въ согласíи[2]; онú не слýшались[3]. Вотъ онъ велѣлъ принéсть[4] вѣникъ и говорúтъ: »сломáйте!« Скóлько онú ни бúлись[5], не моглú сломáть. Тогдá отéцъ развязáлъ вѣникъ и велѣлъ сломáть по прýту[6]. Онú поломáли. Отéцъ и говорúтъ: »такъ-то и вы, éсли бýдете жить въ согласíи, никтó васъ не одолѣетъ; а éсли бýдете ссóриться, да все[7] врозь, — васъ всякíй легкó погýбитъ«.

Займствовано изъ 4го тóма
сочинéній грáфа Л. Толстáго.

[1] Сынъ Mehrzahl сыны́ und сыновья́; сыны́ bedeutet Söhne (des Vaterlandes) — сыновья́ — Söhne (der Eltern). — [2] Präpoſitionalcaſus zu согласíе; ſächliche Subſtantiva auf ie haben im Präpoſitionalcaſus ии; diejenigen auf ье mit betontem é — ьѣ. — [3] слýшаться = gehorchen. — [4] = принести́. — [5] Ruſſicismus — zu überſetzen: wieviel ſie ſich auch Mühe gaben. — [6] = je eine Ruthe. — [7] все wird ſehr häufig anſtatt всегдá = immer gebraucht.

---

17. Два това́рища[1].

(ба́сня.)

Шли по́ лѣсу два това́рища, и вы́скочилъ на нихъ медвѣ́дь. Оди́нъ бро́сился бѣжа́ть[2]. Полѣ́зъ на де́рево и спря́тался, а друго́й оста́лся на доро́гѣ. Дѣ́лать ему́ бы́ло не́чего[3]: онъ упа́лъ на земь[4] и притвори́лся[5] ме́ртвымъ. Медвѣ́дь подоше́лъ[6] къ нему́ и сталъ нюха́ть: онъ и дыша́ть переста́лъ. Медвѣ́дь понюха́лъ ему́ лицо́, поду́малъ, что ме́ртвый, и отоше́лъ[7]. Когда́ медвѣ́дь уше́лъ[8], тотъ слѣзъ съ де́рева и смѣ́ется[9]. — »Ну что«, говори́тъ, »медвѣ́дь тебѣ́ на́ ухо[10] говори́лъ?«. »А онъ сказа́лъ мнѣ, что плохіе лю́ди тѣ, кото́рые въ опа́сности отъ това́рищей убѣга́ютъ«.

(Изъ 4го тома сочине́ній гра́фа Льва Толста́го.)

[1] Vergl. Anm. 1 zu Erzählung 15. — [2] Ruſſicismus = er warf ſich zu laufen = er lief fort. — [3] = Es blieb ihm nichts zu thun (als). — [4] земь = зе́млю. — [5] притвори́ться чѣмъ = ſich verſtellen als (ſich ſtellen). — [6] Inf. подойти́. Imp. подойди́. Vollendete Form. Unvollendete: подходи́ть. — [7] отойти́ — Imp. отойди́. Vergl. Anm. 6. — [8] Vergl. Anm. 6 und 7. — [9] Смѣя́ться — communium, d. h. ein Verbum, das ohne ся nicht gebraucht werden kann. — [10] Mehrzahl у́ши — die Ohren. Плечо́ (die Schulter), колѣ́но (das Knie), я́блоко (der Apfel) haben in der Mehrzahl, trotzdem ſie ſächlichen Geſchlechts ſind, die Endung **и** und nicht **а**.

---

18. Дво́рникъ.

Я приказа́лъ себѣ́ поста́вить самова́ръ и пригласи́лъ на чай дво́рника, кото́раго зва́ли[1] Саве́льичемъ[2]. На видъ ему́ бы́ло лѣтъ подъ со́рокъ[3], но онъ сказа́лъ мнѣ, что ему́ давно́ сту́кнуло пятьдеся́тъ[4]. За[5] ча́емъ онъ почти́ не переста́валъ говори́ть. Говори́лъ онъ о́бо всемъ и говори́лъ самоувѣ́ренно, какъ челове́къ, непривы́кшій къ противорѣ́чіямъ. Оно́ и поня́тно; онъ си́льно понате́рся[6] ме́жду господа́ми, кото́рые

[1] Siehe Anmerkung 3 zu Erzählung 15. — [2] Inſtrumentalcaſus, welcher von звать abhängt. Его́ зову́тъ Ива́номъ — er heißt Iwan u. ſ. w. — [3] gegen 40 Jahre. — [4] Ruſſicismus; 50 Jahre ſchlugen ihm = er iſt ſchon 50 Jahre alt. — [5] Am. — [6] понатере́ться ме́жду кѣмъ — ſich herumtreiben um jemand = viel mit jemand verkehren.

у него́ остана́вливались[7], и зналъ гра́моту[8]. Иногда́, какъ, онъ самъ мнѣ сказа́лъ, онъ пробѣга́лъ и газе́ты, кото́рыя получа́лъ дереве́нскій попъ, и имѣлъ ко́е-како́е поня́тіе о теку́щихъ полити́ческихъ собы́тіяхъ.

А. Сувóринъ.
(изъ разска́за »Гарибáльди«.)

[7] Unvollendete Form; остановúться — vollendete Form. — [8] Грáмота = leſen und ſchreiben, быть грáмотнымъ = ſchreiben und leſen können. Онъ негрáмотенъ = er kann weder leſen noch ſchreiben.

---

19. Отчего́ зло на свѣ́тѣ.

Пусты́нникъ жилъ въ лѣсу́[1], и звѣ́ри не боя́лись его́. Онъ и звѣ́ри говори́ли[2] ме́жду собо́ю и понима́ли[3] другъ дру́га.

Оди́нъ разъ пусты́нникъ легъ[4] подъ де́рево, а во́ронъ, го́лубь, оле́нь и змѣя́ собра́лись ночева́ть[5] къ тому́ же мѣ́сту. Звѣ́ри ста́ли разсужда́ть — отчего́ зло быва́етъ[6] на свѣ́тѣ. Во́ронъ сказа́лъ: »Зло на свѣ́тѣ все[7] отъ го́лода. Когда́ пое́шь[8] въ во́лю, ся́дешь себѣ́[9] на сукъ, пока́ркиваешь — все

[1] Vergl. Erzählung 13, Anm. 4. — [2] ſprechen, häufig, wiederholt ſprechen — unvollendete Form. Поговори́ть — einmal, zu Ende ſprechen, ſich unterhalten — vollendete Form. — [3] Unvollendete Form; поня́ть vollendete Form: Пойму́ — ich werde verſtehen. Imp. пойми́. — [4] legte ſich hin — Präteritum von лечь (ſich hinlegen) vollendete Form — Futurum ля́гу, ля́жешь u. ſ. w. Unvollendete Form: лежать (liegen) — Präſens лежу́ (ich liege). — [5] ночь — die Nacht — ночева́ть, переночева́ть — übernachten. Präſens: ночу́ю, Futurum: переночу́ю. — [6] kommt (pflegt zu ſein). — [7] bezieht ſich auf, зло — das ganze Uebel. — [8] von пое́сть — vollendete Form; ѣсть — unvollendete Form. Die zweite Perſon Singularis, die hier in der Erzählung fortwährend vorkommt, iſt eine im Ruſſiſchen ſehr übliche Form, die im Deutſchen mit „man" zu überſetzen iſt (unperſönliche Form). Beſonders häufig kommt ſie in perſönlichen Erzählungen vor, um dieſen einen lebendigeren Charakter zu verleihen. Dieſe unperſönliche Form kann auch durch den Imperativ ausgedrückt werden. Vergl. unten »поголода́й« u. ſ. w. Im Uebrigen ſiehe Näheres darüber „Asboth, kurze Ruſſiſche Grammatik" S. 124 und auch Anm. 3 zu Erzählung 15. — [9] Ruſſicismus — ſetzeſt dich hin — себѣ iſt pleonaſtiſch gebraucht.

ве́село, хорошо́, на все ра́дуешься[10]; а вотъ то́лько поголода́й день-друго́й[11] и все такъ проти́вно ста́нетъ, что и не смотре́лъ бы на свѣтъ Бо́жій. И все[12] тебя́ тя́нетъ куда́-то, перелета́ешь съ ме́ста на ме́сто, и нѣтъ тебѣ́ поко́я[13]. А зави́дишь мя́со, такъ ещё́ тошне́е сдѣ́лается, такъ и бро́сишься безъ разбо́ра. Друго́й разъ и па́лками[14] то и камня́ми[14] въ тебя́ кида́ютъ, и во́лки и соба́ки хвата́ютъ, а ты все[12] не отстаёшь. И ско́лько таки́ изъ за го́лода пропада́етъ на́шего бра́та[15]. Все зло отъ го́лода«.

Го́лубь сказа́лъ: »А по мнѣ[16] не отъ го́лода зло, а все зло отъ любви́. Кабы́ жи́ли мы по одному́, намъ бы го́ря ма́ло. Одна́ голова́ не бѣдна́, а и бѣдна́, такъ одна́. А то мы живе́мъ всегда́ па́рочками[17]. И такъ полю́бишь свою́ дру́жку, что нѣтъ тебѣ́ поко́я-все о ней ду́маешь: сыта́ ли, тепла́ ли она́? А какъ улети́тъ отъ тебя́ дру́жка, тутъ ужъ совсѣ́мъ пропада́ешь — все [12] ду́маешь. какъ бы я́стребъ не уне́съ и́ли лю́ди не поймали бы; и самъ полети́шь ее́ иска́ть, да и залети́шь въ бѣду́, — ли́бо подъ я́стреба, ли́бо въ силокъ. А е́сли пропаде́тъ дру́жка, такъ самому́[18] ужъ ничто́ не ми́ло. Не ѣшь, не пьешь и то́лько и́щешь, да пла́чешь. Ско́лько насъ отъ э́того пропада́етъ. Все зло не отъ го́лода, а отъ любви́«.

Змѣя́ сказа́ла: »Нѣтъ, зло не отъ го́лода и не отъ любви́, а зло отъ зло́сти. Кабы́ жи́ли мы сми́рно, не зли́лись бы, — намъ бы все хорошо́ бы́ло. А то[19] какъ сдѣ́лается что́-нибудь не по тебѣ́[20], разозли́шься, — тогда́ ужъ ничто́ ни

[10] Inf. радоваться (ſich freuen). — [11] einen Tag — den andern. — [12] = всегда́ immer. — [13] Ruſſicismus — dir gibt's für dich keine Ruhe = du findeſt keine Ruhe. Aehnlich die Form — ему́ нѣтъ дѣла до тебя́ — du gehſt ihn nicht an. — [14] Inſtrumentalcaſus — womit. — [15] Der Genitiv hängt von ско́лько ab. „Wieviel von unſerem Bruder" = „wieviel von unſereinem". — [16] meiner Meinung nach. — [17] paarweiſe. — [18] ſelbſt — самъ, а, о, Gen. самого́, само́й; immer „ſelbſt" zu überſetzen; in dieſem Falle muß das perſönliche Pronomen beigefügt werden; hier „dir ſelbſt". Самъ iſt von са́мый, ая, ое Gen. са́маго, са́мой zu unterſcheiden. — [19] ſonſt aber. — [20] nicht nach dir = nicht nach deinem Wunſch.

ми́ло. То́лько и ду́маешь, какъ зло свое́ на комъ вы́местить[21]. Тутъ ужъ сама́ себя́ не по́мнишь, то́лько шипи́шь, да по́лзаешь, и́щешь, кого́ бы укуси́ть[21]. Ужъ никого́ не жале́шь-отца́ и мать закуса́ешь. Сама́ себя́, ка́жется, съ̀ла бы. И до тѣхъ поръ зли́шься, пока́ сама́ себя́ погу́бишь. Все зло на свѣтѣ отъ зло́сти.«

Оле́нь сказа́лъ: »Нѣтъ, не отъ зло́сти, и не отъ любви́, и не отъ го́лода все зло на свѣтѣ, а зло отъ стра́ха. Кабы́ мо́жно бы́ло не боя́ться, все бы хорошо́ бы́ло. Но́ги у насъ ре́звыя, си́лы мно́го. Отъ ма́ленькаго зве́ря рога́ми отобье́шься, отъ больша́го уйде́шь. Да нельзя́ не боя́ться. То́лько хру́сни[22] въ ле́су́ ве́тка, зашурши́[22] ли́стья, такъ весь и затря́се́шься отъ стра́ха, забье́тся се́рдце, то́чно вы́скочить хо́четъ, и лети́шь, что есть ду́ху[23]. Друго́й разъ за́яцъ пробѣжи́тъ, пти́ца затрепе́щется, и́ли суха́я ве́тка обло́мится, а ты ду́маешь зве́рь, да и набѣжи́шь на зве́ря. А то бѣжи́шь отъ соба́ки, — набѣжи́шь на челове́ка. Ча́сто испуга́ешься и бѣжи́шь самъ не зна́ешь куда́, и съ разма́ху[24] оборве́шься[25] подъ кручь и убье́шься[26]. И спишь то одни́мъ гла́зомъ, все слу́шаешь и бои́шься. Нѣтъ поко́я. Все зло отъ стра́ха«.

Тогда́ пусты́нникъ сказа́лъ:

»Не отъ го́лода, не отъ любви́, не отъ зло́бы, не отъ стра́ха всѣ наши́ муче́нья, — а отъ на́шего тѣ́ла все зло на свѣтѣ. Отъ него́ и го́лодъ, и любо́вь, и зло́ба, и страхъ.

(Займствовано изъ 4го то́ма сочине́ній Льва́ Толста́го.)

[21] вы́местить на комъ что́-нибудь — an Jemand etwas auslaſſen. Der Infinitiv iſt hier ebenfalls unperſönlich, was im Ruſſiſchen bei dem häufigen Gebrauch des Infinitivs nicht ſelten vorkommt. Zu überſetzen: „Wie man ſeinen Unmuth an Jemand auslaſſen könnte“. — [22] Imperativformen, die anſtatt »пусть хру́снутъ въ ле́су́ ве́тки, зашурша́тъ ли́стья« ſtehen. — [23] ду́ху anſtatt ду́ха; es iſt ein Genitivum, das von что abhängt. „Was es an Geiſt gibt“. — [24] Genitivum, ſtatt разма́ха, vergl. »что есть ду́ху«. — [25] Оборва́ться — vollendete Form; обрыва́ться — unvollendete Form. — [26] уби́ться — Vollendete Form. Убива́ться — unvollendete Form. Уби́йца — der Mörder. Bei Doſtojewsky — уби́вецъ.

20. Весно́ю.

Ужъ[1] та́етъ[2] снѣгъ[3], бѣгу́тъ ручьи́,
Въ окно́ повѣ́яло[4] весно́ю . . .
Засви́щутъ[5] ско́ро соловьи́,
И лѣсъ[6] одѣ́нется[7] листво́ю.
Чиста́ небе́сная лазу́рь,
Теплѣ́й и я́рче[8] солнце ста́ло;
Пора́ мяте́лей злыхъ и бурь[9]
Опя́ть на до́лго минова́ла. Фетъ.

[1] = уже́ — ſchon. — [2] Inſin. та́ять. — [3] снѣгъ — Mehrzahl снѣга́, gehört zu den unregelmäßigen Subſtantiven männlichen Geſchlechts, die in der Mehrzahl а, anſtatt и und ы haben. Siehe Anm. 1 zu Erz. 7. — [4] vollend. Form, вѣ́ять unvollendete Form. Unperſönliche Form: es wehte nach Frühling. — [5] засвистѣ́ть — voll. Form; auch засвиста́ть. — [6] лѣсъ. — Mehrzahl лѣса́. Vergl. Anm. 3 oben. — [7] Vollendete Form одѣ́ться, Futurum: я одѣ́нусь; unvollendete Form одѣва́ться. — [8] Poſitivform — я́ркій. Vergl. Anm. 4 zu Erzählung 5. — [9] бу́ря; — unregelmäßig ſtatt бу́рей.

---

21. Свѣтли́ца Тара́са Бу́льбы.

Все въ свѣтли́цѣ бы́ло чи́сто, вы́мазано цвѣтно́й гли́ной. На сте́нахъ — са́бли, нага́йки, се́тки для птицъ, невода́[1] и ру́жья, хи́тро обдѣ́ланный рогъ[2] для по́роха, золота́я уздѣ́чка на коня́, и путы́[3] съ сере́бряными бля́хами. О́кна въ свѣтли́цѣ бы́ли ма́ленькія, съ кру́глыми сте́клами, какія встрѣча́ются нынѣ́ то́лько въ стари́нныхъ церква́хъ, сквозь кото́рыя ина́че нельзя́ бы́ло глядѣ́ть, какъ приподня́въ[4] подвижно́е стекло́. Вокру́гъ око́нъ и двере́й бы́ли кра́сные отво́ды. На по́лкахъ по угла́мъ, стоя́ли кувшины́, буты́лки и фля́жки зелёнаго и си́няго стекла́, рѣзны́е сере́бряные ку́бки[5], позоло́ченыя ча́рки вся́кой рабо́ты: вениде́йской[6], турецкой, черке́ской. Н. Го́голь.

(Изъ по́вѣсти: »Тара́съ Бу́льба«.)

[1] Mehrzahl von не́водъ; vergl. Anm. 3 zu Erzählung 20. — [2] рогъ, Mehrz. рога́. Vergl. Anm. 1. — [3] пу́ты — die Kapſeln. — [4] nachdem man aufgehoben hatte. — [5] ку́бокъ, ку́бка ſiehe Anm. 3 zu Erz. 7. — [6] = венеціанской.

---

22. Ска́зка о рыбакѣ́ и ры́бкѣ.

Жилъ стари́къ со[1] свое́ю стару́хой у са́маго си́няго мо́ря; они́ жи́ли въ ве́тхой земля́нкѣ ро́вно три́дцать лѣ́тъ и три го́да[2]. Стари́къ лови́лъ не́водомъ[3] ры́бу, стару́ха пря́ла[4] свою́ пря́жу. Разъ онъ въ мо́ре заки́нулъ[5] не́водъ, прише́лъ не́водъ съ одно́й ти́ной[6]; онъ въ друго́й разъ заки́нулъ не́водъ, прише́лъ не́водъ съ трово́й морско́й; въ тре́тій разъ заки́нулъ онъ не́водъ, прише́лъ не́водъ съ непросто́ю[7] ры́бкой, — съ непросто́ю ры́бкой, золото́ю. Какъ[8] взмо́лится золота́я ры́бка, го́лосомъ мо́лвитъ[9] челове́ческимъ: »Отпусти́[10] ты, ста́рче[11], меня́ въ мо́ре, дорого́й а себя́ дамъ[12] о́ткупъ: откуплю́сь[13], чѣ́мъ то́лько пожела́ешь«. Удиви́лся[14] стари́къ, испуга́лся[15]: онъ рыба́чилъ три́дцать лѣ́тъ и три го́да и не слы́хивалъ, что́бы ры́ба говори́ла. Отпусти́лъ онъ ры́бку золоту́ю и сказа́лъ ей ла́сковое слово: »Богъ съ тобо́ю, золота́я ры́бка! Твоего́ мнѣ о́ткупа не на́до[16]: ступа́й себѣ́[17] въ си́нее мо́ре, гуля́й тамъ себѣ на просто́рѣ«. Вороти́лся[18] стари́къ ко стару́хѣ, разсказа́лъ ей вели́кое чу́до[19]:

[1] со = съ, vor zwei Conſonanten. — [2] = тридцать три года. — [3] Inſtrumentalcaſus, um auszudrücken: womit. — [4] Inſin. прясть, Präſ. я прядý, ты прядёшь u. ſ. w. Das д im Stamm des Wortes verwandelt ſich vor dem т in der Infinitivendung in с; im Präſ. vor Vokalen kommt es wieder zum Vorſchein; im Präteritum vor dem л fällt dieſes Stammt-д ganz weg (alſo прялъ). — [5] Vollendete Form; unvollendete — закúдывать. — [6] ти́на — Erdtheile aus dem Waſſer. — [7] не wird mit Adjectiven ſtets zuſammengeſchrieben; nur in den Fällen, wo zu dieſer Negation ein Gegenſatz im Nebenſatz ausgedrückt wird, wird не als einzelnes Wort für ſich geſchrieben. — [8] какъ — ſonſt „wie", „als", hier aber: „plötzlich", „da unerwartet". — [9] = сказáть. — [10] Inf. отпусти́ть — vollendete Form; Fut. отпущý, отпýстишь; unvollendete Form: отпускáть. — [11] Vocativ von стари́къ. — [12] Inf. дать. Unregelmäßiges Verbum. Präſ.: я даю, Futurum: я дамъ, ты дашь, онъ дастъ, мы дади́мъ, вы дади́те, даду́тъ. — [13] Inf. откупи́ться — vollendete Form = ſich loskaufen. — [14] удиви́ться — vollendete Form; удивля́ться — unvollendete Form. — [15] Reflexivum anſtatt Paſſivum. Испугáть — erſchrecken, испугáться — erſchreckt werden (ſich erſchrecken). — [16] Ruſſicismus — mir iſt nicht nöthig deines Loskaufes, d. h. ich bedarf deines Loskaufes nicht. — [17] Ruſſicismus — geh' dir = gehe. — [18] воротиться = верну́ться — vollendete Form = zurückkehren. — [19] чýдо wird wie нéбо declíniert; d. h.

»Я сего́дня поймáлъ бы́ло[20] ры́бку, золоту́ю ры́бку, непросту́ю; по на́шему[21] говори́ла ры́бка, домо́й въ мо́ре си́нее проси́лась, дорого́ю цѣно́ю откупа́лась: откупа́лась, чѣмъ то́лько пожела́ю. Не посмѣ́лъ я взять съ нея́ вы́купъ, такъ пусти́лъ ее́ въ си́нее мо́ре«. Старика́ стару́ха забрани́ла: »дурачи́на ты, простофи́ля[22]: не умѣ́лъ[23] ты взять вы́купа съ ры́бки! Хоть бы взялъ ты съ нея́ коры́то: на́ше-то[24] совсѣ́мъ расколо́лось!«. Вотъ пошелъ онъ къ си́нему мо́рю; ви́дитъ: мо́ре слегка́ разыгра́лось. Сталъ онъ кли́кать[25] золоту́ю ры́бку; приплыла́[26] къ нему́ ры́бка, спроси́ла; »чего́ тебѣ́ на́добно[27], ста́рче?«. Ей съ покло́номъ стари́къ отвѣча́етъ: »сми́луйся, госуда́рыня ры́бка! разбрани́ла меня́ моя́ стару́ха, не даетъ старику́ мнѣ поко́ю[28]: на́добно ей но́вое коры́то[29]: на́ше-то совсѣ́мъ расколо́лось«. Отвѣча́етъ золота́я ры́бка: »не печа́лься, ступа́й себѣ́ съ Бо́гомъ! бу́детъ вамъ но́вое коры́то[30]«.

Воротѝлся стари́къ ко стару́хѣ: у стару́хи но́вое коры́то. Ещѐ пу́ще стару́ха брани́тся: »Дурачи́на ты, простофи́ля! Вы́просилъ, дурачи́на, коры́то! Въ коры́тѣ мно́го ли коры́сти[31]? Воротѝсь, дурачи́на, ты къ ры́бкѣ; поклони́сь ей, вы́проси ужъ избу́«. Вотъ пошелъ онъ къ си́нему мо́рю (помути́лося си́нее мо́ре); сталъ онъ кли́кать золоту́ю ры́бку; приплыла́ къ нему́ ры́бка, спроси́ла: »чего́ тебѣ́ на́добно, ста́рче?«. Ей стари́къ съ покло́номъ отвѣча́етъ: »сми́луйся, госуда́рыня ры́бка, ещѐ пу́ще стару́ха брани́тся, не даетъ старику́ мнѣ поко́ю: избу́ про́ситъ сварли́вая ба́ба«. Отвѣча́етъ золота́я

Mehrzahl: чудеса́, чудесъ u. ſ. w. — [20] было hinter einem Präteritum iſt einfach mit „faſt" zu überſetzen. — [21] Ruſſicismus, gleicht der Form по ру́сски auf Ruſſiſch, по на́шему = auf unſeriſch = unſere Sprache. — [22] = ein dummer Menſch. — [23] умѣть — können, hier „verſtehen". — [24] то — hier mit wohl, doch. — [25] кли́кать = звать. — [26] приплы́ть — vollendete Form; плыть, плавать — unvollendete Form. Я плыву́, я пла́ваю — ich ſchwimme. — [27] Siehe oben, Anm. 16. — [28] покою ſtatt поко́я. Genitiv hängt von der Negation des Verbums ab. — [29] Subject. — [30] Ruſſicismus, zu überſetzen: „Sie werden einen neuen Trog haben". — [31] коры́сть = по́льза, при́быль; davon Adjectivum безкоры́стный — uneigennützig

ры́бка: »не печа́лься, ступа́й себѣ́ съ Бо́гомъ! такъ и быть[32]: изба́ вамъ ужъ бу́детъ«.

Пошёлъ онъ ко свое́й земля́нкѣ; а земля́нки нѣтъ ужъ и слѣ́да[33]: пе́редъ нимъ изба́ со свѣтёлкой[34], съ кирпи́чною бѣлёною трубо́ю, съ дубо́выми тесо́выми[35] воро́ты[35a]. Стару́ха сиди́тъ побъ око́шкомъ, на чёмъ-свѣ́тъ-стои́тъ[36] му́жа руга́етъ: »дурачи́на ты, прямо́й простофи́ля! Вы́просилъ, простофи́ля, избу́! воротись, поклони́сь ры́бкѣ: не хочу́ быть че́рной крестья́нкой[38], хочу́ быть столбово́ю[37] дворя́нкой[38]!« Пошёлъ стари́къ къ си́нему мо́рю (не споко́йно си́нее мо́ре). Сталъ онъ кли́кать золоту́ю ры́бку; приплыла́ къ нему́ ры́бка, спроси́ла: »Чего́ тебѣ́ на́добно, ста́рче?«. Ей съ покло́номъ стари́къ отвѣча́етъ: »Сми́луйся, госуда́рыня ры́бка! пу́ще пре́жняго стару́ха вздури́лась, не даётъ старику́ мнѣ поко́ю: ужъ не хо́четъ быть она́ крестья́нкой, хо́четъ быть столбово́ю дворя́нкой«. Отвѣча́етъ золота́я ры́бка: »не печа́лься, ступа́й себѣ́ съ Бо́гомъ».

Воротѝлся стари́къ ко стару́хѣ, — что жъ онъ ви́дитъ? Высо́кій те́ремъ, на крыльцѣ́ стои́тъ его́ стару́ха въ дорого́й собо́льей душегрѣ́йкѣ[39], парчева́я на ма́ковкѣ ки́чка, же́мчуги окружи́ли ше́ю, на рука́хъ золоты́е пе́рстни[40], на нога́хъ кра́сные сапо́жки. Пе́редъ не́ю усе́рдные слу́ги: она́ бьетъ ихъ, за чупру́нъ[41] таска́етъ. Говори́тъ стари́къ свое́й стару́хѣ: »Здра́вствуй, ба́рыня-суда́рыня — дворя́нка: Чай[42] тепе́рь твоя́ ду́шенька дово́льна?«. На[43] него́ прикри́кнула стару́ха, на конюшню служи́ть его́ посла́ла. Вотъ недѣ́ля —

[32] es geſchehe alſo. — [33] Ruſſicismus; es iſt bereits keine Spur mehr von der kleinen Erdhütte vorhanden. — [34] Свѣтёлка = осо́бая въ до́мѣ го́рница (Zimmer), свѣ́тлая, чи́стая. — [35] geſägte Bretter = тесъ. — [35a] = воро́тами. — [36] начемъ-свѣтъ стои́тъ — worauf die Welt ſteht, d. h. über alle Maßen. — [37] столбово́й — Stamm, столбово́й дворяни́нъ — ein Adeliger aus altem Stamme. — [38] Inſtrumentalcaſus abhängig von быть = ſein; „etwas ſein" = быть чѣ́мъ-нибудь. — [39] въ душегрѣ́йкѣ — in einen Mantel ohne Aermel, muß im Deutſchen hinzugefügt werden „gehüllt". — [40] пе́рстень — Ring — Genitiv пе́рстня u. ſ. w. — [41] чупру́нъ — langes Vorderhaar auf dem Kopf. — [42] wohl. — [43] прикри́кнуть на кого́ — Jemand anſchreien.

друга́я прохо́дитъ: ещё́ пу́ще стару́ха вздури́лась: опя́ть къ ры́бкѣ старика́ посыла́етъ. »Вороти́сь, поклони́ся ры́бкѣ: не хочу́ быть столбово́ю дворя́нкой, а хочу́ быть во́льною цари́цей!«. Испуга́лся стари́къ, взмоли́лся: »Что ты, ба́ба, бѣлены́ объѣ́лась? Ни ступи́ть, ни мо́лвить не умѣ́ешь, — насмѣ́ши́шь ты цѣ́лое ца́рство«. Осерди́лася пу́ще стару́ха, по щекѣ́ уда́рила му́жа. »Какъ ты смѣ́ешь, мужи́къ, спо́рить со мно́ю, со мно́ю, дворя́нкой столбово́ю? Ступа́й къ мо́рю, говоря́тъ тебѣ́ че́стью[44]; не пойде́шь, поведу́тъ по нево́лѣ«. Стари́къ отпра́вился къ мо́рю (почернѣ́ло си́нее мо́ре). Сталъ онъ кли́кать золоту́ю ры́бку, приплыла́ къ нему́ ры́бка, спроси́ла: »чего́ тебѣ́ на́добно, ста́рче?«. Ей съ покло́номъ стари́къ отвѣча́етъ: »Сми́луйся, госуда́рыня ры́бка! опя́ть моя́ стару́ха бунту́етъ: ужъ не хо́четъ быть она́ дворя́нкой, хо́четъ быть во́льною цари́цей!«. Отвѣча́етъ золота́я ры́бка: »Не печа́лься, ступа́й себѣ́ съ Бо́гомъ! Добро́![45] бу́детъ стару́ха цари́цей!«.

Старичёкъ къ стару́хѣ вороти́лся. Что-жъ? Пе́редъ нимъ ца́рскія пала́ты, въ пала́тахъ ви́дитъ онъ свою́ стару́ху; за столо́мъ сиди́тъ она́ цари́цей, слу́жатъ ей боя́ре[46] да дворя́не[47] налива́ютъ ей замо́рскія ви́на, заѣда́етъ она́ пря́никомъ печа́тнымъ; вокру́гъ стои́тъ ея́ гро́зная стра́жа, на плеча́хъ топо́рики де́ржатъ. Какъ уви́дѣлъ стари́къ, — испуга́лся, въ но́ги онъ стару́хѣ поклони́лся, мо́лвилъ: »здра́вствуй, гро́зная цари́ца! ну, тепе́рь твоя́ душенька дово́льна?«. На него́ стару́ха не взгляну́ла, лишь съ очёй прогна́ть его́ велѣ́ла. Подбѣжа́ли боя́ре и дворя́не, старика́ въ зашёи затолка́ли; а въ дверя́хъ-то стра́жа подбѣжа́ла, топора́ми чуть не изруби́ла; а наро́дъ-то надъ нимъ насмѣя́лся: По дѣло́мъ[48]

[44] Man ſpricht zu dir in Ehre. — [45] gut. — [46] боя́ре Mehrzahl von боя́ринъ, ebenſo von »тата́ринъ«, Mehrzahl тата́ре. — [47] Mehrzahl von дворяни́нъ. Worte auf анинъ und янинъ haben in der Mehrzahl die Endungen Nom.: ане, яне; Gen.: анъ, янъ; Dat.: анамъ, янамъ u. ſ. w. — [48] Anſtatt по дѣла́мъ — nach den Thaten — wie du es verdient haſt.

тебѣ́, ста́рый невѣ́жа! Впере́дъ тебѣ́, невѣ́жа, нау́ка: не сади́ся не въ свои́ са́ни[49]!«.

Вотъ недѣ́ля-друга́я прохо́дитъ, ещё пу́ще стару́ха вздури́лась: царедво́рцевъ за му́жемъ посыла́етъ. Отыска́ли старика́, привели́ къ ней. Говори́тъ старику́ стару́ха: »вороти́сь, поклони́ся ры́бкѣ: не хочу́ быть во́льною цари́цей, хочу́ быть влады́чицей морско́ю, чтобъ жить мнѣ въ окія́нѣ[50] — мо́рѣ, чтобъ служи́ла мнѣ ры́бка золота́я, и была́-бъ у меня́ на посы́лкахъ«. Стари́къ не осмѣ́лился пере́чить[51], не дерзну́лъ попере́къ сло́ва мо́лвить. Вотъ иде́тъ онъ къ си́нему мо́рю; ви́дитъ: на мо́рѣ че́рная бу́ря—такъ и вздули́сь серди́тыя во́лны, такъ и хо́дятъ, такъ во́емъ и во́ютъ[52]. Сталъ онъ кли́кать золоту́ю ры́бку; приплыла́ къ нему́ ры́бка, спроси́ла: »чего́ тебѣ́ на́добно, ста́рче?«. Ей стари́къ съ покло́номъ отвѣча́етъ: »сми́луйся, госуда́рыня-ры́бка! что мнѣ дѣ́лать съ прокля́тою ба́бой? ужъ не хо́четъ быть она́ цари́цей, хо́четъ быть влады́чицей морско́ю, что́бы жить ей въ окія́нѣ-мо́рѣ, что́бы ты сама́ ей служи́ла и была́ бы у нея́ на посы́лкахъ«. Ничего́ не сказа́ла ры́бка, лишь хвосто́мъ по водѣ́ плесну́ла[53] и ушла́ въ глубо́кое мо́ре. До́лго у мо́ря ждалъ онъ отвѣ́та, не дожда́лся—къ стару́хѣ вороти́лся . . . Глядь[54]: опя́ть пе́редъ нимъ земля́нка; на поро́гѣ сиди́тъ его́ стару́ха, а пе́редъ не́ю разби́тое[55] коры́то.

А. Пу́шкинъ.

[49] са́ни — wird in der Mehrzahl gebraucht. — [50] океа́нъ. — [51] widerſprechen. — [52] во́емъ выть — ſtark heulen — „heulen ein Geheul“. — [53] плеснуть — vollendete Form, плеска́ть — unvollendete Form. — [54] Siehe! — [55] Participium Paſſivi Präteriti = zerſchlagen, разби́тый von разби́ть.

23. Пробужде́ніе семилѣ́тняго Обло́мова.

Илья́ Ильи́чъ Обло́мовъ проснулся[1] у́тромъ[2] въ свое́й ма́ленькой посте́лькѣ. Ему́ то́лько семь лѣ́тъ[3]. Ему́ легко́,

[1] проснуться — vollendete Form; просыпа́ться — unvollendet. Fut.: Я проснусь, ты проснёшься u. ſ. w. Stamm des Wortes »Сонъ« der Schlaf. — [2] des Morgens; ebenſo вечеромъ — Abends; днемъ — am Tage; ночью Nachts. Viele Subſtantiva werden im Inſtrumentalcaſus zu Adverbien. — [3] „Er iſt bloß ſieben Jahre alt“. Vergl. Anm. 4 zu Erzählung 11.

ве́село. Како́й онъ хоро́шенькій, кра́сненькій, по́лный! Ще́чки таки́я кру́гленькія, что ино́й шалу́нъ наду́ется[4] наро́чно, а таки́хъ не сде́лаетъ. Ня́ня начина́етъ натя́гивать[5] ему́ чуло́чки; онъ не дае́тся, шали́тъ, болта́етъ[6] нога́ми; ня́ня ло́витъ его́ и о́ба они́ хохо́чутъ[7]. Наконе́цъ удало́сь ей поднять его́ на́ ноги; она́ умыва́етъ[8] его́, причёсываетъ[9] голо́вку и веде́тъ къ ма́тери. Мать осыпа́ла его́ стра́стными поцѣлу́ями, пото́мъ осмотре́ла его́ жа́дными, забо́тливыми глаза́ми: не му́тны ли[10] гла́зки; спроси́ла, не боли́тъ ли что́-нибудь; разспро́сила ня́ньку, поко́йно ли онъ спалъ, не просыпа́лся ли но́чью, не мета́лся ли во снѣ, не́ было ли у него жа́ру[11]; пото́мъ взя́ла его́ за́ руку и подвела́ къ о́бразу. Тамъ ставъ на колѣни и обня́въ его́ одно́й руко́й, подска́зывала[12] она́ ему́ слова́ моли́твы.

Ив. Гончаро́въ.
(изъ рома́на »Обло́мовъ).

[4] надуться — vollendete Form. Надува́ться — unvollendete Form. — [5] натягивать — unvollendete Form. Натяну́ть — vollendete Form. — Futurum: я натяну́ — [6] болтать — ſchwatzen, hin- und herbewegen mit etwas (Inſtrumentalcaſus). — [7] хохота́ть, Präſ. хохочу́, т im Stamm wird häufig im Präſ. vor der Endung in ч verwandelt. — [8] умы́ть — vollendete Form. — [9] причеса́ть — vollendete Form. — [10] ли — Partikel, um eine Frage auszudrücken; ſtets nach dem Verbum oder nach dem Adjectivum, wenn dieſes als Prädicat gebraucht iſt. Siehe Anm. 9 zu Erzählung 12. — [11] anſtatt жа́ра. — [12] подсказа́ть — vollendete Form. Я подскажу́ — Futurum.

---

24. Три па́льмы.

Въ песча́ныхъ степя́хъ арави́йской земли́
Три го́рдыя па́льмы высо́ко росли́[1];
Родни́къ ме́жду ни́ми изъ по́чвы безпло́дной
Журча́[2] пробива́лся волно́ю холо́дной,
Храни́мый подъ сѣнью зелёныхъ листо́въ
Отъ зно́йныхъ лучёй[3] и лету́чихъ песко́въ.

[1] Inf. расти́; расту́ — ich wachſe. Prät. я росъ, росла́, росло́, мы росли́. — [2] журча́ть — журча́ — Participium als Adverb. — [3] unregelmäßig; Subſtantiva, deren Stamm auf ж, ч, ш endet, haben im Genitiv Mehrzahl ей, anſtatt евъ.

И мно́гіе го́ды неслы́шно прошли́[4];
Но стра́нникъ уста́лый, изъ чу́ждой земли́,
Пыла́ющей гру́дью ко вла́гѣ студёной
Ещё́ не склоня́лся подъ ку́щей зелёной,
И ста́ли ужъ со́хнуть[5] отъ зно́йныхъ лучёй
Роско́шные ли́стья и зву́чный ручёй.

И ста́ли три па́льмы на Бога ропта́ть.
»На толь мы роди́лись, чтобъ здѣсь увяда́ть?
Безъ по́льзы въ пусты́нѣ росли́ и цвѣли́[6] мы,
Коле́блемы ви́хремъ и зно́емъ пали́мы,
Ничёй благоскло́нный не ра́дуя[7] взоръ? . . .
Непра́въ твой, о не́бо, свято́й приговоръ!«

И то́лько замо́лкли[8] — въ дали́ голубо́й
Столбо́мъ ужъ крути́лся[9] песо́къ золото́й,
Звонко́въ раздава́лись нестро́йные зву́ки,
Пестрѣ́ли ковра́ми покры́тые вью́ки,
И шелъ, колыха́ясь, какъ въ мо́рѣ челно́къ,
Верблю́дъ за верблю́домъ, взрыва́я песо́къ.

Мота́ясь, висѣ́ли межъ тве́рдыхъ горбо́въ
Узо́рныя по́лы похо́дныхъ шатро́въ[10],
Ихъ сму́глыя ру́чки поро́й подыма́ли[11]
И че́рныя о́чи[12] отту́да сверка́ли . . .
И, станъ худоща́вый къ лукѣ́ наклоня́,
Ара́бъ горячи́лъ ворона́го коня́.

[4] пройти́ — vollendete Form. проходи́ть — unvollendete Form. — [5] со́хнуть — unvollendete Form; засо́хнуть — vollendete Form. — [6] Inf. цвѣсти́, Präſ. я цвѣту́, Prät. я цвѣлъ, ausgeſprochen zwjoll; d. h. das ѣ wie jo, was nur noch beim Verbum пріобрѣлъ vorkommt. — [7] Inf. ра́довать. Verba, die zwiſchen dem Stamm und der Endung die Silbe ов oder ев haben, verwandeln bei der Declination dieſe Silbe in у oder ю vor einer Vocalendung. — [8] Inf. замо́лкнуть — vollendete Form. Замолча́ть (ebenf. voll. Form) drückt eine ſich wiederholende Handlung aus. — [9] крути́ться — Präſ. я кручу́сь, ты кру́тишься u. ſ. w. — [10] шатёръ, Gen. шатра́ u. ſ. w. — [11] подыма́ть — unvollendete Form. подня́ть — vollendete Form; Fut. — я подыму́. — [12] о́чи — Nom. Einzahl — о́ко; gehört zu den unregelmäßigen

И конь на дыбы́ подыма́лся поро́й
И пры́галъ, какъ барсъ, пораже́нный стрѣло́й;
И бѣ́лой оде́жды краси́выя скла́дки
По пле́чамъ фари́са вили́сь въ безпоря́дкѣ;
И съ кри́комъ и сви́стомъ неся́сь по песку́,
Броса́лъ и лови́лъ отъ копье́ на скаку́[13].

Вотъ къ па́льмамъ подхо́дитъ, шумя́[14], карава́нъ,
Въ тѣни́ ихъ весе́лый раски́нулся станъ.
Кувши́ны, звуча́, налили́ся водо́ю,
И, го́рдо кива́я махро́вой главо́ю,
Привѣ́тствуютъ па́льмы нежда́нныхъ гостей́,
И ще́дро поитъ ихъ студе́ный ручей́.

Но то́лько что су́макъ на зе́млю упа́лъ[15],
По ко́рнямъ упру́гимъ топо́ръ застуча́лъ,
И па́ли безъ жи́зни пито́мцы столѣ́тій!
Оде́жду ихъ со́рвали ма́лыя дѣти.
Изру́блены бы́ли тѣла́ ихъ пото́мъ,
И ме́дленно жгли[16] ихъ до у́тра огне́мъ.

Когда́ же на за́падъ умча́лся тума́нъ,
Уро́чный свой путь соверша́лъ карава́нъ;
И слѣ́домъ печа́льнымъ на по́чвѣ безпло́дной
Виднѣ́лся лишь пе́пелъ[17] сѣдо́й и холо́дной[17a],

Subſtantiven ſächlichen Geſchlechts, die in der Mehrzahl die Endung и, Gen. ей, anſtatt а, ъ haben. Ebenſo ухо-у́ши (das Ohr), я́блоко (der Apfel), hat in der Mehrzahl я́блоки, я́блоковъ u. ſ. w. Колѣно (das Knie), Mehrzahl колѣни, колѣнъ. — [13] Unregelmäßig anſtatt на скакѣ, ebenſo wie на ходу́, на лету́ u. ſ. w. Dieſe Formen ſind bereits zu Adverbialformen geworden. — [14] Inf. шумѣть; die 1. Perſon Präſentis fehlt; ſodann heißt es: ты шумишь, онъ шумитъ u. ſ. w. Шумя — Participium als Adverb. — [15] упасть — Fut. я упаду́. Siehe Anm. 4 zu Erz 22. — [16] Inf. жечь; Präſ. я жгу́, ты жжешь, онъ жжетъ, 3. Perſ Plur. они жгутъ. Präter. я жегъ, жгла, Mehrzahl жгли. Ebenſo печь (backen), я пеку́, ты печёшь, они́ пеку́тъ. Präſ. я пекъ, пекла́, пекли́. — [17] пе́пелъ, Gen. пе́пла. — [17a] = холо́дный.

И со́лнце оста́тки сухіе дожгло́[18],
А вѣ́тромъ ихъ въ степи́ пото́мъ разнесло́[19].

И ны́нѣ все ди́ко и пу́сто круго́мъ. —
Не ше́пчутся[20] ли́стья[21] съ гремя́чимъ ключо́мъ:
Напра́сно проро́ка о тѣ́ни онъ про́ситъ —
Его́ лишь песо́къ раскале́нный заноси́тъ,
Да ко́ршунъ хохла́тый, степно́й нелюди́мъ,
Добы́чу терза́етъ и щи́плетъ[22] надъ нимъ.

М. Ле́рмонтовъ.

[18] Inf. дожéчь — vollendete Form, дожига́ть — unvollendete Form. Siehe Anm. 16 oben. — [19] разнести́ — vollendete Form; разноси́ть — unvollendete Form. — [20] Inf. шепта́ться. Präſ. я ше́пчусь u. ſ. w. — [21] листъ. — Mehrzahl листы́, овъ, und ли́стья, ьевъ. Erſtere Form bedeutet „Blätter Papier", zweite „Blätter einer Pflanze". — [22] Inf. щипа́ть.

---

25. Са́ввa Ива́нычъ Бѣ́ляевъ.

Въ 1812[1] году́, въ октябрѣ́, францу́зы подступи́ли подъ Малоярослáвецъ; тутъ рѣка́ Лу́жа, а по рѣкѣ́ мостъ. Казаки́ Илова́йскаго подоспѣ́ли со стороны́ го́рода и сожгли́[2] мостъ, а са́ми отступи́ли. Францу́зы ста́ли наводи́ть понто́ны. Рабо́та кипѣ́ла[3], всѐ бы́ло ти́хо; ни пальбы́, ни сопротивле́нія; то́лько стукъ раздава́лся, да кли́ки и кома́нда на вновь наводи́момъ мосту́[4]. Въ го́родѣ войскъ не́ было; жи́тели не ожида́ли такъ ско́ро непрія́теля и не успѣ́ли уйти́; тепе́рь же всѣ ста́ли выгля́дывать изъ угло́въ[5] и переу́лковъ[6] на подходя́щія по ту сто́рону рѣки́ коло́нны и на рабо́ту францу́зовъ. Ма́ло-по-ма́лу наро́дъ сдѣ́лался смѣлѣ́е и вы́сыпалъ больши́ми толпа́ми на возвы́шенный круто́й бе́регъ рѣки́ и съ любопы́тствомъ смотрѣ́лъ на подступа́-

[1] ты́сяча восемьсо́тъ двѣна́дцатомъ. — [2] Inf. сжечь; ſiehe Anm. 16 zu Erzählung 24. — [3] кипѣ́ть — 1. Perſon Präſentis fehlt; ſodann ты кипи́шь, онъ кипи́тъ u. ſ. w. nach der 2. Conjugation. — [4] anſtatt мостѣ́; мостъ gehört zu den Wörtern, die im Präpoſitionalcaſus y, anſtatt ѣ haben. Siehe oben. — [5] у́голъ угла́. — [6] переу́локъ, переу́лка.

ющаго во мно́жествѣ непрія́теля. Тутъ стоя́лъ та́кже и секрета́рь у́ѣзднаго суда́ Са́вва Ива́нычъ Бѣ́ляевъ. А что, поду́малъ онъ, е́сли разори́ть тепе́рь плоти́ну у ме́льницы, что стои́тъ повы́ше э́того мѣ́ста? — Иде́мъ![7] — Вы́искались ребя́та[8] посмѣлѣе, спусти́лись съ горы́, и Бѣ́ляевъ на́чалъ свою́ рабо́ту: по́днялъ снача́ла всѣ́ заста́вки на плоти́нѣ: вода́ хлы́нула; тамъ ста́ли лома́ть шлюзъ, раскопа́ли са́мую плоти́ну, указа́вши водѣ́ доро́гу—и ско́ро плоти́ны не ста́ло, разнесло́[9] ее́ прорва́вшеюся водо́й. Прудъ за ме́льницей былъ огро́мный, ве́рстъ на се́мь[10], вода́ высока́; она́—съ тако́ю си́лою понесла́сь въ ата́ку на непрія́тельскій мостъ, что его́ въ оди́нъ мигъ[11] какъ не быва́ло[12]: понто́ны разорва́ло, разнесло́; францу́зы едва́ са́ми успѣ́ли вы́скочить на́ берегъ и вода́ вско́рѣ зали́ла всю окре́стность, весь ни́зменный бе́регъ, гдѣ́ расположи́лись было́ францу́зы. Таки́мъ о́бразомъ, отъ сопротивле́нія одного́ челове́ка, секретаря́ Бѣ́ляева, на э́тотъ разъ въ го́родъ они́ не попа́ли[13].

В. Даль.

[7] Vorwärts! gehen wir! — [8] ребе́нокъ, ребе́нка — Worte auf о́нокъ und енокъ haben in der Mehrzahl ата und ята, somit ребя́та, ребя́тъ u. ſ. w. ausgenommen жа́воронокъ — die Lerche, Mehrzahl жа́воронки; боче́нокъ, боче́нки. — [9] Unperſönliche Form. — [10] etwa 7 Werſt. Siehe Anm. 4 zu Erzählung 11. — [11] мгнове́ніе. — [12] Ruſſicismus — „in einem Augenblick, wie wenn die Brücke nicht da geweſen wäre". — [13] попа́сть — gelangen; ſiehe betreffend д vor т, Anm. 4 zu Erzählung 22.

26. Ру́сскій солда́тъ[1].

Замѣча́тельна[2] спосо́бность на́шего солда́та объясня́ться[3] съ мѣ́стнымъ населе́ніемъ: что они́ хорошо́ понима́ли[4] язы́къ болга́ръ[5], мно́гіе да́же говори́ли хорошо́-э́то неудиви́тельно,

[1] Солда́тъ — Gen. Mehrzahl ebenfalls солда́тъ, nicht солда́товъ. — [2] Adjectivum als Prädicat mit der abgekürzten Endung von замѣча́тельный, ая, ое. — [3] Unvollendete Form; vollendete Form объясни́ться. — [4] Понима́ть — unvollendete Form; поня́ть — vollendete Form. — [5] Болга́ринъ — gehört zu den Wörtern, die auf (я)аринъ enden und in der Mehrzahl аре, яре haben; ebenſo тата́ринъ, боя́ринъ; Anm. 46 zu Erzählung 22.

такъ какъ языки́[6] ру́сскій и болга́рскій бли́зко ро́дственны, но что удиви́тельно, такъ э́то то, что да́же съ ту́рками[7] они́ объясня́лись и понима́ли суть[8]... Коне́чно, туть гла́вную роль игра́ла ми́мика, а та́кже и то, что мно́гіе ту́рки понима́ли поболга́рски[9]. Вообще́ нашъ солда́тъ относи́лся къ болга́рамъ покрови́тельственно, да́же не́сколько свысока́, ча́сто безжа́лостно надъ нимъ посме́иваясь[10]. На́ши несравне́нно добродушне́е[11] болга́ръ, чѣмъ э́ти и по́льзовались[12]. За то, когда́ нашъ заме́титъ, что болга́ринъ его́ надува́етъ[13], э́тому послѣднему пло́хо прихо́дится. Обруга́въ его́ »проклятымъ жи́домъ«, солда́тъ обыкнове́нно зака́тываетъ ему́ затре́щину... И э́то дѣлается безъ вся́кой зло́бы, безъ жела́нія нанести́ ему́ вредъ, а какъ до́лжное заслуже́нное. Къ же́нскому по́лу солда́ты относи́лись съ большимъ любопы́тствомъ...

Изъ Сбо́рника вое́нныхъ
разска́зовъ 1877—1878.

[6] Mehrzahl von язы́къ = die Sprache, auch die Zunge. Mehrzahl deshalb, weil es zwei verſchiedene Adjectiva hat (die ruſſiſche und die bulgariſche Sprache). — [7] gehört zu den Wörtern auf окъ, die bei der Declination das o weglaſſen. — [8] = das Weſentliche. — [9] Bulgariſch; пору́сски, понѣме́цки, по францу́зски u. ſ. w. — [10] Посмѣиваться надъ кѣмъ — jemand auslachen. — [11] Nach dem Comparativ ſteht das folgende vergleichende Subject im Genitiv: gutmütiger als; man kann aber auch чѣмъ und den Nominativ ſetzen. — [12] по́льзоваться чѣмъ = etwas ausnützen. — [13] Unvollendete Form; наду́ть — vollendete Form.

---

27. О́вцы[1] и соба́ки.

Въ како́мъ — то ста́дѣ у ове́цъ,
Чтобъ во́лки не могли́ ихъ бо́лѣе трево́жить,
Поло́жено[2] число́ соба́къ умно́жить.

[1] Siehe Anm. oben bez. der Betonung zweiſilbiger Subſtantiva weiblichen und männlichen Geſchlechts (Anm. 6 zu Erz. 22). — [2] положи́ть — legen, beſtimmen. Hier Paſſivum = iſt beſtimmt worden; полага́ть = glauben.

Что-жъ? Развело́сь[3] ихъ сто́лько наконе́цъ,
Что о́вцы отъ волко́въ, то правда[4], уцѣлѣ́ли,
Но и соба́камъ на́до жъ ѣсть;
Сперва́ съ ове́чекъ сня́ли шерсть,
А тамъ по же́ребью, съ нихъ шку́рки полетѣ́ли[5],
А тамъ оста́лося всего́[6] ове́цъ пять-шесть,
И тѣхъ соба́ки съѣ́ли[7].

Крыло́въ.

[3] Das Subject iſt hier сто́лько; von dieſem Wort hängt ихъ ab. Развелось Inf. развести́, Paſſivum = развести́сь. — [4] то пра́вда = es iſt wahr. — [5] Vollendete Form; полета́ть — unvollendete Form. Futurum = я полечу́, ты полети́шь u ſ. w. — [6] = im ganzen. — [7] Inf. съѣ́сть, Futurum: я съѣ́мъ, ты съѣ́шь u. ſ. w; съѣда́ть — unvollendete Form.

---

28. Воробе́й[1].

Я возвраща́лся съ охо́ты и шелъ[2] по алле́ѣ са́да. Соба́ка бѣжа́ла впереди́ меня́. Вдругъ она́ уменьши́ла свои́ шаги́ и на́чала кра́сться[3], какъ бы[4] зачу́явъ предъ собо́ю дичь.

Я оглянулся вдоль алле́и и увида́лъ молода́го воробья́ съ желтизно́й о́коло клю́ва и пу́хомъ на головѣ́. Онъ упа́лъ изъ гнѣзда́ (вѣ́теръ[5] си́льно кача́лъ бере́зы алле́и) и сидѣ́лъ неподви́жно, растопы́ривъ едва́ проросша́вшія кры́лышки[6]. Моя́ соба́ка ме́дленно приближа́лась къ нему́, какъ вдругъ сорва́вшись съ бли́зкаго де́рева, ста́рый черногру́дый воробе́й ка́мнемъ[7] упа́лъ пере́дъ са́мой ея́ мо́рдой—и весь взъеро́шенный, съ отча́яннымъ и жа́лкимъ пи́скомъ пры́гнулъ[8] ра́за два[9] въ направле́ніи зуба́стой, раскры́той па́сти соба́ки.

[1] Gen. воробья. Wörter auf ей (z. B. муравей́) verwandeln bei der Declination das e in ь. Ausnahme: ине́й, ине́я, лаке́й. — [2] Inf. идти; unreg. Verbum. Präſ. я иду́ u. ſ. w. Prät. шелъ, шла, шло, шли. — [3] Präſ. я краду́сь, ты крadéшься u. ſ. w. — [4] Ruſſicismus. Conjunctivpartikel бы und das Verbum im Participium als Adverb; zu überſetzen: als wenn u. ſ. w. — [5] Genitiv вѣ́тра; dagegen сѣ́веръ, сѣ́вера. — [6] Nom. Einzahl: кры́лышко; gehört zu den Wörtern, die in der Mehrzahl и anſtatt а haben. Siehe oben. — [7] Der Inſtrumentalcaſus bedeutet hier die Art und Weiſe. — [8] Vollendete Form; unvollendete Form: пры́гать. — [9] = ein paarmal.

Воробе́й ки́нулся[10] спаса́ть, онъ заслони́лъ собо́ю свое́ дѣтище.... но все его́ ма́ленькое тѣ́ло трепета́ло отъ у́жаса, голосо́къ одича́лъ и охри́пъ[11], — онъ замира́лъ, онъ же́ртвовалъ собо́ю!

Каки́мъ грома́днымъ чудо́вищемъ должна́ была́ воробью́ каза́ться соба́ка! И все́-таки онъ не могъ усидѣ́ть на свое́й высо́кой, безопа́сной вѣ́ткѣ.... Си́ла, сильне́е во́ли, сбро́сила его́ отту́да.

Мой Трезо́ръ останови́лся, попя́тился. Ви́дно, и онъ призна́лъ э́ту си́лу. Я поспѣши́лъ отозва́ть[12] смуще́ннаго пса—и удали́лся, благоговѣ́я. Любо́вь, ду́малъ я, сильне́е сме́рти и стра́ха сме́рти.

И. Турге́невъ.

[10] Unvollendete Form = кида́ться. — [11] Inf. охри́пнуть. Prät. я охри́пъ, охри́пла. — [12] Vollendete Form, unregelmäßiges Verbum. Futurum: я отзову́, отзове́шь u. ſ. w. Prät. отозва́лъ u. ſ. w.

---

29. Расторо́пный ма́льчикъ.

Была́ у како́й-то хозя́йки замо́рская вещь: хруста́льный суро́къ[1] боче́ночкомъ[1], а въ среди́нѣ разгоро́женъ[2] попола́мъ: въ одну́ полови́ну налива́ется у́ксусъ, въ другу́ю ма́сло, да такъ и пода́ется на столъ. Посла́ла[3] хозя́йка сы́на своего́ въ ла́вочку съ судко́мъ э́тимъ, вели́ла купи́ть ма́сла прова́нскаго, да у́ксусу[4]. Ма́льчикъ прише́лъ въ ла́вку, заплати́лъ де́ньги, подста́вилъ суро́къ одни́мъ концо́мъ: »Лей[5] ма́сла!« пото́мъ, не заткну́вши про́бкой, перевернулъ. »Лей у́ксусъ!« и пошелъ домо́й. Мать увида́ла, что въ испо́дней полови́нѣ ничего́ нѣтъ, да и спра́шиваетъ: »Гри́ша, да гдѣ же у тебя́ у́ксусъ?«. — А вотъ онъ, говори́тъ, све́рху. — »Ну, а ма́сло-

[1] боче́ночекъ gehört zu den Wörtern auf окъ und екъ, die bei der Declination das o und e wegwerfen. — [2] Inf. Activi разгородить. — [3] Vollendete Form; Fut. пошлю; unvollendete Form посыла́ть. — [4] Genit. anſtatt уксуса. Wörter wie та́бакъ, чай, са́харъ, у́ксусъ haben im Genitiv Einzahl ſtets у, anſtatt а. — [5] Inf. лить. Unreg. Verbum. Präſ. я лью. Prät. я лилъ. Imper. лей.

то гдѣ-же?« — А вотъ оно́, отвѣ́тилъ Гри́ша и сно́ва переверну́лъ судо́къ. Пре́жде вы́текло[6] ма́сло, а тепе́рь и у́ксусъ.

В. Даль.

[6] Inf. вы́течь (vollendete Form), unvollendete Form: вытека́ть. Von вы́течь Prät. вы́текъ, вы́текла, вы́текло.

---

30. За′яцъ[1].

За́яцъ — са́мое ро́бкое и беззащи́тное творе́нье. Тру́сость видна́ во всѣхъ тороплі́выхъ его́ движе́ніяхъ и утверждена́ ру́сскою послови́цею: »трусли́въ какъ за́яцъ«. Мнѣ самому́ случа́лось[2] ви́дѣть, какъ онъ дрожи́тъ, си́дя въ свое́мъ ло́говѣ, слы́ша како́й нибудь приближа́ющійся шумъ и гото́вясь вскочи́ть ка́ждую мину́ту. Онъ по справедли́вости бои́тся и зве́ря, и пти́цы, и то́лько но́чью и́ли по у́треннимъ и вече́рнимъ зоря́мъ выхо́дитъ изъ своего́ дневна́го убѣ́жища. Ночь для него́ соверше́нно замѣня́етъ день; въ продолже́ніе ея́ онъ бѣ́гаетъ, ѣ́стъ, рѣ́звится. Съ разсвѣ́томъ онъ выбира́етъ[3] укро́мное мѣсте́чко, ложи́тся и съ откры́тыми глаза́ми, по осо́бенному устро́йству свои́хъ коро́ткихъ вѣ́къ, чу́тко дре́млетъ[4] до ве́чера, протяну́въ по спинѣ́ дли́нныя у́ши[5] и безпреста́нно морга́я свое́ю мо́рдочкою, опуше́нною рѣ́дкими, но дово́льно дли́нными, бѣ́лыми уса́ми. Въ до́лгія осе́ннія и зи́мнія но́чи за́яцъ исхо́дитъ, осо́бенно по откры́тымъ поля́мъ и гора́мъ, нѣ́сколько верстъ, что извѣ́далъ на о́пытѣ ка́ждый охо́тникъ, оты́скивавшій русако́въ по слѣда́мъ.

С. Акса́ковъ.

[1] За́яцъ, Gen. за́йца. — [2] Russicismus = mir selbst geschah es, d. h. ich hatte Gelegenheit. — [3] Unvollendete Form. Vollendete Form выбрать; Fut. я вы́беру u. s. w. — [4] Inf. дрема́ть. Präs. я дре́млю, ты дре́млешь u. s. w. — [5] у́хо — das Ohr, siehe Anm. 12 zu Erzählung 24.

---

31. Укра′инская ночь.

Зна́ете ли вы украи́нскую ночь? О, вы не зна́ете украи́нской но́чи! Всмотри́тесь[1] въ нее́: съ середи́ны не́ба гляди́тъ[2]

[1] Inf. всмотрѣ́ться (vollendete Form); unvollendete Form — всма́триваться. — [2] Inf. глядѣ́ть. Fut. я гляжу́, ты гляди́шь u. s. w.

мѣсяцъ; необъя́тный небе́сный сводъ разда́лся, раздви́нулся[3] ещё необъя́тнѣе; гори́тъ и ды́шетъ онъ; земля́ вся въ серебряномъ свѣтѣ, и чу́дный во́здухъ и прохла́дно ду́шенъ[4], и по́лонъ[4] нѣги, и дви́жетъ океа́нъ благоуха́ній. Бежественная ночь! Очарова́тельная ночь! Недви́жно, вдохнове́нно ста́ли лѣса́, по́лные мра́ка, и ки́нули огро́мную тѣнь отъ себя́. Ти́хи и поко́йны э́ти пруды́; хо́лодъ и мракъ водъ ихъ угрю́мо заключе́нъ въ темнозеле́ныя стѣны садо́въ. Дѣвственныя ча́щи черему́хъ и чере́шенъ пугли́во протяну́ли[5] свои́ ко́рни[6] въ ключево́й хо́лодъ и и́зрѣдка лепе́чутъ ли́стьями, бу́дто сердя́сь и негоду́я, когда́ прекра́сный вѣтренникъ, ночно́й вѣтеро́къ, подкра́вшись мгнове́нно, цѣлу́етъ ихъ. Весь ландша́фтъ спитъ[7]. А вверху́ все ды́шетъ, все ди́вно, все торже́ственно. А на душѣ и необъя́тно, и чу́дно, и то́лпы серебряныхъ видѣ́ній стро́йно возника́ютъ[8] въ ея́ глубинѣ. Божественная ночь! Очарова́тельная ночь! И вдругъ все о́жило: и лѣса́, и пруды́, и сте́пи. Сы́плется[9] вели́чественный громъ украинскаго соловья́, и чу́дится, что и мѣсяцъ заслу́шался его́ посреди́ не́ба... Какъ очаро́ванное дре́млетъ на возвыше́ніи село́. Еще бѣлѣе, ещё лу́чше блестя́тъ при мѣсяцѣ то́лпы хатъ; ещё ослѣпи́тельнѣе вырѣзываются изъ мра́ка ихъ ни́зкія стѣны. Пѣсни[10] умо́лкли[11]. Все ти́хо. Благочести́вые лю́ди уже́ спятъ. Гдѣ-гдѣ свѣтятся то́лько у́зенькія о́кна[12]. Пере́дъ поро́гомъ иныхъ то́лько хатъ запозда́лая семья́ соверша́етъ свой по́здній у́жинъ.

Го́голь.

[3] Vollendete Form раздви́нуться. Unvollendete Form = раздвига́ться. — [4] Adjectiva als Prädicate in abgekürzter Form von ду́шный и по́лный; Fem. (abgekürzte Form) ду́шна и полна́. — [5] Inf. vollendete Form = протяну́ть; unvollendete Form = протя́гивать. — [6] Nom. Einzahl ко́рень, Gen. ко́рня. — [7] Inf. спать. Präs. я сплю, ты спишь; 3. Person Mehrzahl спятъ. — [8] Unvollendete Form = возника́ть; vollendete Form = возни́кнуть. — [9] Inf. сы́паться. — [10] Gen. Mehrzahl пѣсень. — [11] Vollendete Form = умо́лкнуть; умолча́ть (ebenf. vollendete Form) drückt eine sich wiederholende Handlung aus; siehe auch Anm. 8 zu Erz. 24. — [12] Gen. Mehrzahl о́конъ.

32. Слѣпо́й[1] и молоко́.

Оди́нъ слѣпо́й о́тъ-роду[2] спроси́лъ зря́чаго; »како́го цвѣ́та молоко́?«

Зря́чій сказа́лъ: »цвѣтъ молока́ тако́й, какъ бума́га бѣ́лая«.

Слѣпо́й сказа́лъ; »а что, э́тотъ цвѣтъ такъ же[3] шурши́тъ подъ рука́ми, какъ бума́га?«

Зря́чій[4] сказа́лъ: »нѣтъ, онъ бѣ́лый, какъ мука́ бѣ́лая.«

Слѣпо́й спроси́лъ: »а что, онъ тако́й же мя́гкій и сыпу́чій[5], какъ мука́?«

Зря́чій сказа́лъ: »нѣтъ, онъ про́сто бѣ́лый, какъ за́яцъ бѣля́къ«.

Слѣпо́й спроси́лъ: »что же онъ пуши́стый и мя́гкій, какъ за́яцъ?«

Зря́чій сказа́лъ: »нѣтъ, бѣ́лый цвѣтъ то́чно тако́й, какъ снѣгъ«.

Слѣпо́й спроси́лъ: »что же онъ холо́дный, какъ снѣгъ?«

И ско́лько приме́ровъ зря́чій ни[6] говори́лъ, слѣпо́й не могъ поня́ть, какъ быва́етъ бѣ́лый цвѣтъ молока́.

Изъ ру́сской кни́ги для
чте́нія графа Л. Толста́го.

[1] Das Adjectiv als Subſtantiv gebraucht. Gen. слѣпа́го. — [2] Adverb: von Geburt. — [3] также und такъ же. Erſtere Form = ebenfalls, ebenſo, als ein Wort zu ſchreiben; zweite Form in zwei Wörtern, wenn darauf ein Vergleichsſatz mit какъ folgt. — [4] Der Sehende, von зрѣть (ſchauen). — [5] = онъ такъ же мя́гокъ и сыпу́чъ, какъ мука́? — [6] ско́лько ни, какъ бы ни, чтобы ни u. ſ. w. in allen dieſen Formen ſteht **ни** und nicht не.

---

33. Стрекоза́ и мураве́й.

Попрыгу́нья стрекоза́
Лѣ́то кра́сное[1] пропѣ́ла;
Огляну́ться не успѣ́ла,
Какъ зима́ кати́тъ въ глаза́.

[1] Accuſativ = den ganzen roten (hübſchen) Sommer hindurch.

Помертвѣ́ло чи́сто[2] по́ле,
Нѣтъ ужъ дней тѣхъ свѣ́тлыхъ бо́лѣ[3],
Какъ подъ ка́ждымъ ей[4] листко́мъ[5]
Былъ гото́въ и столъ, и домъ.
Все прошло́! Съ зимо́й холо́дной
Нужда́, го́лодъ настае́тъ[6];
Стрекоза́ ужъ не пое́тъ,
И кому́ же въ умъ[7] пойде́тъ
На желу́докъ пѣть голо́дный?
Злой тоско́й удручена́[8],
Къ муравью́ ползе́тъ[9] она́.
— »Не оста́вь меня́, кумъ ми́лой![10]
Дай[11] ты мнѣ собра́ться съ си́лой,
И до ве́шнихъ[12] то́лько дней
Прокорми́ и обогрѣ́й[13]!«.
— »Ку́мушка, мнѣ стра́нно э́то!
Да рабо́тала-ль ты лѣ́то[14]?«
Говори́тъ ей муравей́.
— »До того́ ль, голу́бчикъ, бы́ло?
Въ мя́гкихъ мурава́хъ у насъ
Пѣсни, рѣ́звость вся́кій часъ,
Такъ что го́лову вскружи́ло[15]«.
— »А, такъ ты . .,« — »Я безъ души́
Лѣ́то цѣ́лое все пѣ́ла«.
— »Ты все пѣ́ла — э́то дѣ́ло:
Такъ поди́[16] же, попляши́[16]!«. Крыло́въ.

[2] anſtatt чи́стое; Comparativform чи́ще. — [3] = бо́лѣе. — [4] Dativ abhängig von гото́въ. — [5] Nomin. листо́къ, Gen. листка́. — [6] ankommen, antreffen, anfangen. Для меня́ наста́ло тяже́лое вре́мя — es begann für mich eine ſchwere Zeit. — [7] умъ heißt hier „Sinn". — [8] быть удруче́ннымъ — niedergeſchlagen ſein — hat keine Adjectivform. — [9] Inf. полза́ть. Präſ. я ползу́. — [10] = ми́лый. — [11] = laß. — [12] = весе́нних. — [13] Оста́вь, дай, прокорми́ и обогрѣ́й — Imperativformen. — [14] Siehe oben Anm. 1. — [15] unperſönliche Form = ſo daß es den Kopf verdrehte. — [16] Imperativformen. Пойди́ von пойти́. Prät. пошёлъ = vorwärts; пошёлъ вонъ = heraus! Попляши́ von поплеса́ть (vollendete Form).

34. Не краси'во, да спаси'бо.

По доли́нѣ протека́етъ[1] ручёй. Вода́ въ немъ всегда́ была́ о́чень чи́стая. Пришёлъ къ ручью́ молодо́й оле́нь. Онъ хотѣ́лъ напи́ться. Ви́дитъ оле́нь въ водѣ́ своё изображе́ніе. Вотъ и говори́тъ онъ: »Какъ хороши́ мои́ рога́[2]! какъ они́ краси́вы! какъ развѣ́систы! А но́ги плохи́! ужъ о́чень то́нки онѣ́[3]!«. Вдругъ вы́скочили[4] во́лки. Они́ бро́сились къ оле́ню. Оле́нь сталъ уходи́ть отъ нихъ. Бы́стро бѣжа́лъ онъ по чи́стому по́лю. Далеко́ за собо́ю оста́вилъ онъ волко́въ. Вотъ оле́нь добѣжа́лъ до густа́го лѣ́са. Вскочи́лъ онъ въ лѣ́съ. А во́лки все́-таки го́нятся[5] за оле́немъ. Вотъ они́ догна́ли[6] оле́ня. Онъ запу́тался въ су́чьяхъ[7] дере́вьевъ[8] свои́ми вѣтви́стыми рога́ми. Во́лки со всѣхъ сторо́нъ окружи́ли оле́ня. Въ э́ту мину́ту онъ говори́лъ самому́ себѣ́ слѣ́дующее: »некраси́выя но́ги спаса́ли[9] меня́ отъ сме́рти, а краси́вые рога́ погуби́ли[10]«.

Изъ А'збуки Л. Толста́го.

[1] протека́ть — unvollendete Form; проте́чь vollendete Form. — [2] anſtatt рога́; ebenſo wie лѣсъ, лѣса́. — [3] bezieht ſich auf но́ги, welches Wort weiblichen Geſchlechts iſt. — [4] Vollendete Form; выска́кивать — unvollendete Form. — [5] Inf. гна́ться. Präſ. я гонюсь, ты го́нишься u. ſ. w. — [6] догнать vollendete Form. Futurum: я догоню́ u. ſ. w. Unvollendete Form догоня́ть. — [7] Nom. Einzahl сукъ. — [8] Nom. Einzahl де́рево, Mehrzahl дере́вья, дере́вьевъ u. ſ. w. — [9] Unvollendete Form — спаса́ть; vollendete Form — спасти́; Präter.: спасъ, спасла́, спасли́. Futurum я спасу́, ты спасе́шь u. ſ. w. — [10] Vollendete Form (vollendete Thatſache = zu Grunde gerichtet) Futurum: я погублю́, ты поги́бишь u. ſ. w. Губи́ть — unvollendete Form.

---

35. Зима'.

Гдѣ сла́дкій[1] ше́потъ
Мои́хъ лѣсо́въ,
Пото́ковъ ро́потъ,
Цвѣты́ луго́въ?

Дере́вья го́лы,
Ковёръ[2] зимы́
Покры́лъ холмы́,
Луга́[3] и до́лы.

[1] Comparativ сла́ще. — [2] Genitiv ковра́ u. ſ. w. — [3] wie лѣса́, anſtatt луги́.

Подъ ледяно́й
Свое́й коро́й
Ручёй нѣмѣетъ;
Все цѣпенѣетъ,
Лишь вѣтеръ злой,
Бушу́я[4], во́етъ
И не́бо[5] кро́етъ[6]
Сѣдо́ю мглой.

Бара́тынскій.

[4] Infin. бушева́ть; Präſ. я бушу́ю. Siehe bez. ев und ов im Stamm eines Verbums Anm. 7 zu Erz. 24. — [5] Mehrzahl небеса́. Siehe Anm. 19 zu Erz. 22. — [6] Inf. крыть; Präſ. я кро́ю u. ſ. w.

---

36. Два крестья́нина[1] и о́блако.

»Смотри́-ка, братъ Анто́нъ!« сосѣду говори́тъ крестья́нинъ Агаѳо́нъ, а самъ весь поблѣднѣлъ и такъ, какъ листъ, трясе́тся[2]: »смотри́-ка, ту́ча къ намъ несе́тся[3]!«

»Такъ что-жъ?«

»Какъ что? Да градъ пойде́тъ и хлѣбъ у насъ побье́тъ[4], все пропаде́тъ: зи́мое и яровóе; голо́дный бу́детъ годъ, а тамъ, гляди́, и моръ!«

»Пусто́е[5], братъ сосѣдъ, пусто́е. Како́й несе́шь ты вздоръ! Не градъ, а дождь пойде́тъ: давно́ къ дождю́ вѣдь па́ритъ... Вотъ ка́плетъ[6], ка́жется. Ужъ то-то хлѣбъ попра́витъ! Мы убере́мъ[7] его́ и мно́го продади́мъ[8], да бра́ги навари́мъ: гуля́й и пей ужо́ зимо́ю! Пусть дождь иде́тъ, я о́чень радъ!«

»Ну посмотри́, посы́плетъ градъ«.

»Нѣтъ, дождь пойде́тъ«.

[1] Genit. Einzahl; abhängig von два. Mehrzahl крестьяне. Siehe Anm. 1 zu Erz. 15. — [2] Inf. трясти́сь, Präſ. я трясу́сь, ты трясе́шься u. ſ. w. Prät. я тря́сся, Fem. я тряслáсь. — [3] Inf. нести́сь wird wie трясти́сь conjugiert. — [4] Inf. поби́ть, Fut. я побью́, ты побье́шь u. ſ. w. Ebenſo лить, я лью u. ſ. w. — [5] = leeres Zeug. — [6] Inf. ка́пать. — [7] Inf. убра́ть. Vollendete Form (Futurum — я уберу́ u. ſ. w.) Unvollendete Form убира́ть. — [8] Unregelmäßiges Verbum. Прода́ть (verkaufen); Futurum — я прода́мъ, ты прода́шь, онъ прода́стъ, мы продади́мъ, вы продади́те, они́, ѣ продаду́тъ. Unvollendete Form = продава́ть. Prät. я продаю́ u. ſ. w. Das Verbum iſt aus да́ть, дава́ть — geben und der Präpoſition про zuſammengeſetzt.

»Градъ«.

»Дождь«.

»Не спорь[9] же ты со мно́ю«.

»Да что и спо́рить съ дурако́мъ!«

Анто́нъ за э́то хвать[10] сосѣда кулако́мъ; тотъ въ у́хо самъ его́, и дра́ка начала́ся. Ни градъ, ни дождь ещё́ нейдётъ, а кровь изъ обо́ихъ ужъ льётъ. Межъ тѣмъ проти́стилось и — ту́ча пронесла́ся[11]. Изма́йловъ.

[9] Inf. спо́рить. Präſ. я спо́рю. Imp. спо́рь, спо́рьте. — [10] = хвати́лъ. Siehe Anm. 2 zu Erz. 13. — [11] Inf. пронести́сь. Siehe oben Anm. 2 u. 3.

---

37. Какъ мужи́къ убра́лъ ка́мень[1].

На пло́щади въ одно́мъ го́родѣ лежа́лъ огро́мный ка́мень. Ка́мень занима́лъ мно́го мѣ́ста и мѣша́лъ ѣздѣ́ по[2] го́роду. Призва́ли инжене́ровъ и спро́сили ихъ, какъ убра́ть э́тотъ ка́мень и ско́лько э́то бу́детъ сто́ить[3]?

Оди́нъ инжене́ръ сказа́лъ, что ка́мень на́до разбива́ть на куски́[4] по́рохомъ и пото́мъ по частя́мъ свезти́ его́ и что э́то бу́детъ сто́ить 8000 рубле́й; друго́й сказа́лъ, что подъ ка́мень на́до подвести́[5] большо́й като́къ[6] и на каткѣ́ свезти́ ка́мень и что э́то бу́детъ сто́ить 6000 рубле́й«.

А о́динъ мужи́къ сказа́лъ: »а я уберу́ ка́мень и возьму́[7] за э́то 100 рубле́й«.

У него́ спроси́ли, какъ онъ э́то сдѣ́лаетъ и онъ сказа́лъ: »я вы́копаю по́длѣ са́маго ка́мня большу́ю я́му; зе́млю изъ я́мы развалю́ по пло́щади, свалю́ ка́мень въ я́му и заровня́ю земле́ю«.

Мужи́къ такъ и сдѣ́лалъ, и ему да́ли 100 рубле́й и ещё́ 100 рубле́й за у́мную вы́думку.

Изъ Ру́сской кни́ги для чте́нія
Л. Толста́го.

[1] ка́мень, Gen. ка́мня. Gen. Mehrzahl камне́й. — [2] = durch. — [3] сто́ить = koſten; стоя́ть = ſtehen. — [4] Nom. кусо́къ, gehört zu den Wörtern, die das o bei der Declination weglaſſen. — [5] Unvollendete Form = подводи́ть. — [6] Genitiv катка́. — [7] Inf. взя́ть. Unregelmäßiges Verbum.

38. Бо'чка.[1]

Прія́тель своего́ прія́теля проси́лъ,
Чтобъ бо́чкою его́ дни на́ три[2] онъ ссуди́лъ.
Услу́га въ дру́жбѣ — вещь свята́я!
Вотъ е́сли бъ дѣ́ло шло о де́ньгахъ[3] — рѣчь ина́я:
Тутъ дру́жба въ сто́рону, и мо́жно бъ[4] отказа́ть;
А бо́чки для чего́[5] не дать?
Какъ возврати́лася она́ тогда́ опя́ть,
Вози́ть въ ней ста́ли во́ду.
И все бы хорошо́; да ху́до то́лько въ томъ:
Та бо́чка для вина́ брана́[6] откупщико́мъ,
И настоя́лась такъ въ два дни[2] она́ вино́мъ,
Что ви́нный духъ о́тъ ней поше́лъ во всемъ:
Квасъ, пи́во ли[7] сваря́тъ, ну да́же и въ съѣ́стно́мъ.
Хозя́инъ би́лся съ ней близь го́ду:
То[8] вы́паритъ, то[8] ей провѣ́триться даетъ:
Но чѣмъ ту бо́чку ни нальетъ,
А ви́нный духъ все вонъ нейде́тъ,
И съ бо́чкой, наконе́цъ, онъ принужде́нъ разста́ться.
Стара́йтесь не забы́ть, отцы́, вы ба́сни сей:
Учёньемъ вре́днымъ съ ю́ныхъ дней
Намъ сто́итъ разъ лишь напита́ться;
А тамъ во всѣхъ твои́хъ посту́пкахъ[9] и дѣла́хъ,

[1] Genit. Mehrzahl бо́чекъ. — [2] auf etwa drei Tage. Die Zahl ſteht hinter dem Subſtantiv. На три дня hieße „auf drei Tage", дни anſtatt дня. — [3] де́ньги — Geld — iſt im Ruſſiſchen weiblichen Geſchlechts und wird nur in der Mehrzahl gebraucht. Genit. де́негъ. Wörter, die nur in der Mehrzahl gebraucht werden, werden in ihrem Geſchlecht nach dem Genitiv erkannt. Hat der Genitiv ъ oder ей, dann iſt das Wort ein Femininum; hat es овъ oder евъ, dann iſt es Masculinum. Wörter auf а im Nom. Mehrzahl ſind ſächlichen Geſchlechts. — [4] = бы. — [5] weshalb. — [6] altertümliche Form. Paſſivum von брать kommt neuerdings faſt gar nicht vor. — [7] ли wird zur Frageform gebraucht, ohne überſetzt zu werden. Hier heißt ли „ob". — [8] то — то = bald — bald. — [9] Nom. Einzahl посту́покъ.

Како́въ ни[10] будь ты на слова́хъ
А все имъ бу́дешь отзыва́ться[11]. Крыло́въ.

[10] како́въ ни (anſtatt не). Siehe Anm. 6 zu Erzählung 32. — [11] Vollendete Form отозва́ться. Futurum я отзову́сь, ты отзове́шься u. ſ. w.

---

39. Князь Сере́бряный[1] въ тюрьмѣ[2].*

Въ глубо́кой и те́мной тюрьмѣ́, кото́рой мо́крыя стѣ́ны бы́ли покры́ты плѣ́сенью, сидѣ́лъ князь Ники́та Рома́новичъ, ско́ванный по[3] рука́мъ и нога́мъ, и ожида́лъ себѣ́[4] сме́рти[5]. Не зналъ онъ навѣ́рно, ско́лько прошло́ дней съ тѣ́хъ поръ, какъ его́ схвати́ли, и́бо свѣ́тъ ни отку́да не проника́лъ въ подземе́лье; но вре́мя отъ вре́мени доходи́лъ до слу́ха его́ отдале́нный благовѣ́стъ, и сообража́ясь съ э́тимъ глухи́мъ и сла́бымъ зво́номъ, онъ разсчита́лъ[6], что сиди́тъ въ тюрьмѣ́ бо́лѣе трехъ дней. Бро́шенный ему́ хлѣ́бъ былъ уже́ давно́ съѣ́денъ, оста́вленный ковшъ съ водо́ю давно́ вы́питъ, и го́лодъ, и жа́жда начина́ли его́ му́чить, какъ непривы́чный шумъ привле́къ его́ внима́ніе. Надъ голово́й его́ отпира́ли замо́къ[7]. Заскрипѣ́ла пе́рвая нару́жная дверь темни́цы. Шумъ разда́лся бли́же. Загремѣ́лъ друго́й замо́къ, и втора́я дверь заскрипѣ́ла. Наконе́цъ, о́тперли тре́тью дверь, и послы́шались шаги́, спуска́ющіеся въ подземе́лье. Сквозь ще́ли послѣ́дней две́ри блесну́лъ ого́нь, ключъ съ ви́згомъ поверну́лся, нѣ́сколько засо́вовъ отодви́нулось, ржа́выя пе́тли застона́ли и я́ркій, нестерпи́мый свѣ́тъ ослѣпи́лъ Сере́брянаго.

Алексѣ́й Толсто́й
(изъ рома́на »Князь Сере́бряный.)

[1] Familienname. — [2] Genitiv Mehrzahl тюремъ. — [3] = an. — [4] Ruſſicismus „ſich" = ſein; zu überſetzen: er erwartete ſeinen Tod. — [6] wenn die Partikeln воз, из, низ, раз mit einem Verbum zuſammengeſetzt werden, deſſen erſter Buchſtabe п, т, к, х, ч, ш oder щ iſt, ſo verwandeln ſie ihr з in с. In andern Fällen bleibt das з ſtehen, ſo разсказа́ть = erzählen. — [7] замо́къ — das Schloß an der Thüre. Genitiv замка́; за́мокъ — das Schloß eines Fürſten — Genitiv за́мка.

---

* Dieſe Skizze iſt beſonders zur Durchnahme von Paſſivformen zu empfehlen.

40. Перепра́ва чере́зъ Дуна́й 15го Ію́ня[1].

Мысль о перепра́вѣ чере́зъ Дуна́й на томъ мѣ́стѣ, гдѣ она́ соверши́лась, принадлежи́тъ Главнокома́ндующему. Приня́въ рѣше́ніе ли́чно осмотрѣ́ть мѣ́стность о́коло Зи́мницы, Вели́кій Князь 10ое Ію́ня посвяти́лъ[2] подро́бной развѣ́дкѣ бе́рега[3] Дуна́я ме́жду Зи́мницею и Турну́-Магуре́лли. Результа́тъ осмо́тра утверди́лъ ещё бо́лѣе Вели́каго Кня́зя въ его́[4] вы́борѣ мѣ́ста для перепра́вы; 11го Ію́ля въ Турну́-Магуре́лли былъ со́званъ подъ его́ предсѣда́тельствомъ вое́нный сове́тъ. Мысль о перепра́вѣ у Зи́мницы была́ при́нята вмѣ́стѣ съ рѣше́ніемъ неме́дленно приступи́ть къ ея́ осуществле́нію. На сове́тѣ прису́тствовалъ въ числѣ́ други́хъ нача́льникъ 14ой диви́зіи генера́лъ Драгоми́ровъ. Ему́ бы́ло прика́зано нача́ть перепра́ву, вы́садиться, заня́ть бе́регъ, укрѣпи́ться и прикрыва́ть дальнѣ́йшую[5] перепра́ву войскъ. Перево́зка войскъ и впослѣ́дствіи перепра́вы поручены́ бы́ли генера́лу Ри́хтеру. При э́томъ, когда́ рѣ́чь зашла́ о томъ, каку́ю часть пусти́ть[6] пе́рвою[7], Генера́лъ Драгоми́ровъ настоя́тельно проси́лъ, разъ[8] ему́ ввѣря́ется столь ва́жное дѣ́ло, пе́рвою перепра́вить его́ 14ю диви́зію, такъ какъ за нее́ онъ въ состоя́ніи отвѣча́ть какъ за самого́ себя́. Само́ собо́ю разумѣ́ется, что его́ жела́ніе бы́ло испо́лнено. На сове́тѣ рѣшено́ бы́ло вы́боръ мѣ́ста для перепра́вы храни́ть въ вели́чайшей[9] та́йнѣ. Та́йна э́та сохранена́ была́ до тако́й сте́пени, что не то́лько нача́льники часте́й 14ой дивизіи, получи́вшіе

[1] Auf die Frage wann? Gen. Das Datum auf Briefen ſteht meiſtens im Genitiv, es kann aber auch im Accuſativ ausgedrückt werden. — [2] Voll. Form — Futurum — я посвящу́, ты посвяти́шь u. ſ. w. Посвяща́ть — unvollendete Form. Посвѣти́ть — leuchten. Посвяти́ть — widmen. — [3] бе́регъ — Mehrzahl берега́, wie лѣса́. — [4] ſein; hier bezieht es ſich auf das Object (Вели́каго Кня́зя); hätte es ſich auf das Subject bezogen, ſo müßte es свой, я́, е́ heißen. — [5] Comparativform. — [6] Infinitiv — in relativen Frageſätzen mit „iſt“ oder „ſoll“ zu überſetzen. — [7] = als den erſten. Inſtrumentalcaſus ſehr häufig Art und Weiſe ausdrückend. — [8] = einmal, hier aber mit „ſchon einmal“. — [9] Superlativform von вели́кій.

приказа́ніе дви́гаться[10] на Зи́мницу, но и чины́ гла́вной кварти́ры при Госуда́рѣ и главнокома́ндующемъ не зна́ли о мѣ́стѣ и днѣ́ перепра́вы до мину́ты, когда́ она́ уже́ состоя́лась. Когда́ Госуда́рь отпра́вилъ одного́ изъ свои́хъ адъюта́нтовъ изъ Ту́рну въ зи́мницу съ приказа́ніемъ узна́ть, что тамъ дѣ́лается, то по́сланный пришёлъ въ недумѣ́ніе, и въ пе́рвую мину́ту да́же поду́малъ, не бы́ло ли обмо́лвки въ наименова́ніи мѣ́стности.

Изъ сбо́рника вое́нныхъ разска́зовъ
1877—78.

[10] Vollendete Form дви́нуться.

---

41. Каннитферштаʹнъ.

День былъ я́сенъ[1] и те́пелъ[1]; къ зака́ту сходя́щее со́лнце я́рко сія́ло на чи́стомъ лазо́ревомъ не́бѣ. Дѣ́душка, со́лнцемъ согрѣ́тый, споко́йно сидѣ́лъ у воро́тъ на скамѣ́йкѣ, глядя́ на ла́сточекъ[2], бы́стро кружи́вшихъ въ возду́шномъ простра́нствѣ, вслѣ́дъ за ни́ми пуска́лъ онъ дымо́къ[3] изъ ма́ленькой тру́бки; ле́гкимъ кольцо́мъ дымъ подыма́лся и, съ во́здухомъ сли́вшись, въ немъ пропада́лъ. Маргари́та, Луи́за и Ло́тта за пря́жей чи́нно сидѣ́ли круго́мъ; самопря́лки жужжа́ли, и то́нкой стру́йкой ни́ти вили́сь[4]. Фрицъ рабо́талъ; а Еʹнни, вѣ́чный лѣни́вецъ[5], игра́лъ на травѣ́ съ курча́вою ша́вкой. Всѣ молча́ли: какъ бу́дто ти́хій а́нгелъ повѣ́ялъ. »Дѣ́душка, Ло́тта сказа́ла, что ты примо́лкъ[6]? Разскажи́ намъ ска́зку; ве́черъ я́сный тако́й; намъ ве́село бу́детъ слу́шать«. — Ска́зку! стари́къ проворча́лъ, высыпа́я изъ тру́бки пе́пелъ[7]; все бы вамъ ска́зки[8]! не лу́чше ль послу́шать вамъ бы́ли! Бы́ль разскажу́ вамъ... Посто́йте, я ко́е-

[1] Prädicate, deshalb die abgekürzten Formen; die Adjectiva heißen я́сный те́плый, ein e oder o wird, sobald mehrere Consonanten zusammentreffen, hineingeschoben. — [2] ла́сточка. — [3] Gen. дымка́. — [4] = anstatt des regelmäßigeren вили́сь. — [5] Gen. лѣни́вца. — [6] Inf. примо́лкнуть (vollendete Form). — [7] Gen. пе́пла. — [8] Russicismus; abgekürzte Form: Euch alles nur Märchen, d. h. Ihr wollt nur Märchen.

что вспо́мнилъ[9], что разсмѣши́тъ васъ и вмѣ́стѣ нау́читъ[10]. Слу́шайте. Ча́сто мы на свою́ негоду́емъ судьбу́; а е́сли разсу́дишь, какъ все на свѣ́тѣ невѣ́рно, то се́рдцемъ сми́ришься и ста́нешь Бо́га за у́часть свою́ прославля́ть[11]. Ино́му трудне́е о́пытъ тако́й достае́тся, ино́му ле́гче. И вотъ какъ разъ до прему́дрости э́той, не у́мствуя мно́го, а про́сто слу́чаемъ стра́ннымъ, одно́ю заба́вной оши́бкой добра́лся бѣ́дный нѣме́цкій реме́сленникъ.

Былъ по како́му-то дѣ́лу онъ въ Амстерда́мѣ, голла́ндскомъ го́родѣ. Го́родъ бога́тый, пы́шный, зда́нья огро́мныя, тьма́ кораблей. Заглядѣ́лся бѣ́дный мой нѣмецъ, глаза́ разбѣжа́лись[12]; вдругъ онъ уви́дѣлъ домъ, како́го не сни́лось ему́[13] и во снѣ́: до деся́тка трубъ, три жилья́, зерка́льныя о́кна, воро́та[14] — съ[15] до́брый сара́й — удивле́нье! Съ смире́ннымъ покло́номъ спроси́лъ онъ пе́рваго встрѣ́чнаго: »чей[16] э́то домъ, въ кото́ромъ такъ мно́го въ о́кнахъ тюльпа́новъ, нарци́ссовъ и розъ?« Но ви́дно прохо́жій и́ли былъ за́нятъ, и́ли сто́лько же зналъ по нѣме́цки, ско́лько тотъ по-голла́ндски, то есть не зналъ ни полсло́ва; какъ бы то ни́ было, Каннитфершта́нъ! отвѣча́лъ онъ. А э́то Каннитфершта́нъ есть голла́ндское сло́во, иль лу́чше четы́ре сло́ва, и зна́читъ оно́: не могу́ васъ поня́ть. Простоду́шный нѣмецъ, напро́тивъ, вздума́лъ, что такъ называ́лся владѣ́лецъ до́ма, о ко́емъ онъ спра́шивалъ. »Ви́дно, бога́тъ не на шу́тку э́тотъ Каннитфершта́нъ«, сказа́лъ про себя́ онъ, любу́ясь[17] до́момъ; пото́мъ отпра́вился да́лѣ[18].

---

[9] вспомнить ко́е что = ſich auf etwas beſinnen. — [10] нау́чать — unvollendete Form. — [11] просла́вить — vollendete Form. — [12] разбѣжа́ться — unvollendete Form. — [13] Unperſönliche Form dadurch entſtanden, daß das Verbum negiert wurde; daher das Subject како́й im Genitivum. — [14] Kommt nur in der Mehrzahl vor und iſt ſächlichen Geſchlechts. Siehe Anm. 3 zu Erz. 38. — [15] Zum Vergleich — „wie ein guter Speicher". — [16] „weſſen" — чей, чья, чье. Чья кни́га — weſſen Buch. — [17] Inf. любова́ться. Präſ. я люблю́сь. — [18] = да́лѣе.

Прихóдитъ на прúстáнь — нóвое дúво! тамъ корáблéй числá нѣтъ; ихъ мáчты слóвно какъ лѣсъ. Закружúлась егó головá и снача́ла онъ не видáлъ ничегó, такъ мнóго онъ рáзомъ увúдѣлъ; но наконéцъ на огрóмный корáбль обратúлъ онъ внимáнье. Э'тотъ корáбль недáвно пришéлъ изъ Остъ-Индіи; мнóго вкругъ суетúлось людéй[19]: егó выгружáли. Какъ гóры бы́ли навáлены тю́ки товáровъ: мнóжество бóчекъ съ сáхаромъ, кóфе[20], пéрцемъ[21], пшенóмъ сарачúнскимъ. Разúнувъ ротъ, съ удивлéньемъ глядѣлъ на товáры нашъ нѣмецъ, и свѣдать крѣпко емý захотѣлось, чьи[16] бы́ли онú. У матрóса, нéсшаго тюкъ огрóмный, спросúлъ онъ: »какъ называ́лся тотъ господúнъ, котóрому мóре стóлько сокрóвищъ рáзомъ присла́ло?« Нахмýрясь, матрóсъ проворча́лъ мимохóдомъ: Каннитферштáнъ. »Опя́ть! смотрú, пожáлуй! какóй же э́тотъ Каннитферштáнъ молодéцъ! Мудренó ли пострóить домъ съ богáтствомъ такúмъ и разстáвить въ горшкáхъ золочéныхъ стóлько тюльпáновъ, нарцúссовъ и рóзъ по окóшкамъ?«

Пошéлъ мéдленнымъ шáгомъ назáдъ и задýмался; гóре взя́ло егó, когдá онъ размы́слилъ, скóлько богáтыхъ на свѣтѣ, и какъ онъ бѣденъ[22]. Но тóлько-что нáчалъ съ собóю онъ разсуждáть, какóе бы́ло бы счáстье, когдá бъ онъ самъ былъ Каннитферштáнъ, какъ вдругъ предъ нимъ погребéнье, вúдитъ: четы́ре лóшади въ чéрныхъ, длúнныхъ попóнахъ, гробъ на дрóгахъ везýтъ и тúхо ступáютъ, какъ бýдто знáя, что мéртваго съ грóбомъ въ могúлу на вѣки отвóзятъ; вслѣдъ за грóбомъ родны́е, друзья́[23] и знакóмые, мóлча, въ трáурѣ úдутъ; вдалú одинóко звонúтъ погребáльный кóлоколъ. Грýстно стáло емý, какъ вся́кой смирéнной,

[19] Genitiv hängt von много ab. Prädicat im sächlichen Geschlecht Einzahl. — [20] кóфе ein fremdländisches Wort, wird gar nicht declíniert. — [21] Nom. пéрецъ, Gen. пéрцу. — [22] Prädicat; daher abgekürzte Form von бѣдный. — [23] другъ; siehe Anm. 8 zu Erz. 13.

до́брой душѣ́, при ви́дѣ ме́ртваго тѣ́ла; и сня́вши на́божно шля́пу, моли́тву творя́, проводи́лъ онъ глаза́ми ходъ погреба́льный; пото́мъ подоше́лъ къ одному́ изъ послѣ́днихъ ше́дшихъ за гро́бомъ, ко́торый въ ту мину́ту былъ за́нятъ ва́жнымъ дѣ́ломъ: разчи́тывалъ, ско́лько при́были чи́стой бу́детъ отъ прода́жи кори́цы и пе́рцу[24]; тихо́нько де́рнувъ его́ за кафта́нъ, онъ спроси́лъ: »Коне́чно, поко́йникъ былъ вашъ до́брый прія́тель, что такъ вы заду́мались? Кто онъ?« »Каннитфершта́нъ!« былъ коро́ткій отвѣ́тъ.

Покати́лися[25] сле́зы гра́домъ[26] изъ глазъ у че́стнаго нѣ́мца; сдѣ́лалось тя́жко се́рдцу его́, а пото́мъ и легко́ и вздохну́вши сказа́лъ онъ: »Бѣ́дный, бѣ́дный Каннитферштанъ! отъ тако́го бога́тства что ста́лось тебѣ́? Не то же ль, что ра́но иль по́здно мнѣ отъ мое́й оста́нется бѣ́дности? Са́ванъ и тѣ́сный гробъ«.

И въ мы́сляхъ таки́хъ побре́лъ онъ за тѣ́ломъ, какъ бу́дто самъ былъ родне́ю[27] поко́йнику; въ це́рковь воше́лъ за други́ми; тамъ голла́ндскую про́повѣдь, въ ко́ей не по́нялъ ни сло́ва, вы́слушалъ съ чу́вствомъ глубо́кимъ, пото́мъ, когда́ опусти́ли Каннитфершта́на въ зе́млю, запла́калъ, пото́мъ съ облегче́ннымъ се́рдцемъ поше́лъ свое́ю доро́гой[28]. И съ тѣ́хъ поръ, какъ ско́ро грусть посѣща́ла его́, и ему́ станови́лось доса́дно ви́дѣть сча́стье бога́тыхъ[29] люде́й, онъ всегда́ утѣша́лся, вспо́мнивъ о Каннитфершта́нѣ, о его́ несмѣ́тномъ бога́тствѣ, пы́шномъ до́мѣ, большо́мъ кораблѣ́ и тѣ́сной моги́лѣ.

Жуко́вскій.

[24] Genitiv von пе́рецъ — ſiehe Anm. 21. — [25] = покати́лись. — [26] auf die Frage „wie" ſteht hier der Inſtrumentalcaſus. — [27] родня́ — eine Verwandtſchaft; es iſt ein communium. — [28] = ſeines Wegs, auch Inſtrumentalcaſus. — [29] Comparativform = бога́че,

---

42. Матро́съ Семе́нъ Удало́й.

Во вре́мя Кры́мской войны́ 1854[1] го́да нѣ́сколько францу́зскихъ кораблей напа́ли на са́мую отдале́нную часть на́шего оте́чества — Камча́тку. Здѣсь францу́замъ удало́сь взять въ плѣнъ нѣсколько челове́къ[2] ру́сскихъ матро́совъ. Въ числѣ́[3] плѣ́нныхъ матро́совъ былъ и Семе́нъ Удало́й, весельча́къ, шутни́къ, остря́къ, заба́вникъ, одни́мъ сло́вомъ — ма́лый лихо́й, отчего́ и получи́лъ прозва́ніе Удало́го. Гдѣ, быва́ло, Удало́й, тамъ и смѣхъ, и шумъ, и весе́лье. Удало́й наше́лся и въ плѣну́[4]: онъ вы́учился кой-что говори́ть по-францу́зски, пріобрѣ́лъ[5] любо́вь[6] свои́хъ но́выхъ нача́льниковъ и ча́сто забавля́лъ ихъ свои́ми неистощи́мыми вы́думками. Такъ Удало́й съ свои́ми това́рищами про́жилъ въ плѣну́ о́коло го́да.

На весну[7] францу́зы снаряди́ли опя́ть корабли́ въ Камча́тку и намѣрева́лись взять тамъ Петропа́вловскую кре́пость. »Ну, Семе́нъ, мы иде́мъ брать ва́шу кре́пость и заста́вимъ тебя́ стрѣля́ть по свои́мъ«. Удало́й по́слѣ таки́хъ словъ вдругъ перемѣни́лся: ути́хъ[8], замолча́лъ, пріуны́лъ, сталъ други́мъ челове́комъ — мра́чнымъ, угрю́мымъ[9]. Никто́ не могъ успоко́ить его́; ничто́ его́ не развлека́ло.

По прибы́тіи кораблей въ Камча́тку, Удало́й дѣйстви́тельно былъ назна́ченъ на слу́жбу къ пу́шкѣ. Но онъ сталъ отка́зываться отъ э́той слу́жбы. Когда́ же францу́зы за тако́й отка́зъ пригрози́ли ему́ сме́ртью, то онъ забра́лся на са́мый верхъ ма́чты, перекрести́лся и, закрича́въ това́рищамъ: »не поднима́йте руки́ на оте́чество!« стремгла́въ бро́сился въ мо́ре.

М. Погодинъ.

[1] ты́сяча восемьсо́тъ пятьдеся́тъ четве́ртаго, d. h. es wird nur die letzte Zahl, die als Cardinalzahl gebraucht wird, decliniert. — [2] = „einige Menschen" — Russicismus = Einige. — [3] unter. — [4] anstatt въ плѣнѣ, wie въ лѣсу́, въ саду́ u. s. w. — [5] Inf. пріобрѣсть (vollendete Form), пріобрѣта́ть (unvollendete Form). — [6] Gen. любви́, Instr. любо́вью; ebenso це́рковь, Instr. це́рковью. — [7] Zum Frühling. — [8] ути́хнуть (vollendete Form) Prät. Fem. ути́хла. — [9] Instr. abhängig von стать. Etwas werden — стать mit dem Instr.

43. Цыга́нскій та́боръ.*

Цыга́ны[1] шу́мною толпо́й
По Бессара́біи кочу́ютъ[2].
Они́ сего́дня надъ рѣко́й
Въ шатра́хъ изо́дранныхъ ночу́ютъ[3].
Между́ коле́сами телѣгъ
Гори́тъ ого́нь. Семья́ круго́мъ
Гото́витъ[4] у́жинъ. Въ чи́стомъ по́лѣ
Пасу́тся ко́ни. За шатро́мъ
Ручно́й медвѣдь лежи́тъ на во́лѣ.
Но вотъ на та́боръ кочево́й
Нисхо́дитъ[5] со́нное молча́нье,
И слы́шно въ тишинѣ́ степно́й
Лишь лай соба́къ да ко́ней[6] ржа́нье.
Огни́ вездѣ́ погашены́.
Споко́йно все. Луна́ сія́етъ
Одна́[7] съ небе́сной вышины́
И ти́хій та́боръ озаря́етъ.

Пу́шкинъ.

[1] Цы́ганъ — der Zigeuner; цыга́ны ganz regelmäßig; nicht цыга́не; dagegen Genitiv цыга́нъ (nicht цыга́новъ). — [2] Inf. von кочева́ть. — [3] Inf. ночева́ть. — [4] Präs. я гото́влю, ты гото́вишь u. s. w. — [5] siehe oben Anm. 6 zu Erz. 39. — [6] anstatt коне́й, des Rythmus wegen. — [7] allein.

---

44. Укра́инская ночь.*

Тиха́ украи́нская ночь.
Прозра́чно не́бо. Звѣ́зды бле́щутъ[1].
Свое́й дремо́ты превозмо́чь[2]
Не хо́четъ во́здухъ. Чуть трепе́щутъ[3]
Сребри́стыхъ то́полей листы́[4].

Пу́шкинъ.

[1] блестѣ́тъ. — [2] Futurum превозмогу́. — [3] Inf. трепета́ть. — [4] richtiger wäre ли́стья.

---

* Diese beiden Gedichte sind zum Auswendiglernen zu empfehlen.

45. Чуде́сная ду́дка.

Жилъ да[1] былъ[2] стари́къ со стару́хой. У старика́, у стару́хи не́ было ни сы́на, ни до́чки. Вы́шелъ стари́къ на у́лицу, сжалъ комо́чекъ сне́гу[3], положи́лъ на пе́чку подъ шу́бу. — и ста́ла дѣ́вочка Снѣжеви́ночка. Пошла́ она́ съ дѣ́вушками въ лѣсъ по[4] я́годы. Кто бо́льше всѣхъ собере́тъ — той кра́сный сарафа́нъ сошью́тъ[5], ту пре́жде други́хъ за́мужъ отдаду́тъ[6] Снѣжеви́ночка бо́льше всѣхъ набра́ла я́годокъ; подру́жки взя́ли ее́ да и уби́ли, подъ со́сенкой схорони́ли, ка́тышкомъ ката́ли, блю́дечкомъ утрепа́ли. Вороти́лись въ дере́вню. Стари́къ спра́шиваетъ: »гдѣ же моя́ до́чка?« — »Она́ пошла́ ино́й доро́гой; мы ее́ иска́ли-иска́ли[7], кли́кали-кли́кали[7], не могли́ дозва́ться, ужъ со́лнце сѣ́ло[8], а ея́ все нѣтъ! не ночева́ть же намъ въ лѣсу́!...«. Попла́кали стари́къ со стару́хой. Тѣмъ вре́менемъ на моги́лѣ Снѣжеви́ночки вы́росъ[9] камы́шъ. Шли бурлаки́, да и срѣ́зали и сдѣ́лали ду́дочку: зашли́ они́ по пути́ къ старику́, отцу́ Снѣжеви́ночки, да и заигра́ли: ду́дочка и говори́тъ: »ду-ду-ду-ду, свѣтъ родно́й! ты не зна́ешь моего́ го́ря вели́каго: какъ меня́ дѣ́вушки уби́ли изъ-за блю́дечка, изъ-за я́годокъ. Онѣ́ меня́ уби́ли, подъ со́сенкой схорони́ли, ка́тышкомъ ката́ли, блю́дечкомъ утрепа́ли!«. Стари́къ говори́тъ: »что за ди́во: ду́дочка, какъ живо́й человѣ́къ, слова́

[1] In Märchen kommt »да« häufig ſtatt и vor. — [2] »Жилъ да былъ« — „es lebte und es war", d. h. es lebte einſt; ſo beginnen faſt immer die ruſſiſchen Märchen. — [3] anſtatt сне́га (vom Schnee). — [4] Volkstümliche Form »пошла́ по ягоды«, „ſie ging Beeren zu ſammeln", — [5] Inf. сшить (vollendete Form), Futurum сошью́, сошьёшь u. ſ. w., alſo шить wird wie »лить« und »пить« conjugiert. Imperativ »шей«. Unvollendete Form сшива́ть. — [6] »за́мужъ отда́ть« = verheiraten eine Frau; женить — „einen Mann verheiraten". »За́мужъ вы́йти за кого́-нибудь«, „ſich verheiraten mit jemand" ſagt ein Weib von ſich. »Жени́ться на комъ« — „ſich verheiraten mit jemand" ſagt der Mann von ſich. — [7] die Wiederholung bedeutet eine mehrfache wiederholte Thätigkeit. — [8] Inf. сѣсть, Präſ. я ся́ду, ты ся́дешь u. ſ. w. Prät. я сѣлъ. Imp. сядь, ся́дьте. — [9] Inf. вы́рости, wird ſo wie нести́, трясти́, вести́ conjugiert.

выгова́риваетъ«. Вотъ онъ напои́лъ-накорми́лъ[10] бурлако́въ и про́ситъ: »отда́йте мнѣ э́ту ду́дочку«. Бурлаки́ о́тдали. Говори́тъ стари́къ стару́хѣ: »дава́й-ка[11] разло́мимъ[12] ду́дочку да посмо́тримъ, что тамъ въ сере́дкѣ есть«. То́лько разрѣ́зали — вы́палъ изъ ду́дочки ро́зовый цвѣто́къ[13]. Стару́ха положи́ла его́ въ во́ду — и вдругъ изъ цвѣтка́ яви́лась ея́ ма́ленькая до́чка, жива́я и здоро́вая, какъ пре́жде. Узна́ли объ э́томъ въ дере́внѣ, всѣ прибѣжа́ли и убі́йцъ[14] привели́; хотѣ́ли бы́ло уже́ казни́ть, да Снѣжеви́ночка упроси́ла поми́ловать ихъ. Стари́къ и стару́ха обра́довались, ста́ли съ Снѣжеви́ночкою жить, пожива́ть да добра́ нажива́ть.

Наро́дная ска́зка.

[10] Ruſſicismus, „er gab zu trinken, zu eſſen". — [11] „gieb mal" = laß; die Form wird gebraucht, um Lebendigkeit in der Sprache auszudrücken. Das folgende Verbum — hier разло́мимъ — ſteht im Imperativ, erſte Perſon. — [12] Inf. разломи́ть (vollendete Form), Fut. я разломлю́, ты разло́мишь u. ſ. w. Разлома́ть (unvollendete Form). — [13] Gen. цвѣтка́. — [14] Nom. убі́йца — iſt ein communium, d. h. für männlich wie weiblich zu gebrauchen.

---

46. Изъ дневника′ Лейтена′нта Концо′ва.

Тро́е су́токъ[1] не смолка́ла бу́ря. Нашъ фрега́тъ »Сѣ́верный Оре́лъ« за Гибралта́ромъ. Онъ безъ руля́, съ ча́стью обо́рванныхъ паруcóвъ, несе́тся къ юго-за́паду.

Ночь. Вѣ́теръ стихъ[2], во́лны улега́ются. Сдавъ ва́хту, я за́перся[3] въ каю́тѣ. Трепа́ло такъ, что писа́ть бы́ло не-

[1] Су́тки = 24 Stunden hintereinander. Тро́е су́токъ — dreimal 24 Stunden. Man kann nicht anſtatt »тро́е« три ſagen, denn nach три muß Genitiv Einzahl folgen, ebenſo nicht два und двѣ und четы́ре, ſondern дво́е und че́тверо. Regel: wenn nach два, три, четы́ре ein Subſtantiv, das nur in der Mehrzahl gebraucht wird, folgt, ſteht anſtatt dieſer Zahlen дво́е, тро́е und че́тверо mit dem Genitiv Mehrzahl. — [2] Inf. сти́хнуть. — [3] Inf. запере́ться (vollendete Form), Fut. я запру́сь, ты запре́шься u. ſ. w. Prät. я за́перся, она́ заперла́сь, мы заперли́сь. Запира́ться (unvollendete Form) wird regelmäßig conjugiert. Ebenſo wie запере́ться (ſeinem Stamme nach), werden тере́ть (reiben), затере́ться, натира́ть u. ſ. w. conjugiert.

возмóжно. Тепéрь рѣшáюсь все изложúть. Течéніемъ насъ унóситъ дáлѣе. Куда́ прибьéмся[4], что бýдетъ съ нáми?

То, что успѣю записáть изъ вúдѣннаго и испытаннаго, засмолю́ въ буты́лку и бро́шу въ мóре. А васъ, нашéдшихъ, молю́ отпрáвить по нáдписи.

Бóже-Вседержúтель! дай пáмяти, умудрú, облегчú боля́щую, истéрзанную сомнѣніями дýшу . . .

Г. Данилéвскій
(изъ пóвѣсти »Княжнá Тараканова«).

[4] Inf. прибúться. Die Conjugation von бить bereits oben angegeben.

---

47. Любо́вь ма́тери.

Не измѣня́етъ и не охладѣва́етъ любóвь мáтери, еé ни уменьшúть, ни подкупúть[1] ничѣмъ нельзя́. Вѣкъ свой[2] однá и та же. Мать лю́битъ безъ тóлку[3] и безъ разбóру[3]. Велúки вы, слáвны, красúвы, гóрды, перехóдитъ úмя вáше изъ устъ въ устá, гремя́тъ вáши дѣлá по свѣту — головá старýшки трясéтся отъ рáдости, онá плáчетъ[4], смѣ́ется и шéпчетъ: »э́то мой!«. А тамъ затéплитъ лампáдку передъ óбразомъ Спасúтеля и мóлится дóлго и жáрко. А сынóкъ, бóльшею ча́стью, и не дýмаетъ подѣли́ться слáвою съ родúтельницею. Нúщи ли вы дýхомъ и умóмъ, отмѣтила ли васъ природа клеймóмъ безобрáзія, тóчитъ ли жáло нéдуга вáше сéрдце úли тѣ́ло, наконéцъ, тяготѣетъ ли надъ вáми óбщее презрѣ́ніе, оттáлкиваютъ васъ отъ себя́ лю́ди и нѣтъ вамъ мѣ́ста мéжду нúми, — тѣмъ бóлѣе мѣ́ста въ сéрдцѣ мáтери. Онá сильнѣе прижимáетъ къ груди́ уро́дливое, неудáвшееся чáдо и мóлится ещé бóлѣе и жáрче[5].

Ив. Гончаро́въ.

[1] подкупúть — bestechen: wen mit etwas — кого́ чѣмъ. — [2] Accusativ — ihr ganzes Leben lang. — [3] anstatt тóлка und разбóра. — [4] Infinitiv плáкать. Präs. я плáчу u. s. w. — [5] Comp. von жаркúй; ebenso мя́гкій, лéгкій.

---

48. Какъ я въ пе'рвый разъ уби'лъ за'йца.

У меня́ былъ[1] дя́дька Ива́нъ Андре́евичъ. Онъ вы́училъ меня́ стрѣля́ть, когда́ мнѣ бы́ло ещё́ 13 лѣтъ[2]. Онъ доста́лъ ма́ленькое ружьецо́ и дава́лъ[3] мнѣ изъ него́ стрѣля́ть, когда́ мы ходи́ли гуля́ть. И я уби́лъ га́лку разъ и друго́й разъ соро́ку. Но оте́цъ не зналъ, что я умѣ́ю стрѣля́ть. Оди́нъ разъ, э́то бы́ло о́сенью въ ма́менькины имени́ны мы ожида́ли дя́дюшку къ обѣ́ду, и я сидѣ́лъ на окнѣ́ и смотрѣ́лъ въ ту сто́рону, отку́да ему́ на́до бы́ло[4] пріѣ́хать[5], а оте́цъ ходи́лъ по ко́мнатѣ. Я уви́дѣлъ изъ-за ро́щи четверню́ сѣ́рыхъ и коля́ску и закрича́лъ: »ѣ́детъ, ѣ́детъ!«

Оте́цъ поглядѣ́лъ въ окно́, увида́лъ коля́ску, взялъ карту́зъ и поше́лъ на крыльцо́ встрѣча́ть. Я побѣжа́лъ за нимъ. Оте́цъ поздоро́вался съ дя́дей и сказалъ: »выходи́ же«. Но дя́дя сказа́лъ: »Нѣтъ, возьми́ лу́чше ружье́, да пое́демъ со мно́ю. Вотъ тамъ, сейча́съ за ро́щею руса́къ лежи́тъ въ зе́леняхъ. Возьми́ ружье́, пое́демъ — убье́мъ.« Оте́цъ велѣ́лъ пода́ть себѣ́ шу́бку и ружье́, а я побѣжа́лъ къ себѣ́, на верхъ, надѣ́лъ ша́пку и взялъ свое́ ружье́. Когда́ оте́цъ сѣ́лъ съ дя́дей въ коля́ску, я приснасти́лся съ ружье́мъ сза́ди, на запя́тки, такъ что никто́ не вида́лъ меня́.

То́лько что вы́ѣхали[6] за ро́щу, дя́дя велѣ́лъ ку́черу останови́ться, подня́лся и говори́тъ: »ви́дишь, вонъ[7] въ той межѣ́ сѣрѣ́ется? Спра́ва бурья́нчикъ, а влѣ́во, шаго́въ на пять-ви́дишь?« Оте́цъ до́лго смотрѣ́лъ и все ничего́ не вида́лъ. А мнѣ сни́зу и во́все не ви́дно бы́ло. Наконе́цъ оте́цъ

[1] Siehe Anm. 4 zu Erzählung 11. — [2] Siehe Anm. 9 zu Erzählung 11. — [3] laſſen. Das Verbum дать, дава́ть wird ſehr häufig im Sinne „laſſen“ als Hilfszeitwort gebraucht. — [4] Мнѣ на́до — ich muß, ich ſoll, тебѣ́ на́до — du mußt, du ſollſt u. ſ. w. ему, намъ, вамъ und имъ на́до. Bei der Bildung des Präteritums wird бы́ло hinzugefügt, das unverändert bleibt, und bei der des Futurums бу́детъ. — [5] ѣ́хать, unregelmäßiges Verbum. Präſ. я ѣ́ду, ты ѣ́дешь u. ſ. w. Prät. regelmäßig я ѣ́халъ. Fut. я пое́ду u. ſ. w. Von пріѣ́хать unvollendete Form: пріѣзжа́ть. — [6] Siehe Anm. 5. — [7] „da“.

увида́лъ, и они́ съ дя́дей[8] пошли́ по по́лю. Оте́цъ несъ ружье́ на гото́вѣ[9], и дя́дя ему́ ука́зывалъ. Я шелъ сза́ди съ свои́мъ ружье́мъ и ничего́ не могъ ви́дѣть. Но я радъ былъ, что меня́ не замѣ́тили[10]. Прошли́ такъ шаго́въ 100[2]. Оте́цъ останови́лся, хотѣ́лъ прикла́дываться, но дя́дя останови́лъ его́: »нѣ́тъ, далеко́ еще́, пойде́мъ. Онъ подпу́ститъ.« Оте́цъ послу́шался, но то́лько они́ прошли́ немно́го, руса́къ вскочи́лъ и тутъ я то́лько увида́лъ его́. Руса́къ былъ большо́й, почти́ бѣ́лый, то́лько спи́нка серебряная. Онъ вскочи́лъ, по́днялъ одно́ у́хо и слегка́ запры́галъ отъ насъ. Оте́цъ прицѣли́лся — »хлопъ«. Руса́къ бѣжи́тъ. Оте́цъ изъ друго́го ствола́. Руса́къ бѣжи́тъ, я ужъ забы́лъ про[11] отца́ и про все, прицѣли́лся сза́ди ихъ — »хлопъ!« Смотрю́ и самъ глаза́мъ не вѣ́рю — руса́къ перевернулся чрезъ го́лову, лежи́тъ и одно́й за́дней ного́й бры́каетъ. Оте́цъ и дя́дя оглянулись. »Ты отку́да взя́лся?[12] Ну, молоде́цъ!« И съ тѣхъ поръ мнѣ да́ли ружье́ и позво́лили стрѣля́ть.

(Заимств. изъ кни́ги для чте́нія
гр. Л. Толста́го.)

[8] Ruſſicismus, anſtatt »онъ съ дядей«; wenn von der erſten Perſon die Rede iſt, heißt es мы, von der zweiten вы und das folgende Subſtantiv wird ebenſo wie hier, d. h. съ mit dem Inſtrumentalcaſus, ausgedrückt. — — [9] Adverb »на гото́вѣ« — bereit. — [10] Unvollendet замѣча́ть. Von замѣ́тить Futurum я замѣ́чу, ты замѣ́тишь u. ſ. w. — [11] забы́ть про mit dem Acc. etwas vergeſſen, an nichts denken. — [12] Ruſſicismus — „woher haſt du dich genommen", d. h. „woher kommſt du?"

---

49. Гостепріи́мство сторосвѣ́тскихъ помѣ́щиковъ.

Интере́снѣе всего́[1] каза́лись для меня́ старички́[2] въ то вре́мя, когда́ быва́ли у нихъ го́сти. Тогда́ все въ ихъ до́мѣ принима́ло[3] друго́й видъ. Э́ти до́брые лю́ди, мо́жно сказа́ть, жи́ли для гостей́. Все, что у нихъ ни́ было лу́чшаго, все э́то выноси́лось. Они́ наперерывъ стара́лись угости́ть васъ

[1] Am allerintereſſanteſten — d. h. dieſe Form iſt eine ſuperlative. — [2] Nom. Einzahl старичо́къ, Gen. старичка́. — [3] Vollendete Form приня́ть.

всѣмъ, что то́лько производи́ло[4] ихъ хозя́йство. Но бо́лѣе всего́[5] прія́тно мнѣ бы́ло то, что во всей ихъ услу́жливости не́ было никако́й при́торности. Э́то раду́шіе и гото́вность такъ кро́тко выража́лись на ихъ ли́цахъ, такъ шли къ нимъ[6], что гость по нево́лѣ соглаша́лся на ихъ про́сьбы. Онѣ́ бы́ли слѣ́дствіе чи́стой, я́сной простоты́ ихъ до́брыхъ, безхи́тростныхъ думъ. Гость никаки́мъ о́бразомъ не́ былъ отпуска́емъ въ тотъ же день, онъ до́лженъ былъ непремѣ́нно переночева́ть.

Гоголь
(Изъ »Старосвѣтскихъ помѣщиковъ«).

[4] Vollendete Form — произвести́. — [5] Ebenfalls eine Superlativform. Siehe Anm. 1. — [6] „ſtand ihnen". — [7] соглаша́ться (согласи́ться) на что-нибудь — ſich mit etwas einverſtanden erklären.

---

50. Беззабо́тность пти́чки.*

Пти́чка Бо́жія[1] не зна́етъ
Ни забо́ты, ни труда́;
Хлопотли́во не свива́етъ
Долговѣ́чнаго гнѣзда́.

Въ до́лгу[2] ночь на вѣ́ткѣ дре́млетъ,
Со́лнце кра́сное взойде́тъ —
Пти́чка гла́су Бо́га вне́млетъ,
Встрепене́тся и пое́тъ.

За весно́й, краcóй приро́ды,
Лѣ́то зно́йное пройде́тъ,
И тума́нъ, и непого́ды
О́сень по́здняя несе́тъ.

[1] Бо́жій, ья (ія), ье (ie) abgeleitet von Богъ; wird ebenſo wie die Adjectiva, die von Tiernamen abgeleitet ſind, declíniert, und ebenſo wie чей, чья, чье. — [2] = долгую.

---

* Iſt zum Auswendiglernen zu empfehlen.

Лю́дямъ ску́чно, лю́дямъ го́ре, —
Пти́чка въ да́льнія страны́[3]
Въ те́плый край, за си́не[4] мо́ре
Улета́етъ до весны́.

А. Пу́шкинъ.

[3] anſtatt стра́ны. Weshalb? — [4] = синее.

51. Моли́тва.*

Въ мину́ту жи́зни тру́дную,
Тѣсни́тся ль въ се́рдце грусть:
Одну́ моли́тву чу́дную
Твержу́[1] я наизу́сть.

Есть си́ла благода́тная
Въ созву́чьи словъ живы́хъ —
И ды́шетъ непоня́тная,
Свята́я пре́лесть въ нихъ.

Съ души́ какъ бре́мя[2] ска́тится
Сомнѣ́нье далеко́ —
И вѣ́рится[3]. и пла́чется[3]
И такъ легко́, легко́ ...

М. Ле́рмонтовъ.

[1] Inf. твердѝть. Präſ. я твержу́, ты твердѝшь u. ſ. w. — [2] wird decliniert wie Worte auf мя (alſo wie вре́мя, времени́ u. ſ. w.). — [3] Unperſönliche Form — „es glaubt ſich, es weint ſich".

52. Пѣ́сня па́харя.

Ну, тащи́ся, си́вка[1]!
Па́шней, десяти́ной
Вы́бѣлимъ желѣ́зо[2]
О[3] сыру́ю зе́млю.

[1] ein graues Pferd = си́вая ло́шадь. — [2] = das Eiſen blank machen. — [3] o im Sinne „an" mit dem Accuſativ ſteht im Ruſſiſchen auch ſtets mit dem Accuſativ.

* Sehr empfehlenswert zum Auswendiglernen.

Краса́вица зо́рька[4]
Въ не́бѣ загорѣ́лась,
Изъ больша́го лѣ́са
Со́лнышко выхо́дитъ!

Ве́село на па́шнѣ!
Ну, тащи́ся, си́вка!
Я самъ — другъ, съ тобо́ю
Слуга́ и хозя́инъ.

Ве́село я ла́жу[5]
Бо́рону и со́ху,
Те́лѣгу[5a] гото́влю,
Зе́рна[6] насыпаю́.

Ве́село гляжу́[7] я
На гумно́, на ски́рды,
Молочу́[8] и ве́ю[9]...
Ну, тащи́ся, си́вка!

Па́шеньку мы ра́но
Съ си́вкою распа́шемъ[10],
Зе́рнушку сгото́вимъ —
Колыбе́ль святу́ю.

Его́ вспо́итъ, вскормитъ
Мать — земля́ сыра́я;
Вы́йдетъ въ по́лѣ тра́вка —
Ну, тащи́ся, си́вка!

[4] = заря = Morgen- und Abendröte. — [5] Inf. ла́дить. — [5a] anſtatt телѣгу. — [6] Nom. Einzahl зерно́. Siehe oben Anm. 6 zu Erzählung 2. — [7] Inf. гляде́ть. Präſ. я гляжу́, ты гляди́шь u. ſ. w. — [8] Inf. молоти́ть. — [9] Inf. ве́ять. — [10] Inf. распаха́ть.

Вы́йдетъ въ полѣ тра́вка,
Вы́ростетъ и ко́лосъ[11]
Ста́нетъ спѣть, ряди́ться
Въ золоты́я тка́ни.

Заблести́тъ[12] нашъ серпъ здѣсь,
Зазвеня́тъ здѣсь ко́сы:
Сла́докъ[13] бу́детъ о́тдыхъ
На снопа́хъ тяже́лыхъ.

Ну, тащи́ся, си́вка!
Накормлю́ до сы́та,
Напою́ водо́ю
Водо́й ключево́ю.

Съ ти́хою моли́твой
Я вспашу́[14], посѣ́ю:
Уроди́[15] мнѣ, Бо́же;
Хлѣбъ — мое́ бога́тство.

А. Кольцо́въ.

[11] Mehrzahl коло́сья wie князь (князья́). — [12] Inf. заблестѣ́ть (vollendete Form); Fut. я заблещу́, ты заблести́шь u. ſ. w. — [13] Adjectiv in abgekürzter Form als Prädicat von сла́дкій, ая, ое. — [14] Inf. вспаха́ть, Präſ. я вспашу́, ты вспа́шешь u. ſ. w. — [15] урожда́ть, урожа́ть, уроди́ть — erzeugen, hervorbringen.

---

53. Гроза́.

Полу́денный во́здухъ, накале́нный[1] зно́йными луча́ми со́лнца, становѝлся[2] ду́шенъ[3] и тяже́лъ. Вотъ и со́лнце спря́талось[4]. Ста́ло темно́. И лѣсъ и да́льнія дере́вни, и трава́ — все облека́лось[5] въ безграни́чный, како́й-то зловѣ́щій

[1] Inf. накали́ть (vollendete Form), накаля́ть (unvollendete Form). Hier Part. Paſſ. Präteriti als Adjectivum. — [2] wurde — hier iſt das Wort становѝлся als Hilfszeitwort gebraucht. — [3] ду́шенъ и тяже́лъ als Adjectiva in abgekürzter Form als Prädicat gebraucht. — [4] Futurum я спря́чусь, ты спря́чешься u. ſ. w. — [5] Облека́ться (unvollendete Form); облѐчься

цвѣтъ. Съ за́пада тяну́лось, сло́вно живо́е чудо́вище, че́рное, безобра́зное пятно́, съ мѣ́днымъ отли́вомъ по края́мъ, и бы́стро подвига́лось на село́ и на ро́щу, простира́я бу́дто огро́мныя кры́лья[6] по сторона́мъ. Все тоскова́ло по приро́дѣ. Коро́вы пону́рили го́ловы; ло́шади обма́хивались хвоста́ми, раздува́ли ноздря́ми и фы́ркали, встря́хивая гри́вой. Пыль подъ ихъ копы́тами не поднима́лася вверхъ, но тяжело́, какъ песо́къ[7], разсыпа́лась подъ коле́сами.

Ту́ча подвига́лась гро́зно. Вско́рѣ ме́дленно прокати́лся отдале́нный гулъ. Все прити́хло[8], какъ бу́дто ожида́ло чего́ то небыва́лаго. Куда́ дѣва́лись э́ти пти́цы, кото́рыя такъ рѣ́зво порха́ли и пѣ́ли при со́лнышкѣ? Гдѣ насѣко́мыя, что такъ разнообра́зно жужжа́ли въ траѣ́? Все спря́талось и безмо́лствовало. И бездо́шные предме́ты, каза́лось, раздѣля́ли зловѣ́щее предчу́вствіе. Дере́вья переста́ли пока́чиваться и задѣва́ть другъ дру́га су́чьями[9]; они́ вы́прямились, то́лько наклоня́лись верху́шками ме́жду собо́ю, какъ бу́дто взаи́мно предупрежда́ли себя́ шо́потомъ о бли́зкой[10] опа́сности. Въ дере́внѣ всѣ стара́лись убра́ться во́-время по дома́мъ[11]. Наступи́ла мину́та всео́бщаго торже́ственнаго молча́нія. Отъ лѣ́са, какъ передово́й вѣ́стникъ, проне́сся[12] свѣ́жій вѣтеро́къ, повѣ́ялъ прохла́дой въ лицо́ прохо́жему[13], прошумѣ́лъ по ли́стьямъ, захло́пнулъ[14] мимохо́домъ воро́та въ избѣ́ и, вскрутя́ пыль на у́лицѣ, зати́хъ[15] въ куста́хъ. Слѣ́домъ за нимъ мчи́тся бу́рный вихрь, ме́дленно дви́гая по доро́гѣ

(vollendete Form), von dieſem letzteren Verbum Futurum я облеку́сь, ты облече́шься u. ſ. w. — [6] Nom. Einzahl крыло́ wird in der Mehrzahl wie де́рево, деревья, ьевъ declíniert. — [7] Gen. песку́. — [8] Inf. прити́хнуть (vollendete Form); притиха́ть (unvollendete Form). — [9] сукъ Nom. Einzahl; Mehrzahl су́чья, су́чьевъ u. ſ. w., wird ebenſo wie другъ, друзья́ declíniert, wobei das к in ч verwandelt wird. — [10] Comp. бли́же, Superlativ ближа́йшій. — [11] in ihre Häuſer = nach Hauſe. — [12] Inf. пронести́сь. Siehe Anm. oben. — [13] Прохо́жій ebenſo wie ни́щій ein Subſtantiv mit Adjectivendung. — [14] Inf. захло́пнуть (vollendete Form) Fut. я захло́пну. Vom Stammverbum хло́пнуть ſtammt die Interjection »хлопъ!« — [15] Inf. зати́хнуть (vollendete Form); затиха́ть (unvollendete Form).

столбъ пы́ли; вотъ ворва́лся въ дере́вню, сбро́силъ не́сколько гнилы́хъ до́сокъ съ забо́ра; снесъ[16] соло́менную кро́влю и погна́лъ вдоль у́лицы пѣтухо́въ и куръ, раздува́я имъ хвосты́. Проне́сся. Опя́ть безмо́лвіе. Все суети́тся и пря́чется; то́лько глу́пый бара́нъ не предчу́вствуетъ ничего́: онъ равноду́шно жуе́тъ свою́ жва́чку, сто́я посреди́ у́лицы, и гляди́тъ въ одну́ сто́рону, не понима́я о́бщей трево́ги, да пе́рышко съ соло́минкой кружа́сь по доро́гѣ, си́лятся поспѣть за ви́хремъ. Упа́ли двѣ-три кру́пныя ка́пли дождя́ и вдругъ блесну́ла мо́лнія. Стари́къ всталъ съ зава́ленки и поспѣшно пове́лъ ма́ленькихъ внуча́тъ въ избу́, стару́ха, крестя́сь, торопли́во закры́ла лицо́. Гря́нулъ громъ и, заглуша́я людско́й шумъ, торже́ственно прокати́лся по во́здуху. Испу́ганный конь оторва́лся отъ коновя́зи и мчи́тся съ вере́вкой въ по́ле; тще́тно преслѣдуетъ его́ крестья́нинъ. А дождь такъ и сы́плетъ, такъ и сѣче́тъ, все ча́ще[17] и ча́ще, дроби́тъ въ о́кна все сильнѣе и сильнѣе.

Бѣленькая ру́чка боязли́во высо́вываетъ[18] на балко́нъ предме́тъ нѣжныхъ забо́тъ-цвѣты́.*

Ив. Гончаро́въ.

[16] Inf. снести́ (vollendete Form); сноси́ть (unvollendete Form). — [17] Comparativ von ча́стый. — [18] Высо́вывать (unvollendete Form); вы́сунуть (vollendete Form).

---

54. Флоръ Си́линъ.

По сіе́[1] вре́мя не могу́ я безъ серде́чнаго содрога́нія вспо́мнить того́ стра́шнаго го́да[2], кото́рый живе́тъ[3] въ па́мяти у Ни́зовыхъ жи́телей подъ и́менемъ голо́днаго, того́

[1] Сей, сія́, сіе́ — э́тотъ, э́та, э́то. Gen. сего́, сей, сего́ u. ſ. w. Mehrzahl сіи́ für alle drei Geſchlechter. — [2] Genitiv, weil das Verbum regiert iſt. — [3] Inf. жить, Präſ. я живу́ u. ſ. w. Siehe auch oben.

* Dieſe Beſchreibung iſt beſonders zur Durchnahme des Participiums als Adverb zu empfehlen.

лѣта, въ которое отъ долговременной засухи пожелтѣвшія[4] поля орошаемы были однѣми слезами крестьянъ, той осени, въ которую, вмѣсто обыкновенныхъ веселыхъ пѣсень, раздавались въ селахъ стенанія и вопль отчаянныхъ, видящихъ пустоту въ гумнахъ и житницахъ своихъ, и той зимы, въ которую цѣлыя семейства, оставя[5] дома[6] свои, просили милостыни[7] на дорогахъ, и, не смотря на[8] вьюги и морозы, цѣлые дни и ночи, подъ открытымъ небомъ, на снѣгу проводили.

Я жилъ тогда въ деревнѣ близь Симбирска; былъ еще ребенкомъ[9], но умѣлъ уже чувствовать и понимать, видя страданіе моихъ ближнихъ.

Въ одной изъ сосѣднихъ деревень жилъ Флоръ Силинъ, трудолюбивый крестьянинъ, который всегда лучше другихъ собиралъ хлѣбъ, и никогда не продавалъ всего, что собиралъ, почему на гумнѣ его стояло всегда нѣсколько запасныхъ скирдовъ.

Пришелъ худой годъ, и всѣ жители той деревни обнищали, всѣ, кромѣ осторожнаго Флора Силина.

Но осторожность была не единственною его добродѣтелью[9].

Вмѣсто того, чтобы продавать хлѣбъ свой по дорогой цѣнѣ и, пользуясь, разбогатѣть, Флоръ Силинъ вдругъ созвалъ бѣднѣйшихъ жителей своей деревни и сказалъ: »послушайте, братцы! вамъ теперь нужда въ хлѣбѣ, а у меня

[4] Participium Präteriti als Adjectivum vom Verbum пожелтѣть. — [5] Participium Präſ. als Adverb von оставить. — [6] Nom. домъ; ebenſo wie лѣсъ, лѣса, — домъ, дома (домы kommt faſt gar nicht vor). — [7] Genit. hängt von просилъ ab. — [8] не смотря на iſt eine Präpoſition und heißt „trotz“; eigentlich iſt смотря ein Participium Präſ. als Adverb von смотрѣть (ſehen, ſchauen). — [9] Inſtrumentalcaſus; Ruſſicismus. Быть mit einem Subſtantiv als Prädicat — das Subſtantiv meiſtens im Inſtrumentalcaſus. Ребенокъ, Mehrzahl ребята. Siehe Anm. 8 zu Erz. 25.

его́ мно́го[10]; пойде́мъ на гумно́, пособи́те мнѣ обмолоти́ть скирда́ четы́ре и возьми́те себѣ́, ско́лько вамъ на́добно на весь годъ«. Крестья́не остолбенѣ́ли[11] отъ удивле́нія и ра́дости.

Слухъ о семъ благодѣя́ніи Фло́ра Си́лина разне́сся[12] въ окре́стности.

Бѣ́дные[13] и изъ други́хъ жи́тельствъ приходи́ли къ нему́ и проси́ли хлѣ́ба. До́брый Флоръ Си́линъ называ́лъ ихъ бра́тьями свои́ми и ни одному́ не[14] отка́зывалъ.

— Ско́ро мы раздади́мъ[15] весь хлѣбъ свой, — говори́ла ему́ жена́.

— Богъ велѣ́лъ дава́ть прося́щимъ[16]! — отвѣча́лъ онъ и продолжа́лъ надѣля́ть хлѣ́бомъ приходи́вшихъ къ нему́ бѣдняко́въ.

Госпо́дь услы́шалъ моли́тву люде́й и благослови́лъ слѣ́дующій годъ плодоро́діемъ.

Крестья́не, одолже́нные Фло́ромъ Си́линымъ, яви́лись къ своему́ благотвори́телю и отдава́ли ему́ то коли́чество хлѣ́ба, кото́рое у него́ взя́ли, и ещѐ съ ли́хвою.

— Ты спасъ[17] насъ и дѣте́й на́шихъ отъ голо́дной сме́рти, — говори́ли они́; — оди́нъ Богъ[18] мо́жетъ запла́ти́ть за твое́ до́брое дѣ́ло; а мы возвраща́емъ[19] съ благода́рностью то, что у тебя́ за́няли[20].

[10] Russicismus — „und bei mir dessen viel", d. h. und ich habe viel von ihm. А wird sehr häufig wie и gebraucht. — [11] остолбенѣ́ть vom Substantivum столбъ (Säule) gebildet. — [12] Inf. разнести́сь — ebenso wie трясти́сь, нести́сь u. s. w. — [13] Adjectivum als Substantivum gebraucht. — [14] Im Russischen steht stets eine doppelte Negation, d. h. „und nicht schlug niemandem ab", = und schlug niemand ab. — [15] Разда́ть. Fut. я раздам́ъ, ты разда́шь, онъ разда́стъ, мы раздади́мъ, вы раздади́те, они́ раздаду́тъ. — [16] Participium Präs. als Adjectiv hier als Substantiv wie manche Adjectiva, die als Substantiva gebraucht werden. — [17] Inf. спасти́; ebenso wie нести́ zu conjugieren. — [18] nur Gott allein. — [19] Возвраща́ть (unvollendete Form); возврати́ть (vollendete Form); davon Futurum я возвращу́, ты возврати́шь u. s. w. — [20] Заня́ть (vollendete Form). Futurum я займу́, ты займе́шь u. s. w. Занима́ть (unvollendete Form).

— Мнѣ ничего́ не на́добно[21], — отвѣча́лъ Флоръ, — у меня́ мно́го но́ваго хлѣ́ба. Благодари́те Бо́га: не я, — Онъ помо́гъ[22] вамъ въ нуждѣ́.

Напра́сно приступа́ли къ нему́ должники́ его́.

— Нѣтъ, бра́тцы, — говори́лъ онъ, — нѣ́тъ, я не возьму́ ва́шего хлѣ́ба; а когда́ у васъ есть ли́шній, то разда́йте его́ тѣмъ, кото́рые въ про́шлую о́сень не могли́ обсѣ́ять поле́й свои́хъ и тепе́рь нужда́ются: въ на́шемъ около́ткѣ[23] не ма́ло таки́хъ найде́тся. Помо́жемъ[22] имъ, — и Богъ благослови́тъ насъ!

— Хорошо́, — сказа́ли крестья́не, — хорошо́! Будь по тво́ему[24]! Мы раздади́мъ э́тотъ хлѣбъ ни́щимъ и ска́жемъ, что́бы они́ вмѣ́стѣ съ на́ми моли́лись за тебя́ Бо́гу. Дѣ́ти на́ши та́кже бу́дутъ моли́ться за тебя́.

Въ одно́й сосѣ́дней дере́внѣ сгорѣ́ло четы́рнадцать дворо́въ; Флоръ Си́линъ посла́лъ на ка́ждый дворъ по[25] два рубля́ де́негъ и по[25] косѣ́.

Че́резъ нѣ́сколько вре́мени по́слѣ того́ сгорѣ́ла друга́я дере́вня. Крестья́не, лише́нные почти́ всего́ иму́щества своего́, прибѣ́гнули къ извѣ́стному великоду́шію Фло́ра Си́лина. На тотъ разъ не́ было у него́ де́негъ. »У меня́ есть ли́шняя ло́шадь, сказа́лъ онъ, возьми́те и прода́йте ее́ . . .«.

Карамзи́нъ.

[21] von »надъ und на́добно«. (Anm. 4 zu Erz. 48). — [22] Inf. помо́чь ſo zu conjugieren wie мочь (können). Fut. я помогу́, ты помо́жешь u. ſ. w. Unvollendete Form — помога́ть. — [23] Около́токъ, около́тка. — [24] Ruſſicismus — „es ſei nach deinem" — es ſei wie du ſagſt. »Быть по сему́« ſind die Worte, mit denen der Kaiſer einem Project Geſetzeskraft verleiht. — [25] je; wenn по im Sinne „je" mit два, три, четы́ре ſteht, ſo ſteht die Zahl ſtets im Accuſativ, z. B. по три, по четы́ре; ſonſt mit dem Dativ, ſo z. B. по пяти́, по шести́.

55. Гдѣ го́ре, тамъ и смѣхъ.

По́слѣ сла́вной бородѝнской би́твы, гдѣ во́йско ру́сское за́лило[1] и затопи́ло по́лчище непрія́телей и ру́сскою и францу́зскою кро́вью, бы́ло ра́неныхъ безъ сче́ту; но ни оди́нъ не горева́лъ[2] о го́рѣ свое́мъ, а благодари́лъ Го́спода за даро́ванную[3] побѣ́ду. Ра́неные, си́дя[4] и ле́жа[4] въ ку́чахъ на чи́стомъ по́лѣ, перешу́чивались и посмѣ́ивались по-прія́тельски[5] другъ надъ дру́гомъ. Солда́тъ, кото́рому ядро́мъ отрва́ло[6] но́гу, увида́лъ фельдфе́беля своего́, кото́рый былъ ра́ненъ пу́лею на-вы́летъ въ че́люсть. — »Что молчи́те, Ива́нъ Петро́вичъ?« — сказа́лъ безно́гій, — »наряжа́й[7] косола́пую кома́нду свою́ за дрова́ми[8], да за соло́мой!« Фельдфе́бель покача́лъ голово́й и молча́лъ, потому́ что не мо́гъ говори́ть. — »То́-то, Иванъ Петро́вичъ«, продолжа́лъ солда́тъ, покря́кива́я, — »минова́лось, знать[9], ца́рство на́ше; Госуда́рь насъ съ тобо́й пожа́ловалъ, а непрія́тель разжа́ловалъ: тебѣ́ не кома́ндовать[10], а мнѣ не пройти́сь[11]!«.

В. Даль.

[1] Inf. залить (vollendete Form); Futurum я залью́, zu conjugieren wie лить. — [2] Präſ. я горю́, ты горю́ешь u. ſ. w. — [3] Participium Prät. Paſſivi als Adjectivum vom Verbum дарова́ть (ſchenken); Subſtantivum даръ (Geſchenk). — [4] Participium Präſ. als Adverb. — [5] der Form nach ähnlich по ру́сски, по нѣме́цки u. ſ. w. — [6] Unperſönliche Form. Ruſſicismus — „dem mit einer Kugel einen Fuß abgeriſſen hatte", d. h. „dem eine Kugel u. ſ. w." — [7] Inf. наряжа́ть (unvollendete Form), наряди́ть (vollendete Form); Imp. наряди́. — [8] дрова́ (Holz) kommt nur im Plural vor. — [9] Volkstümlich = wohl. — [10] Fut. я кома́ндую u. ſ. w. Unvollendete Form: кома́ндовать. — [11] Fut. я пройду́сь, ты пройде́шься u. ſ. w. Prät. я прошёлся, она́ прошла́сь, мы прошли́сь.

---

56. Царь и со́колъ.

Оди́нъ царь на охо́тѣ пусти́лъ за за́йцемъ люби́маго со́кола и поскака́лъ. Со́колъ пойма́лъ за́йца. Царь о́тнялъ за́йца и сталъ иска́ть воды́, гдѣ бы напи́ться[1]. Въ бугрѣ́[2]

[1] Fut. я напью́сь, ты напье́шься u. ſ. w. — [2] бугро́ръ, бугра́.

царь нашёлъ во́ду. То́лько она́ по ка́плѣ ка́пала. Вотъ царь доста́лъ ча́шу съ сѣдла́ и подста́вилъ подъ во́ду. Вода́ текла́[3] по ка́плѣ, и когда́ ча́ша набрала́сь по́лная, царь по́днялъ ее́ ко рту и хотѣ́лъ пить. Вдругъ со́колъ встрепену́лся на рукѣ́ у царя́, заби́лъ кры́льями и вы́плеснулъ во́ду. Царь опя́ть подста́вилъ ча́шу. Онъ до́лго ждалъ, пока́ она́ наберётся вро́вень съ края́ми, и опя́ть, когда́ онъ сталъ подноси́ть[4] ее́ ко рту, со́колъ затрепыха́лся и разли́лъ во́ду. Когда́ въ тре́тій разъ царь набра́лъ по́лную ча́шу и сталъ подносить ее́ къ губа́мъ, со́колъ опя́ть разли́лъ ее́. Царь разсерди́лся[5] и, со всего́ разма́ха уда́ривъ со́кола объ ка́мень, уби́лъ[6] его́. Тутъ подъѣ́хали ца́рскіе слу́ги, и оди́нъ изъ нихъ побѣжа́лъ вверхъ къ родни́ку́, что́бы найти́ побо́льше воды́ и скорѣе набра́ть по́лную ча́шу. То́лько и слуга́ не принёсъ воды́: онъ верну́лся съ пусто́й ча́шкой и сказа́лъ: »ту во́ду нельзя́ пить; въ родникѣ́ змѣя́ и она́ вы́пустила свой ядъ въ во́ду. Хорошо́, что со́колъ разли́лъ во́ду. Е'сли бы ты вы́пилъ э́той воды́, ты бы у́меръ[7]«.

Царь сказа́лъ: »ду́рно же я отплати́лъ[8] со́колу — онъ спасъ мнѣ жизнь, а я уби́лъ его́«.

Займств. изъ ру́сской кни́ги для чте́нія
гр. Л. Толста́го.

[3] Inf. течь. — [4] Vollendete Form поднести́. — [5] Futurum я разсержу́сь, ты разсе́рдишься, онъ разсе́рдится u. ſ. w. — [6] Futurum я убью́, ты убьёшь u. ſ. w., ebenſo wie бить zu conjugieren. — [7] Inf. умере́ть (vollendete Form). Futurum я умру́, ты умре́шь. Prät. ты уме́ръ, онъ уме́ръ, мы у́мерли. Imp. умри́, умри́те. Unvollendete Form: умира́ть (hinſterben) wird ganz regelmäßig conjugiert. — [8] Fut. я отплачу́, ты отплати́шь u. ſ. w.

---

57. Послѣ'дній поле'тъ.

(Ска́зка.)

Э'то былъ ста́рый, благоро́дный со́колъ. Когда́-то на немъ бы́ло[1] краси́вое, разноцвѣ́тное опере́нье, но съ года́ми

[1] на мнѣ есть — ich habe an; на немъ бы́ло — er hatte an.

онъ сдѣлался совсѣмъ бѣлымъ[2], а на головѣ и шеѣ, мѣстáми обознáчилась гóлая кóжа. Однáко, крылья егó бы́ли такъ же бы́стры и сúльны, и живы́е околúные глазá не теря́ли ни блéска, ни зóркости. Мнóго полетáлъ на своéмъ вѣкý[3] сóколъ, мѣря́ясь[4] сúлою съ бýрями, — мнóго вся́кихъ дикóвинокъ перевидáлъ, побывáлъ и въ боя́хъ съ пернáтыми хúщниками, — я́стребами да[5] совáми, бúлся и съ сúльнымъ орлóмъ, и дóлгіе гóды[6] храни́ла егó судьбá.

Стáрый сóколъ жилъ на непристýпномъ дúкомъ утéсѣ, на вершúну котóраго не всходúла[7] человѣческая нога́, звѣрь не забѣгáлъ и птúца не залетáла, дáже э́хо не доноси́ло сюдá звýковъ земли́. Блуждáющія[8] облачкá останáвливались иногдá въ раздýмьи надъ утéсомъ, но никогдá не прекращáвшійся[9] вѣтеръ подхвáтывалъ ихъ и относúлъ далекó, а когдá внизý, надъ долúнами, скоплялись грóзныя тýчи, зигзáгомъ блистáла мóлнія и рокотáлъ громъ, — вѣчное сóлнце освѣщáло[10] вершúну утéса.

Одúнъ годъ дóлго тянýлась суровая зимá. Хóлодъ знобúлъ стáрую кровь благороднаго сóкола, леденúлъ[11] егó члéны. Изо днá въ день сидѣлъ непóдвижно сóколъ, смотря́ на востóкъ, и терпѣлúво ждалъ пéрваго весéнняго дня[12]. На скóлько могъ вúдѣть егó зóркій глазъ, всé вокрýгъ бы́ло

[2] Inſtrumentalcaſus, abhängig vom Hilfszeitwort сдѣлался; die Regel iſt die gleiche wie bei быть mit dem Subſtantiv als Prädicat. — [3] вѣкъ, hier „Leben". — [4] Particip. Präſ. als Adverb von мѣря́ться. — [5] = и. — [6] Accuſativ auf die Frage „wie lange". — [7] Prät. я всхожý, ты всхóдишь u. ſ. w. Vollendete Form взойтú, Fut. я взойдý. — [8] Participium Präſ. als Adjectiv von блуждáть. Блуждáющій iſt bereits ganz Adjectiv geworden. — [9] Participium Prät. als Adjectivum von прекращáться (unvollendete Form); прекратúться (vollendete Form) — Partic. Prät. als Adject. прекратúвшійся. — [10] Vollendete Form освѣтúть. Fut. я освѣщý, ты освѣтúшь u. ſ. w. — [11] Das Verbum леденúть vom Subſtantivum ледъ (Eis) gebildet. — [12] Nom. день; Gen. hängt von ждалъ ab.

оку́тано сне́гомъ. Былъ мракъ и хо́лодъ, попря́тались лю́ди, зве́ри, пти́цы, то́лько се́верный ве́теръ носи́лся на просто́ръ и въ ме́рзлыхъ ве́твя́хъ дере́вьевъ нескончаемо пѣлъ[13] тоскли́вую пѣсню сме́рти.

Но вотъ минова́ли сне́жныя бу́ри и моро́зы, все ча́ще на безо́блачномъ не́бѣ пока́зывалось со́лнце, и все тепле́е станови́лись ла́ски, кото́рыя оно́ дари́ло обледене́лой земле́. Ру́хнули[14] сне́жныя грома́ды, зажурча́ли пото́ки ве́шнихъ водъ, по ве́твя́мъ дере́вьевъ побѣжа́лъ, живи́тельный[15] сокъ, зелено́й трово́й покры́лись луга́, и весь трепеща́ отъ любви́ и восто́рга, жа́воронокъ запѣлъ весе́ннюю пѣсню.

Встрепену́лся ста́рый со́колъ. Горя́чая кровь заби́лась въ охолоде́вшихъ[16] чле́нахъ, ого́нь[17] въ глаза́хъ загорѣлся. Го́рдо по́днялъ онъ го́лову. Захотѣлось ему́[18] свобо́ды, просто́ра, захотѣлось показа́ть былу́ю у́даль, попыта́ть свою́ си́лу. И ду́маетъ со́колъ: »послѣдній э́то мой бу́детъ полёт! Пусть! А все́таки полечу́[19]!« Распра́вилъ онъ си́льныя кры́лья, уда́рилъ и́ми одно́ объ друго́е и взмылъ надъ уте́сомъ.

Взмылъ и поне́сся къ восто́ку надъ си́нимъ мо́ремъ съ шумя́щими[20] бѣлыми вала́ми, надъ поля́ми, гдѣ въ ра́бскомъ трудѣ за сохо́ю шелъ поселя́нинъ, надъ города́ми, гдѣ въ ка́менныхъ клѣткахъ изнывалъ вѣне́цъ мірозда́нія, — челове́къ. Лети́тъ ста́рый со́колъ, смо́тритъ внизъ и ви́дитъ:

[13] Präſ. я по́ю u. ſ. w. Imp. по́й. (Anm. 2 zu Erz. 3.) — [14] Ру́хнуть (vollendete Form); Fut. я ру́хну. Unvollendete Form giebt es von dieſem Verbum nicht. — [15] belebend, vom Wort жить gebildet (Stamm жив). — [16] Partic. Prät. als Adjectivum von охолодѣть; das Verbum ſtammt vom Subſtantivum хо́лодъ. — [17] Gen. огня́. — [18] Unperſönliche Form, bei der das Subject im Dativ, das Object (hier свобо́ды) im Genitiv ſteht. — [19] Inf. полетѣть. — [20] Part. Präſ. als Adjectiv von шумѣть; Part. Präſ. als Adverb: шумя́.

я́стребъ уне́съ лѣсну́ю пта́шку, оре́лъ[21] вцѣпи́лся когтя́ми въ шку́ру агне́нка, изъ берло́ги вы́лѣзъ[22] бу́рый медвѣ́дь и къ ста́ду подкра́дывается[23]; на широ́кой поля́нѣ двѣ́ ра́ти сошли́сь[24]: реву́тъ[25] пу́шки, пу́ли сви́щутъ[26], ля́згаютъ штыки́ и са́бли, и, покры́тые вра́жеской кро́вью, па́даютъ лю́ди.

Зажгло́сь[27] ретиво́е въ груди́ благоро́днаго со́кола, — захотѣ́лъ онъ потѣ́шиться. Взви́лся надъ я́стребомъ, — тотъ со стра́ху[28] вы́пустилъ пта́шку, уда́рилъ со́колъ гру́дью изъ подъ-ни́за орла́, не доне́съ тотъ агне́нка, на зе́млю урони́лъ; проне́сся со́колъ стрѣло́ю ми́мо медвѣ́дя, задѣ́лъ его́ въ пра́вый глазъ о́стрымъ крыло́мъ, заревѣ́лъ медвѣ́дь на весь лѣ́съ, — вы́далъ себя́. Взви́лся со́колъ надъ доли́ной, гдѣ́ би́лись бойцы́, — ды́мно и смра́дно показа́лось ему́. Поду́малъ: »лю́ди умнѣ́е, пусть другъ дру́га убива́ютъ!» и да́льше поне́сся.

Со́лнце къ за́паду ста́ло клони́ться, на́чали тѣ́ни ложи́ться на доли́ны и го́ры. То́мно и ску́чно сдѣ́лалось ста́рому со́колу. »Нѣтъ, ду́маетъ, — не тотъ я! Чу́ю[29], — близка́ моя́ смерть. Не лета́ть мнѣ́ бо́льше по свѣ́ту, не тѣ́шиться у́далью. Къ со́лнцу скорѣ́е, скорѣ́е! Тамъ свѣтъ, тамъ пра́вда!« И еще́ того́ вы́ше взмылъ благоро́дный со́колъ, — не ста́ло ви́дно ни си́няго мо́ря, ни лѣсо́въ, ни доли́нъ[30] . . .

---

[21] Gen. орла́. — [22] Inf. вы́лѣзть; Fut. я вы́лѣзу; Prät. я вы́лѣзъ, вы́лѣзла, вы́лѣзли (ebenſo wie нести́); unvollendete Form: вылѣза́ть. — [23] Vollendete Form: подкра́сться, Futurum: я подкраду́сь u. ſ. w. — [24] Inf. сойти́сь, Futurum: я сойду́сь u. ſ. w. — [25] Inf. ревѣ́ть vom Subſt. рев. — [26] Inf. свиствѣ́ть. Präſ. я свищу́, ты свисти́шь u. ſ. w. Unvollendete Form свиста́ть. Das Verbum iſt mit блествѣ́ть, блиста́ть zu vergleichen. — [27] Inf. зажёчься (vollendete Form); зажига́ться — unvollendete Form. — [28] anſtatt стра́ха. — [29] чу́ять. — [30] Unperſönliche Form, die durch Negation des Verbums entſtanden iſt.

По поднебе́сью но́сится со́колъ, взвива́ется все вы́ше, и вы́ше, сло́вно со свѣ́томъ проща́ется[31], сло́вно въ послѣ́дній разъ во́здуху набра́ть хо́четъ побо́льше въ широ́кую грудь. Вся́кая пти́ца отъ него́ стороні́тся[32], доро́гу даётъ. Оди́нъ онъ на просто́рѣ, зву́ка не слы́шно[33]. И чу́вствуетъ со́колъ, что ста́ли ослабѣва́ть[34] его́ кры́лья. А со́лнце все ни́же да ни́же опуска́ется, за го́ры захо́дитъ. Огляну́лся со́колъ, ви́дитъ вдали́ го́лый уте́съ и напра́вилъ туда́ путь... Опусти́лся[35] и сѣ́лъ.

Сиди́тъ на уте́сѣ. Кры́лья на ка́мень упа́ли, но́ги дрожа́тъ. Бли́зится смерть. Въ послѣ́дній разъ всѣмъ тѣ́ломъ встрепену́лся благоро́дный со́колъ, сло́вно си́лы хотѣ́лъ испро́бовать, го́рдо заки́нулъ[36] го́лову, смо́тритъ пря́мо на со́лнце, и вдругъ свѣ́тъ поме́ркъ[37], гро́зныя о́чи[38] затума́нились, задрожа́лъ со́колъ всѣмъ тѣ́ломъ и, какъ пронзе́нный пу́лей, бездыха́нный упа́лъ, на горя́чій ка́мень.

А со́лнце за лило́выя го́ры зашло́[39]. Тума́ны, какъ бѣ́лые при́зраки, подняли́сь[40] изъ доли́нъ и овра́говъ, — мра́комъ покры́лась[41] земля́...

К. Баранцѣ́вичъ.

[31] Vollendete Form: простѝться; Fut. я прощу́сь, ты простѝшься u. ſ. w. — [32] Vom Subſtantivum сторона́ (Seite) gebildet. — [33] Unperſönliche Form. Sieḥe Anm. 1 zu Erz. 10. — [34] Vollendete Form: ослабѣ́ть, Fut. я ослабѣ́ю u. ſ. w. Abgeleitet vom Adjectivum сла́бый (ſchwach). — [35] Unvollendete Form опуска́ться. Von опусти́ться Futurum я опущу́сь, ты опу́стишься u. ſ. w. — [36] Unvollendete Form: закида́ть. — [37] Inf. заме́ркнуть. — [38] О'ко gleich dem Worte у́хо, у́ши, Меḥrzaḥl о́чи. — [39] зайти́. Fut. зайду́. — [40] Inf. подня́ться. Fut. я подниму́сь. Unvollendete Form: поднима́ться. — [41] Unvollendete Form: покрыва́ться. Von покры́ться Fut. я покро́юсь, ты покро́ишься u. ſ. w.

---

58. Изъ запи́сокъ изъ Ме́ртваго до́ма.

Ночь была́ уже́ по́здняя, часъ двѣна́дцатый[1]. Я бы́ло[2] засну́лъ[3], но вдругъ просну́лся[4]. Ту́склый, ма́ленькій свѣтъ отдале́ннаго ночника́ едва́ озаря́лъ[5] пала́ту... Почти́ всѣ уже́ спа́ли. Спалъ да́же Устьянцевъ, и въ тишинѣ́ слы́шно бы́ло, какъ тяжело́ ему́ ды́шется[6] и какъ хрипи́тъ[7] у него́ въ го́рлѣ съ ка́ждымъ дыха́ньемъ мокро́та. Въ отдале́ніи, въ сѣня́хъ разда́лись[8] вдругъ тяже́лые шаги́ приближа́ющейся карау́льной сме́ны. Бря́кнуло прикла́домъ объ[9] полъ ружье́. Отвори́лась[10] пала́та; ефре́йторъ, осторо́жно ступа́я, пересчита́лъ[11] больны́хъ. Че́резъ мину́ту за́перли каза́рму, поста́вили но́ваго часова́го, карау́лъ удали́лся[12] и опя́ть пре́жняя тишина́. Тутъ то́лько я замѣ́тилъ[13], что неподалеку́ отъ меня́, слѣ́ва, дво́е не спа́ли и какъ бу́дто шепта́лись[14] ме́жду собо́ю. Э́то случа́лось въ пала́тахъ: иногда́ дни и мѣ́сяцы лежа́тъ оди́нъ по́длѣ друга́го и не ска́жутъ ни сло́ва, и вдругъ ка́къ-нибу́дь разговоря́тся въ ночно́й вызыва́ющій часъ и оди́нъ начне́тъ[15] предъ други́мъ выкла́дывать[16] все свое́ проше́дшее.

Ѳ. Достоевскій.

[1] двѣна́дцатый часъ oder часъ двѣна́дцатый hat dieſelbe Bedeutung. — [2] Siehe Anm. 20 zu Erz. 22. — [3] Unvollendete Form засыпа́ть. — [4] проснуться (vollendete Verbalform), просыпа́ться (unvollendete Verbalform). — [5] озари́ть — unvollendete Verbalform. — [6] Ruſſicismus — „wie ſchwer es ſich ihm atmet" = wie ſchwer er atmet. Мнѣ тяжело́ ды́шется — ich atme ſchwer. Ды́шется unperſönliche Form. Prät. дышало́сь. — [7] Inf. хрипѣ́ть. — [8] Unvollendete Verbalform раздава́ться. Präſ. я раздаю́сь, ты раздае́шься u. ſ. w. Von разда́ться, Fut. я разда́мся, ты разда́шься u. ſ. w. — [9] Объ mit dem Accuſativ auf die Frage „woran?" — [10] отвори́ться vollendete Form; отворя́ться — unvollendete Form. — [11] Пересчи́тывать — unvollendete Verbalform. — [12] Unvollendete Form — удаля́ться. — [13] Vollendete Form — замѣча́ть. — [14] шепта́ться — ſich zuflüſtern. Шепта́ть (flüſtern) unvollendete Form — Präſ. я шепчу́, ты ше́пчешь u. ſ. w. Шепну́ть vollendete Form — Fut. я шепну́, ты шепне́шь u. ſ. w — [15] Inf. нача́ть — Fut. я начну́, ты начне́шь u. ſ. w. Imp. начни́. Unvollendete Form: начина́ть, Präſ. я начина́ю. — [16] vollendete Form вы́класть. Fut. я вы́кладу.

59. Весна′ въ Россі′и.

Нигдѣ весна́ не имѣетъ сто́лько пре́лестей, какъ въ Россіи. Бѣлая оде́жда зимы́ наконе́цъ утомля́етъ[1] зрѣніе; душа́ жела́етъ перемѣны, и звонкій го́лосъ[2] жа́воронка[3] раздае́тся[4] на высотѣ возду́шной. Сердца́ трепе́щутъ[5] отъ удово́льствія. Со́лнце бы́стрымъ дѣйствіемъ луче́й[6] свои́хъ растопля́етъ[7] снѣжные холмы́, вода́ шуми́тъ съ горъ, и поселя́нинъ, какъ мореплава́тель при концѣ океа́на, ра́достно восклица́етъ: земля́! Рѣки рвутъ на себѣ ледяны́я око́вы, пы́шно вылива́ются изъ берего́въ, и са́мый ма́ленькій ручее́къ[8] ка́жется вели́чественнымъ сы́номъ мо́ря. Блѣдные луга́[9], упи́танные благотво́рною вла́гою, пуша́тся свѣжею тра́вкою и кра́сятся лазо́ревыми цвѣта́ми. Бере́зовыя ро́щи зеленѣютъ; за ни́ми и дрему́чіе лѣса́[9], при гро́мкомъ[10] ги́мнѣ весе́лыхъ пти́чекъ, одѣва́ются[11] ли́стьями, и зефи́ръ всю́ду разно́ситъ[12] благоуха́ніе арома́тной черему́хи.

Карамзи́нъ.

[1] Unvollendete Form утоми́ть. — [2] Mehrzahl голоса́, голосо́въ (nicht го́лосы), alſo wie лѣсъ, лѣса́. Genit. Einzahl го́лоса — [3] Mehrzahl жа́воронки (nicht жавора́та). Sieh Anm. 8 zu Erz. 25. — [4] Inf. раздаться. Unvollendete Verbalform раздава́ться. — [5] Inf. трепета́ть, Präſ. я трепе́щу, ты трепе́щешь u. ſ. w. — [6] Nom. Einzahl лучъ. Subſtantiva, deren Stamm auf ж, ч, ш, und щ endigen, haben im Genitiv der Mehrzahl ей, anſtatt евъ, z. B. мужъ — мужей́, шала́шъ — шалашей́, това́рищъ — това́рищей. — [7] Vollendete Form — растопи́ть, Fut. я растоплю́. — [8] Gen. Einzahl ручейка́ u. ſ. w. Das zweite e verwandelt ſich in й, wobei die Betonung auf die Declinationsendungen fällt. — [9] anſtatt луги́, ebenſo лѣса́. — [10] Comp. громче; Vergl. Anm. 4 zu Erzähl. 5. — [11] Одѣва́ться — ſich anziehen, wird im Stamm mit ѣ geſchrieben; dagegen оде́жда — das Kleid — mit е geſchrieben. Hier heißt одѣва́ться — ſich bedecken. — [12] zu unterſcheiden vom Infinitiv разноси́ть (vollendete Form разнести́).

60. Звѣзда′*.

Ты для кого́ гори́шь[1]
Во тьмѣ ночно́й, звѣзда́?
Ты что въ себѣ́ таи́шь[2]?
Твой путь лежи́тъ куда́?

Я для себя́[3] горю́.
Мой путь — отъ всѣхъ вдали́.
На зе́млю свѣтъ я лью,
Не вѣ́дая[4] земли́.

I. Яси́нскій.

[1] Inf. горѣ́ть. Verba auf ѣть behalten das ѣ entweder in allen Conjugationsformen, oder nur in den aus dem Infinitiv gebildeten Formen; zu diesen letzteren Verba gehört горѣ́ть; Präs. я горю́, ты гори́шь u. s. w. Prät. я горѣ́лъ. (Ebenso смотрѣ́ть (schauen), Präs. я смотрю́ u. s. w. Dagegen имѣ́ть (haben), Präs. я имѣ́ю 1. Conjugation). — [2] Inf. таи́ть (verstecken, verbergen) 2. Conjugation; zu unterscheiden von та́ять (schmelzen) 1. Conjugation, Präs. я та́ю, ты та́ешь u. s. w. — [3] Russicismus, anstatt меня́; vergl. Anm. 7 zu Erz. 3. — [4] das negierte Participium als Adverb entspricht dem Deutschen „ohne zu" mit dem Infinitiv.

61. Я прише′лъ къ тебѣ′ съ привѣ′томъ*.

Я прише́лъ[1] къ тебѣ́ съ привѣ́томъ
Разсказа́ть[2], что со́лнце вста́ло[3],
Что оно́ горя́чимъ свѣ́томъ
По листа́мъ затрепета́ло;
Разсказа́ть, что лѣсъ просну́лся,
Весь просну́лся, вѣ́ткой ка́ждой;
Ка́ждой пти́цей встрепену́лся
И весе́нней по́лонъ[4] жа́ждой.

А. Фетъ.
(Шеншѝнъ.)

[1] Inf. прійти́ (vollendete Form); unvollendete Verbalform приходи́ть. — [2] Unvollendete Form разска́зывать. — [3] Inf. встать. Fut. я вста́ну u. s. w. Prät. всталъ, а, о. Imp. встань, вста́ньте. Встава́ть (unvollendete Verbalform). Präs. я встаю́, ты встаёшь u. s. w. — [4] по́лный hat häufiger den Genitiv nach sich.

* Zum Auswendiglernen zu empfehlen.

62. Па'русъ *.

Бѣлѣетъ па́русъ одино́кій въ тума́нѣ мо́ря голубо́мъ... Что и́щетъ онъ въ стран́ѣ дале́кой? что ки́нулъ онъ въ краю́[1] родно́мъ? Игра́ютъ во́лны, вѣтеръ сви́щетъ[2], и ма́чта гне́тся[3] и скрипи́тъ... Увы́, онъ сча́стія не и́щетъ и не отъ сча́стія бѣжи́тъ[4]. Подъ нимъ струя́ свѣтлѣ́й лазу́ри, надъ нимъ лучъ со́лнца золото́й, а онъ, мяте́жный, про́ситъ бу́ри, какъ бу́дто въ бу́ряхъ есть поко́й.

М. Ле́рмонтовъ.

[1] Präpoſitionalcaſus. Man kann auch кра́ѣ ſagen, z. B. въ Привíслянскомъ кра́ѣ. — [2] Inf. свиста́ть, auch свисте́ть. Свиста́ть heißt pfeifen können, свисте́ть bedeutet die That des Pfeifens; von dieſem Verbum Präſ. я свищу́, ты сви́щешь, онъ сви́щетъ. — [3] Inf. гну́ться. — [4] Inf. бѣжа́ть и бѣ́гать. Von бѣжа́ть Präſ. я бѣгу́, ты бѣжи́шь u. ſ. w. Von бѣ́гать (laufen können) я бѣ́гаю u. ſ. w.

---

63. Дѣ'тство **.

Счастли́вая, счастли́вая, невозвра́тная пора́ дѣ́тства! Какъ не люби́ть, не лелѣ́ять воспомина́ній о ней? Воспомина́нія э́ти освѣжа́ютъ[1], возвыша́ютъ[2] мою́ ду́шу и слу́жатъ для меня́ исто́чникомъ[3] лу́чшихъ наслажде́ній.

Набѣ́гавшись до́сыта, сиди́шь[4], быва́ло, за ча́йнымъ столо́мъ, на своем́ъ высо́комъ кре́слицѣ; уже́ по́здно; давно́ вы́пилъ[5] свою́[6] ча́шку молока́ съ са́харомъ; сонъ смыка́етъ глаза́, но не тро́гаешься[7] съ мѣ́ста, сиди́шь и слу́шаешь. И

[1] Vollendete Form освѣжи́ть, Adj. свѣ́жій = friſch. — [2] Vollendete Form возвы́сить. Выс iſt der Stamm; von dieſem ſind die Worte высота́, вышина́, высо́кій gebildet. — [3] Inſtrum. abhängig von служи́ть. Служи́ть чѣмъ для кого́. Davon слуга́ (der Diener), служи́тель, служа́нка (das Dienſtmädchen). — [4] Im Folgenden wird hier überall die zweite Perſon Einzahl gebraucht, was im Ruſſiſchen, um die Sprache lebendig zu machen, faſt regelmäßig angewendet wird. — [5] Unvollendete Form — выпива́ть; von вы́пить — Futurum вы́пью. — [6] = твою́. — [7] Unvollendete Form: тро́гаться; vollendete Form — тро́нуться. Verba auf нуть(ся) bezeichnen meiſt eine vollendete Handlung.

---

* Zum Auswendiglernen zu empfehlen.

** Sehr zu empfehlen zur Durchnahme von vollendeten und unvollendeten Verbalformen.

какъ не слу́шать? Мама́ша говори́тъ съ кѣ́мъ-нибудь, и зву́ки го́лоса ея́ такъ сла́дки[8], такъ привѣ́тливы. Одни́[9] зву́ки э́ти такъ мно́го говоря́тъ моему́ се́рдцу. Отума́ненными дремото́й глаза́ми я при́стально смотрю́ на ея́ лицо́; и вдругъ она́ вся сдѣ́лалась ма́ленькая, ма́ленькая, ма́ленькая— лицо́ ея́ не бо́льше пу́говки, но оно́ мнѣ все та́кже я́сно ви́дно: ви́жу, какъ она́ взгляну́ла на меня́ и какъ улыбну́лась[10]. Мнѣ нра́вится ви́дѣть ее́ тако́й кро́шечной[11]. Я прищу́риваю глаза́ ещё бо́льше, и она́ дѣ́лается не бо́льше тѣхъ ма́льчиковъ, кото́рые быва́ютъ въ зрачка́хъ; но я пошевели́лся, и очарова́ніе разру́шилось; я съу́живаю глаза́, повора́чиваюсь, вся́чески стара́юсь возобнови́ть его́, но напра́сно.

Я встаю́, съ нога́ми забира́юсь и ую́тно укла́дываюсь на кре́сло. — »Ты опя́ть засне́шь[12], Нико́линька«, говори́тъ мнѣ мама́ша: — »ты бы[13] лу́чше шелъ на верхъ«.

— »Я не хочу́ спать, мама́ша«, отвѣ́тишь ей, и нея́сныя, но сла́дкія гре́зы наполня́ютъ воображе́ніе, здоро́вый дѣ́тскій сонъ смыка́етъ вѣ́ки[14], и чере́зъ мину́ту забу́дешься[15] и спишь до тѣхъ поръ, пока́ не разбу́дятъ. Чу́вствуешь, быва́ло, въ просо́нкахъ, что чья-то нѣ́жная рука́ тро́гаетъ[16] тебя́; по одному́ прикоснове́нію узна́ешь ее́ и ещё во снѣ нево́льно схва́тишь[17] э́ту ру́ку и крѣ́пко прижме́шь[18] ее́ къ губа́мъ.

[8] Comp. сла́ще. — [9] = allein. — [10] Unvollendete Form — улыба́ться; von dieſem Stamm: улы́бка (das Lächeln). — [11] Inſtrumentalcaſus abhängig von ви́дѣть (ſehen), d. h. ви́дѣть кого́ чѣмъ = ſehen jemand als etwas. — [12] Inf. засну́ть. Unvollendete Form засыпа́ть. — [13] Die Conjunctivpartikel ſteht hier nach dem Subject, was zuläſſig iſt. — [14] вѣ́ки, Gen. вѣкъ — Augenlider, zu unterſcheiden von вѣкъ, Genit. вѣка, Mehrzahl вѣка́ (Jahrhundert). — [15] Забы́ться, Futurum: я забу́дусь, ты забу́дешься u. ſ. w. Dieſes Verbum wird wie быть conjugiert; die unvollendete Verbalform: забыва́ться. — [16] Тро́гать — unvollendete Verbalform; тро́нуть — einmal berühren — vollendete Form. Siehe oben Anm. 7. Не тронь меня́ — rühre mich nicht an. — [17] Схвати́ть — vollendete Verbalform. Verba auf ить werfen bei Bildung des Präſentis dieſe Endung ab und fügen zur übrig

Всѣ уже́ разошли́сь[19], одна́ свѣ́чка[20] гори́тъ въ гости́ной; мама́ша сказа́ла, что она́ сама́ разбу́дитъ меня́; э́то она́ присѣ́ла[21] на кре́сло, на кото́ромъ я сплю, свое́й чуде́сной, нѣ́жной ру́чкой провела́[22] по волоса́мъ, и надъ у́хомъ мои́мъ звучи́тъ ми́лый, знако́мый го́лосъ: — »Встава́й, моя́ ду́шечка, пора́ идти́ спать«.

Ничьи́[23] равноду́шные взо́ры не стѣсня́ютъ ее́: она́ не бои́тся изли́ть на меня́ всю свою́ нѣ́жность и любо́вь. Я не шевелю́сь, но ещё́ крѣ́пче цѣлу́ю ея́ ру́ку. — »Встава́й же, мой а́нгелъ!«

Она́ друго́й руко́й бере́тъ меня́ за ше́ю, и па́льчики ея́ бы́стро шевеля́тся и щекоти́тъ меня́. Въ ко́мнатѣ ти́хо, полутемно́; не́рвы мои́ возбуждены́ щеко́ткой и пробужде́ніемъ; мама́ша сиди́тъ по́длѣ самого́ меня́; она́ тро́гаетъ меня́; я слы́шу ея́ за́пахъ и го́лосъ. Все э́то заставля́етъ меня́ вскочи́ть, обви́ть[24] рука́ми ея́ ше́ю, прижа́ть го́лову къ ея́ груди́ и, задыха́ясь, сказа́ть:

— »Ахъ, ми́лая, ми́лая мама́ша, какъ я тебя́ люблю́!«

bleibenden Form die Endungen у (ю), ишь (ешь) u ſ. w. hinzu, wobei folgende lautliche Veränderungen uns entgegentreten: ſtatt Schluß д + ю finden wir жу, ſtatt т + ю = чу, ſtatt с + ю = шу und zwiſchen б, в, п und der Endung ю tritt ſtets л; z. B. ходи́ть. Präſ. хожу́, хо́дишь u. ſ. w., схвати́ть, Präſ. схвачу́, схва́тишь u. ſ. w., проси́ть, Präſ. прошу́, про́сишь, лов-и́ть, Präſ. ловлю́, ло́вишь u. ſ. w., люб-и́ть, Präſ. люб-л-ю́, лю́б-ишь; куп-и́ть, Präſ. куп-л-ю́, ку́пишь u. ſ. w. — [18] прижа́ть — vollendete Verbalform. Unregelmäßiges Verbum. Futurum я прижму́, ты прижме́шь u. ſ. w. Imp. прижми́. Unvollendete Verbalform прижима́ть (ganz regelmäßig) das Stammverbum жать. Präſ. я жму u. ſ. w. — [19] Inf. разойти́сь. Unvollendete Form: расходи́ться. — [20] Genitiv Mehrzahl свѣ́чекъ. — [21] присѣ́сть (vollendete Form), сѣсть (unregelmäßiges Verbum). Futurum я присяду́. Imp. присядь, прися́дьте. Unvollendete Form присѣда́ть. — [22] провести́. Unvollendete Form проводи́ть. — [23] Ничей́, ничья́, ничье́. Gen. ничьего́, ничье́й, ничьего́ u. ſ. w. Steht aber vor dieſem Wort eine Präpoſition, ſo kommt dasſelbe zwiſchen ни und чей, wobei jedes der Worte beſonders geſchrieben wird, z. B ни у чьего́, ни у чьихъ u. ſ. w. Ebenſo никто́, ничто́; Dat. ни къ кому́, ни къ чему́, Präpoſ. ни о комъ, ни о чемъ. — [24] Fut. обовью́, обовьёшь u. ſ. w. Unvollendete Verbalform обива́ть, Stammverbum: вить.

Она́ улыба́ется свое́й гру́стной, очарова́тельной улы́бкой, бере́тъ обѣ́ими рука́ми мою́ го́лову, цѣлу́етъ меня́ въ лобъ и кладе́тъ къ себѣ́ на колѣ́ни.

— »Такъ ты меня́ о́чень лю́бишь?« Она́ молчи́тъ съ мину́ту, пото́мъ говори́тъ: »Смотри́, всегда́ люби́ меня́, никогда́ не забыва́й. Е'сли не бу́детъ твое́й мама́ши[25], ты не забу́дешь ее́? Не забу́дешь, Нико́линька?«

Она́ еще́ нѣжнѣе цѣлу́етъ меня́.

— По́лно! и не говори́ э́того, голу́бчикъ мой, ду́шенька моя́! вскри́киваю я, цѣлу́я ея́ колѣ́ни, и сле́зы ручья́ми лью́тся изъ мои́хъ глазъ, — сле́зы любви́ и восто́рга.

По́слѣ э́того, какъ быва́ло, приде́шь на верхъ и ста́нешь пе́редъ ико́нами, въ свое́мъ ва́точномъ хала́тцѣ[26], како́е чудесное чу́вство испыта́ешь, говоря́: »спаси́, Го́споди, па́пеньку и ма́меньку!« Повторя́я моли́твы, кото́рыя въ пе́рвый разъ лепета́ли дѣ́тскія уста́[27] мои́ за люби́мой ма́терью, любо́вь къ ней и любо́вь къ Бо́гу какъ-то стра́нно слива́лись въ одно́ чу́вство.

По́слѣ моли́твы заверне́шься, быва́ло, въ одѣя́льце; на душѣ́ легко́, свѣтло́ и отра́дно: однѣ́ мечты́ го́нятъ другія, — но о чемъ онѣ́? неулови́мы, но испо́лнены чи́стой любо́вью и наде́ждами на свѣ́тлое сча́стье. Вспо́мнишь, быва́ло, о Ка́рлѣ Ива́новичѣ и его́ го́рькой у́части — еди́нственномъ человѣ́кѣ, кото́раго я зналъ несчастли́вымъ — и такъ жа́лко ста́нетъ, такъ полю́бишь его́, что сле́зы потеку́тъ[28] изъ глазъ, и ду́маешь: »Дай Богъ ему́ сча́стья, дай мнѣ возмо́жность помо́чь ему́, облегчи́ть его́ го́ре; я всѣмъ гото́въ для него́ поже́ртвовать«. Пото́мъ люби́мую фарфо́ровую игру́шку,

[25] Russicismus = „wenn es deine Mutter nicht geben wird"; die Form iſt wegen der Negation entſtanden; у меня́ (есть) мама́ша (ich habe eine Mutter), у меня́ нѣтъ мама́ши — ich habe keine Mutter. — [26] Nom. хала́тецъ, Gen. хала́тца u. ſ. w. — [27] Nur Mehrzahl. Sächliches Geſchlecht. Siehe Anm. 1 zu Erz. 29. — [28] Inf. потéчь. Vollendete Verbalform: течь. Stamm des Verbums тек; к + т(е) = ч, daher течь; ebenſo мог + ть = мочь.

зáйчика и́ли собáчку, уткнёшь въ у́голъ пу́ховой подýшки и любýешься, какъ хорошó, теплó и ую́тно ей тамъ лежáть. Ещё помóлишься о томъ, чтóбы далъ Богъ счáстія[29] всѣмъ, чтóбы всѣ бы́ли довóльны и чтóбы зáвтра былá хорóшая погóда для гуля́нья, повернёшься на другóй бокъ, мы́сли и мечты́ перепу́таются, смѣша́ются, и уснёшь ти́хо, споко́йно, ещё съ мóкрымъ отъ слезъ лицóмъ.

Верну́тся ли когдá-нибудь та свѣ́жесть, беззабóтность, потрéбность любви́ и си́ла вѣ́ры, котóрыми[30] обладáешь въ дѣ́тствѣ? Какóе врéмя мóжетъ быть лу́чше того́[31]. Когдá двѣ лу́чшія добродѣ́тели — неви́нная весéлость и безредѣ́льная потрéбность любви́ бы́ли еди́нственными побужде́ніями[32] въ жи́зни?

Гдѣ тѣ горя́чія моли́твы? Гдѣ лу́чшій даръ-тѣ чи́стыя слéзы умиле́нія? Прилетáлъ А́нгелъ-Утѣ́шитель, съ улы́бкой утирáлъ[33] слéзы э́ти и навѣвáлъ слáдкія грéзы неиспóрченному дѣ́тскому воображе́нію.

Неужéли жизнь остáвила такія тяжéлые слѣ́ды въ моéмъ сéрдцѣ, что навѣ́ки отошли́ отъ меня́ слéзы и востóрги э́ти? Неужéли остáлись одни́ воспомина́нія?

Гр. Л. Толстóй.

[29] Genitiv abhängig von далъ. Es iſt ein Genit. Partitivus; дать hat auch den Accuſativ nach ſich. — [30] Inſtrumentalcaſus, der vom folgenden Verbum обладáешь abhängt. Обладáть чѣмъ. — [31] Genitiv abhängig vom Comparativ; man kann auch ſagen: лу́чше, чѣмъ то. — [32] Inſtrumentalcaſus, der von бы́ли abhängt. „Waren die einzigen Beweggründe im Leben". — [33] Unvollendete Form утирáть. Vollendete Form утерéть. Futurum я утрý, ты утрёшь u. ſ. w. Die Infinitivendung ѣть werden ſtets mit ѣ geſchrieben, ausgenommen: умер-éть (ſterben), тер-éть (reiben), запереть (verſchließen).

64. Простолюди́нъ и его́ роди́мый кровъ.

Простолюди́ну ещё трудне́е поки́нуть[1] роди́мый кровъ, чѣмъ вся́кому друго́му челове́ку. Какъ бы ни убóга былá

[1] Vollendete Form; покидáть — unvollendete Form.

хи́жина бѣдняка́, онъ привя́занъ къ ней всѣми свои́ми чу́вствами, все́ю душе́ю. Привя́занность образо́ваннаго челове́ка къ матеріа́льнымъ предме́тамъ, съ кото́рыми онъ сы́кся[2], привя́занность къ до́му, къ по́чвѣ, соверше́нно ничто́жна сравни́тельно съ привя́занностью простолюди́на къ тѣмъ же предме́тамъ его́ привы́чки[2]. Объясня́ется э́то о́чень легко́: у́мственная, духо́вная жизнь, кото́рая отрѣша́етъ челове́ка бо́лѣе или ме́нѣе отъ гру́баго матеріали́зма, весьма́ ограни́чена у простолюди́на. Живя́ почти́ исключи́тельно матеріа́льной, плотско́й жи́знію[3], простолюди́нъ срости́ется[4], такъ сказа́ть, съ ка́ждымъ предме́томъ, его́ окружа́ющимъ, съ ка́ждымъ бревно́мъ его́ лачу́ги; онъ въ ней роди́лся, въ ней про́жилъ безвы́ходно свой вѣкъ[5]; ни одна́ мысль не увлека́ла его́ за предѣлъ родно́й избы́; напро́тивъ, всѣ мы́сли его́ стреми́лись къ тому́ то́лько, что́бы не покида́ть родна́го кра́я. Ру́сскій мужи́къ — семьяни́нъ[6] и домосѣдъ по преиму́ществу. Мнѣ довело́сь разъ ви́дѣть, какъ семе́йство па́харя, доброво́льно отправля́ясь въ плодоро́дныя ю́жныя губе́рніи, проща́лось[7] со свои́мъ по́лемъ — жа́лкими двумя́ десяти́нами тини́стой, никуда́ почти́ него́дной по́чвы. Я въ жизнь[8] не вида́лъ тако́го стра́шнаго проща́нія, таки́хъ го́рькихъ слезъ! Мать родна́я, проща́ясь съ люби́мыми дѣтьми́, не обнима́етъ[9]

[2] Inf. сы́кнуться (vollendete Form). Futurum: я сы́кнусь, ты сы́кнешься u. ſ. w. Unvollendete Form: свыка́ться; Привы́чка (Gewohnheit). — [3] Жить жи́знію (Inſtrumentalcaſus) = ein Leben führen; eigentlich bedeutet der Inſtrumentalcaſus die Art und Weiſe des Lebens. — [4] Inf. срости́ться. Stammverbum рости́; vollendete Form: срости́сь; Futurum я сросту́сь u. ſ. w. Prät. я сро́сся, она сросла́сь, мы сросли́сь. — [5] Accuſativ abhängig von прожи́ть; hier heißt вѣкъ Menſchenalter; Sprichwort: вѣкъ прожи́ть-не по́ле перейти́ — ein Menſchenalter zu verleben iſt kein Feld durchzumarſchieren. — [6] Mehrzahl семья́не. Vergl. Anm. bez. Worte auf анинъ und янинъ Anm. 8 zu Erz. 25. — [7] Vollendete Form: проститься. Ebenſo conjugiert wie Verba auf ить, wobei das ст + ю in щу ſich verwandelt, nämlich: прощу́сь, прости́шься u. ſ. w. — [8] Im Leben. — [9] Vollendete Form: обня́ть. Das Verbum iſt unregelmäßig; Futurum: я обниму́, ты обни́мешь u. ſ. w. Imp. обними́. Andere Verba von demſelben Stamm: приня́ть und принима́ть (empfangen — Imperativ прiими́), заня́ть, занима́ть (borgen) — от-

ихъ такъ стра́стно, не цѣлу́етъ ихъ такъ горячо́, какъ цѣлова́ли мужички́[10] зе́млю, корми́вшую ихъ сто́лько лѣтъ[11]. Они́ оставля́ли, каза́лось, на э́тихъ двухъ ни́вахъ часть сами́хъ себя́[12]. Кусо́чки[13] земли́ бы́ли зашиты да́же въ ла́донки грудны́хъ младе́нцевъ!... Простолюди́нъ поко́ренъ[14] привы́чкѣ: разстава́ясь[15] съ до́момъ, онъ разстае́тся[15] со всѣмъ, что привя́зываетъ его́ къ землѣ. Онъ жилъ въ исключи́тельной, ограни́ченной свое́й сфе́рѣ; внѣ до́ма для него́ не существу́етъ интере́совъ; онъ недовѣрчиво смо́тритъ[16] на міръ, выходя́щій изъ предѣла его́ обыкнове́нныхъ у́зкихъ поня́тій. Покида́я домъ, онъ не подкрѣпля́етъ[17] себя́, какъ мы, мечта́ми и наде́ждами: онъ положи́тельно зна́етъ то́лько то, что разстае́тся съ до́момъ, разстае́тся со всѣмъ, что привя́зываетъ[18] его́ къ жи́зни, и потому́ то всѣми свои́ми чу́вствами, все́ю душе́ю отдае́тся[19] свое́й ско́рби...

Д. Григоро́вичъ.

ня́ть, отнима́ть (wegnehmen), уня́ть und унима́ть (ſtillen) und andere mehr. [10] мужичёкъ, Genitiv мужичка́; Diminutivform von мужи́къ (Bauer). — [11] Genitiv abhängig von сто́лько; лѣто — eigentlich „der Sommer" — häufig im Sinne von „Jahr", beſonders in der Mehrzahl. Gleichfalls мно́го лѣтъ — viele Jahre. — [12] von ſich ſelber. — [13] кусо́чекъ, Genitiv кусо́чка; Diminutiv von кусо́къ, кускá (Stück). — [14] Prädicatform von поко́рный (unterwürfig); покори́ть (я́ть) = unterwerfen. — [15] Разста́ться (разстава́ться — unvollendete Form) съ чѣмъ — Abſchied nehmen von etwas. Stammverbum — стать. — [16] Infinitiv смотрѣ́ть (conjugiert ebenſo wie горѣ́ть). Präſ. я смотрю́ (Betonung letzte Silbe), смо́тришь u. ſ. w. (Betonung auf der erſten Silbe). — [17] подкрѣпи́ть (vollendete Form), подкрѣпля́ть (unvollendete Form). — [18] Unvollendete Form. Привяза́ть (vollendete Form), Futurum я привяжу́, ты привя́жешь u. ſ. w. — [19] Inf. отдава́ться, Präſ. я отдаю́сь, ты отдаёшься. Vollendete Form: отда́ться. Fut. я отда́мся, ты отда́шься u. ſ. w.

65. Бомбарди́ръ Рудаче́нко.

Въ 1828[1] году́ на́ши войска́ стоя́ли подъ туре́цкою кре́постью Силистріею. Молоды́е солда́ты, не привы́чные къ

[1] ты́сяча восемьсо́тъ два́дцать восьмо́мъ — nur die letzte Cardinalzahl wird declíniert.

артиллерíйскому огню́[2], то и дѣло[3] огля́дывались, когда́ рва́ло[4] по бли́зости бо́мбы и грана́ты. Туре́цкая пудо́вая бо́мба упа́ла пря́мо въ сере́дку батаре́й, и тру́бка ея́ горѣ́ла я́ркимъ огне́мъ. Солда́ты отшатну́лись и жда́ли разры́ва: кого́ Богъ поми́луетъ, кого́ нѣтъ. Въ э́то вре́мя бомбарди́ръ Рудаче́нко подоше́лъ споко́йно къ горя́щей бо́мбѣ, ухвати́лъ ее́ на́ руки, подоше́лъ къ амбразу́рѣ и вы́кинулъ въ ровъ; тамъ ее́ разорва́ло и вски́нуло[5] чере́пья[6] на во́здухъ. Рудаче́нко сказа́лъ солда́тамъ: »кабы́ вы поме́ньше зѣва́ли, ди побо́льше дѣла дѣлали, такъ бы и бѣды́ у насъ бы́ло ме́ньше«, и ско-ма́ндовалъ пу́шкѣ свое́й: »пли![7]« Вслѣдъ за тѣмъ упа́ла ещё въ батаре́ю полупудо́вая[8] грана́та: Рудаче́нко та́кже споко́йно вы́кинулъ ее́ въ ровъ, и она́ никого́ не пора́нила.

Вл. Даль.

[2] Nom. ого́нь, Gen. огня́. — [3] Russicismus = in einem fort. — [4] unperſönliche Form. — [5] вски́нуть (vollendete Form); вскида́ть — unvollendete Form. — [6] Nom. Einzahl че́репъ, ähnlich: де́рево, Mehrzahl дере́вья. — [7] Imperativform. Ein Commando und bedeutet „Feuer". — [8] Полпу́да = 1/2 Pud; полупудо́вый = 1/2 pud—; полфу́нта = 1/2 Pfund; полуфунто́вый = 1/2 Pfund und andere mehr.

---

66. Уто'пленникъ.

Прибѣжа́ли въ и́збу дѣти,
Второпя́хъ зову́тъ[1] отца́:
»Тя́тя! тя́тя! На́ши сѣти
Притащи́ли мертвеца́«.
— Ври́те, ври́те, бѣсеня́та![2]
Заворча́лъ на нихъ оте́цъ:
Охъ, ужъ э́ти мнѣ ребя́та!
Бу́детъ вамъ ужо́ мертве́цъ!

[1] Inf. звать. Präſ. я зову́. Die vollendete Form kann durch Vorſetzen einer Partikel oder Präpoſition vor dieſes Stammverbum gebildet werden, z. B. призва́ть, вы́звать u. ſ. w. — [2] Nom. бѣсене́нокъ, in der Einzahl ſehr wenig gebräuchlich.

Судъ наѣдетъ[3], отвѣчáй-ка;
Съ нимъ я ввѣкъ не разберýсь[4];
Дѣлать нéчего! Хозяйка,
Дай кафтáнъ: ужъ поплетýсь[5]...
Гдѣ жъ мертвéцъ? — »Вонъ, тятя, э-вотъ!«

Въ сáмомъ дѣлѣ, при рѣкѣ,
Гдѣ разóстланъ[6] мóкрый нéводъ,
Мéртвый вúденъ на пескѣ.
Безобрáзно трупъ ужáсный
Посинѣлъ и весь распýхъ[7].
Горемúка ли несчáстный
Погýбилъ свой грѣшный духъ,
Рыболóвъ ли взятъ волнáми,
А'ли[8] хмѣльный молодéцъ,
Аль[8] огрáбленный врагáми
Недогáдливый купéцъ —
Мужику́ какóе дѣло?
Озирáясь, онъ спѣшúтъ...
Онъ потóпленное тѣло
Въ вóду зá ноги тащúтъ,
И отъ бéрега крутóго
Оттолкнýлъ егó весломъ,
И мертвéцъ внизъ пóплылъ снóва
За могúлой и крестóмъ.
Дóлго мéртвый межъ волнáми
Плылъ, качáясь, какъ живóй;

[3] Inf. наѣхать. Fut. я наѣду, ты наѣдешь u. ſ. w. Unvollendete Form наѣзжáть. — [4] Inf. разобрáться. Futurum я разберýсь, ты разберéшься u. ſ w. Prät. я разобрáлся. Unvollendete Form разбирáться. — [5] Inf. поплéсться. Fut. я поплетýсь, ты поплетёшься u. ſ. w. Prät. я поплéлся u. ſ. w. Stamm: плет; плетёный — geflochten. — [6] Inf. Activi разостлáть (vollendete Form); unvollendete Form: разстилáть. Stammverbum — стлать. — [7] Inf. распýхнуть (vollendete Form); распухáть (unvollendete Form). — [8] = или, иль.

Проводи́въ его́ глаза́ми,
Нашъ мужи́къ пошёлъ домо́й.
»Вы, щенки́[9], за мно́й ступа́йте!
Бу́детъ вамъ по[10] калачу́,
Да смотри́те-жъ, не болта́йте,
А не то́ поколочу́«.

Въ ночь пого́да зашумѣ́ла,
Взволнова́лася рѣка́,
Ужъ лучи́на догорѣ́ла
Въ ды́мной ха́тѣ мужика́;
Дѣ́ти спятъ, хозя́йка дре́млетъ[11];
На пола́тяхъ мужъ лежи́тъ;
Бу́ря во́етъ[12], вдругъ онъ вне́млетъ[13]:
Кто́-то тамъ въ окно́ стучи́тъ.
»Кто тамъ?« — Эй, впусти́, хозя́инъ!
Ну, кака́я тамъ бѣда́?
Что ты но́чью бро́дишь, Ка́инъ?
Чертъ зане́съ тебя́ сюда́;
Гдѣ вози́ться мнѣ съ тобо́ю?
До́ма тѣ́сно и темно́«.
И лѣни́вою руко́ю
Подыма́етъ онъ окно́«. —
Изъ-за тучъ луна́ кати́тся —
Что́-же? Го́лый пе́редъ нимъ;
Съ бороды́ вода́ струи́тся,
Взоръ откры́тъ и недвижи́мъ;
Все въ немъ стра́шно онѣмѣ́ло,

[9] Nom. щено́къ, — [10] = je. — [11] Inf. дрема́ть. Präſ. я дре́млю, ты дре́млешь u. ſ. w. — [12] Inf. выть. Präſ. я во́ю u. ſ. w. — [13] Inf. внять (vollendete Form), внима́ть (unvollendete Form). Futurum я вне́млю u. ſ. w. In der 3. Perſon wird вне́млетъ in der Bedeutung des Präſ. gebraucht. (Ebenſo von начну́ (ich werde beginnen) начне́тъ.) Präſ. я внима́ю u. ſ. w.

Опусти́лись ру́ки внизъ,
И въ распу́хнувшее тѣ́ло
Ра́ки че́рные впили́сь.
И мужи́къ окно́ захло́пнулъ;
Го́стя го́лаго узна́въ,
Такъ и о́бмеръ[14]. »Чтобъ ты ло́пнулъ!«
Прошепта́лъ онъ, задрожа́въ.
Стра́шно мы́сли въ немъ мѣша́лись,
Тря́сся[15] но́чь[16] онъ напроле́тъ;
И до у́тра все стуча́лись[17]
Подъ окно́мъ и у воро́тъ.

Есть въ наро́дѣ слухъ ужа́сный;
Говоря́тъ, что ка́ждый годъ[18]
Съ той поры́ мужи́къ несча́стный
Въ день уро́чный го́стя ждетъ;
Ужъ съ утра́ пого́да зли́тся,
Но́чью бу́ря настае́тъ,
И уто́пленникъ стучи́тся[19]
Подъ окно́мъ и у воро́тъ*.

А. Пу́шкинъ.

[14] Inf. обмере́ть. Kommt faſt nur im Präteritum vor (о́бмеръ). — [15] трясти́сь; Präſ. я трясу́сь, ты трясе́шься u. ſ. w. Prät. я тря́сся, она тряслáсь, мы тряслúсь. Vergl. das Verbum нести́сь. — [16] Accuſativ, drückt die Zeit aus. — [17] Stamm — стук; daher vollendete Verbalform сту́кнуть. Subſtantivum — стукъ. — [18] Accuſativ. — [19] Ruſſicismus — in derſelben Bedeutung wie стучáть. Стучáться und стучáть — klopfen, anklopfen.

---

* Zum Auswendiglernen zu empfehlen.

67. Отправле́ніе[1] въ гимна́зію.

Курсъ уче́нія начина́лся въ гимна́зіи съ 15[2], а пріе́мъ съ 1[3] а́вгуста, и такъ бы́ло рѣшено́ въ исхо́дѣ ію́ля отпра́виться въ Каза́нь. Тако́е рѣше́ніе при́нялъ я почти́ споко́йно... Но когда́ сбо́ры бы́ли ко́нчены, назна́ченъ часъ отъѣзда, мнѣ ста́ло такъ жаль Акса́ково, что вдругъ все въ немъ получи́ло въ глаза́хъ мои́хъ пре́жнюю цѣ́ну и пре́лесть, да́же мо́жетъ быть бо́льшую[4]. Мнѣ каза́лось, что я никогда́ его́ не уви́жу, и потому́ я проща́лся съ ка́ждымъ строе́ніемъ, съ ка́ждымъ де́ревомъ и ку́стикомъ, и проща́лся со слеза́ми.

Я раздари́лъ все мое́ бога́тство: голубе́й о́тдалъ я по́вару Степа́ну и его́ сы́ну, ко́шку подари́лъ Серге́евнѣ, женѣ́ на́шего слѣпа́го повѣ́реннаго Пантелѣя Григо́рьевича, необыкнове́ннаго дѣльца́[5] и знатока́[6] въ зако́нахъ; мои́ у́дочки и и поста́вушки ро́здалъ дворо́вымъ ма́льчикамъ, а кни́жки, сухіе цвѣты́, карти́нки и про́чее о́тдалъ мое́й сестри́цѣ, съ кото́рой въ э́тотъ годъ мы сдѣ́лались таки́ми друзья́ми[7], каки́ми то́лько мо́гутъ быть девятилѣ́тняя сестра́ съ одиннадцатилѣ́тнимъ бра́томъ. Разлу́ка съ ней была́ для меня́ о́чень прискорбна, и я упроси́лъ ма́ть взять сестри́цу съ собо́ю. Мать снача́ла проти́вилась мои́мъ про́сьбамъ, но наконе́цъ уступи́ла...

Какъ я зави́довалъ ка́ждому дереве́нскому ма́льчику, кото́рому никуда́ не на́до бы́ло ѣ́хать[8], ни съ кѣ́мъ[9] и ни съ чѣ́мъ[9] разлуча́ться, кото́рый остава́лся до́ма и могъ тепе́рь

[1] Substantivum gebildet vom Verbum отправля́ть. Im Russischen werden Substantiva von Verbum unter Abwerfung der Infinitivendung und Beifügung der Silben ение gebildet; diese Substantiva entsprechen den deutschen Substantiven, die vom Infinitiv mit dem Artikel gebildet werden. — [2] = пятна́дцатаго. — [3] = пе́рваго. — [4] бо́льшій, ая, ее ist die Comparativform; большо́й, а́я, е́е ist die Positivform. — [5] дѣле́цъ, Gen. дѣльца́. — [6] gehört zu den wenigen Wörtern auf окъ, die das o bei der Declination behalten. — [7] „wurden solche Freunde". Сдѣ́латься und быть mit dem Instrumentalcasus = etwas werden. — [8] Präs. я ѣ́ду, ты ѣ́дешь u. s. w. Prät. я ѣ́халъ u. s. w. — [9] Siehe Anm. 23 zu Erz. 63.

съ своéй у́дочкой сѣсть[10] гдѣ́-нибудь на плóтикѣ и подъ густóю тѣ́нью ольхи́ уди́ть беззабóтно окунéй и плотву́! Онъ остава́лся по́лнымъ споко́йнымъ хозя́иномъ широ́каго пруда́, на э́тотъ годъ не заро́сшаго[5] камыша́ми и тра́вами, пото́му что былъ съ весны́ до́лго спу́щенъ. Фы́ркали и горячи́лись застоя́вшіеся ко́ни, но си́льныя, привы́чныя ру́ки ку́чера оса́живали ихъ и до́лго заставля́ли итти́ ша́гомъ. Въ каре́тѣ всѣ каза́лись печа́льны и молча́ли. Я вы́сунулся изъ окна́ и глядѣ́лъ на ми́лое Акса́ково до тѣхъ поръ, пока́ оно́ не[11] скры́лось изъ глазъ, и ти́хія слéзы кати́лись по мои́мъ щека́мъ.

С. Акса́ковъ.

[10] Unregelmäßiges Verbum — Futurum я ся́ду, ты ся́дешь u. ſ. w. Prät. я сѣлъ, Imp. сядь, ся́дьте. Stamm сид. — Bei der Infinitivbildung verwandelt ſich das д vor dem т in с (сѣд + ть = сѣсть). — [11] Пока́ не = bis; dieſe Negation wird ſtets pleonaſtiſch gebraucht.

---

68. Зи́мняя ночь въ дере́внѣ.

Ве́село сія́етъ мѣ́сяцъ[1] надъ село́мъ; бѣ́лый снѣгъ сверка́етъ си́нимъ огонько́мъ[2]. Мѣ́сяца луча́ми Бо́жій храмъ обли́тъ; крестъ подъ облака́ми, какъ свѣча́ гори́тъ. Пу́сто, одино́ко со́нное село́; вью́гами глубо́ко и́збы занесло́[3]. Тишина́ нѣма́я въ у́лицахъ пусты́хъ и не слы́шно ла́я псовъ сторожевы́хъ. Помоля́ся Бо́гу, спитъ крестья́нскій людъ[4], позабы́въ трево́гу и тяже́лый трудъ. Лишь въ одно́й избу́шкѣ огоне́къ гори́тъ: бѣ́дная стару́шка тамъ больна́ лежи́тъ. Ду́маетъ, гада́етъ про свои́хъ сиро́тъ: кто ихъ приласка́етъ, какъ она́ умре́тъ[5]. Горемы́ки-дѣ́тки! До́лго ли до

[1] мѣ́сяцъ = луна́ (der Mond). Мѣ́сяцъ heißt ſonſt der Monat. — [2] Огоне́къ, огонька́. — [3] Unperſönliche Form von занести́ (vollendete Form); заноси́ть (unvollendete Form). Das Subject ſteht hier im Inſtrumentalcaſus. — [4] Bauernvolk; Mehrzahl лю́ди unregelmäßig, heißt „die Leute, die Menſchen". — [5] Futurum von умере́ть (vollendete Form). Prät. онъ у́меръ (она умерла́). Unvollendete Form умира́ть; »какъ она́ умре́тъ« = ſobald ſie ſterben wird.

бѣдъ! О'ба малолѣтки[6], ра́зуму[7] въ нихъ нѣтъ; какъ начну́тъ шата́ться по двора́мъ чужи́мъ, мудрено́-ль связа́ться[8] съ челове́комъ злымъ. А ужъ тутъ доро́га не къ добру́ лежи́тъ: позабу́дутъ Бо́га, потеря́ютъ стыдъ. Го́споди, поми́луй горемы́къ-сиро́тъ! дай имъ ра́зумъ-си́лу, будь ты имъ въ опло́тъ! — И въ лампа́дкѣ мѣ́дной те́плится ого́нь, освѣща́я бле́дно ликъ[9] святы́хъ ико́нъ и черты́ стару́шки, по́лныя забо́тъ, и въ углу́ избу́шки дре́млющихъ сиро́тъ. Вотъ пѣту́хъ безсо́нный гдѣ́-то закрича́лъ; по́лночи[10] споко́йной до́лгій часъ наста́лъ. И Богъ вѣсть[11] отко́лѣ пѣ́сенникъ лихо́й вдругъ промча́лся въ по́лѣ съ тро́йкой удало́й, и въ моро́зной да́ли ти́хо потону́лъ[12] и напѣ́въ печа́ли и тоски́ разгу́лъ.

Ники́тинъ.

[6] = Minderjährig. — [7] = ра́зума; Genitiv hängt von нѣтъ ab. — [8] Fut. свяжу́сь, свя́жешься u. ſ. w. Unvollendete Form: свя́зываться. — [9] Angewendet bei Heiligen = Antlitz. — [10] по́лночь — Mitternacht; Gen. полу́ночи. — [11] = Gott weiß; вѣсть eine alte ſlaviſche Form von вѣдать (wiſſen). — [12] Потону́ть — ertrinken, verſchwinden. Потопи́ть — jemand ertränken. Тону́ть и топи́ть — unvollendete Verbalformen.

---

69. Наступле́ніе[1] ве́чера.

Но вотъ наступа́етъ[2] ве́черъ[3]. Заря́ запыла́ла пожа́ромъ[4] и обхвати́ла полъ-не́ба. Со́лнце сади́тся[5]. Во́здухъ вблизи́ какъ то осо́бенно прозра́ченъ[6], сло́вно стекля́нный, вдали́ ложи́тся мя́гкій[7] паръ, те́плый на видъ, вмѣ́стѣ съ росо́й па́даетъ а́лый блескъ на поля́ны, еще́ неда́вно обли́тыя пото́-

[1] Ein Subſtantiv, das vom Infinitiv eines Verbums gebildet; entſpricht dem aus Infinitivform mit Artikel gebildeten deutſchen Subſtantiv. Vergl. Anm. 1 zu Erz. 67. — [2] Vollendete Verbalform — наступи́ть. — [3] Mehrzahl вечера́, вечеро́въ. — [4] Inſtrumentalcaſus, um die Art und Weiſe auszudrücken. — [5] Vollendete Form — сади́ться; unvollendete Form: сажа́ться, ſtammt vom Verbum сѣсть (Stamm сид). — [6] Prädicatform vom Adjectivum прозра́чный; das e des Wohllautes wegen eingeſchoben. — [7] Das г wird hier wie х ausgeſprochen. Ebenſo ле́гкій. Comparativformen мя́гче, ле́гче.

ками жи́дкаго[8] зо́лота; отъ дере́вьевъ, отъ куста́въ, отъ высо́кихъ стого́въ сѣ́на подбѣжа́ли дли́нныя тѣ́ни... Со́лнце сѣ́ло; звѣзда́ зажгла́сь[9] и дрожи́тъ въ огни́стомъ мо́рѣ зака́та... Вотъ оно́ блѣ́днѣетъ, синѣ́етъ не́бо; отдѣ́льныя тѣ́ни исчеза́ютъ[10], во́здухъ налива́ется мглою. Пора́ домо́й, въ дере́вню, въ избу́, гдѣ вы ночу́ете. Заки́нувъ ружье́ за пле́чи, бы́стро иде́те вы, несмотря́ на уста́лость... А ме́жду тѣ́мъ наступа́етъ ночь; за два́дцать шаго́въ уже́ не ви́дно; соба́ки едва́ бѣ́лѣютъ[11] во мра́кѣ. Вонъ надъ че́рными куста́ми край не́ба сму́тно яснѣ́етъ[11]... Что э́то? — Пожа́ръ?... Нѣ́тъ, э́то восхо́дитъ луна́. А вонъ внизу́, напра́во, уже́ мелька́ютъ огоньки́ дере́вни... Вотъ, наконе́цъ, и ва́ша изба́. Сквозь око́шко ви́дите вы столъ, покры́тый бѣ́лой ска́тертью, горя́щую[12] свѣчу́, у́жинъ...

И. Турге́невъ.

[8] Comparativ: жи́же. — [9] Infinitiv: заже́чься — Fut. зажгу́сь, зажже́шься u. ſ. w. 3. Mehrzahl: зажгу́тся. Prät. я зажёгся, она́ зажгла́сь u. ſ. w. Unvollendete Form: зажига́ться. — [10] исчеза́ть (unvollendete Form); исче́знуть (vollendete Form). — [11] бѣ́лѣть abgeleitet vom Adjectivum бѣ́лый; ebenſo von че́рный — чернѣ́ть; я́сный — яснѣ́ть; зеле́ный — зеленѣ́ть u. ähnl. mehr. Alle dieſe Verba haben im Infinitiv die Endung ѣть und zur Bildung des Präſ. werfen ſie die Endung ть fort und fügen dann zum übrig bleibenden Teil die Endungen des Präſ. hinzu, ſo daß von бѣ́лѣть Präſ. бѣ́лѣю, ешь u. ſ. w. iſt. — [12] Participium Präſ. als Adjectivum gebraucht von горѣ́ть (brennen).

---

70. До зари́ весно́й.

На те́мно-сѣ́ромъ не́бѣ ко́е-гдѣ мига́ютъ звѣ́зды; вла́жный вѣтеро́къ и́зрѣдка набѣга́етъ ле́гкой волно́й[1]; слы́шится сде́ржанный, нея́сный шо́потъ но́чи; дере́вья сла́бо шумя́тъ, обли́тыя тѣ́нью. Вотъ кладу́тъ ковёръ[2] на телѣ́гу, ста́вятъ[3]

[1] Inſtrumentalcaſus, der hier die Art und Weiſe ausdrückt. — [2] Gen. ковра́. — [3] Inf. ста́вить, Präſ. я ста́влю, ты ста́вишь u. ſ. w. Wenn der Stamm eines Verbums auf б, п, в, ф oder м und der Infinitiv auf ить oder ѣть endet, ſo wird ſtets bei der Conjugation ein л zum Stamm vor der Endung der erſten Perſon Einzahl Präſentis hinzugefügt; ſo heißt Präſ. von люб-и́ть —

въ но́ги я́щикъ съ самова́ромъ. Пристяжны́я е́жатся[4], фы́ркаютъ и щеголева́то переступа́ютъ нога́ми; па́ра то́лько-что проснувшихся[5] бѣ́лыхъ гусе́й мо́лча и ме́дленно перебира́ется[6] че́резъ доро́гу. За плетне́мъ, въ саду́, ми́рно похра́пываетъ сто́рожъ; ка́ждый звукъ сло́вно стои́тъ въ засты́вшемъ[7] во́здухѣ, стои́тъ и не прохо́дитъ. Вотъ вы сѣ́ли, ло́шади тро́нулись[8], гро́мко застуча́ла телѣ́га... Вы ѣ́дете, — ѣ́дете ми́мо це́ркви, съ горы́ напра́во, че́резъ плоти́ну... Прудъ едва́ начина́етъ дыми́ться. Вамъ хо́лодно[9] немно́жко, вы закрыва́ете[10] лицо́ воротнико́мъ шине́ли; вамъ дре́млется[9]. Ло́шади зву́чно шлепаютъ нога́ми по лу́жамъ; ку́черъ посви́стываетъ[11]. Но вотъ отъѣ́хали версты́ четы́ре[12]... край не́ба алѣ́етъ[13]; въ бере́захъ просыпа́ются, нело́вко переле́тываютъ га́лки; воробьи́ чири́каютъ о́коло те́мныхъ скирдъ. Свѣтлѣ́етъ во́здухъ, виднѣ́й доро́га, бѣлѣ́ютъ ту́чки, зеленѣ́ютъ поля́. Въ и́збахъ кра́снымъ огне́мъ[14] горя́тъ лучи́ны, за воро́тами слы́шны за́спанные голоса́. А ме́жду тѣ́мъ заря́ разгора́ется; вотъ уже́ золоты́я по́лосы протяну́лись[15] по не́бу, въ овра́гахъ клуба́тся пары́; жа́воронки зво́нко пою́тъ, предразсвѣ́тный вѣ́теръ поду́лъ[16] — и ти́хо всплыва́етъ[17] багро́вое со́лнце. Свѣтъ такъ и хлы́нетъ пото́комъ; се́рдце

люб-л-ю́, лов-и́ть — лов-л-ю́ u. ſ. w. Bei der Infinitivendung ать kommt die Veränderung ſelten vor. Siehe auch Anm. 17 zu Erz. 63. — [4] Inf. е́житься, das е = jo auszuſprechen. — [5] Participium Präteriti als Adjectivum von проснýться. — [6] перебира́ться. Vollendete Form: перебра́ться; Futurum: я переберу́сь, ты переберёшься u. ſ. w. — [7] Participium Präteriti als Adjectivum von засты́ть. (Unvollendete Form: застыва́ть). — [8] Vollendete Form. Unvollendete Form: тро́гаться. — [9] Вамъ хо́лодно, weiter unten вамъ дре́млется ſind Ruſſicismen; ſpeciell in der letzteren Form das Verbum unperſönlich, das Subject im Dativcaſus. Ebenſo Вамъ не спи́тся = ſie können nicht ſchlafen. — [10] Unvollendete Form; закры́ть (vollendete Form), Futur. я закро́ю, ты закро́ешь u. ſ. w. Stammverbum: крыть, Präſ. кро́ю. Ebenſo мыть (мо́ю), выть (во́ю). — [11] Unvollendete Form; посвиста́ть: vollendete Form. — [12] Siehe Anm. 4 zu Erz. 11. — [13] Von а́лый. Vergl. Anm. 11 zu Erz 69. — [14] Inſtrumentalcaſus, um die Art und Weiſe auszudrücken. Siehe auch oben Anm. 1. — [15] Unvollendete Form протя́гиваться. — [16] Fut. я поду́ну, ты поду́нешь u. ſ. w. Stammverbum дуть. — [17] Unvollendete Form: всплыть.

въ васъ встрепенéтся какъ птúца. Свѣжó, вéсело, лю́бо! Далекó ви́дно кругóмъ. Вонъ за ро́щей дерéвня; вонъ подáльше другáя съ бѣ́лой цéрковью[18], вонъ берéзовый лѣсóкъ на горѣ́; за нимъ болóто, кудá вы ѣ́дете... Живѣ́е, кóни, живѣ́е! Крýпной ры́сью вперéдъ!... Версты́ три остáлось, не бóльше. Сóлнце бы́стро поднимáется[19]; нéбо чúсто... Погóда бýдетъ слáвная. Стáдо потянýлось[30] изъ дерéвни къ вамъ навстрѣ́чу. Вы взобрáлись[21] нá гору... Какóй видъ! Рѣкá вьѐтся[22] верстъ нá десять, тýскло синѣ́я[23] сквозь туманъ; за ней водянúсто-зелéные луга́; за луга́ми полóгіе холмы́; вдалú чúбисы съ крúкомъ вьются[22] надъ болóтомъ; сквозь влáжный блескъ, разлúтый въ вóздухѣ́, я́сно выступáетъ даль... не тó, что лѣ́томъ. Какъ вóльно ды́шетъ грудь, какъ бы́стро двúжутся[24] члéны, какъ крѣ́пнетъ весь человѣ́къ, охвáченный свѣ́жимъ дыхáньемъ весны́!...

И. Тургéневъ.

[18] Цéрковь, любóвь. Bei der Declination dieſer Wörter fällt das o weg, ſo: цéркви, любви́. Dagegen Inſtrumentalcaſus любóвью, цéрковью. — [19] Inf. поднимáться (unvollendete Form); подня́ться (vollendete Form), Fut. я поднúму́сь, ты подни́мешься u. ſ. w. — [20] Unvollendete Form: потя́гиваться. — [21] Vollendete Form. Inf. взобра́ться, Futurum: взберу́сь, взбере́шься u. ſ. w. Unvollendete Form: взбира́ться, Präſ. я взбира́юсь. Stammverbum: брать. — [22] Inf. ви́ться (Adjectivum вить, wird wie пить, лить conjugiert). — [23] Particip. Präſentis als Adverb von ˊсинѣ́ть. — [24] Unregelmäßige Form von двúгаться; ſoll heißen двúгаются. Vollendete Form: двúнуться.

---

71. Ми́льтонъ и Бу́лька.

Я завéлъ себѣ́ для фазáновъ лягáвую собáку. Собáку э́ту звáли Мúльтонъ[1]: онá былá высóкая, худáя, крапчáтая по сѣ́рому, съ длúнными брылáми и ушáми, и очень сúльная и у́мная. Съ Бу́лькой онú[2] не грызлúсь. Ни однá собáка никогдá не огрызáлась на Бу́льку. Онъ, бывáло, тóлько

[1] Kann auch heißen: Мúльтономъ (Inſtrumentalcaſus). — [2] Ruſſicismus — онú bezieht ſich auf beide Hunde zugleich.

пока́жетъ свои́ зу́бы, и соба́ки поджима́ютъ[3] хвосты́ и отхо́дятъ прочь. Оди́нъ разъ я пошёлъ съ Ми́льтономъ за фаза́нами. Вдругъ Бу́лька прибѣжа́лъ за мной въ лѣсъ. Я хотѣ́лъ прогна́ть его́, но никако́ъ не могъ. А идти́ домо́й, что́бы отвести́ его́, бы́ло далеко́. Я ду́малъ, что онъ не бу́детъ мѣша́ть мнѣ и пошёлъ да́льше: но то́лько-что Ми́льтонъ почу́ялъ[4] въ травѣ́ фаза́на и сталъ иска́ть, Бу́лька бро́сился[5] впере́дъ и ста́лъ сова́ться[6] во всѣ сто́роны. Онъ стара́лся пре́жде[7] Ми́льтона поднять[8] фаза́на. Онъ что́ то тако́е слы́шалъ въ травѣ́, пры́галъ, вертѣ́лся[9]; но чутьё у него́ бы́ло плохо́е и онъ не могъ найти́ слѣда́ одинъ, а смотрѣ́лъ на Ми́льтона и бѣжа́лъ туда́, куда́ шелъ Ми́льтонъ. То́лько-что Ми́льтонъ тро́нется по слѣ́ду, Бу́лька забѣжи́тъ впере́дъ. Я отзыва́лъ Бу́льку, билъ, но ничего́ не могъ съ нимъ сдѣ́лать. Какъ то́лько Ми́льтонъ начина́лъ иска́ть, онъ броса́лся впере́дъ и мѣша́лъ ему́. Я хотѣ́лъ уже́ идти́ домо́й, потому́ что ду́малъ, что охо́та моя́ испо́ртена[10], но Ми́льтонъ лу́чше меня́ приду́малъ, какъ обману́ть[11] Бу́льку. Онъ вотъ что сдѣ́лалъ: какъ то́лько Бу́лька забѣжи́тъ ему́ впере́дъ, Ми́льтонъ бро́ситъ[12] слѣ́дъ, повернётъ[12] въ другу́ю сто́рону и притвори́тся[12], что и́щетъ. Бу́лька бро́сится туда́, куда́ показа́лъ Ми́льтонъ, а Ми́льтонъ огля́нется[13] на[14] меня́, махнётъ хвосто́мъ и пойдётъ опя́ть по настоя́щему слѣ́ду.

[3] поджима́ть und поджа́ть (vollendete Form). Bezüglich жать ſiehe Anm. 18 zu Erz. 63. — [4] Vollendete Form, gebildet vom Stammverbum чу́ять. — [5] Vollendete Form Futurum я бро́шусь, ты бро́сишься u. ſ. w.; броса́ться — unvollendete Form. — [6] Сова́ться (unvollendete Form); су́нуться (vollendete Form) — Futurum я су́нусь, ты су́нешься u. ſ. w. Imp. су́нься. — [7] = vor. — [8] Vollendete Form Futurum я подыму́ oder подниму́, ты подымешь oder поднимешь u. ſ. w. Unvollendete Form поднима́ть. — [9] Präſ. я верчу́сь, ты ве́ртишься, онъ ве́ртится u. ſ. w. — [10] Präſ. Paſſivi Activum испо́ртить (Vollendete Form); Futurum: я испо́рчу, ты испо́ртишь u. ſ. w. Das Participium: испо́рченный iſt ein Particip. Prät. Paſſivi. — [11] Vollendete Form. Futurum я обману́, ты обма́нешь. Unvollendete Form: обма́нывать. — [12] Futurum im Sinne des Präſentis, um die Sprache lebendiger zu machen. — [13] Vollendete Form. Unvollendete Form: огля́дываться. Stammverbum гляде́ть (ſchauen). — [14] = nach.

Бу́лька опя́ть прибѣга́етъ къ Ми́льтону, забѣга́етъ впере́дъ, и опя́ть Ми́льтонъ наро́чно сдѣлаетъ шаго́въ де́сять[15] въ сто́рону, обма́нетъ Бу́льку, и опя́ть поведе́тъ меня́ пря́мо. Такъ что всю охо́ту онъ обма́нывалъ Бу́льку и не далъ ему́ испо́ртить де́ло.

Изъ Ру́сской кни́ги для чте́нія
Л. Толста́го.

[15] = etwa 10 Schritte. Siehe Anm. 4 zu Erz. 11.

---

72. Вы́боръ креста́.*

Уста́лый шелъ круто́й горо́ю пу́тникъ; съ уси́ліемъ передвига́я[1] но́ги, по гла́дкимъ онъ скала́мъ тащи́лся[2] и наконе́цъ дости́гъ[3] ея́ верши́ны. Съ верши́ны той широ́кая откры́лась равни́на, вся обли́тая луча́ми на край небе́съ склони́вшагося со́лнца. Свершивъ[4] свой путь, вели́кое свѣти́ло послѣ́дними луча́ми озаря́ло[5], проща́ясь съ нимъ, полузасну́вшій міръ, и былъ поко́й повсю́ду неска́занный. Утѣшенный видѣ́ніемъ таки́мъ, сталъ стра́нникъ на колѣ́ни, прочита́лъ вече́рнюю моли́тву и пото́мъ на благово́нномъ ло́нѣ муравы́ просте́рся[6], и соше́лъ ему́ на вѣ́жды миротворя́щій сонъ, и сновидѣ́ньемъ былъ духъ его́ изъ бре́нныя[7] тѣле́сной темни́цы извлече́нъ. Предъ нимъ яви́лось Госпо́днимъ ли́комъ пла́менное со́лнце, Госпо́днею оде́ждой — твердь небе́съ, под-

[1] Inf. unvollendete Form: передвига́ть; hier Participium Präſ. als Adverb. Передви́нуть (vollendete Form) hat keinen Präſens und darum auch keine Participialformen Präſentis. — [2] Von dieſem Verbum exiſtieren zwei unvollendete Formen: тащи́ться und таска́ться, ebenſo wie плыть — пла́вать, нести́ — носи́ть u. ſ. w. — [3] Inf. дости́гнуть (vollendete Form); достига́ть (unvollendete Form). Dieſes Verbum hat nach ſich das Object im Genitivum: достига́ть чего́. — [4] Inf. сверши́ть. Participium Prät. als Adverb. Participium Präſentis als Adverb = свершая́. — [5] Unvollendete Form; озари́ть: vollendete Form. — [6] Простере́ться, Futurum: простру́сь, простре́шься u. ſ. w. Prät. я просте́рся, простерла́сь u. ſ. w. Unvollendete Form: простира́ться.

---

* Dieſe Erzählung iſt ſehr zur Wiederholung der Bildung der Paſſivformen zu empfehlen.

но́жіемъ Госпо́днихъ ногъ — земля́, и къ Го́споду воскли́кнулъ онъ: »Оте́цъ! не отврати́сь во гнѣ́вѣ отъ меня́, когда́ всю сла́бость грѣ́шныя[7] души́ я исповѣ́дую пе́редъ Тобо́ю. Я зна́ю: ка́ждый, кто здѣсь отъ жены́ рожде́нъ, свой крестъ нести́ поко́рно до́лженъ; но тя́жестью не всѣ́ кресты́ равны́, мой сли́шкомъ мнѣ́ тяже́лъ, не по мои́мъ онъ си́ламъ; облегчи́[8] его, иль онъ меня́ разда́витъ, и моя́ душа́ поги́бнетъ[9]!« Такъ въ безсмы́сліи онъ Бо́га всевы́шняго моли́лъ. И вдругъ вели́кій повѣ́ялъ вѣ́теръ, и его́ умча́ло на высоту́ неодоли́мой си́лой, и онъ себя́ во хра́минѣ уви́дѣлъ, гдѣ́ мно́жество безчи́сленное было́ крестовъ; и онъ пото́мъ услы́шалъ го́лосъ: »пе́редъ тобо́ю всѣ́ кресты́ земны́е здѣсь со́браны; како́й ты самъ изъ нихъ захо́чешь взять, тотъ и возьми́«. И на́чалъ кресты́ онъ разбира́ть, и тя́жесть ихъ испы́тывать, и ка́ждый класть на пле́чи, дабы́ узна́ть, како́й нести́ удо́бнѣй. Но вы́брать бы́ло не легко́: оди́нъ былъ сли́шкомъ для него́ вели́къ; друго́й тяже́лъ; а тотъ, хотя́ и не вели́къ, и не тяже́лъ, но неудо́бенъ: рѣзалъ края́ми о́стрыми ему́ онъ пле́чи[10]; ино́й былъ слитъ изъ зо́лота, за то и не въ подъе́мъ, какъ зо́лото. И, сло́вомъ, ни одного́ креста́ не могъ онъ вы́брать, хотя́ и всѣ́ пересмотрѣ́лъ. И сно́ва ужъ начина́ть хотѣ́лъ онъ пересмо́тръ, какъ вдругъ уви́дѣлъ онъ просто́й, имъ пре́жде оста́вленный безъ замѣча́нья крестъ; былъ не ле́гокъ онъ, пра́вда, былъ изъ тве́рдой сработанъ па́льмы; за то какъ бу́дто по мѣ́ркѣ для него́ былъ сдѣ́ланъ, такъ ему́ приши́лся по плечу́ онъ ло́вко, и онъ воскли́кнулъ: »Го́споди! позво́ль мнѣ взять э́тотъ крестъ«. И взялъ. Но что же? — Онъ былъ са́мый тотъ, кото́рый онъ ужъ несъ.

Жуко́вскій.

[7] anſtatt бре́нной, anſtatt грѣ́шной. Slaviſche Genitivendung — [8] Vollendete Form облегчи́ть, unvollendete Form облегча́ть. Abgeleitet vom Adjectivum ле́гкій (leicht); ebenſo von мя́гкій (weich) — смягча́ть. — [9] Vollendete Form: поги́бнуть; unvollendete Form: погиба́ть. — [10] плечо́, Mehrzahl пле́чи, wie коле́но — коле́ни u. ähnl. mehr.

73. Англича́не въ Ю́жной Аме́рикѣ.

Капита́лы нахо́дятся почти́ исключи́тельно въ рука́хъ англича́нъ — э́то ихъ специа́льность и здѣсь, какъ почти́ во всѣхъ остальны́хъ стра́нахъ Ю́жной Аме́рики. Въ эксплоата́ціи ми́ра англича́не вообще́ настоя́щіе аристокра́ты, а не чернорабо́чіе. Здѣсь же[1] постро́йка желѣ́зныхъ доро́гъ и порто́въ, ба́нки и осо́бенно за́ймы, почти́ исключи́тельно произво́дятся англі́йскими деньга́ми и англі́йскими инжене́рами. Послѣ́днихъ впро́чемъ не хвата́етъ[2], инжене́ры сюда́ стремя́тся со всѣхъ концо́въ свѣ́та. Въ Бу́энось-А́йресѣ нахо́дятся ещё нѣ́сколько ме́лкихъ торговцевъ англича́нъ, но въ прови́нціи ихъ совсѣ́мъ нѣтъ[3]. Зато́ опто́вая торго́вля, вы́возъ ше́рсти и кожъ, ввозъ мануфакту́рныхъ произведе́ній, гла́внымъ о́бразомъ въ ихъ рука́хъ. О́чень мно́го англича́нъ нахо́дится ме́жду со́бственниками земли́, кру́пными владѣ́льцами, осо́бенно стадъ бара́новъ, кото́рые, гла́внымъ о́бразомъ, обя́заны А́нгліи свои́мъ улучше́ніемъ. Осо́бенно вокру́гъ Бу́энось-А́йреса англича́не[4] живу́тъ въ ба́рски устро́енныхъ имѣ́ніяхъ.

А. Іо́нинъ
(изъ сочине́нія: »По Ю́жной Аме́рикѣ«).

[1] же = aber, ebenſo a; mit a beginnt der Satz. — [2] Eine unperſönliche Form. Dieſe Ausdrucksweiſe kommt im Ruſſiſchen ſehr häufig vor, beſonders wenn das Verbum (Prädicat) negiert wird; dann ſteht das Subject im Genitiv. — [3] Dieſelbe Ausdrucksweiſe. — [4] Англич-а́н-инъ gehört zu den Wörtern auf анинъ und янинъ (Mehrzahl ане, яне). Siehe Anm. 47 zu Erz. 22.

---

74. Исто́чникъ живо́й воды́.

Въ жа́ркій по́лдень[1] три пу́тника сошли́сь[2] на краю́ большо́й доро́ги у чи́стаго студе́наго ключа́. Густы́е со́чные кусты́ нави́сли надъ исто́чникомъ, и берегли́[3] его́ свѣ́жесть

[1] Gen. по́лдня. Ebenſo: по́лночь, Gen. по́лночи (auch полу́ночи). — [2] Inf. сойти́сь. Stammverbum: идти́, von dem das Prät. шелъ, шла, шло, шли heißt. — [3] Inf. бере́чь — Stamm берег (г + ть = чь). Präſ.: я берегу́, ты бережёшь u. ſ. w. 3. Mehrzahl берегу́тъ. Das Verbum wird wie мочь (können, мог + ть) conjugiert.

своéю тѣ́нью. Вода́ собира́лась тамъ въ большо́й сосу́дъ, вы́сѣченный[4] изъ ка́мня; изъ сосу́да бѣжа́ла она́ свѣ́тлыми прозра́чными стру́йками, и облива́ла на́дпись: »будь похо́жъ на э́тотъ исто́чникъ«, Стру́йки собира́лись на кру́пномъ пескѣ́, и текли́[5] небольши́мъ ручейко́мъ все да́льше и да́льше по цвѣти́стому лу́гу[6].

Пу́тники напили́сь, прочита́ли на́дпись и ста́ли обду́мывать, что она́ зна́читъ.

»Э́то хоро́шій совѣ́тъ, сказа́лъ оди́нъ изъ пу́тниковъ, какъ ви́дно, купе́цъ[7]: за плеча́ми у него́ была́ кото́мка, и въ широ́комъ ко́жанномъ по́ясѣ бы́ло что́-то тяже́лое заве́рнуто[8] и́ли заши́то[8], про́чные сапоги́ его́ бы́ли покры́ты[8] густы́мъ сло́емъ пы́ли, накопи́вшейся во вре́мя продолжи́тельной ходьбы́. »Исто́чникъ тече́тъ безпреста́нно, тече́тъ[5] далеко́, расте́тъ[9], принима́етъ въ себя́ во́ду други́хъ ключе́й[10], стано́вится большо́ю рѣко́й, и какъ бу́дто говори́тъ свои́мъ приме́ромъ: будь дѣ́ятеленъ, не остана́вливайся[11] никогда́ и — успѣ́шь въ исполне́ніи свои́хъ намѣре́ній«.

Друго́й пу́тникъ, стари́къ, съ кни́гою въ рукѣ́, покача́лъ голово́ю.

»Здѣсь уро́къ гора́здо вы́ше[12], сказа́лъ онъ: »э́тотъ ключъ гото́въ для вся́каго, утоля́етъ жа́жду вся́каго прохо́жаго[13], не тре́буетъ благода́рности, и э́тимъ я́сно говори́тъ лю́дямъ: »дѣ́лай добро́ изъ любви́ къ добру́, и не ищи́ вознагражде́нія«.

Тре́тій пу́тникъ не говори́лъ ничего́: э́то былъ прекра́с-

[4] Part. Prät. Paſſivi von вы́сѣчь (высѣка́ть). Stammverbum сѣчь (сѣк + ть). — [5] Inf. течь (тек + ть) gleich сѣчь. Präſ. я теку́, ты тече́шь u. ſ. w. Prät. я текъ, текла́, о́ u. ſ. w. — [6] Dativ лу́гу. Präpoſitionalcaſus: лугу́. — [7] Genitiv купца́. Die Kaufmannsfrau: купчи́ха. — [8] Participia Präter. Paſſivi. Von jedem dieſer Verba ſind die vollendeten und unvollendeten Activformen zu bilden. — [9] расти́. Präſ. я расту́ u. ſ. w. Prät. я росъ, росла́; das Verbum wird wie нести́ conjugiert. — [10] Siehe Anm. 6 zu Erz. 59. — [11] Unvollendete Form. Vollendete Form: останови́ться. Stammverbum: стать. — [12] Comparativform von высо́кій. — [13] Subſtantivum mit der Adjectivendung. Ebenſo wie ни́щій.

ный бѣлокýрый ю́ноша, кото́рый въ пе́рвый разъ и неда́вно то́лько разста́лся съ свое́ю ма́терью. Това́рищи спроси́ли его́, какъ онъ ду́маетъ. Онъ призаду́мался немно́го, слегка́ покраснѣ́лъ[14] и сказа́лъ: »а мнѣ э́тотъ ключъ говори́тъ друго́е. Зачѣ́мъ э́то непреры́вное движе́ніе, зачѣ́мъ э́та гото́вность утоли́ть жа́жду вся́каго прохо́жаго, е́сли бы вода́ э́того ключа́ была́ мутна́[15]. Гла́вное досто́инство его́ въ томъ, что онъ чистъ[16] и я́сенъ[16]. Не о прилежа́ніи и не о великоду́шіи на́шемъ говори́тъ э́та на́дпись. Будь похо́жъ на э́тотъ исто́чникъ, — зна́читъ: сохрани́ свою́[17] ду́шу въ тако́й чистотѣ́, что́бы въ ней хорошо́ отража́лись, какъ въ э́томъ ключѣ́, всѣ́ цвѣты́ земли́ и всѣ́ лучи́ не́ба.

Заимств. изъ практ. ру́сской грамма́тики Перевлѣ́сскаго.

[14] abgeleitet vom Adjectivum кра́сный. Siehe Anm. 11 zu Erz. 69. — [15] Prädicatform vom Adjectiv пу́шный. — [16] Ebenfalls Prädicatformen. In я́сенъ von я́сный wegen Wohllautes e hineingeſchoben. — [17] = твою́.

---

75. Черке́сы на Кавка́зѣ.

Черке́сы насъ ненави́дятъ[1]. Мы вы́тѣснили[2] ихъ изъ приво́льныхъ па́стбищъ[3]; а́улы ихъ разорены́; цѣ́лыя племена́ уничто́жены. Они́ часъ отъ ча́су[4] да́лѣе углубля́ются въ го́ры и отту́да направля́ютъ свои́ набѣ́ги. Дру́жба ми́рныхъ черке́совъ ненаде́жна: они́ всегда́ гото́вы помо́чь бу́йнымъ свои́мъ единоплеме́нникамъ. Духъ ди́каго ихъ ры́царства замѣ́тно упа́лъ[5]. Они́ рѣ́дко напада́ютъ[6] въ ра́вномъ числѣ́

[1] ненави́дѣть. Präſ. ненави́жу, ненави́дишь u. ſ. w. Vollendete Verbalform: возненави́дѣть. — [2] Unvollendete Verbalform. Вытѣсня́ть — unvollendete Form. — [3] па́стбище — Wörter mit dem Suffixum — ищ — ſind ſtets ſächlichen Geſchlechts und haben Genitiv Mehrzahl ъ als Endung; z. B. жили́ще, Gen. Mehrzahl жили́щъ; кладби́ще, Gen. Mehrzahl кла́дбищъ u. ſ. w. — [4] = von Stunde zu Stunde; отъ ча́су = отъ ча́са. — [5] Упа́сть. Fut. я упаду́, ты упаде́шь u. ſ. w. — [6] Vollendete Verbalform: напа́сть, Fut. я нападу́, ты нападе́шь u. ſ. w. Prät. я напа́лъ. Ebenſo красть (ſtehlen) Stamm: крад.

на казако́въ, никогда́ на пѣхо́ту и бѣ́гутъ, зави́дя пу́шку. Зато́ никогда́ не пропу́стятъ слу́чая напа́сть[6] на сла́бый отря́дъ и́ли на беззащи́тнаго. Почти́ нѣтъ никако́го спо́соба[7] ихъ усмири́ть, пока́ ихъ не обезору́жатъ, что чрезвыча́йно тру́дно испо́лнить, по причи́нѣ госпо́дствующихъ[8] ме́жду ни́ми наслѣ́дственныхъ ра́спрей и мще́нія кро́ви. Кинжа́лъ и ша́шка суть[9] чле́ны ихъ тѣ́ла, и младе́нецъ[10] начина́етъ владѣ́ть[11] и́ми пре́жде, не́жели лепета́ть. У нихъ уби́йство просто́е тѣ́лодвиже́ніе[12]. Плѣ́нниковъ они́ сохраня́ютъ въ наде́ждѣ на вы́купъ, но обхо́дятся съ ни́ми съ ужа́снымъ безчеловѣ́чіемъ; заставля́ютъ рабо́тать сверхъ силъ, ко́рмятъ[13] сыры́мъ тѣ́стомъ, бьютъ, когда́ вздо́мается и приставля́ютъ къ нимъ для стра́жи свои́хъ мальчи́шекъ[14], кото́рые за одно́ сло́во въ пра́вѣ ихъ изруби́ть свои́ми дѣ́тскими ша́шками[15].

А. Пу́шкинъ.

[7] Vergl. die Regel über die unperſönliche negierte Satzbildung. — [8] Participium Präſ. als Adjectivum von госпо́дствовать. Господи́нъ — der Herr, госпожа́ — die Herrin (Frau). — [9] könnte weggelaſſen werden. — [10] Gen. младе́нца. — [11] владѣ́ть чѣмъ = etwas beherrſchen. — [12] Bei zuſammengeſetzten Wörtern iſt der Verbindungsbuchſtabe ſtets **о** oder **е**, nie **а** oder **ѣ**; z. B. пут-е-ше́ствіе, тѣл-о-движе́ніе u. ſ. w. — [13] Präſ. я кормлю́, ты ко́рмишь u. ſ. w. Siehe Anm. 3 zu Erz. 70. — [14] мальчи́шка, Gen. мальчи́шки. Das **е** im Genit. Mehrzahl, wie es ſehr häufig im Ruſſiſchen vorkommt, des Wohllautes wegen eingefügt. — [15] Genit. Mehrzahl ша́шекъ. Das **е** im Genitiv Mehrzahl wird beſonders nach den Ziſchlauten ж, ч, ш, щ eingefügt.

---

76. Дождь.

Дождь былъ продолжи́тельный[1], сыро́й[1], когда́ я вы́шелъ на у́лицу. Сѣроды́мное не́бо предвѣща́ло его́ на до́лго. Ни одно́й полосы́[2] свѣ́та. Ни въ одно́мъ мѣ́стѣ, нигдѣ́ не раз-

[1] zu überſetzen: ein langandauernder, ein feuchter. Stünde: продолжи́теленъ, сыръ, dann hieße es: langandauernd, feucht. — [2] — kein einziger Streifen. Dieſe Form iſt eine Eigentümlichkeit der ruſſiſchen Sprache. Der Genitiv wegen der Negation.

рыва́лось се́рое покрыва́ло. Дви́жущая се́ть дождя́ заде́рнула почти́ соверше́нно все, что пре́жде ви́дѣлъ глазъ, и то́лько одни́[3] пере́дніе дома́ мелька́ли бу́дто сквозь то́нкій газъ; ту́скло мелька́ли вы́вѣски; еще тускле́е надъ ни́ми балко́нъ; вы́ше его́ еще́ эта́жъ; наконе́цъ, кры́ша гото́ва была́ потеря́ться въ дождево́мъ тума́нѣ, и то́лько мо́крый блескъ ея́ отлича́лъ ее́ немно́го отъ во́здуха. Вода́ урча́ла съ трубъ; на тротуа́рахъ лу́жи... Тако́го дождя́ давно́ не́ было[4]!

Н. Го́голь.

[3] то́лько одни́ = nur. — [4] Negative Satzbildung, auf die beſonders zu achten iſt.

---

77. Разска́зъ го́рца.

Разъ — э́то бы́ло за Те́рекомъ — я ѣ́здилъ съ абре́ками отбива́ть ру́сскіе табуны́; намъ не посчастли́вилось[1], и мы разсы́пались кто куда́. За мной несли́сь четы́ре казака́; уже́ я слы́шалъ за собо́ю кри́ки гяу́ровъ и пе́редо[2] мно́ю былъ густо́й лѣсъ. Приле́гъ[3] я на сѣдло́, поручи́лъ себя́ Алла́ху и въ пе́рвый разъ въ жи́зни оскорби́лъ коня́ уда́ромъ пле́ти. Какъ пти́ца, нырну́лъ онъ ме́жду вѣтвя́ми; о́стрыя колю́чки рва́ли мою́ оде́жду, сухіе су́чья карагача́ би́ли меня́ по лицу́. Конь мой пры́галъ че́резъ пни, разрыва́лъ кусты́ гру́дью. Лу́чше бы́ло бы мнѣ его́ бро́сить у опу́шки и скры́ться въ лѣсу́ пѣшко́мъ, да жаль бы́ло съ нимъ разста́ться и проро́къ вознагради́лъ меня́. Нѣсколько пуль[4] провизжа́ло надъ мое́й голово́ю; я уже́ слы́шалъ какъ спѣши́вшіеся казаки́ бѣжа́ли по слѣда́мъ... Вдругъ пе́редъ мно́ю рытви́на глубо́кая; скаку́нъ мой призаду́мался — и

[1] = wir hatten kein Glück. Посчастли́виться = Glück haben. Unperſönliches Verbum. Das Subject ſteht im Dativ. — [2] Präpoſitionen, die auf ein ъ enden, verwandeln dieſes in о vor einem Wort, das mit zwei Conſonanten anfängt. — [3] Inf. приле́чь (= прилег + ть) Stamm: лег. Futurum я приля́гу, ты приля́жешь u. ſ. w. — [4] Genitiv Mehrzahl von пу́ля.

пры́гнулъ[5]. За́днія его́ копы́та оборва́лись съ проти́внаго бе́рега, и онъ пови́съ[6] на пере́днихъ нога́хъ. Я бро́силъ по́водья[7] и полете́лъ въ овра́гъ; э́то спасло́[8] моего́ коня́: онъ вы́скочилъ. Казаки́ все э́то ви́дѣли, то́лько ни оди́нъ не пусти́лся меня́ иска́ть: они́ вѣ́рно ду́мали, что я уби́лся до сме́рти, и я слы́шалъ, какъ они́ бро́сились лови́ть моего́ коня́. Се́рдце мое́ обли́лось кро́вью; попо́лзъ[9] я по густо́й траве́ вдоль по овра́гу — смотрю́: лѣ́съ ко́нчился, нѣ́сколько казако́въ выѣзжа́ютъ изъ него́ на поля́ну; вотъ выска́киваетъ пря́мо къ нимъ мой Караге́зъ; всѣ ки́нулись за нимъ съ кри́комъ; до́лго-до́лго они́ за нимъ гоня́лись[10]; осо́бенно одинъ ра́за два чуть-чуть не[11] наки́нулъ ему́ на ше́ю арка́на; я задрожа́лъ, опусти́лъ глаза́ и на́чалъ моли́ться[12], че́резъ нѣ́сколько мгнове́ній поднима́ю ихъ — и ви́жу: мой Караге́зъ лети́тъ, развѣва́я хвостъ, во́льный какъ вѣ́теръ; а гяу́ры далеко́ оди́нъ за други́мъ тя́нутся по степи́ на изму́ченныхъ коня́хъ. Валла́хъ! Э́то пра́вда, и́стинная пра́вда! До по́здней но́чи я сидѣ́лъ въ свое́мъ овра́гѣ. Вдругъ, во мра́кѣ, слы́шу, бѣ́гаетъ по бе́регу овра́га конь, фы́ркаетъ, ржетъ[13] и бьетъ копы́тами о[14] зе́млю; я узна́лъ го́лосъ моего́ Караге́за; э́то былъ онъ, мой това́рищъ!... Съ тѣ́хъ поръ мы не разлуча́лись[15].

М. Ле́рмонтовъ.

[5] Inf. пры́гнуть. Futurum я пры́гну. Unvollendete Form пры́гать. Я пры́гаю (Präſ.). Subſtantiv прыжо́къ (ein Sprung). — [6] Inf. пови́снуть (hängen bleiben). Femin. пови́сла (пови́съ unregelmäßig anſtatt пови́снулъ). — [7] Nom по́водъ; ebenſo wie братъ (Mehrzahl бра́тья). — [8] Спасти́ (vollendete Form); спаса́ть (unvollendete Form). Prät. я спасъ, спасла́, alſo wie нести́. — [9] Попо́лзнуть. Fem. Prät. попо́лзла. Ebenſo conjugiert wie das obengenannte пови́снуть. — [10] Inf. гоня́ться (unvollendete Form); auch гна́ться. Von dieſem Verbum Präſ. я гонюсь, ты го́нишься u. ſ. w.; von гоня́ться — я гоня́юсь u. ſ. w. — [11] = beinahe; pleonaſtiſche Form. — [12] Präſ. я молю́сь, ты моли́шься u ſ. w. Моли́ться = beten (unvollendete Form); моли́ть, умоля́ть = flehen. — [13] Inf. ржать. Regelmäßiges Verbum. — [14] = an. — [15] Inf. разлуча́ться (unvollendete Form); разлучи́ться (vollendete Form). Subſtantiv разлу́ка = die Trennung. Adjectivum: неразлу́чный — unzertrennbar; z. B. они́ неразлу́чные друзья́ = ſie ſind unzertrennbare Freunde.

78. Изъ жи́зни Петра́ Вели́каго.

Замѣча́тельно, что въ дѣ́тскихъ лѣта́хъ Петръ I боя́лся[1] воды́, какъ говори́тся въ просторѣ́чіи. Разска́зываютъ, что царица Ната́лія Кири́лловна ѣ́здила съ нимъ на богомо́лье, когда́ ему́ бы́ло го́да четы́ре[2], и при переѣ́здѣ че́резъ како́й-то ручей́, каре́та царицы едва́ не[3] опроки́нулась. Петръ спалъ на рука́хъ ма́тери, проснулся отъ ея́ кри́ка и такъ испуга́лся, что съ тѣ́хъ поръ видъ рѣки́ приводи́лъ его́ въ нево́льное содрога́ніе.

Князь Бори́съ Алексѣ́евичъ Голи́цынъ принуди́лъ Петра́ побѣди́ть[4] сію́ сла́бость, когда́ бы́ло ему́ уже́ лѣтъ четы́рнадцать[5]. Гуля́я съ нимъ верхо́мъ[6] въ по́лѣ, неожи́данно подъѣ́халъ Голи́цынъ къ рѣкѣ́ и переѣ́халъ че́резъ нее́ въ бродъ. Спу́тники Петра́ послѣ́довали за Голи́цынымъ и пото́мъ на́чали купа́ться. Насмѣ́шки заста́вили Петра́ преодолѣ́ть свою́ ро́бость, и онъ пусти́лся на ло́шади че́резъ рѣку́.

Преодолѣ́вши одна́жды сла́бость свою́, онъ не останови́лся на томъ и вско́рѣ сдѣ́лался такъ же безстра́шенъ[7] на водѣ́, какъ на землѣ́; былъ отва́жнымъ, ло́вкимъ пловцо́мъ[8] и впослѣ́дствіи изумля́лъ са́мыхъ отва́жныхъ морако́въ му́жествомъ среди́ морски́хъ опа́сностей.

Н. Полево́й.

[1] боя́ться — fürchten, mit dem Genitiv (чего́). Präſ. я бою́сь, ты бои́шься u. ſ. w. Prät. я боя́лся. Dieſes Verbum kommt ohne ся gar nicht vor; ebenſo смѣя́ться (lachen); улыба́ться (lächeln). — [2] = als er etwa ein Jahr alt war. — [3] едва́ не = faſt. Vergl. чуть-чуть не. — [4] Das Futurum hat keine 1. Perſon Einzahl. Man ſagt anſtatt я побѣжду́ — я одержу́ побѣ́ду (ich werde ſiegen); 2. Perſon ты побѣди́шь u. ſ. w. Unvollendete Form: побѣжда́ть. Побѣда — der Sieg. — [5] Vergl. Anm. 2. — [6] Oben, auf Pferden nämlich, reitend. — [7] Prädicatform von безстра́шный. Das е des Wohllautes wegen eingeſchoben. Сдѣ́лался hier „würde" — Hilfszeitwort. — [8] Inſtrumentalcaſus mit быть als Prädicat, daher пловцо́мъ — Nominativ плове́цъ (Genitiv пловца́).

79. Анекдо́тъ о Суво́ровѣ.

Во вре́мя своего́ пребыва́нія[1] въ Кіевѣ Сувóровъ встрѣ́тился съ[2] францу́зскимъ полко́вникомъ Ламе́томъ. Ви́дя незнако́мое лицо́ иностра́нца, Сувóровъ подоше́лъ къ нему́ и спроси́лъ отры́висто:

»Отку́да вы ро́домъ[3]?«

»Францу́зъ«, отвѣча́лъ Ламе́тъ, нѣ́сколько изумле́нный и неожи́данностью и то́номъ вопро́са.

»Ва́ше зва́ніе?« продолжа́лъ Сувóровъ.

»Вое́нный«, отвѣча́лъ Ламе́тъ.

»Чинъ?«

»Полко́вникъ«.

»И'мя?«

»Алекса́ндръ Ламе́тъ«.

»Хорошо́!« сказа́лъ Сувóровъ, кивну́лъ[4] голово́й и повернýлся, что́бы идти́.

Ламе́та покоро́било отъ тако́й безцеремо́нности; онъ заступи́лъ доро́гу Сувóрову и гля́дя на него́ въ упóръ, сталъ въ свою́ о́чередь задава́ть тѣ́мъ же то́номъ[5] вопро́сы:

»Вы отку́да ро́домъ?«

»Ру́сскій«, отвѣча́лъ нисколько не сконфу́женный Сувóровъ.

»Ва́ше зва́ніе?«

»Вое́нный«.

»Чинъ?«

»Генера́лъ«.

»И'мя?«

»Сувóровъ«.

[1] Substantivum abgeleitet vom Verbum пребыва́ть. Vergl. Anm 1 zu Etz. 67. — [2] встрѣ́титься съ кѣ́мъ = jemand begegnen = встрѣ́тить кого́. — [3] = Woher (sind Sie) gebürtig? Ро́домъ — eigentlich „durch Geburt". — [4] Unvollendete Form кива́ть; in Krylows Fabeln: а онъ кива́етъ на Петра́ = und er weist auf Peter hin, d. h. er sucht von sich abzulenken. — [5] = Mit demselben Ton = in derselben Tonart.

»Хорошо́!« заключи́лъ Ламе́тъ. Затѣмъ о́ба расхохота́лись и разста́лись прія́телями[6].

А. Петруше́вскій.

[6] = ſchieden als Freunde. Разста́ться съ кѣмъ = von jemand Abſchied nehmen. Разста́ться чѣмъ ſcheiden als Etwas, z. B. hier, als Freunde.

---

80. Сама́тъ-ага́ и его́ кома́нда въ Ру́сско-Туре́цкую кампа́нію.

Сама́тъ ро́домъ[1] Бурчали́нскій тата́ринъ[2], смѣ́лый и предпріи́мчивый челове́къ, пре́жде былъ стра́шнымъ разбо́йникомъ, и со свое́й ша́йкой свирѣ́пствовалъ[3] и наводи́лъ у́жасъ во всемъ Закавка́зьи; два ра́за онъ былъ ссыла́емъ[4] въ ка́торжную рабо́ту и два ра́за бѣ́галъ отту́да: наконе́цъ, отпра́вившись въ Ту́рцію, огра́билъ тамъ по́чту и попа́лся опя́ть, былъ поса́женъ[5] въ тюрьму́ и бѣжа́лъ отту́да къ намъ, въ Россію; тутъ откры́лась мину́вшая война́, и онъ, яви́вшись съ пови́нною, проси́лъ, что́бы ему́ позво́лено бы́ло искупи́ть на войнѣ́ свои́ пре́жніе грабежи́ и разбо́и. Онъ со сво́ими неустраши́мыми сподви́жниками дѣ́йстви́тельно хорошо́ послужи́лъ на́шему ору́жію и совершалъ ча́сто по́двиги, по и́стинѣ досто́йные удивле́нія[6]. Не́ было тако́го дѣ́ла[7], на кото́рое не рѣши́лся-бы Сама́тъ; при томъ на́до замѣ́тить, что ему́, какъ челове́ку у́мному, тве́рдому, неустраши́мому, почти́ всегда́ все удава́лось. Сре́дняго ро́сту[8], корена́стый, съ у́мнымъ и энерги́ческимъ про́филемъ, онъ сра́зу произво-

[1] = durch Geburt; ро́домъ iſt zu einem Adverb geworden und iſt gewöhnlich mit „ſtammt", „iſt gebürtig", „durch Geburt" zu überſetzen. — [2] Mehrzahl тата́ре; ähnlich булга́ринъ, боя́ринъ u. ſ. w. — [3] Adjectiv свирѣ́пый; davon ein anderes Verbum свирѣпѣ́ть. — [4] Prät. Paſſivi von ссыла́ть (verbannen). Быть ссыла́емымъ — Inf. Paſſivi. Быть со́сланнымъ — Inf. Paſſivi gebildet mit dem Participium Präteriti Paſſivi. Ссы́лка — die Verbannung. — [5] Prät. Paſſivi von быть поса́женнымъ. Activ. посади́ть. — [6] досто́йный hat nach ſich ſtets den Genitiv. — [7] Unperſönliche Satzbildung, entſtanden durch die Negation des Verbums. — [8] = Von Mittelwuchs; ро́сту = ро́ста.

дѝлъ хорóшее впечатлѣ́ніе, срáзу вѝдно бы́ло, что у э́того человѣ́ка желѣ́зная вóля и харáктеръ, что онъ умѣ́етъ подчиня́ть окружа́ющихъ и что на негó смѣ́ло мóжно положи́ться[9]. Отъ Самáтъ-аги[10] и егó ша́йки никогда́[11] ни[11] днемъ, ни[11] нóчью тýркамъ нé[11] было покóю; гдѣ́ что разузна́ть[12], вы́рѣзать-ли[13] нѣ́сколько кавалерíйскихъ постóвъ, произвести́-ли[13] тревóгу и́ли[13] отвлéчь внима́ніе на другóй пунктъ — все э́то са́мымъ прекра́снымъ óбразомъ[14], умнó и смѣ́ло совершáлъ Самáтъ; нѣ́сколько разъ съ нѣ́которыми изъ свои́хъ това́рищей пробира́лся[15] онъ снача́ла чéрезъ кавалерíйскую, потóмъ пѣхóтную цѣпь, забира́лся[15] въ са́мый ла́герь тýрокъ[16], рѣ́залъ, убива́лъ и гра́билъ; голова́ егó не разъ оцѣ́нена была́ въ турéцкомъ ла́герѣ, до тогó онъ имъ насоли́лъ. Однáжды онъ забра́лся[15] за гла́вную турéцкую позúцію, за Аладóну, и сжегъ[17] тамъ склáды фуража́ и провiа́нта, слóвомъ, Самáтъ былъ неоцѣни́мый человѣ́къ для на́шего отря́да, и егó умѣ́ли цѣни́ть: онъ получи́лъ всѣ́ четы́ре геóргіевскихъ[18] солдáтскихъ крестá[18], нѣ́сколько разъ получа́лъ дéнежныя награ́ды, наконéцъ за свои́ заслýги былъ произведéнъ въ пра́порщики[19] мили́ціи, а впослѣ́дствіи

[9] положи́ться на когó = jemand vertrauen. Unvollendete Verbalform: полага́ться на когó. — [10] Bei zuſammengeſetzten Wörtern wird meiſtens das letztere angehängte declíniert. So z. B. казбéкъ-горá, Genitiv: казбéкъ-горы́ u. ſ. w. — [11] Doppelnegationen, wobei eine pleonaſtiſch gebraucht wird, ſind ſtets im Ruſſiſchen gebräuchlich. — [12] Vollendete Form. Разузнава́ть — unvollendete Form. — [13] ли iſt hier mit „ob" zu überſetzen, dagegen и́ли mit „oder". — [14] = auf allerſchönſte Weiſe. Inſtrumentalcaſus, der die Art und Weiſe ausdrückt. — [15] Пробира́ться, забира́ться (unvollendete Formen); пробра́ться, забра́ться (vollendete Formen) haben zum Stammverbum брать. — [16] anſtatt тýрковъ. Тýрокъ — der Türke — Genitiv тýрка u. ſ. w. Ebenſo wie солда́тъ, Genitiv Mehrzahl солда́тъ, nicht солда́товъ. — [17] Inf. сжечь (vollendete Form): сжига́ть (unvollendete Form). Vergl. bez. dieſes Verbums oben. — [18] Nach два, три, четы́ре ſteht das Subſtantivum — wie bereits einmal erwähnt — im Genitiv Einzahl; das Adjectivum, welches das Subſtantivum beſtimmt, im Genitiv Mehrzahl. Daher солда́тскихъ крестá. — [19] anſtatt пра́порщиковъ; пра́порщикъ — (Fähnrich) lebendiges Weſen — müßte Accuſativ Mehrzahl dem Genitiv gleich ſein; anſtatt deſſen iſt er dem Nominativ gleich. Das iſt ſtets im Ruſſiſchen der Fall in den Formen: gewählt werden zu etwas,

получи́лъ офице́рскій гео́ргіевскій крестъ. Онъ былъ разъ два́дцать ра́ненъ, но при его́ сумаше́дшемъ сча́стіи отдѣ́лывался ле́гкими ра́нами; онъ никогда́ не ходи́лъ въ госпита́ль для перевя́зокъ[20], а употребля́лъ свои́ доморо́щенныя сре́дства, и его́ живу́чая, здоро́вая нату́ра легко́ переноси́ла всѣ невзго́ды, сопряже́нныя съ его́ бу́рной и неутоми́мой дѣ́ятельностью.

Изъ Сбо́рника вое́нныхъ разска́зовъ,
и́зданнаго кня́земъ Меще́рскимъ.

gemacht, erhoben werden zu etwas u. ähnl. So ſagt man: онъ произведе́нъ въ генера́лы (nicht генера́ловъ); онъ и́збранъ въ депута́ты (nicht депута́товъ) u. ſ. w. — [20] Nom. перевя́зка. Das o wegen des Wohllautes (wie das e) hineingeſchoben.

---

81. Тве́рдость ру́сскаго солда́та.

Въ 1876[1] году́ бы́ло напеча́тано во всѣхъ газе́тахъ извѣ́стіе о му́ченической сме́рти у́нтеръ-офице́ра 2го туркеста́нскаго стрѣлко́ваго батальо́на, Ѳомы́ Дани́лова, захва́ченнаго въ плѣнъ кинчака́ми и ва́рварски умерщвле́ннаго и́ми по́слѣ многочи́сленныхъ истяза́ній, 21[2] ноября́ 1875[3] года[4], въ Моргела́нѣ за то, что онъ не хотѣ́лъ перейти́[5] къ нимъ въ слу́жбу и въ[6] магомета́нство. Самъ ханъ[7] обѣща́лъ ему́ поми́лованіе, награ́ду и честь, е́сли согласи́тся отре́чься[8] отъ Христа́. Дани́ловъ отвѣча́лъ, что измѣни́ть онъ кресту́ не мо́жетъ и, какъ ца́рскій по́данный, хотя́ и въ плѣну́[9], до́лженъ испо́лнить къ царю́ и христіа́нству свою́ обя́занность. Мучи́тели, заму́чивъ его́ до́ смерти, удиви́лись си́лѣ его́ ду́ха и на́звали его́ батыре́мъ, т. о. по ру́сски-богатыре́мъ.

[1] ты́сяча восемьсо́тъ се́мьдесятъ шесто́мъ. — [2] два́дцать пе́рваго. — [3] ты́сяча восемьсо́тъ се́мьдесятъ пя́таго. — [4] Der Genitiv ſteht hier auf die Frage „wann?“ (am 21. November 1875). — [5] перейти́ въ магомета́нство — übertreten zum Mohammedismus; перейти́ въ правосла́віе — übertreten zum orthodoxen Glauben. — [7] = der Chan ſelber. — [8] Vollendete Form; отрека́ться — unvollendete Form. Der Stamm dieſes Verbums iſt рек und verwandelt ſich bei Bildung der vollendeten Form das к + т in ч. — [9] = плѣнѣ.

Самáрскій губернáторъ навéлъ спрáвки о семéйствѣ Данúлова, происходúвшаго изъ крестьянъ селá Кирсáновки, Самáрской губéрніи, Бугурслáнскаго уѣзда, и оказáлось, что у негó остáлись въ живы́хъ[10] женá и дочь шести лѣтъ, находúвшіяся въ бѣдственномъ положéніи. Имъ помоглú по благорóдному почúну самáрскаго губернáтора. Крóмѣ тогó, начáльникъ глáвнаго штáба увѣдомилъ губернáтора о всемилостúвѣйше назнáченной вдовѣ Данúлова пожúзненной пéнсіи изъ государственнаго казначéйства.

Не забýдется въ нарóдѣ э́та велúкая смерть! Э́тотъ геро́й прúнялъ мýки за Христá и есть велúкій рýсскій. Никтó такúхъ дѣлъ не забывáетъ. Дѣло произошлó, въ совершéнной безвѣстности, въ глухóмъ углý. Никтó не смотрѣлъ на негó. И самъ Ѳомá не могъ дýмать и навѣрное не предполагáлъ, что егó пóдвигъ огласúтся по всей землѣ Рýсской. Инóй могъ бы быть утѣшенъ и облегчéнъ, принимáя мýки свои́, тѣмъ убѣждéніемъ, что смерть егó послýжитъ примѣромъ[11] для рóбкихъ и колéблющихся и ещé бóльше привлечéтъ ко Христý. Для Ѳомы́ дáже и э́того велúкаго утѣшéнія быть не моглó. Кто узнáетъ? Онъ былъ одúнъ средú мучúтелей. Былъ онъ ещé мóлодъ, тамъ гдѣ-то у негó молодáя женá и дочь: никогдá-то онъ тепéрь ихъ не увúдитъ, но пусть!

»Гдѣ-бы я нú[12] былъ, прóтивъ сóвѣсти моéй не поступлю́ и мучéнія примý[13]...« Пóдлинно ужé для прáвды, а не для красы́.

Все э́то онъ сдѣлалъ твéрдо, не[14] трéбуя ни[14] награ́дъ, ни[14] похвáлъ, собóю не красýясь: »во что вѣрую, то и исповѣдую«.

Ѳ. Достоéвскій.

[10] остáться въ живы́хъ — am Leben bleiben. У когóто остáлось въ живы́хъ = jemand hat am Leben hinterlaſſen. — [11] послужúть примѣромъ — dienen als Beiſpiel. — [12] Гдѣ бы ни, скóлько бы ни, что бы ни und ähnliche Formen haben ſtets ни, niemals не. — [13] Inf. принять (vollendete Form). Unvollendete Form: принимáть. — [14] Pleonaſtiſche Negationsformen.

82. Возвраще́ніе[1] граче́й.

Приба́вились[2] значи́тельно дни. Я́рче, прямѣе ста́ли со́лнечные[3] лучи́ и си́льно пригрѣва́ютъ въ по́лдень. Потемнѣ́ла[4] полоса́ми бѣ́лая пелена́ снѣ́га и почернѣ́ла доро́га. Вода́ показала́сь[5] на у́лицахъ. Уже́ мартъ на исхо́дѣ и апрѣ́ль на дворѣ́. Е́сли весна́ не сли́шкомъ по́здняя, то прилѣ́тная пти́ца начина́етъ понемно́гу пока́зываться[5]. Грачи́, губи́тель высо́кихъ ста́рыхъ дере́вьевъ, красоты́ садо́въ и па́рковъ, прилетѣ́ли пе́рвые[6] и за́няли свои́ обыкнове́нныя лѣ́тнія кварти́ры — са́мыя лу́чшія бере́зовыя и оси́новыя ро́щи. На́чали забо́тливые хозяева́[7] поправля́ть свои́ ста́рыя гнѣ́зда но́вымъ матеріа́ломъ, лома́я для того́ крѣ́пкими, бѣлова́тыми носа́ми ве́рхніе побѣ́ги древе́сныхъ вѣтве́й. Далеко́ слы́шенъ[8] ихъ гро́мкій, доку́чный крикъ, когда́ вве́черу, по́слѣ дневны́хъ трудо́въ, разся́дутся[9] они́ всѣмъ собо́ромъ, всегда́ попа́рно, и какъ бу́дто начну́тъ совѣща́ться о бу́дущемъ житьѣ́-бытьѣ́[10].

С. Акса́ковъ.

[1] Substantivum, das vom Infinitiv eines Verbums abgeleitet iſt. — [2] Приба́вились дни — die Tage wurden länger; eigentlich „die Tage fügten ſich hinzu". — [3] Substantivum: со́лнце (die Sonne). — [4] Abgeleitet vom Adjectivum те́мный. — [5] Vollendete Form. Futurum: я покажу́сь, ты пока́жешься u. ſ. w. Imp. покажи́сь. Unvollendete Form: пока́зываться. — [6] = als die erſten, d. h. zuerſt. — [7] Nom. хозя́инъ. Unregelmäßiges Subſtantivum; ebenſo господи́нъ, Mehrzahl господа́, Gen. госпо́дъ. — [8] Adjectivum als Prädicat von слы́шный, abgeleitet vom Verbum слы́шать. — [9] Inf. разсѣ́сться (vollendete Form). Es iſt ratſam von dieſem Verbum alle Verbalformen durchzunehmen, da das Verbum häufig vorgekommen iſt. — [10] житьѣ́-бытьѣ́ — Leben; eigentlich „Leben und Sein".

---

83. Суво́ровъ въ опа́лѣ, въ селѣ́ Конша́нскомъ*.

Суво́ровъ жилъ въ Конша́нскомъ споко́йно. Ни жа́лобъ, ни сѣ́тованій отъ него́ не слыха́ли[1]. Онъ былъ ве́селъ

[1] Eine unperſönliche Satzbildung wegen der Negation des Verbums.

* Empfehlenswert zur Durchnahme von vollendeten und unvollendeten Verbalformen.

и забо́тливо занялся́ постро́йкою двухъ небольши́хъ до́миковъ. Э́ти до́мики ещё цѣлы[2] доны́нѣ. Въ одно́мъ изъ нихъ три небольшія ко́мнаты, спа́льня и ко́мната для служи́теля, находи́вшагося при Сувóровѣ. Стѣны бы́ли оби́ты просты́ми пёстрыми обо́ями. Друго́й до́микъ въ саду́[3]. Въ немъ одна́ ко́мната[3]. Туда́ уедини́лся Сувóровъ для свои́хъ вечёрнихъ заня́тій. Онъ велъ прёжній о́бразъ жи́зни: встава́лъ ра́но, звони́лъ на колоко́льнѣ, ходи́лъ къ зау́тренѣ и обѣднѣ, въ продолже́ніе[4] кото́рыхъ исправля́лъ до́лжность понамаря́ и дьячка́[5], пѣлъ на кли́росѣ, чита́лъ Апо́столъ[6], подава́лъ свяще́ннику кади́ло. По воскре́сеньямъ по́слѣ обѣдни заходи́лъ къ свяще́ннику. Обѣдалъ всегда́ у себя́ оди́нъ и по́слѣ о́тдыха отправля́лся гуля́ть по дере́внѣ. Здѣсь игра́лъ съ крестья́нскими дѣтьми́, слу́шалъ се́льскія и городскія но́вости и спле́тни, мири́лъ ссо́ры и спо́ры, благотвори́лъ крестья́намъ, вмѣшивался въ ихъ и́гры и по вечера́мъ удаля́лся въ свой садо́вый прію́тъ. Тамъ иногда́ у́тренняя заря́ застава́ла его́ за ка́ртами, пла́нами и кни́гами. Сувóровъ былъ здѣсь не оди́нъ: онъ бесѣдовалъ съ вели́кими всѣхъ вѣко́въ, вспомина́лъ проше́дшее и вопроша́лъ бу́дущее, приле́жно слѣдя́ за совреме́нными собы́тіями, какъ бу́дто предчу́вствуя, что ему́ не сужде́но умере́ть въ забве́ніи, въ уедине́нной дере́внѣ. Онъ мы́сленно переселя́лся на поля́ Ита́ліи, на Рейнъ, гдѣ тогда́ шумѣли би́твы, куда́ же гото́въ былъ полетѣть и онъ, когда́ судьба́ вы́рвала изъ рукъ его́ побѣдоно́сный мечъ. Чита́я извѣстія о побѣдахъ Бонопа́рте, Сувóровъ восклица́лъ: »О пора́, пора́ уня́ть ма́льчика! далеко́ шага́етъ!«

Полево́й.

[2] Adjectivum in der Prädicatform von цѣлый, ая, ое,. — [3] Dieſer Satz ohne jedes Verbum, hinzuzuſetzen »есть, находится« (befindet ſich). — [4] = während. Man ſchreibt auch die Präpoſition mit dem Subſtantivum zuſammen. Dann heißt es aber: впродолже́ніи. — [5] Nominativ: дьячо́къ. — [6] „Apoſtel". Чита́ть Апо́столъ — die Apoſtel vorleſen.

84. Ре́йнскій водопа́дъ.

Онъ порази́лъ меня́, но не плѣни́лъ, какъ нѣ́которые други́е Швейца́рскіе водопа́ды, гора́здо бо́лѣе живопи́сные. Е́сли смотрѣ́ть на него́, какъ на водопа́дъ, е́сли ви́дѣть всю по́лную карти́ну паде́нія, то онъ не имѣ́етъ ничего́ порази́тельнаго. Спе́реди онъ не ино́е что, какъ невысо́кій[1] водяно́й усту́пъ, шумя́щій и пѣ́нный, посреди́ кото́раго чернѣ́етъ нѣ́сколько утёсовъ, взры́тыхъ си́лою воды́; све́рху ви́дишь всю рѣ́ку́, ти́хо иду́щую къ тому́ усту́пу, съ кото́раго она́ па́даетъ, и си́ла паденія почти́ непримѣ́тна[2]: плѣня́ешься[3] бле́скомъ со́лнца на водѣ́ и ра́дугою на пѣ́нномъ тума́нѣ. Но рази́тельное, неопи́санное зрѣ́лище представля́ется глаза́мъ, когда смо́тришь[4] на паде́ніе вблизи́, съ галлере́и, постро́енной на берегу́ у са́маго[5] водопа́да: тутъ уже́ нѣ́тъ водопа́да, нѣ́тъ карти́ны; стои́шь въ ха́осѣ пѣ́ны, гро́ма и волнъ, не имѣ́ющихъ никако́го о́браза; и э́то зрѣ́лище безъ со́лнца ещё вели́чественнѣе, не́жели при со́лнцѣ: освѣща́я во́лны, лучи́ даю́тъ имъ нѣ́которую ви́димую, знако́мую фо́рму; но безъ лучёй все теря́етъ о́бразъ: ми́мо тебя́[6] лета́ютъ съ гро́момъ, сви́стомъ и ре́вомъ, клубя́тся, вью́тся, подыма́ются о́блакомъ ды́ма, взлета́ютъ снопо́мъ шипя́щихъ водяны́хъ раке́тъ, оди́нъ друго́му пересѣка́ютъ доро́гу и, встрѣча́ясь, расшиба́ются въ дре́безги — сло́вомъ, карти́на неопи́санная.

В. Жуко́вскій.

[1] ne mit Adjectiven wird ſtets zuſammengeſchrieben; ausgenommen den Fall, wenn ein Gegenſatz zu der Eigenſchaft folgt; ſo z. B. „nicht hoch, ſondern niedrig“ u. ähnl. mehr. — [2] Adjectivum als Prädicat von непримѣ́тный. — [3] Unvollendete Verbalform; oben плѣни́лъ, vollendete Verbalform. — [4] die 2. Perſon wie überall in dieſer Beſchreibung, um Lebendigkeit der Sprache auszudrücken — entſpricht dem Deutſchen: „man“. — [5] = direct am. — [6] „an dir vorüber“, d. h. unperſönlich; dir, weil das Verbum überall in 2. Perſon Einzahl ſteht.

85. „Повѣ́сить его́!“

Э́то случи́лось въ 1802[1] году́ — на́чалъ мой ста́рый знако́мый — незадо́лго до Аусте́рлица. Полкъ, въ кото́ромъ я служи́лъ офице́ромъ[2], стоя́лъ на кварти́рахъ въ Мора́віи.

Намъ бы́ло стро́го запрещено́[3] безпоко́ить и притѣсня́ть жи́телей; они́ и такъ смотрѣ́ли на насъ ко́со, хоть мы и счита́лись сою́зниками[4]. У меня́ былъ деньщико́мъ бы́вшій кр'ѣпостно́й мое́й ма́тери[5], Его́ръ по и́мени[6]. Челов'ѣ́къ онъ былъ че́стный и сми́рный; я зналъ его́ съ дѣ́тства и обраща́лся съ нимъ какъ съ дру́гомъ.

Вотъ одна́жды въ до́мѣ, гдѣ я жилъ, поднялѝсь бра́нчивые кри́ки, во́пли: у хозя́йки укра́ли двухъ куръ[7], и она́ въ э́той кра́жѣ обвини́ла моего́ деньщика́. Онъ опра́вдывался, призыва́лъ меня́ въ свидѣ́тели[8]... »Ста́нетъ онъ красть, Его́ръ Автамо́новъ!« Я увѣря́лъ хозя́йку въ че́стности Его́ра, но она́ ничего́ слу́шать не хотѣ́ла. — Вдругъ вдоль у́лицы разда́лся дру́жный ко́нскій то́потъ: то самъ главнокома́ндующій проѣзжа́лъ со свои́мъ шта́бомъ. — Онъ ѣ́халъ[9] ша́гомъ[10], то́лстый, обрю́зглый съ пону́рой голово́й и сви́слыми на грудь эполе́тами.

Хозя́йка увида́ла его́ — и, бро́сившись на перерѣ́зъ его́ ло́шади, па́ла на колѣ́ни — и вся расте́рзанная, простоволо́сая, на́чала гро́мко жа́ловаться[11] на моего́ деньщика́, ука́зывая на него́ руко́ю.

[1] ты́сяча восемьсо́тъ второ́мъ. — [2] Служи́ть чѣ́мъ — dienen als etwas. Ebenſo состоя́ть чѣ́мъ. — [3] Präteritum Paſſivi vom Activum: запрети́ть (vollendete Form); unvollendete Form запреща́ть. Запреще́ніе — das Verbot. — [4] Счита́ться чѣ́мъ — gelten als etwas. — [5] Ruſſicismus; „bei mir war als Diener ein früherer Leibeigener meiner Mutter“, d. h. ich hatte zum Diener einen früheren Leibeigenen meiner Mutter. — [6] auch и́менемъ. — [7] auch ку́рицъ. — [8] anſtatt свидѣ́телей (warum?). Vergleiche die Form: онъ произведе́нъ въ генера́лы. — [9] ѣ́хать und ѣ́здить — beide Verba unvollendete Formen. Von ѣ́хать Präſ. я ѣ́ду, von ѣ́здить: я ѣ́зжу. Ѣ́здить heißt „fahren können“, während ѣ́хать direkt die Handlung ausdrückt. — [10] Im Schritt; ebenſo бѣго́мъ (im Laufſchritt), ры́сью (im Trab). — [11] жа́ловаться на кого́ — jemand verklagen. Vollendete Verbalformen:

»Господи́нъ генера́лъ!« крича́ла она́: »ва́ше Сія́тельство! Разсуди́те! Помоги́те! Спаси́те! Э́тотъ солда́тъ меня́ огра́билъ!«

Его́ръ стоя́лъ на поро́гѣ до́ма, вы́тянушись въ стру́нку[12], съ ша́пкой въ рукѣ́, да́же грудь вы́ставилъ и но́ги сдви́нулъ, какъ часово́й — и хоть бы сло́во[13]. Смути́лъ ли[14] его́ весь э́тотъ останови́вшійся посреди́ у́лицы генералите́тъ, окаменѣ́лъ[15] ли[14] онъ пе́редъ налета́ющей бѣдо́ю — то́лько стои́тъ мой Его́ръ да мига́етъ глаза́ми, а самъ бѣ́лъ, какъ гли́на! Главнокома́ндующій бро́силъ на него́ разсѣ́янный и угрю́мый взглядъ, промыча́лъ серди́то: »Ну?« ... Стои́тъ Его́ръ, какъ истука́нъ и зу́бы оска́лилъ! Со стороны́ посмотрѣ́ть: сло́вно смѣ́ется челове́къ. Тогда́ главнокома́ндующій про́молвилъ отры́висто: »повѣ́ситъ его́!« — толкну́лъ[16] ло́шадь подъ бока́[17] и дви́нулся[18] да́льше — сперва́ опя́ть таки́ ша́гомъ — а пото́мъ ши́бкой ры́сью[10]. Весь штабъ помча́лся вслѣ́дъ за нимъ; оди́нъ то́лько адъюта́нтъ, поверну́вшись на сѣдлѣ́, взгляну́лъ мелько́мъ на Его́ра. Осла́шаться бы́ло невозмо́жно ... Его́ра то́тчасъ схвати́ли и повели́ на казнь.

Тутъ онъ совсѣ́мъ помертвѣ́лъ[19] — и то́лько раза́ два съ трудо́мъ воскли́кнулъ: »ба́тюшки! ба́тюшки!« — а пото́мъ вполго́лоса: »ви́дитъ Богъ, не я!«

Го́рько, го́рько запла́калъ онъ, проща́ясь со мно́ю. Я былъ въ отча́яніи. — »Его́ръ! Его́ръ!« крича́лъ я: »какъ же ты э́то ничего́ не сказа́лъ генера́лу!«

пожа́ловаться, нажа́ловаться. Wie iſt das Präſ. oder Futurum? — [12] Вы́тянуться въ стру́нку — in ſtrammer Haltung ſtehen. Von вы́тянуться unvollendete Verbalform: вытя́гиваться. — [13] Ruſſicismus; es iſt deutſch mit „kein Wort!“ zu überſetzen; wörtlich: „wenn nur ein Wort“ — gemeint »сказалъ« — ſagte. — [14] ли mit „ob“ zu überſetzen. — [15] von ка́мень (Stein) abgeleitet. — [16] Vollendete Form; unvollendete Verbalform: толка́ть. — [17] anſtatt бо́ки; Nom. Einzahl бокъ, Gen. бо́ка. Vergl. vielfach oben. — [18] Vollendete Form; дви́гаться — unvollendete Form. Vergl. das Verbum: тро́гаться, тро́нуться. — [19] abgeleitet vom Adjectivum мёртвый (todt). Alle dieſe Verba, die von Adjectiven abgeleitet werden, bedeuten eine werdende Handlung. Чёрный — „ſchwarz“; почернѣ́ть — ſchwarz werden. Си́ній — blau; посинѣ́ть — blau werden u. ähnl. mehr.

»Ви́дитъ Богъ, не я«, повторя́лъ, всхли́пывая, бѣдня́къ.

Сама́ хозя́йка ужаснула́сь. Она́ ника́къ не ожида́ла тако́го стра́шнаго рѣше́нія и въ свою́ о́чередь разревѣ́лась! На́чала умоля́ть всѣхъ и ка́ждаго о пощадѣ́, увѣря́ла, что ку́ры ея́ отыска́лись, что она́ сама́ гото́ва все объясни́ть...

Разумѣ́ется, все э́то ни къ чему́[20] не послужи́ло. Вое́нные, су́дарь, поря́дки! Дисципли́на! — Хозя́йка рыда́ла все гро́мче и гро́мче.

Его́ръ, кото́раго свяще́нникъ уже́ исповѣда́лъ[21] и причасти́лъ, обрати́лся[22] ко мнѣ:

»Скажи́те ей, что́бы она́ не убива́лась... Вѣдь я ей прости́лъ!«

Мой знако́мый, повтори́въ э́ти послѣ́днія слова́ слуги́, прошепта́лъ: »Его́рушка, голу́бчикъ, пра́ведникъ! — и сле́зы зака́пали по его́ ста́рымъ щека́мъ.

Ив. Турге́невъ.

[20] Vergl. Anm. 23 zu Erz. 63. — [21] исповѣ́дать кого́ — jemand die Beichte abnehmen. — [22] Unvollendete Form: обраща́ться. Ebenſo возврати́ться, возвраща́ться.

---

86. Бороди́нское сраже́ніе.

Застона́ла земля́ и пробуди́ла спа́вшихъ на ней во́иновъ; дро́гнули[1] поля́, но сердца́ поко́йны бы́ли. Такъ начало́сь безприме́рное сраже́ніе Бороди́нское, 26-го[2] а́вгуста. Ту́ча я́деръ[3], съ ви́згомъ пролетѣ́вшихъ надъ шалашо́мъ на́шимъ, пробуди́ла меня́ и това́рищей. Вска́киваемъ, смо́тримъ — густо́й тума́нъ лежи́тъ надъ на́ми и и́ми. Заря́ то́лько что на́чала зажига́ться[4]. Непрія́тель подве́зъ нѣ́сколько сотъ[5]

[1] Inf. дро́гнуть (vollendete Form); дрожа́ть (unvollendete Form). Vergl. das Verbum: толкну́ть, толка́ть. — [2] два́дцать шеста́го. — [3] Nom. Einzahl ядро́. Das e wird im Genitiv Mehrzahl des Wohllautes wegen häufig hineingeſchoben. So сердца́, серде́цъ u. ähnl. mehr. — [4] Unvollendete Verbalform. Зажже́чься (vollendete Form). Siehe bez. dieſes Verbums mehrfach oben. — [5] Сто — hundert — wird folgendermaßen declíniert: Nom. Сто, alle übrigen Caſus ста. Im Dativ kommt zuweilen сту vor. Mehrzahl: N. Acc.

оружій и открылъ цѣлый адъ. Бомбы и ядра[6] сыплются[7] градомъ[8]. Трескъ и взрывы повсемѣстные[9]. Одни[10] шалаши валятся, другіе[10] пылаютъ. Войска бѣгутъ къ ружью и въ огонь. Все это происходило въ серединѣ, а на лѣвомъ крылѣ нашемъ давно уже свирѣпѣла гроза въ безпрерывныхъ перекатахъ грома пушекъ[3] и мелкаго оружія. Мы[11] простились съ братомъ. Онъ побѣжалъ со стрѣлками защищать мостъ. Большую часть сего ужаснаго дня проводилъ я то на главной батареѣ, то на дорогѣ, гдѣ перевязывали раненыхъ... Я видѣлъ сіе неимовѣрно-жестокое сраженіе, и ничего подобнаго въ жизнь мою[12] не видалъ, ни о чемъ подобномъ не слыхалъ и едва ли читывалъ.

Я былъ подъ Аустерлицемъ, но то сраженіе въ сравненіи съ нимъ — сшибка. Тѣ, которые были подъ Прейсишъ-Эйлау, дѣлаютъ почти такое же сравненіе. Подумай[13] только, что до четырехъ сотъ[5] тысячъ лучшихъ воиновъ, на самомъ тѣсномъ, по многочисленности ихъ, пространствѣ, почти, такъ сказать[14], толкаясь головами, дрались съ неслыханнымъ отчаяніемъ; двѣ тысячи пушекъ гремѣли безпрерывно. Тяжко вздыхали окрестности, и земля, казалось, шаталась подъ бременемъ сражающихся: французы метались съ дикимъ остервенѣніемъ; русскіе стояли съ неподвижностію твердѣйшихъ стѣнъ. Одни стремились дорваться до

сто, Gen. сотъ, Dat. стамъ, Inſtr. стами, Präp. о стахъ. Dieſe Formen werden bei двѣсти zweihundert, триста (300), четыреста (400), пятьсотъ (500) u. ſ. w. angewandt. So heißt von триста: Gen. трехъ сотъ, Dat. тремъ стамъ u. ſ. w. — [6] Genitiv Einzahl: ядра. — [7] Inf. сыпаться — Präſ. я сыплюсь, ты сыплешься u. ſ. w, abweichend von der Regel bez. des л bei Verben, deren Stamm auf б, п, в, ф, м endet. — [8] Inſtrumentalcaſus, drückt die Art und Weiſe aus. — [9] Повсемѣстный = überall. — [10] одни — другіе — die einen — die anderen. — [11] Ruſſicismus — anſtatt я простился съ братомъ (проститься съ кѣмъ — Abſchied nehmen von jemand). Sobald von zwei Perſonen die Rede iſt, wird ſehr häufig im Ruſſiſchen die Mehrzahl gebraucht. — [12] Ruſſicismus. Accuſativ anſtatt Präpoſitionalcaſus; ſtets eine genaue Zeitangabe ausdrückend. — [13] „Denke nur". — [14] „So zu ſagen". »Откровенно говоря« — offen geſtanden.

вожделѣ́ннаго конца́ всѣ́мъ труда́мъ и да́льнимъ похо́дамъ, загрести́ сокро́вища, имъ обѣ́щанныя, и наслади́ться всѣ́ми утѣ́хами жи́зни въ дре́вней, знамени́той столи́цѣ; други́е по́мнили, что заслоня́ютъ собо́ю сію са́мую столи́цу, се́рдце Россіи, мать городо́въ. Оскорбле́нная ве́ра, разоре́нныя о́бласти, поруганные алтари́ и пра́хи отцо́въ, оби́женные въ моги́лахъ, гро́мко вопія́ли[15] о по́мощи и му́жествѣ.

Сердца́ ру́сскія внима́ли свяще́нному во́плю[15] сему́: му́жество на́шихъ войскъ бы́ло неопи́санно. Они́, каза́лось, дорожи́ли[16] ка́ждымъ вершко́мъ земли́ и би́лись до сме́рти за ка́ждый шагъ. Мно́гія батаре́и до десяти́ разъ переходи́ли изъ рукъ въ ру́ки. Сраже́ніе горѣ́ло въ глубо́кой доли́нѣ и въ ра́зныхъ мѣ́ста́хъ, съ огне́мъ и гро́момъ, на высо́ты восходи́ло. Густо́й дымъ заступи́лъ мѣ́сто тума́на. Сѣ́рыя облака́ клуби́лись надъ лѣ́вымъ крыло́мъ на́шимъ и заслоня́ли среди́ну, ме́жду тѣ́мъ какъ на пра́вомъ сія́ло по́лное со́лнце. И са́мое свѣти́ло сіе́ ма́ло вида́ло таки́хъ бра́ней на землѣ́ съ тѣ́хъ поръ, какъ освѣща́етъ ее́ . . . Ско́лько пото́ковъ кро́ви! ско́лько ты́сячъ тѣ́лъ! — »Не загля́дывайте[17] въ э́тотъ лѣсо́къ[18], сказа́лъ мнѣ оди́нъ изъ ле́карей, перевя́зывавшій ра́ны: — тамъ цѣ́лые костры́ отпи́ленныхъ рукъ и ногъ«. — Въ са́момъ дѣлѣ́, въ рѣ́дкомъ изъ сраже́ній про́шлаго ве́ка быва́ло вмѣ́стѣ сто́лько уби́тыхъ, ра́неныхъ и въ плѣнъ взя́тыхъ, ско́лько подъ Бородины́мъ[19] бы́ло отóрванныхъ ногъ и рукъ. На мѣ́стѣ, гдѣ́ перевя́зывали ра́ны, лу́жи кро́ви не изсыха́ли. Никогда́ не вида́лъ я таки́хъ ужа́сныхъ ранъ. Разби́тыя го́ловы, отóрванныя но́ги и размозже́нныя ру́ки до плечъ бы́ли обыкнове́нны. Тѣ́, кото́рые несли́ ра́неныхъ, обли́ты бы́ли съ головы́ до ногъ кро́вью и мо́згомъ свои́хъ това́рищей.

[15] вопія́ть — flehen, anrufen. Vollendete Form: возопія́ть. Substantivum: вопль, Gen. во́пля. — [16] Unvollendete Form — abgeleitet vom Adject. дорого́й (teuer), вздорожа́ть — teuer werden, дорожи́ть чѣ́мъ dagegen heißt teuer halten, ſchätzen. — [17] Unvollendete Verbalform; загляну́ть (vollendete Form.) — [18] Genit. лѣска́. — [19] anſtatt Бородино́мъ.

Сраже́ніе не умолка́ло ни на мину́ту, и цѣлый день продолжа́лся бѣглый ого́нь изъ пу́шекъ. Бо́мбы, и я́дра, и карте́чи лета́ли здѣсь такъ гу́сто, какъ обыкнове́нно лета́ютъ пу́ли, а ско́лько здѣсь пролетѣло пуль! ... Но э́то сраже́ніе неопи́санно[20].

Ѳ. Гли́нка.

[20] неопи́санный — unbeſchreiblich. Hier als Prädicat gebraucht.

---

87. Подъ Плев'ною.

Начала́сь Плѣвна. Съ верши́нъ Св.[1] Никола́я гремѣли ши́пкинскія гро́зы. Колоса́льнымъ бо́йнямъ не предви́дѣлось конца́[2]... Мно́го друзе́й уже́ легло́[3] на напое́нныхъ до́-сыта ру́сскою кро́вью поля́хъ Болга́ріи. Ка́ждый день приноси́лъ[4] но́выя утра́ты; къ па́мяти про́шлаго прибавля́лись свѣ́жія че́рныя страни́цы; ожида́нія бу́дущаго обогаща́лись[5] но́выми опасе́ніями, разочарова́ніями. Га́сла[6] вѣ́ра въ правоту́ дѣ́ла, росли́ сомнѣ́нія. По́слѣ неда́внихъ восто́рговъ, на душѣ́ подыма́лась кака́я-то наки́пь малоду́шія, зло́бы, эгои́зма. Са́мые си́льные лю́ди опуска́ли[7] ру́ки, са́мые увѣ́ренные голоса́ смолка́ли. Вчера́шніе вѣ́стники побѣ́дъ и проро́ки торже́ственнаго ше́ствія въ Константино́поль — ора́ли повсю́ду, гдѣ ихъ то́лько слу́шали: »скорѣ́й, скорѣ́й наза́дъ! за Дуна́й!« Поэ́ти и идеали́сты войны́ стушева́лись[8]; вы́ступили впере́дъ

[1] Свята́го. Свято́й wird св. abgekürzt. — [2] Unperſönliche Form wegen der Negation. — [3] Sächlich Einzahl: мно́го als Subject gedacht — легло́ — Inf. лечь — Stamm лег. Vergl. жечь, wo г + т ebenfalls in ч verwandelt wird. Unvollendete Form: лежа́ть. Fut. ля́гу, ты ля́жешь. — [4] приноси́ть — unvollendete Form. Принести́ — vollendete Verbalform. Präſ. я приношу́, ты прино́сишь u. ſ. w. Futurum: я принесу́, ты принесе́шь u. ſ. w. — [5] обогаща́ться (unvollendete Form); обогати́ться (vollendete Verbalform), abgeleitet vom Adjectivum бога́тый (reich). — [6] Inf. га́снуть — Unvollendete Verbalform. Präſ. я га́сну. Prät. я гасъ, га́сла, га́сло, га́сли. Га́снуть iſt ein communium, bedeutet: zu Ende brennen, während гаси́ть auslöſchen heißt. Präſ. я гашу́, ты гаси́шь u. ſ. w. — [7] Vollendete Form: опусти́ть. Fut. я опущу́, ты опу́стишь u. ſ. w. — [8] Vollendete Form; unvollendete Verbalform: стуше́ваться.

кроты́, му́дро зарыва́вшіеся на ка́ждомъ шагу́[9] въ зе́млю, пря́тавшіеся за вала́ми ... Блестя́щіе по́двиги ли́чнаго геро-и́зма, какъ блестки́ съ ве́тхаго кафта́на ни́щаго, разсы́пались[10] — и война́ яви́лась впервы́е въ всемъ свое́мъ у́жасѣ,

Васи́лій Немиро́вичъ-Да́нченко.

[9] anſtatt шáгѣ. — [10] разсы́паться — vollendete Form; разсыпáться — unvollendete Form.

---

88. Сле́зы ма́тери*.

Внима́я[1] у́жасамъ войны́,
При ка́ждой но́вой же́ртвѣ бо́я
Мнѣ жаль[2] не дру́га, не жены́,
Мнѣ жаль не самого́ геро́я ...
Увы́![3] утѣшится жена́,
И дру́га лу́чшій другъ забу́детъ;
Но гдѣ́-то есть[4] душа́ одна́ —
Она́ до гро́ба по́мнить бу́детъ!
Средь лицемѣ́рныхъ на́шихъ дѣлъ
И вся́кой по́шлости и про́зы,
Однѣ́[5] я въ ми́рѣ подсмотрѣ́лъ
Святы́я, и́скреннія сле́зы —
То[6] сле́зы бѣ́дныхъ матере́й!
Имъ не забы́ть свои́хъ дѣте́й,
Поги́бшихъ[7] на крова́вой ни́вѣ,
Какъ не поднять плаку́чей и́вѣ
Свои́хъ пони́кнувшихъ вѣтве́й.

Некра́совъ.

[1] Vollendete Form: внять. Fut. я вне́млю u. ſ. w. — [2] Мнѣ жаль mit dem Genitiv = es mir thut leid, ich bedauere; hier: дру́га, жены́, геро́я unperſönliche Form. — [3] = o weh! — [4] = giebt es. — [5] однѣ́ bezieht ſich auf сле́зы. Слеза́ (die Thräne) Femininum. — [6] = das ſind; ausgelaſſen суть. — [7] Inf. поги́бнуть. Vollendete Form. Prät. я поги́бъ, ла, ло, поги́бли. Part. Prät. als Adjectivum поги́бшій, ая, ее.

---

* Sehr empfehlenswert zum Auswendiglernen

89. Весе′нняя гроза′.

Люблю́ грозу́ въ нача́лѣ ма́я.
Когда́ весе́нній, пе́рвый громъ,
Какъ бы[1] рѣзвя́ся и игра́я,
Грохо́четъ[2] въ не́бѣ голубо́мъ.
Гремя́тъ раска́ты молоды́е ...
Вотъ до́ждикъ бры́знулъ[3], пыль лети́тъ,
Пови́сли ка́пли дождевы́я,
И со́лнце ни́вы золоти́тъ;
Съ горы́ лети́тъ пото́къ прово́рный,
Въ лѣсу́ не мо́лкнетъ пти́чій гамъ,
И гамъ лѣсно́й, и шумъ нагóрный,
Все вто́ритъ ве́село грома́мъ.

Тю́тчевъ.

[1] Russicismus. Die Partikel бы zur Bildung des Conjunctivs hier beim Participium als Adverb beigefügt, um die bedingende Form, die im Participium liegt, auszudrücken. — [2] Inf. грохота́ть. Präs. я грохочу́ u. s. w. — [3] бры́знуть. Vollendete Form: бры́згать. Vergl. дви́гать und дви́нуть.

---

90. Любо′вь къ ро′динѣ.

Мы одно́ лю́бимъ, одного́[1] жела́емъ: лю́бимъ оте́чество; жела́емъ ему́ благоде́нствія[1] ещé бо́лѣе, не́жели сла́вы[1]; жела́емъ, да не измѣ́нится[2] никогда́ тве́рдое основа́ніе на́шего вели́чія; да[2] пра́вила му́драго самодержа́вія и свято́й вѣ́ры бо́лѣе и бо́лѣе укрѣпля́ютъ сою́зъ часте́й; да цвѣте́тъ[3] Россія[2] по кра́йней мѣ́рѣ до́лго, — е́сли на землѣ́ нѣтъ ничего́ безме́ртнаго, кро́мѣ души́ человѣ́ческой.

Н. Карамзи́нъ.

[1] Genitiv abhängig von жела́ть. — [2] Gebetform — Imperativ mit да. — [3] Inf. цвѣсти́. Präs. я цвѣту́. Stamm: цвѣт. Цвѣто́къ, das Blümlein. Цвѣты́, die Blumen.

Tabelle
der
unregelmäßigen Verben,
die im vorliegenden I. Teil der Chrestomathie vorkommen.

Infinitiv	Präsens	Präteritum	Futurum	Imperativ
1. Брать, nehmen	я беру́ u. s. w. nach der 1. Conjugation	regelmäßig	я возьму́ u. s. w. nach der 1. Conjugation	бери́, бери́те
2. Быть, sein	я есмь ты еси́ онъ есть мы есмы́ вы есте́ они́, ѣ суть kommt selten vor	„	я бу́ду u. s. w. nach der 1. Conjugation	будь, бу́дьте
3. Взять, nehmen	fehlt	„	я возьму́ u. s. w. Siehe 1.	возьми́, возьми́те
4. Гнать, jagen	я гоню́ ты го́нишь u. s. w. nach der 2. Conjugation	„	regelmäßig	гони́, гони́те
5. Дать, geben	я даю́ u. s. w. nach der 1. Conjugation	„	я дамъ ты дашь онъ дастъ мы дади́мъ вы дади́те они́, ѣ дадутъ	дай, да́йте
Ebenso прода́ть, verkaufen, зада́ть, aufgeben u. ähnl. mehr.				
6. Жать, drücken	я жму ты жмешь u. s. w. nach der 1. Conjugation	regelmäßig	fehlt	жди, жди́те
Ebenso прижа́ть, зажа́ть u. ähnl. mehr.				
7. Жечь, brennen	я жгу ты жжешь онъ жжетъ мы жжемъ вы жже́те они́, ѣ жгутъ	я, ты, онъ жегъ, жгла, жгло мы жгли u. s. w.	regelmäßig	жги, жги́те
Ebenso заже́чь (заже́чься), anzünden, brennen.				

Infinitiv	Präsens	Präteritum	Futurum	Imperativ
8. Жить, leben	я живу́ u. ſ. w. nach der 1. Conjugation	я, ты, онъ } жилъ, жила́, жило́; мы жи́ли u. ſ. w.	regelmäßig	живи́, живи́те
Ebenſo пожи́ть, прожи́ть, verleben.				
9. Звать, rufen	я зову́ u. ſ. w. nach der 1. Conjugation	regelmäßig	regelmäßig	зови́, зови́те
10. Идти́, gehen	я иду́ u. ſ. w. nach der 1. Conjugation	я, ты, онъ } шелъ, шла, шло; мы шли u. ſ. w.	я пойду́ u. ſ. w. nach der 1. Conjugation	иди́, иди́те
Ebenſo прійти́, пойти́, зайти́ u. ähnl. mehr.				
11. Лечь, ſich hinlegen	fehlt	я, ты, онъ } легъ, легла́, легло́; мы легли́ u. ſ. w.	я ля́гу, ты ля́жешь, онъ ля́жетъ, мы ля́жемъ, вы ля́жете, они́, ѣ ля́гутъ	ложи́сь ſonſt приля́гъ, приля́гте, legen Sie ſich hin
12. Нача́ть, beginnen	„	regelmäßig	я начну́ u. ſ. w. nach der 1. Conjugation	начни́, начни́те
13. Подня́ть, aufheben	„	„	я подыму́ oder подниму́ u. ſ. w. nach der 1. Conjugation	подыми́, подыми́те
14. Послать, ſchicken	„	„	я пошлю́ u. ſ. w. nach der 1. Conjugation	пошли́, пошли́те
15. Пѣть, ſingen	я пою́ u. ſ. w. nach der 1. Conjugation	„	regelmäßig	пой, по́йте
Ebenſo запѣть, anfangen zu ſingen.				

Infinitiv	Präsens	Präteritum	Futurum	Imperativ
16. Сѣсть, sitzen, sich hinsetzen	fehlt	я, ты, онъ сѣлъ, сѣла, сѣло; мы сѣли u. s. w.	я ся́ду u. s. w. nach der 1. Conjugation	сядь, ся́дьте
Ebenso присѣсть, sich hinsetzen u. ähnl. mehr.				
17. Ѣсть, essen	я ѣмъ; ты ѣшь; онъ, а́, о́ ѣстъ; мы ѣди́мъ; вы ѣди́те; они́, ѣ ѣдя́тъ	я, ты, онъ ѣлъ, ѣла, ѣло; мы, вы, они́, ѣ ѣли	fehlt	ѣшь, ѣшьте
Ebenso поѣсть, essen.				
18. Ѣ'хать, fahren	я ѣ́ду u. s. w. nach der 1. Conjugation	regelmäßig	я пое́ду u. s. w. nach der 1. Conjugation	fehlt
Ebenso пріѣхать, ankommen u. ähnl. mehr.				
19. Хотѣть, wollen	я хочу́; ты хо́чешь; онъ, а́, о́ хо́четъ; мы хоти́мъ; вы хоти́те; они́, ѣ хотя́тъ	regelmäßig	fehlt	fehlt
1. Бить, schlagen	я бью u. s. w. nach der 1. Conjugation	regelmäßig	fehlt	бей, бе́йте
Ebenso **вить** (z. B. гнѣздо́, ein Nest) bauen. **лить**, gießen **пить**, trinken				
2. Выть, heulen	я во́ю u. s. w. nach der 1. Conjugation	regelmäßig	fehlt	вой, во́йте
Ebenso **мыть**, waschen, взмыть, auffliegen.				

Infinitiv	Präsens	Präteritum	Futurum	Imperativ
3. Мочь, können	я могу́ ты мо́жешь u. ſ. w. nach der 1. Conjugation 3. Mehrzahl они́, э́ мо́гутъ	я, ты, онъ } могъ, могла́, могло́ мы, вы, они́, э́ } могли́	fehlt	fehlt

Ebenſo **течь**, fließen (Präſ. теку́, течёшь u. ſ. w.; Prät. текъ, текла́ u. ſ. w.)
сѣчь, hauen („ сѣку́, сѣчёшь „ „ сѣкъ, сѣкла́ „)

4. Рости́, wachſen	я расту́ u. ſ. w. nach der 1. Conjugation	я, ты, онъ } рос, росла́, росло́ мы росли́ u. ſ. w.	fehlt	fehlt
5. Пріобрѣсти́, erwerben	fehlt	я пріобрёлъ мы пріобрѣли́	я пріобрѣту́ u. ſ. w. nach der 1. Conjugation	пріобрѣти́, пріобрѣти́те
6. Цвѣсти́, blühen	я цвѣту́ u. ſ. w. nach der 1. Conjugation	я, ты, онъ } цвѣлъ, цвѣла́, цвѣло́ мы цвѣли́ u. ſ. w.	regelmäßig	цвѣти́ цвѣти́те
7. Умере́ть, ſterben	fehlt	я, ты, онъ } у́меръ, у́мерла, у́мерло мы, вы, они́, э́ } у́мерли	я умру́ u. ſ. w. nach der 1. Conjugation	умри́, умри́те

Ebenſo: тере́ть (reden). Präſ. я тру u. ſ. w. Prät. я, ты, онъ } теръ, терла́, терло́
мы терли́ u. ſ. w.

und запере́ть, verſchließen.

Wörterbuch.

А.

Абре́къ, kühner Bergbewohner.
Аванпо́стъ, -ты, m. der Vorpoſten.
А′вгустъ, m. der Auguſt.
Адъ, m. die Hölle.
Адъюта́нтъ, -ты, m. der Adjutant.
А′ли, pop. ſtatt И′ли.
Алле́я, -е́и, f. die Allee.
Алта́рь, -ри́, m. der Altar.
А′лый, blutrot, purpurn.
Амбразу́ра, -ры, die Schießſcharte.
Алѣть, rot werden.
А′нгелъ, -лы, m. der Engel.
Англича́нинъ, -а́не, m. der Engländer.
Англі́йскій, по -ски, engliſch.
Ара́бъ, der Araber.
Арави́йскій u. ара́бскій, arabiſch.
Аристокра́тъ, -ы der Ariſtokrat.
Арка́нъ, der Fangſtrick.
А′рмія, -іи, f. die Armee.
Арома́тный, -но, aromatiſch.
Артилле́рія, -іи, f. die Artillerie; -рійскій, Artillerie-.
Ата́ка, -ки, f, die Attake, der Angriff.
А то, ſonſt. widrigenfalls.
Аўлъ, -лы, m. das Dorf.
Ахъ! ach!

Б.

Ба́ба, ба́бы, f. das Bauernweib, Weib.
Багро́вый, purpurn, rotblau.
Балко́нъ, -ны, m. der Balkon.
Банкъ, -и, die Bank (Kreditanſtalt).
Бара́нъ, -ны, m. der Hammel, Schafbock.
Ба́ринъ, -ре, m. der Herr.
Ба́рски, herrſchaftlich.
Барсъ, -сы, m. der Panther.
Ба́рыня, -ни, f. die Herrin, gnädige Frau.
Ба́сня, -ни, f. die Fabel.
Батальо́нъ, -ны, m. das Bataillon.
Батаре́я, -е́и, f. die Batterie.
Ба́тюшка, -ки, m. Väterchen.
Безвы́ходный, -но, ohne Ausgang, fig. troſtlos.
Безвѣ́стный, unbekannt.
Безграни́чный, -но, grenzenlos.
Бездў́шный, -но, ſeelenlos.
Бездыха́нный, -нно, atemlos, leblos.
Безжа́лостный, -но, unbarmherzig.
Беззабо́тность, f. die Sorgenloſigkeit.
Беззащи́тный,-но, unbeſchützt,ſchutzlos.
Безмо́лвіе, n. die Stille.
Безмо́лвствовать ſchweigen.
Безно́гій, fußlos.

Безóблачный, -но, wolkenlos.
Безобрáзіе, -ія, n. die Mißgeſtalt.
Безобрáзный, -но, häßlich.
Безопáсный, -но, gefahrlos.
Безплóдный, -но, unfruchtbar,
Безпокóйствіе, ія, n. die Unruhe.
Безпокóить (-óю, -óишь), beläſtigen.
Безпоря́докъ, -дки, m. die Unordnung.
Безпредѣ́льный, -но, unendlich.
Безпреры́вный, -но, ununterbrochen.
Безпрестáнный, -нно, fortwährend.
Безпримѣ́рный, -но, beiſpiellos.
Безпрію́тный, -но, obdachlos.
Безсмéртный, -но, unſterblich.
Безсмы́сліе, f. der Unſinn, die Faſelei.
Безсóнный, -нно, ſchlaflos.
Безстрáшный, -но, unerſchrocken,
Безхи́тростный, -но, ohne Liſt.
Безцеромóнность, Ungeniertheit.
Безчеловѣ́чіе, n. f. die Unmenſchlichkeit, Grauſamkeit.
Безчи́сленный, -нно, zahllos.
Безъ (безо), (m. Gen.) ohne.
Белена́, f. das Tollkraut (онъ белены́ объѣ́лся, er iſt nicht recht bei Troſt).
Бéрегъ, -гá, m. das Ufer.
Берéза, -зы, f. die Birke.
Берéзовый, Birken-.
Берéчь, поб-, bewahren.
Бери́, Imper. v. Брать.
Берлóга, -ги f. die Bärenhöhle.
Беру́, Präſ. v. Брать.
Бессарáбскій, beßarabiſch.
Бесѣ́довать, поб-, ſich unterhalten.
Би́тва, -вы, f. die Schlacht.
Би́тый, partc. perf. Paſſ. v. Бить, geſchlagen. [ſich ſchlagen.
Бить, поб- и. приб-, ſchlagen; -ся,
Благовóнный, wohlriechend, aromatiſch.
Блáговѣстъ, m. das Läuten zur Meſſe.
Благоговѣ́ть, verehren.
Благодари́ть поб-, danken.
Благодáрность, -ти, f. die Dankbarkeit; -рный, -но, dankbar.
Благодáтный, -но, ſegensreich.
Благодéнствіе, Wohlfahrt.
Благодѣ́я́ніе, -ія n. die Wohlthat.
Благорóдіе, -ія, n. Wohlgeboren; -дный, -но, edel, nobel, adelig.
Благоскло́нный, -нно, wohlwollend.
Благословля́ть -ви́ть, ſegnen.
Благотвори́ть, Wohlthaten erweiſen.
Благотвори́тель, -ли, m. der Wohlthäter.
Благотвóрный, -но, wohlthätig.
Благоуха́ніе, n. der Wohlgeruch.
Благочести́вый, -во, gottesfürchtig.
Блескъ, m. der Glanz.
Блеснýть, v. F. v. Блестѣ́ть.
Блестѣ́ть, glänzen.
Ближа́йшій, der nächſte, nähere; бли́же, näher.
Бли́жній, der Nächſte.
Бли́зиться, ſich nähern.
Бли́зкій. -ко, nahe.
Бли́зость, f. die Nähe.
Близъ oder близь (mit Gen.), nahe bei, — an, unweit von.
Блиста́ть (-та́ю, -та́ешь), заб-, glänzen.
Блуждáть (-áю, -áешь), herumirren, проб-, aufwecken.
Блѣ́дный, -но, bleich, blaß.
Блѣднѣ́ть поб-, bleich, blaß werden.
Блю́дечко, -ки, n. das Schüſſelchen.
Бля́ха, -хи f. die Blechplatte.
Богáтство, -ва, n. der Reichtum.
Богáтый, -то, reich.
Богаты́рь, -ри́, m. der Rieſe.
Богатѣ́ть, разб-, reich werden.
Богáче (comp. von Богáтый), reicher.
Богáчъ, -чи, m. reicher Mann.
Богомóлецъ, -льцы, m. der Beter, Betbruder, Pilger.
Богомóлье, n. die Wallfahrt.
Богъ, бóги, m. (der) Gott.
Боéцъ, бойцы́, m. der Kämpfer.
Божéственный, -нно, göttlich.
Бóжій (-жья, -жье), Gottes-.

Бой, бои́, m. die Schlacht, der Kampf.
Бо́йня, и, f. Blutbad.
Болга́ръ, -ры и. -ре, der Bulgare.
Боло́то, -та, n. der Sumpf, Moraſt.
Болта́ть, поб-, ſchütteln, ſchwatzen.
Больно́й, krank.
Бо́льше, größer, mehr.
Бо́льшій (-ая, -ее), der (die, das) größere —; бо́льшею ча́стью, größtenteils.
Большо́й, (-а́я, -о́е), groß.
Бо́лѣе, mehr.
Болѣ́знь, -ни, f. die Krankheit.
a) Болѣ́ть (-ѣ́ю, -ѣ́ешь), krank ſein, заб-, erkranken.
b) Болѣ́ть, (-лю́, -ли́шь), заб-, ſchmerzen, weh thun (z. B. у меня́ голова́ боли́тъ, der Kopf thut mir weh).
Бо́мба, -бы, f. die Bombe.
Бомбарди́ръ, -ры, m. der Bombardier.
Борода́, бо́роды, f. der Bart.
Борона́, бо́роны, f. die Egge.
Боче́нокъ, -нки, m. das Fäßchen; -ночекъ (Dimin.).
Бо́чка, -ки, f. das Faß.
Боязли́вый, -во, ängſtlich.
Боя́ринъ, -я́ре m. der Bojar.
Боя́ться, поб-, fürchten, ſich fürchten.
Бра́га, f. das Hirſenbier, die Maiſche.
Брани́ть (-ню́, -ни́шь), поб-, ſchelten.
Бра́нчивый, ſchimpfen.
Бра́тецъ, -тцы, m. das Brüderchen.
Братъ, -тья, m. der Bruder.
Брать (беру́, бере́шь), nehmen.
Бревно́, бре́вна, n. der Balken.
Бре́мя, -мена́, n. die Laſt, Bürde.
Бре́нный, vergänglich.
Брести́, поб-, ſich ſchleppen.
Броди́ть, voll. F. v. Брести́, umherſtreifen.
Бродъ, -ды, m. die Furt.
Броса́ть, броси́ть, werfen, ſchmeißen; -ся, ſich werfen, ſich ſtürzen.
Бро́шенный, geworfen (v. Броси́ть).
Брызгать, брызнуть, ſpritzen.
Брызнуть, v. F. v. Брызгать.
Брыка́ть,, заб-, oder -ся, ausſchlagen (mit Hinterfüßen).
Брыло́, -а́, Geläppe (der Hunde).
Бря́кать, бря́кнуть, klappern.
Бугоръ, -гры, m. der Hügel.
Буди́ть, разб-, aufwecken.
Бу́дто оb. бу́дто-бы, als ob, als wenn.
Бу́дущій, zukünftig, künftig.
Бу́йный, -но, ungeſtüm, heftig.
Бума́га, -ги, f. das Papier. [pören.
Бунтова́ть (-ту́ю, -ту́ешь), взб-, em-
Бурла́къ, -ки́, m. der Barkenknecht.
Бу́рный, -но, ſtürmiſch.
Бу́рый, ſchwarzbraun.
Бурья́нчикъ, Steppengras.
Бу́ря, -ри, f. der Sturm.
Буты́лка, -ки, f. die Bouteille, Flaſche.
Бушева́ть, (-шу́ю, -шу́ешь), ſtürmen.
Бы, (бъ), eine Partikel, die zur Bildung des Konjunktivs dient.
Быва́ть (-а́ю, -а́ешь), zu ſein pflegen, vorkommen, быва́ло, es kam vor, es waren Zeiten.
Бы́вшій, geweſen (v. Быть).
Бы́ло (Prät. n. v. Быть), müßte, hätte, beinahe, ſchon.
Было́й (Adj.), ehemalig, vergangen.
Быль, -ли, f. eine wahre Begebenheit.
Бы́стрый, -ро, ſchnell, raſch.
Быть, (есть, iſt, es giebt; суть, ſind, Fut. бу́ду, бу́дешь), ſein (vergl. Быва́ть).
Бѣ́глый, -гло, flüchtig.
Бѣго́мъ, im vollen Laufe, eilends.
Бѣгу́, бѣжи́шь, Präſ. v. Бѣжа́ть.
Бѣда́, бѣ́ды, f. das Unglück.
Бѣ́дность, f. die Armut.
Бѣ́дный, -но, arm, dürftig.
Бѣдня́къ, -ки́, m. armer Menſch.
Бѣ́дственный, -но, unglückſelig, elend.
Бѣжа́ть (бѣгу́, бѣжи́шь), поб-, (intranſ.) laufen, hinlaufen.

Бѣлена́ f. ſ. белена́.
Бѣли́ть, вы́бѣлить, weißen, bleichen.
Бѣлоку́рый, blond.
Бѣленькій, weiß (Diminutiv v. бѣлый).
Бѣлый, weiß.
Бѣлѣть (-лѣю, -ѣешь), weiß ſchimmern.
Бѣля́къ, -ки́, m. der weiße Haſe.
Бѣсене́нокъ, -ня́та, m. kleiner Teufel.

В.

Ва́жный, -но, wichtig ernſthaft.
Валъ, -лы, m. der Erdwall, die Woge.
Вари́ть, (-рю́, -ришь), св(на)-, kochen.
Ва́тный oder -точный, aus Watte.
Ва́хта, -ты, f. die Wache, Wacht.
Вашъ (-ша, -ше), euer, Ihr, der (die, das) Eurige, Ihrige; по -шему, nach eurem Sinn.
Вбить, v. F. v. Вбива́ть.
Вблизи́, in der Nähe, unweit.
Ввезти́, v. F. v. Ввози́ть.
Вверху́, oben.
Вверхъ, nach oben, hinauf.
Ввести́ od. -сть, v. F. v. Вводи́ть.
Ввéчеру, Abends.
Вводи́ть, ввести́, einſetzen.
Ввóзъ, m. die Einfuhr.
Ввѣкъ, auf ewig, in Ewigkeit.
Ввѣря́ть, ввѣрить, anvertrauen.
Вдалекѣ́ u. вдали́, in der Ferne.
Вдвóе, zweimal ſo viel, doppelt.
Вдвоемъ, je zwei, zu Zweien.
Вдоба́вокъ, noch dazu.
Вдоль (m. Gen.), entlang, längs.
Вдохнове́нный, -нно, begeiſtert.
Вдругъ, plötzlich, auf einmal, zugleich.
Веду́, -дешь, Präſ. v. Вести́.
Вездѣ́, überall.
Везти́, пов-, führen (zu Wagen), fahren.
Вели́кій, ая, ое, groß, erhaben.
Великобрита́нскій, großbritanniſch.
Великоду́шіе, n. die Großmut.
Великолѣ́піе, n. die Pracht; -пный, -но, prachtvoll, herrlich.
Вели́чественный, -нно, erhaben.
Вели́чіе, n. die Größe.
Велѣ́ть (-лю́, ли́шь), befehlen, laſſen.
Верблю́дъ, -ды, m. das Kamel.
Вере́вка, -ки, f. der Strick.
Верну́ть, v. F. v. Вертѣ́ть, Возвраща́ть.
Верста́, ве́рсты, f. die Werſt.
Вертѣ́ть (верчу́, ве́ртишь), пов-, u. F.: верну́ть (-ну́, -не́шь), drehen; -ся, ſich drehen.
Ве́рхній, der obere, Ober=.
Верху́шка, -ки, f. der Gipfel, die Spitze.
Верхъ, (хи́), m. die Spitze.
Верши́на, -и́ны, f. die Spitze.
Вершо́къ, -шки́, m. der Werſchok (1/16 einer Arſchin v. 2 1/3 Fuß).
Весе́лie, (ы) -ія, n. die Freude, die Fröhlichkeit.
Весе́лость, f. die Heiterkeit, Fröhlichkeit.
Весе́лый, ве́село, froh, fröhlich.
Весельча́къ, -ки́, m. ein luſtiger Patron, Spaßvogel.
Весе́нній, Frühlings= (v. Весна́).
Весло́, ве́сла, n. das Ruder.
Весна́, f. der Frühling.
Весно́ю, od. -о́й, im Frühjahr.
Вести́, пов-, führen, leiten, zu ſein pflegen.
Весь, вся, все, all, ganz.
Весьма́, ſehr, überaus.
Ве́тхій, -хо, alt, baufällig, verfallen.
Вечéрній, Abend=, abendlich.
Ве́черомъ, am Abend, abends.
Ве́черъ, -ра́, m. der Abend.
Ве́шній, Frühjahrs=.
Вещь, -щи, f. die Sache, das Ding.
Взаи́мный, -но, gegen=, wechſelſeitig.
Взбира́ться, взобра́ться, hinaufklimmen, erſteigen.
Взвива́ться, взви́ться, ſich hinauf=ſchwingen.
Взволнова́ться, aufbrauſen.
Взгля́дывать, взгляну́ть, anblicken.

Взглядъ, -ды, m. der Blick.
Взгляну́ть, v. F. v. Взгля́дывать.
Вздоръ, m. der Unſinn, dummes Zeug.
Вздохну́ть, v. F. v. Вздыха́ть.
Вздýться, ſich aufblähen.
Вздýмать, auf den Gedanken kommen.
Вздыха́ть, вздохну́ть, ſeufzen.
Взлета́ть (-а́ю, -а́ешь), aufſteigen.
Вздури́ться, dumm aufgebracht ſein.
Взмоли́ться (Fut. -олю́сь, -о́лишься), [anflehen.
Взмыть, aufſliegen.
Взобра́ться, v. F. v. Взбира́ться.
Взойти́, v. F. v. Восходи́ть und Всходи́ть.
Взоръ, -ры, m. der Blick.
Взрыва́ть, взрыть, aufwühlen.
Взрыть, v. F. v. Взрыва́ть.
Взъеро́шенный, zerzauſt.
Взять, v. F. v. брать, nehmen, faſſen.
Вида́ть, ув-, unvoll. F. v. Ви́дѣть.
Ви́димый, -мо, ſichtbar.
Ви́дно, (iſt) zu ſehen, ſcheinbar.
Ви́дный, ſichtbar, anſehnlich.
Виднѣ́ться (gebr. 3. Perſ. -ѣ́ется, -ѣ́ются), ſichtbar ſein, ſich zeigen.
Видъ, -ды, m. das Anſehen, der Anblick, die Ausſicht.
Видѣ́ніе, -ія, n. die Erſcheinung.
Ви́дѣть (ви́жу, ви́дишь), ув-, ſehen.
Визгъ, -ги, m. das Gewinſel.
Ви́нный, Wein-, Branntwein-.
Вино́, ви́на. n. der Wein, Branntwein.
Виногра́дъ, m. die Weintrauben.
Ви́снуть, пов-, v. F v. Висѣ́ть.
Висѣ́ть (вишу́, виси́шь), повиснуть, hängen, ſchweben.
Вить, свить, bauen (Neſter); -ся, ſich drehen, ſich ſchlängeln, kreiſen.
Вихрь, -ри, m. der Wirbelwind.
Вкругъ, in die Runde, rund herum
Вла́га, f. die Feuchtigkeit, Näſſe.
Влады́чица, -цы, f. die Herrſcherin.
Владѣ́лецъ, -льцы, m. der Beſitzer.
Владѣ́ть (-ѣ́ю, -ѣ́ешь), beſitzen.
Вла́жный, -но, feucht, naß.
Вмѣ́сто, anſtatt.
Вмѣ́стѣ, zuſammen. [einmiſchen.
Вмѣ́шиваться, -ша́ться, ſich ein-, hin-
Внемлю, Präſ. v. Внима́ть, Fut. v. Внять.
Внести́, v. F. v. Вноси́ть.
Внизу́, unten.
Внизъ, nach unten, hinab.
Внима́ніе и. Внима́тельность, f. die Aufmerkſamkeit; -льный, -но, aufmerkſam.
Внима́ть, внять, vernehmen, Acht geben.
Вновь, von Neuem, wiederum.
Вноси́ть, внести́, eintragen.
Внукъ, -ки, m. der Enkel.
Вну́тренній, inner, innerlich.
Внутри́, innerhalb, im Innern.
Вну́чекъ, -ча́та, dim. v. Внукъ.
Внѣ, außer, außerhalb.
Внѣ́шній, äußerlich, auswärtig.
Внять v. F. v. Внима́ть.
Во, въ, m. Accuſ. (Richtung) in, nach: (Zeit) während, um, an; (Maß) zu, von; m. Präpoſitiv.: (Ort) in, auf; (Zeit) in.
Во́все, völlig, gänzlich.
Вода́, во́ды f. das Waſſer.
Водопа́дъ, -ды, m. der Waſſerfall.
Водяни́стый, wäſſerig.
Водяно́й, Waſſer-.
Воѣ́нный, Militär, Kriegs-.
Вожделѣ́нный, erwünſcht, erſehnt.
Вожу́, во́дишь, Präſ. v. Води́ть.
Вожу́, во́зишь, Präſ. v. Вози́ть.
Возбужда́ть, -буди́ть, erregen.
Возврати́ть, v. F v. Возвраща́ть.
Возвраща́ться, zurückkehren.
Возвыша́ть, -вы́сить, erhöhen, erheben.
Возвыше́ніе, -ія, n. die Erhöhung.
Возвы́шенный, -нно, erhöht.
Воздава́ть, (даю́, -даёшь), vergelten.
Во́здухъ, m. die Luft

Воздýшный, luftig, Luft=.
Возúть, unvoll. F. v. Везтú; возúться, пов-, ſich abgeben (mit), treiben.
Возмóжность, f. die Möglichkeit; -ный -но, möglich.
Вознаграждáть, -радúть, belohnen.
Вознаграждéніе, -ія, n. der Lohn.
Возникáть, -нúкнуть, entſtehen.
Возобновлять, -вúть, erneuern.
Возъ, -зы́, (-зá), m., die Fuhre.
Вой, m. das Geheul, Heulen.
Войдý, Fut. v. Войтú.
Войнá, вóйны, f. der Krieg.
Вóйско, -кá, n. das Kriegsheer, die Truppen.
Войтú, v. F. v. Входúть.
Вокрýгъ (m. Gen.), um, herum.
Волкъ, -ки, m. der Wolf.
Волнá, вóлны, f. die Welle, Woge.
Волновáть, взв-, in Wallung bringen, aufregen; -ся, ſich aufregen.
Вóлосъ, сы und (kollekt.) -сá, das Haar.
Вóльный, -но, frei.
Вóля, -ли, f. der Wille, die Freiheit, въ вóлю, genügend.
Вонъ, heraus, hinaus: (ſiehe) da!
Воображéніе, -ія, n. die Einbildung.
Вообщé, überhaupt, im Allgemeinen.
Во-пéрвыхъ, erſtens.
Вопіять, возопіять, wehklagen.
Вопль, -ли, m. das Wehklagen.
Вопрекú (c. Dat.), wider, zuwider, gegen.
Вопрóсъ, -сы, m. die Frage.
Вопрошáть, -росúть, Fragen ſtellen.
Ворвáться, v. F. v. Врывáться.
Воробéй, -бьú, m. der Sperling.
Воронá, ны, f. die Krähe.
Вороно́й, rabenſchwarz; -но́й конь, der Rappe.
Вóронъ, -ны, m, der Rabe.
Воротá oder воротá, n. pl. das Thor, die Pforte.
Воротúться, zurückkehren.
Воротникъ, -кú, m. der Kragen.
Ворчáть, зав-, brummen, knurren.
Воръ, вóры, m. der Dieb.
Вóсемьдесятъ, (Gen. восьмúдесяти) achtzig.
Восклицáть, -ликнуть, ausrufen.
Воскресéніе, -ія, od. -нье, -ья, n. der Sonntag, die Auferſtehung.
Воспитáніе n. die Erziehung.
Востóкъ, m. der Oſt.
Востóргъ, -ги, m. das Entzücken.
Восходúть, взойтú, aufgehen.
Вотъ! da! hier! ſiehe da!
Вóю, вóешь, Präſ. v. Выть.
Впадáть, впасть, hineinfallen.
Впасть, v. F. v. Впадáть.
Впервы́е, zuerſt, zum erſtenmal.
Впередú, vorne, voran.
Впередъ, im voraus, künftig
Впечатлѣніе, -ія, n. der Eindruck.
Впивáться, впúться, ſich hineinſaugen, ſich feſt anklammern.
Впúться, v. F. v. Впивáться.
Вполгóлоса, halblaut.
Вполнѣ, völlig, vollkommen.
Впослѣдствіи, ſpäter, nachher.
Впредь, in Zukunft, künftighin.
Впрóчемъ, übrigens, ſonſt.
Впускáть, (стúть), hineinlaſſen.
Врагъ, -гú, m. der Feind.
Врáжескій, -ски, feindlich.
Врать (вру, врéшь), сов-, lügen.
Врачъ, -чú, m. der Arzt.
Врéдный, -но, ſchädlich, nachteilig.
Вредъ, m. der Schaden, Nachteil.
Врéмя, -менá, n. die Zeit.
Вровень, bis zur gleichen Höhe oder Größe.
Врознь, auseinander, einzeln, getrennt.
Врывáться, ворвáться, eindringen.
Всевы́шній, der Allerhöchſte.
Всегдá, immer ſtets.
Всемúлостивѣйшій, -ше, allergnädigſt.

Всеóбщій, allgemein.
Всецѣлый, ganz unverſehrt, -ло, ganz und gar.
Вскáкивать, вскочи́ть, aufſpringen.
Вскáрмливать, großfüttern.
Вскорми́ть, v. F. v. Вскáрмливать.
Вскóрѣ, bald, in kurzer Zeit.
Вскочи́ть, v. F. v. Вскáкивать.
Вскри́кивать, вскричáть, und (einmalig) вскри́кнуть, aufſchreien, ausrufen.
Вскружи́ть, verdrehen (den Kopf).
Вскрути́ть, wirbeln.
Вслухъ, laut
Вслѣдъ, hinterher.
Всмáтриваться, всмотрѣ́ться, genau anſehen.
Вспáивать, вспои́ть, aufſäugen.
Вспáхивать, -хáть (vgl. Пахáть), aufackern, aufpflügen.
Вспои́ть, v. F. v. Вспáивать.
Воспоминáніе, -ія, n. die Erinnerung
Вспоминáть, вспóмнить, (v. F.) вспомяну́ть, ſich erinnern.
Вставáть (встаю́, встаёшь), встать (vgl. Стать), aufſtehen, ſich erheben.
Встать, v. F. v. Вставáть.
Встрепену́ться, zuſammenfahren; erwachen (v. Vögeln).
Встрѣ́тить, v. F. v. Встрѣчáть.
Встрѣ́ча, -чи, f. die Begegnung.
Встрѣчáть, встрѣ́тить, begegnen.
Встрѣ́чный, entgegenkommend, Gegen-.
Встряхáть, od. -хивать, -хну́ть, auf-, abſchütteln.
Вступáть, -упи́ть, antreten, einrücken
Вступи́ть, v. F. v. Вступáть.
Всхли́пывать, -пнуть, ſchluchzen.
Всходи́ть, hinaufgehen.
Всю́ду, allenthalben, überall.
Вся́кій, jeder, Jedermann.
Всячески, auf jede mögliche Weiſe.
Втóрить (-рю, -ришь), accompagnieren.
Второ́й, der zweite.
Второпя́хъ, in der Eile.
Вцѣпля́ться, -ѣпи́ться, ſich anklammern.
a) Вы (pl. v. ты), Ihr, Sie.
b) Вы-, als Vorwort, wird meiſtens mit Zeitwörtern verbunden und in der vollend. F. derſelben ſtets betont.
Выбира́ть, вы́брать, auswählen.
Вы́боръ, -ры, m. die Auswahl.
Вы́брать, v. F. v. Выбира́ть.
Выводи́ть, вы́вести, herausbringen.
Вы́возъ, -зы, m. die Ausfuhr.
Вы́вѣска, -ки, f. der Schild.
Выгля́дывать, вы́глянуть, hinausſehen.
Выгружáть, вы́грузить, ab-, ausladen.
Вы́думка, -ки, f. der Einfall.
Вы́искивать, вы́искать, aus-, herausſuchen; -ся (u. A), ſich erbieten.
Вы́йти, v. F. v Выходи́ть.
Выкáпывать, вы́копать, ausgraben.
Выкидáть u. Выки́дывать, вы́кидать, u. v. F. вы́кинуть, hinauswerfen.
Вы́кинуть, v. F. v. Выки́дывать.
Выкла́дывать, вы́ложить, herauslegen.
Вы́копать, v. F. v. Выкáпывать.
Вы́купъ, -пы, m. die Loskaufung.
Вы́летъ, -ты, m. der Ausflug; пу́ля прошлá на вы́летъ, die Kugel ging durch (z. B. durch einen Körper).
Выливáть, вы́лить, ausgießen.
Вы́лить, v. F. v. Выливáть.
Вылѣзáть, вы́лѣзть, herauskriechen.
Вымáзывать, вы́мазать, verſchmieren.
Вы́местить, v. F. v. Вымещáть.
Вымещáть, вы́местить, (что? на кóмъ?), ſich rächen (weswegen — an wem?), ſein Mütchen kühlen.
Выпáривать, вы́парить, ausdünſten laſſen.
Выпивáть, вы́пить, austrinken.
Вы́пить, v. F. v. Выпивáть u. Пить.
Выплёскивать, вы́плеснуть, herausgießen.
Выпра́шивать, вы́просить, aus-, erbitten.

Выпрямля́ть, вы́прямить, gerade machen, -ся, ſich aufrichten.
Выпуска́ть, вы́пустить, hinauslaſſen.
Вы́пустить, v. F. v. Выпуска́ть.
Вы́рости, auf=, emporwachſen.
Вырѣза́ть (-а́ю, -а́ешь), ausſchneiden.
Вы́садить, v. F. v. Выса́живать.
Выса́живать, вы́садить, ausſetzen, -ся (ans Land) ſetzen.
Выска́кивать, вы́скочить, herausſpringen.
Вы́скочить v. F. v. Выска́кивать.
Выслу́шивать, вы́слушать, anhören.
Высо́вывать, вы́сунуть, heraus=, hinausſtecken; -ся, ſich herausſtecken.
Высо́кій, -ко и. -ко́, hoch, erhaben.
Высота́, высо́ты, f. die Höhe, Anhöhe.
Вы́ставить, v. F. v. Выставля́ть.
Выставля́ть, вы́ставить, hinausſtellen.
Выступа́ть, вы́ступить, auftreten.
Вы́сунуть, v. F. v. Высо́вывать.
Высыпа́ть, вы́сыпать, verſchütten.
Вы́сѣченный, ausgehauen.
Выть (во́ю, во́ешь), зав-, heulen.
Выу́чивать, вы́учить, erlernen.
Выходи́ть, вы́йти, hinausgehen.
Вы́ше, höher (v. Высоко́).
Вы́ѣду, Fut. v. Вы́ѣхать.
Выѣзжа́ть, вы́ѣхать, ausfahren.
Вы́ѣхать, v. F. v. Выѣзжа́ть.
Вью́га, -ги, f. das Schneegeſtöber.
Вьюкъ, -ки, m. der Packen, Ballen.
Вѣ́дать, (-аю, -аешь), wiſſen.
Вѣдь, doch, ja.
Вѣ́ко, -ки, n. das Augenlid.
Вѣкъ, -ка́, (-ки), m. das Jahrhundert, Leben, Lebenszeit.
Вѣнецъ, -нцы́, m. die Krone.
Вѣ́никъ, -ки, m. der Beſen.
Вѣ́ра, -ры, f. der Glaube.
Вѣ́рить, пов-, glauben, -ся, imperſ. z. B. мнѣ не вѣ́рится, ich glaube es kaum.
Вѣ́рный, -но, richtig, treu, ſicher.
Вѣ́стникъ, -ки, m. der Bote.
Вѣсть, -ти, f. die Nachricht, (Богъ вѣсть, Gott weiß).
Вѣтвь, -ви, f. der Zweig; вѣтви́стый, zweigig, dicht (belaubt).
Вѣ́теръ, -тры, m. der Wind (Dim. вѣтеро́къ, -рки́).
Вѣ́тка и. -точка, Dim. v. Вѣтвь.
Вѣ́чный, -но, ewig, unendlich.
Вѣ́шать, повѣ́сить(tranſit.),aufhängen.
Вѣ́ять (вѣю, вѣешь), пов., wehen.

Г.

Гада́ть, пог-, wahrſagen, mutmaßen.
Газе́та, -ты, f. die Zeitung.
Газъ, -зы, m. das Gas, die Gaze.
Галере́я, -е́и, f. die Gallerie.
Га́лка, -ки, f. die Dohle.
Гамъ, -ы, m. der Lärm.
Гва́рдія, -іи, f. die Garde.
Гдѣ, wo; гдѣ-либо, гдѣ-нибудь, гдѣ-то, irgend wo.
Генералите́тъ, -ты, m. die Generalität.
Генера́лъ, -лы, m. der General.
Геогра́фія, -іи, f. die Geographie.
Геро́й, -о́и, m. der Heros, Held; -о́йскій, -ски, heroiſch, Helden=.
Геро́йство, -ва, n. der Heldenmut.
Ги́бель, -ли, f. das Verderben.
Ги́бнуть, пог-, umkommen.
Гимна́зія, -іи, f. das Gymnaſium.
Гимнъ, -ны, m. die Hymne.
Глава́, гла́вы, f. das Haupt.
Главнокома́ндующій, -іе, m. Oberbefehlshaber.
Гла́вный, hauptſächlich, Ober=.
Гла́дить, пог-, ſtreicheln.
Глазъ, -за́, m. das Auge; (Dim -зо́къ, -зки).
Гли́на, -ны, f. der Thon, Lehm.
Глу́бже, tiefer (v. Глубо́кій).
Глубина́, -ны́, f. die Tiefe.
Глубо́кій, -ко, tief.

Глубоча́йшій, der tiefſte.
Глу́пый, -по, dumm, albern.
Глухо́й, -хо, taub, dumpf.
Глядь! ſiehe da!
Гляде́ть, пог-, ſehen, anſehen.
Гнать (гоню́, го́нишь), пог-, treiben, jagen; -ся, nachjagen, verfolgen.
Гнило́й, -ло, verfault, faul.
Гну́ться, biegen.
Гнѣвъ, m. der Zorn.
Гнѣзло́, гнѣзда, das Neſt.
Говори́ть, пог-, ſprechen, reden; говори́ть (nur Präſ.), сказа́ть (Fut. скажу́, ска́жешь), ſagen.
Годъ, го́ды и. года́, das Jahr.
Голла́ндецъ, -дцы, m. der Holländer; -дскій, по -ски, holländiſch.
Голова́, го́ловы, f. der Kopf, das Haupt.
Голо́вка, -ки, f. das Köpfchen.
Голода́ть, пог-, und проголода́ться, hungern.
Голо́дный, -но, hungrig.
Го́лодъ, -да́, m. der Hunger.
Го́лосъ, -са́, m. die Stimme (Dim. -со́къ, -ски́).
Голубо́й, himmelblau.
Голу́бчикъ, -ки, m. (liebkoſ.) mein Lieber; -бушка, -ки, f. meine Liebe.
Го́лубь, -бы, m. die Taube.
Го́лый, -ло, kahl, bloß, nackt.
Гора́, го́ры, f. der Berg.
Гора́здо, viel (vor d. Compar.).
Горбъ, -бы́, m. der Buckel.
Го́рдый, -до, ſtolz, hochmütig.
Го́ре, n. der Kummer, das Leid.
Горемы́ка, -ки, m. u. f. ein armſeliger Menſch.
Го́рло, -ла, n. die Gurgel, Kehle.
Го́родъ, -да́, m. die Stadt.
Горе́ть (-рю́, -ри́шь), заг-, brennen.
Горячи́ть (-чу́, -чи́шь), разг-, erhitzen.
Горя́чій, -чо́, heiß.
Го́спиталь, -ли, m. das Hoſpital.
Господа́, pl. v. Господи́нъ.
Госпо́дній (-дняя, -днее), Gottes-, — des Herrn.
Господи́нъ, -да́, m. Herr, meine Herren!; госпо́дскій, (по -ски), herrſchaftlich.
Госпо́дствовать, herrſchen.
Гостепріи́мство, n. die Gaſtfreundſchaft; -мный, -но, gaſtfreundſchaftlich, gaſtfrei.
Гости́ная, -ыя, f. (als Subſt.), das Gaſtzimmer.
Гость, -ти, m. der Gaſt.
Государство, -ва, n. der Staat, -да́рственный, Reichs-, Staats-.
Госуда́рь, -ри, m. der Herrſcher, der Kaiſer.
Госуда́рыня, ни, f. die Herrſcherin, Frau.
Гото́вить, приг-, vorbereiten (-ся, [ſich —).
Гото́вность, -и, f. Bereitwilligkeit.
Гото́вый, -во, bereit, fertig, на гото́вѣ, bereit.
Грабе́жъ, -жи́, m. der Raub.
Гра́бить (-блю, -бишь), ог-, plündern.
Градъ, (-ды), m. der Hagel; градъ идётъ (v. Итти́), es hagelt.
Граждани́нъ, -ане, der Bürger.
Гра́мота, -ты, f. das Leſen u. Schreiben.
Грана́та, -ты, f. die Granate.
Грани́ца, -цы, f. die Grenze.
Грачъ, -чи́, m. die Saatkrähe.
Гре́за, -зы, f. die Träumerei.
Грему́чій, donnernd, knallend.
Греме́ть, заг-, u. voll. F. гря́нуть (-ну, -нешь), donnern.
Гри́ва, -вы, f. die Mähne.
Гробъ, -бы́ (-ба́), m. der Sarg.
Гроза́, гро́зы, f. das Gewitter.
Грози́ть, пог-, drohen.
Гро́зный, -но, drohend, furchtbar.
Грома́дный, -но, koloſſal, ungeheuer.
Гро́мкій, -ко, laut.
Гро́мче, Comp. v. Гро́мко.
Громъ, -мы, m. der Donner.

Грошъ, -ши́, der Groſchen.
Гру́бый, -бо, grob, derb, rauh.
Гру́да, -ды, f. der Haufen.
Грудно́й, Bruſt-.
Грудь, -ди, f. der Buſen.
Гру́стный, -но, traurig, gramvoll.
Грусть, f. der Harm, Gram.
Грызть, -ся, ſich beißen.
Грѣть (гре́ю, гре́ешь), cor-, wärmen.
Грѣхъ, -хи́, m. die Sünde.
Грѣ́шный, -но́, ſündig.
Гря́зный, -но, ſchmutzig.
Гря́нуть, vollend. F. v. Гремѣть.
Губа́, гу́бы, f. die Lippe.
Губерна́торъ, -ры, m. der Gouverneur.
Губе́рнія, -іи, f. das Gouvernement.
Гулъ, -лы, m. das Getöſe.
Гуля́ніе, -ія, (-ье, -ья) n. das Spazieren.
Гуля́ть, пог-, ſpazieren, — gehen.
Гумно́, гу́мна, n. Dreſchtenne.
Густо́й, -то, dicht, dick.
Гусь, -си, m. die Gans.
Гяу́ръ, -ы, m. der Ungläubige.

Д.

Дабы́, damit, um, auf daß.
Дава́й, -йте, imp. v. Дава́ть.
Дава́ть, дать, geben; laſſen, erteilen (bieten). Да́нный, gegeben.
Да́вній und Давни́шній, alt, von längſt her.
Давно́, längſt, vor langer Zeit.
Да́же, ſogar.
Дале́кій, -ко, u. -ко́, weit, fern.
Даль, f. die Weite, Ferne; -льній, weit, entfernt.
Да́льше u. -лѣе, weiter, ferner.
Даръ, -ры́, m. die Gabe.
Дать, v. F. v. Дава́ть.
Два, zwei.
Два́дцать, zwanzig.
Дверь, -ри, f. die Thür.
Дви́гать, дви́нуть, bewegen, -ся, ſich bewegen.
Дви́женіе, -ія, n. die Bewegung.
Дво́е, zwei (Perſonen), (auch ſtatt Два mit den nur in Pl. gebr. Subſt. anzuw.).
Дво́рникъ, -ки, m. der Hausknecht.
Дворо́вый, Hofs-, Haus-,
Дворъ, -ры, m. der Hof, на дворѣ, auf dem Hofe, draußen.
Дворяни́нъ, -я́не, m. der Edelmann, ein Adeliger; -я́нка, -ки, f. eine Adelige, die Edelfrau.
Днѣна́дцать, zwölf; -тый, der zwölfte.
Двѣсти, zweihundert.
Девяно́сто, neunzig. [neunzehnte.
Девятна́дцать, neunzehn; -тый, der
Де́вять, f. neun; -я́тый, der neunte.
Девятьсо́тъ, neunhundert; -тисо́тый, der neunhundertſte.
День, дни, m. der Tag; на дня́хъ, in dieſen Tagen; днемъ, am Tage.
Де́ньги (Gen. де́негъ), das Geld.
Деньщи́къ, -ки́, m. der Offiziersdiener (Burſche).
Де́нежный, Geld-.
Дереве́нскій, ländlich, Land-, Dorf-.
Дере́вня, -ни, f. das Dorf, Land.
Де́рево, -ва́ u. -ре́вья, n. der Baum.
Держа́ть, под-, halten.
Дерза́ть, дерзну́ть, ſich unterſtehen.
Дерзну́ть, v. F. v. Дерза́ть.
Десяти́на, -ны, f. der Zehnte; die Deſſätine (= 2400 Quadratfaden).
Деся́тый, der zehnte.
Де́сять, zehn.
Диви́зія, -іи, f. die Diviſion (4 Regim.).
Ди́во, -ва, n. das Wunder.
Ди́кій, -ко, wild, wüſt.
Дико́вина, -ны, f. das Wunderding, die Seltenheit (Dim. -нка, -ки).
Дисципли́на, -ны, f. die Disziplin.
Дитя́, де́ти, n. das Kind (Dim. ди́тятко, де́точки).

Дича́ть (-а́ю, -а́ешь), од-, verwildern.
Дичь, f. das Wild.
Дли́нный, lang.
Для, m. Gen. für; для того́, что́бы, dazu, um; для чего́? wozu?
Дневни́къ, -ки́, m. das Tagebuch.
Дневно́й, Tages-.
Днемъ, am Tage, des Tages.
До, Gen. bis, auf, bis zu, vor.
Добива́ть, доби́ть, völlig ſchlagen; -ся, erringen.
Доби́ть, v. F. v. Добива́ть.
Добро́, n. das Gute, die Habe.
Добровóльный, -но, freiwillig.
Добродѣтель, -ли, f. die Tugend.
До́брый, gut.
Добы́ча, -чи, f. die Beute.
Доведу́, Fut. v. Довести́.
Довести́, v. F. v. Доводи́ть.
Доводи́ть, довести́, hinführen, führen
Довóльно, genug. [(bis).
Довóльный, zufrieden.
Довѣри́ть, v. F. v. Довѣря́ть.
Довѣре́ie, -ія, n. das Vertrauen.
Довѣря́ть, -ѣрить, trauen.
Дождáться, v. F. v. Дожидáться.
Дождевóй, Regen-.
Дождь, -ди́, m. und -дикъ, m. der Regen; дождь идéтъ, es regnet.
Дожидáть и. -ся, дождáться (кого́?), warten (auf).
Доканчивать, докóнчить, beendigen.
Докóнчить, v. F. v. Доканчивать.
Доку́чный, -во, zudringlich.
До́лгій, -го, lang, langwährend.
Долговре́менный, -нно, langewährend.
Долговѣчный, -но, lang, lange lebend.
До́лженъ, -жна́, -жно (kurze End. v. До́лжный), muß, ſoll, ſchuldig (Prät. былъ, -ла́, -ло, -ли — Fut. бу́ду —).
Должни́къ, -ки́, m. der Schuldner.
Должно́ (unperſ.), man muß (мнѣ до́лжно, ich muß).
До́лжный, ſchuldig, verpflichtet, gebührend (ſ. До́лженъ).
Доли́на, -ны, f. das Thal.
Долъ, -лы, m., ſ. Доли́на.
До́ля, -ли, f. der Teil, Anteil.
До́ма, zu Hauſe.
Доми́шко, ſ. Dim. v. домъ.
Домо́й, nach Hauſe.
Доморо́щенный, zu Hauſe gezogen.
Домосѣдъ, -ды, m. der Stubenſitzer.
Домъ, -ма́, m. das Haus.
Доноси́тъ (доношу́, -о́сишь), донести́ (-су́, -се́шь), berichten.
Доны́нѣ, bis jetzt.
Дорва́ться, hinkommen.
Доро́га, -ги, f. der Weg, die Straße.
Дорого́й, до́рого, teuer.
Доро́же, Comp. v. До́рого.
Дорожи́ть (-жу́, -жи́шь), под-, ſchätzen.
Доса́да, f. der Ärger, доса́дно, ärgerlich.
Досе́ль и. -ли, bis jetzt, bis hierher.
Доска́, до́ски, f. das Brett.
Доста́точный, -но, hinreichend.
Достига́ть, -и́гнуть erreichen.
Досто́инство, -ва, n. die Würde; -о́йный, -но, würdig, wert.
Дохо́дъ, -ды, m. die Einnahme, pl. die Einkünfte.
Дочь, до́чери, f. die Tochter. [Дочь).
До́чка, -ки, f. die Tochter (Dim. v.
Дразни́ть, под-, und разд-, necken.
Драть, -ся, под-, ſich ſchlagen.
Дре́безги, pl. m. die Scherben.
Древе́сный, Baum-, Holz-.
Дре́вній, alt, altertümlich.
Дрема́ть, зад-, ſchlummern.
Дремо́та, f. die Schläfrigkeit.
Дрему́чій, dicht (v. Walde).
Дроби́ть, разд-, zerſtückeln.
Дрова́, pl. n das Brennholz.
Дро́ги, pl. f. der Leichenwagen.
Дро́гнуть (Fut. -ну, -нешь), erbeben.
Дрожа́ть (-жу́, -жи́шь), зад-, zittern.

Другóй, der andere, zweite.
Другъ, друзья́, m. der Freund, другъ-дру́га, einander.
Дру́жба, -бы, f. die Freundſchaft.
Дру́жка и. -ко, -ки, m. Freundchen.
Дру́жный, -но, einig, freundſchaftlich.
Друзья́, pl. v. Другъ.
Дря́хлый, altersſchwach.
Дубо́вый, Eichen=.
Ду́дка, -ки, (Dim. ду́дочка, -ки), f. die Schalmei, Pfeife, Röhre.
Ду́мать (-аю, (аешь), под-, denken.
Дура́къ, -ка́, m. der Narr, Thor.
Дурачи́на, -ны, m. dummer Narr.
Дурно́й, ду́рно, ſchlecht, übel.
Духо́вный, -но, geiſtlich, geiſtig.
Духъ, -хи, m. der Geiſt, Hauch, Mut.
Духъ, -ха́, m. der Geruch.
Душа́, ду́ши, f. die Seele.
Душегре́йка, -ки, f. der Seelenwärmer (ein Kleidungsſtück).
Ду́шенька, -ки, f. mein Herzchen.
Ду́шный, -но, ſchwül, drückend.
Дыми́ться, dunſten.
Ды́мный, -но, rauchig.
Дымо́къ, -мка́, m. Dim. v. Дымъ.
Дымъ, m. der Rauch.
Дыха́ніе, -ія, n. das Atmen.
Дыша́ть (-шу́, ды́шешь), под-, atmen.
Дьячо́къ, -чка́, m. der Küſter.
Дѣва́ть, дѣть (дѣ́ну, -нешь), hinthun; -ся, geraten.
Дѣ́душка, -ки, m. der Großpapa.
Дѣйстви́тельно, wirklich.
Дѣ́йствіе, -ія, n. die Handlung, Wirkung.
Дѣ́лать (-аю, -аешь), сд-, thun, machen.
Дѣле́цъ, -льцы́, m. der Geſchäftsmann.
Дѣли́ть, под-, teilen.
Дѣ́ло, -ла́, n. die Sache.
Дѣ́ну, Fut. v. Дѣть.
Дѣти, pl. v. Дитя́.
Дѣтище, -щи, n. das Kind (augm. v. Дитя́).
Дѣтство, die Kindheit.
Дѣтскій, -ки, kindlich, Kindes=.
Дѣть, v. F. v. Дѣва́ть.
Дѣятельность, -ти, f. die Thätigkeit; -ный, -но, thätig.
Дя́дька, -ки, m. der Kinderwärter.

Е.

Его́, Gen. u. Acc. v. онъ и. оно́; auch: ſein, ſeine, ſein (poſeſſ.).
Едва́, kaum; едва́-ли, ſchwerlich.
Еди́нственный, einzig.
Ее́, Acc. v. Она́.
Е'житься, zuſammenſchrumpfen.
Ей, Dat. v. Она́ (auch ſtatt Е'ю).
Ель, е́ли, f. die Tanne.
Ему́, Dat. v. Онъ и. Оно́.
Е'сли, wenn, wofern.
Есть (Präſ. v. Быть), iſt, es giebt, es iſt, es ſind.
Ефре́йторъ, -ры, m. der Gefreite.
Ещё, noch; ещё-бы! das fehlte noch, natürlich!
Е'ю (ей), Inſtrum. v. Она́.
Ея́, Genit. v. Она́: auch: ihr, ihre (poſſ. 3. P.)

Ж.

Жа́воронокъ, -нки, m. die Lerche.
Жа́дный, gierig.
Жа́жда, f. der Durſt.
Жа́лкій, kläglich.
Жа́ло, -ла, n. der Stachel.
Жа́лоба, -бы, f. die Klage.
Жа́ловаться, ſich beklagen (über).
Жаль и. Жа́лко, es thut leid.
Жара́, -ры́, f. die (Sommer=) Hitze.
Жа́ркій, -ко, heiß.
Жаръ, m. die Glut, Hitze.
Жары́, pl. m. die (große) Hitze.
Жва́чка, -ки, das Wiedergekäute.
Ждать (жду, ждёшь), прож-, подож-, warten.

Же (-же, od. -жъ), aber, doch, denn.
Жева́ть (жую́, жуёшь), kauen.
Жегъ, Prät. v. Жечь.
Жела́ніе, -ія, n. der Wunſch.
Жела́нный, erwünſcht.
Жела́ть (-а́ю, -аешь), пож-, wünſchen.
Желтизна́, f. das Gelbe, die Gelbheit.
Жёлтый, -то, gelb.
Желте́ть, пож-, gelb werden.
Желу́докъ, -дки, m. der Magen.
Желѣзный, eiſern, Eiſen-.
Желѣзо, n. das Eiſen.
Жемчугъ, m. coll. die Perlen.
Жена́, жёны, f. die (Ehe-) Frau.
Жени́ть, antrauen, d. h. verheiraten (einen Mann); -ся, heiraten (ein Weib).
Же́нщина, -ны, f. das Frauenzimmer.
Жердь, ди, f. (lange, dünne) Stange.
Же́ртва, -вы; f. das Opfer.
Же́ртвовать, пож-, opfern.
Же́сткость, f. e Rauheit, Härte.
Жесто́кій, -ко, grauſam.
Жесто́кость, -ти, f. die Härte.
Жечь, сжечь, brennen (tranſit).
Живи́тельный, -но, belebend.
Живо́й, lebendig, lebend, flink.
Живопи́сный, -но, maleriſch.
Живо́тное, -ныя (als Subſt.), das Tier.
Живу́чій, lebensfähig.
Жи́дкій, -ко, flüſſig, dünn.
Жизнь, f. das Leben.
Жильё, -ья́, n. die Wohnung.
Жи́тель, -ли, m. der Ein-, Bewohner.
Жи́тельство, -ва, n. der Aufenthalt.
Житіе́, n. das Leben.
Жи́тница, -цы, f. die Kornkammer.
Жить (живу́, -вёшь), пож-, leben, wohnen. [die Lebensweiſe).
Житьё, n. das Leben (житьё-бытьё,
Жму, Präſ. v. Жать.
Жре́бій, -іи, m. das Los.
Жужжа́ть (-жжу́, -жи́шь), прож- и. заж-, ſummen, ſummſen.
Журча́ть (-чу́, -чи́шь), заж-, rieſeln.
Жу́чка, -ки, f. ſchwarzer Hund.
Жую́, Präſ. v. Жева́ть.

З.

Забавля́ть, позаба́вить, unterhalten, amüſieren.
Заба́вный, -но, amüſant.
Забве́ніе, n. die Vergeſſenheit.
Забива́ть (-а́ю, -аешь), заби́ть, einſchlagen; -ся, ſchlagen.
Забира́ть, забра́ть, mitnehmen; -ся, ſich einſchleichen, hinaufkommen.
Заби́ть, v. F. v. Забива́ть.
Заблесте́ть, v. F. v. Блесте́ть.
Заблиста́ть, v. F. v. Блиста́ть.
Забо́ръ, -ры, m. der Zaun.
Забо́та, -ты, f. die Sorge.
Забо́титься, поз-, ſorgen.
Забо́тливый, -во, ſorgſam, ſorgfältig.
Забра́ть, v. F. v. Забира́ть.
Забу́ду, Fut. v. Забы́ть.
Забыва́ть, забы́ть vergeſſen.
Забы́ть, v. F. v. Забыва́ть.
Забѣга́ть, забѣжа́ть, (bei einem) anlaufen, vorlaufen.
Зава́ленка, -и, f. Erdaufwurf.
Заведу́, Fut. v. Завести́.
Завернуть, v. F. v. Завёртывать.
Завёртывать, завернуть, einwickeln,
Завести́, v. F. v. Заводи́ть.
Завиде́ть, (von weitem) erblicken.
Заводи́ть, завести́, einführen (was?), führen, hineinführen (wohin?).
Заворча́ть, v. F. v. Ворча́ть.
За́втра, morgen; по́слѣ з-, übermorgen.
За́втрашній, morgig. [tönen.
Заглуша́ть, -ши́ть, betäuben, über-
Загля́дывать, загляну́ть, hineinblicken.
Загоня́ть, загна́ть, ein-, hineintreiben.
Загора́ть, -ре́ть, einbrennen (von der Sonne); -ся, in Brand geraten, entbrennen.

Загорѣлый, verbrannt, (v. d. Sonne).
Загорѣть, v. F. v. -рáть u. Горѣть.
Загребáть, zuſammenſcharren.
Загремѣть, v. F. v. Гремѣть.
Задавáть, задáть, aufgeben.
Задáть, v. F. v. Задавáть.
Зáдній (Adj.) hinter, Hinter=,
Задýмать, v. F. v. Задýмывать.
Задýмывать, -мать, gedenken; -ся, in Gedanken verſinken.
Задѣвáть, задѣть, anhacken.
Зажéчь, v. F. v. Зажигáть.
Зажурчáть, ſ. журчáть.
Зажигáть, зажéчь, anzünden, anſtecken; -ся, entbrennen.
Зазвенѣть, erklingen, erklirren.
Зайдý, Fut. v. Зайтú.
Займствовать (-ствую, -уешь), поз-, entlehnen, entnehmen.
Зайтú, v. F. v. Заходúть. [Häschen.
Зáйчикъ, -ки, (Dim. v. Зáяцъ), das
Закáтывать, закатúть, geben (затрéщину, Ohrfeige).
Закúдывать, закúнуть, zurückſchlagen.
Закоптѣлый, verräuchert.
Закричáть, v. F. v. Кричáть.
Закрывáть, -рыть, zu=, be=, verdecken.
Закрыть, v. F. v. Закрывáть.
Закусáть, tot beißen.
Закусúть, v. F. v. Закýсывать.
Закýсывать, -кусúть, einen Imbiß nehmen.
Залетáть, -етѣть, hineinfliegen.
Залетѣть, v. F. v. Залетáть.
Заливáть, залúть, übergießen, überſchwemmen.
Залúть, v. F. v. Заливáть.
Замирáть, замерéть, abſterben, erſtarren.
Замóкъ, замкú, m. das Schloß (z. B. a. d. Thür); зáмокъ, das Schloß.
Замóрскій, überſeeiſch, ausländiſch.
Замýчить (-чу, -чишь), zu Tode quälen.
Замѣтить, v. F. v. Замѣчáть.
Замѣчáтельный, -но, merkwürdig, bemerkenswert.
Занестú, v. F. v. Заносúть.
Занимáть, занять, beſetzen, leihen; -ся, ſich beſchäftigen.
Заносúть, занестú, verwehen.
Занятíе, -ія, n. die Beſchäftigung.
Занять, v F. v. Занимáть.
Зáпадъ, m. der Weſten.
Запаснóй u. -пáсный, vorrätig, Reſerve=.
Запирáть, запереть, verſchließen,
Запúска, -ки, pl. die Memoiren.
Заплáкать, anfangen zu weinen.
Заплáта, ſ. Заплáтка.
Заплатúть, v. F. v. Платúть.
Заплáтка, -ки, f. der Flick.
Запоздáлый, verſpätet.
Запылáть, v. F. v. Пылáть.
Запѣвáть, запѣть, anſtimmen (ein
Запѣть, v. F. v. Запѣвáть. [Lied).
Запятки (Gen. -токъ), pl. f. der (hintere) Wagentritt.
Заражáть, заразúть, anſtecken.
Заразúть, v. F. v. Заражáть.
Зарáнѣе, bei Zeiten, im Voraus.
Зарывáть, зарыть, vergraben.
Зарыть, v. F. v. Зарывáть.
Заря́, f. die Röte am Himmel, Dämmerung; вечéрняя заря́, Abendröte;ýтренняя заря́, Morgenröte.
Засвистѣть, ſ. свистѣть.
Заскрипѣть, v. F. v. Скрипѣть.
Заслоня́ть, -нúть, verdecken.
Засмолúть, verſchmelzen.
Заснýть, v. F. v. Засыпáть.
Засóвъ, засóвы, m. der Riegel.
Застáва, -вы, f. der Schirm.
Заставáть, застáть, antreffen.
Застáвить, v. F. v. Заставля́ть.
Заставля́ть, -стáвить,, zwingen.
Застáиваться, застоя́ться, zu lange ſtehen.
Застоня́ть, v. F. v. Стоня́ть.

Застоя́ться, v. F. v. Ста́иваться.
Заступа́ть (-а́ю, -а́ешь), -пи́ть (-уплю́, -у́пишь), vertreten.
Застуча́ть, v. F. v. Стуча́ть.
Засу́ха, -хи, f. die Dürre.
Засыпа́ть, засну́ть, einſchlafen.
Зате́пливать, -те́плить, anzünden (d. Lämpchen vor dem Heiligenbilde)
Затолка́ть, ſ. толка́ть.
Затиха́ть, -и́хнуть, ſtill werden.
Заткну́ть, v F. v. Затыка́ть,
Затопи́ть, v. F. v. -пля́ть u. Топи́ть-
Затрепета́ть, v. F. v. Трепета́ть.
Затре́щина, -ны, die Maulſchelle.
Затрясти́сь, v. F. v. Трясти́сь.
Затыка́ть, заткну́ть, zu-, verſtopfen.
Затума́ниться, mit Nebel bedeckt ſein.
Зате́мъ, hernach, hierauf
Зата́гивать, -тяну́ть, bedecken.
Зауны́вный, -но, wehmutsvoll.
Зау́треня, -ни, f. der Frühgottesdienſt.
Захло́пывать, -о́пнуть, zuwerfen; -ся, ſich zuklappen.
Заходи́ть, зайти́, untergehen.
Заче́мъ? weshalb? warum?
Заше́и, gew. въ з-, ins Genick.
Зашуме́ть, v. F. v. Шуме́ть.
Зашурша́ть, ſ. шурша́ть.
Защи́та, -ты, f. die Verteidigung.
Защити́ть, v. F. v. Защища́ть.
Защища́ть, защити́ть, verteidigen.
Зае́да́ть, зае́сть, nacheſſen.
За́яцъ, за́йцы, m. der Haſe.
Звать, поз-, rufen, anrufen.
Звони́ть, поз-, läuten,
Зво́нкій, klingend, laut.
Звонъ, -ны, m. das Geläute.
Звукъ, -ки, m. der Laut.
Звѣзда́, звѣзды, f. der Stern.
Звѣрь, -ри, m, das Tier.
Зда́ніе, -ія, n. das Gebäude.
Здоро́ваться, поз-, ſich begrüßen.
Здоро́во, guten Tag!
Здоро́вый, -во, geſund, wohl.
Здоро́вье, n. die Geſundheit.
Здра́вствовать, geſund ſein.
Здра́вствуй, pl. -йте, guten Tag, guten Morgen! Fmp. v. Здра́вствовать.
Здѣсь, hier.
Зелёный, grün.
Земля́, зе́мли, f. die Erde.
Земля́нка, -ки, f. die Erdhütte.
Земь, f. der Boden.
Зе́ркало, -ла́, n, der Spiegel; adj. -ка́льный.
Зерно́, зе́рна, n. das Korn, Samenkorn (Dim. зе́рнушка).
Зефи́ръ, m, der Zephyr.
Зима́, зи́мы, f. der Winter; зи́мній, winterlich, Winter-.
Злить, -ся, wütend ſein, ſich ärgern.
Зло (im Pl. nur Gen. золъ), n. das Übel, Böſe.
Зло́ба, -бы, f. die Bosheit.
Зловѣщій, Unglück verkündend.
Злой, зла́я, зло́е, (Präd. золъ, зла, зло), böſe, boshaft.
Зло́сть, f. die Bosheit.
Змѣя́, -ѣи, f. die Schlange.
Знава́ть, ſ. v. Знать.
Знако́мый, bekannt.
Зна́мя, -мена́, n. die Fahne.
a) Знать, ſcheinbar.
b) Знать, wiſſen.
Значе́ніе, -ія, n. die Bedeutung.
Значи́тельный, -но, bedeutend.
Зна́чить, bedeuten.
Зной, die Schwüle; зно́йный, ſchwül.
Зову́, Präſ. v. Звать.
Золоти́ть, поз- u. выз-, vergolden.
Золото́й, golden, Gold-.
Зо́ркость, f. die Scharfſichtigkeit; -кій, -ко, ſcharfſichtig.
Зо́рька, -ки, f. Dim. v. Заря́.
Заря́, f. у́тренняя —, die Wecktrommel, Reveille; вече́рняя —, der Zapfenſtreich.

Зрачéкъ, -чкú, m. die Pupille.
Зрѣлище, -ща, n. das Schauſpiel.
Зрѣніе, -ія, n. die Sehkraft.
Зрячій, ſehend, der Augen hat.
Зубáстый, mit großen Zähnen.
Зубъ, зýбы, m. der Zahn.
Зѣвáть (-áю, -áешь), v. F. зѣвнýть (-нý, -нéшь), gähnen, gaffen.
Зябнуть (зябну; зябъ, бли), оз-, u. проз-. erfrieren.

И.

И, und, auch, wenn auch.
И'бо, denn, weil.
И'ва, ивы, f. die Weide.
Игрá, игры, f. das Spiel, Spielen.
Игрáть, сыг- und поиг-, ſpielen.
Игрýшка, -ки, f. das Spielzeug.
Идеалúстъ, -ты, m. der Idealiſt.
Идтú, eigentlich: Иттú, пойтú, gehen, kommen, идтú на встрѣчу, entgegengehen.
Избá, úбы, f. das Bauernhaus.
Избýшка, und -шечка, -ки, Dim. v. Избá.
Извлекáть, извлéчь, ausziehen.
Извѣдывать, извѣдать, erproben.
Извѣстіе, -ія, n. die Nachricht.
Извѣстный, bekannt.
И'здали, von weitem, von fern.
Излагáть. изложúть, auseinanderſetzen.
Изливáть, излúть, aus-, ergießen.
Изложúть, v. F. v. Излагáть.
Измѣнять, -нúть, verändern.
Изнывáть, изныть, vergehen.
И'зо, ſtatt Изъ (gew. vor 2 oder 3 Konſonanten).
Изображéніе, -ія, n. die Darſtellung.
Изóдранный, zerriſſen.
И'зрѣдка, ſelten, dann und wann.
Изрубúть, ſ. рубúть.
Изсыхáть, изсóхнуть, verdarben.
Изумлять, -мúть, in Erſtaunen ſetzen.
Изъ (m. Gen.), aus, von; изъ за, hinter ...hervor, von, um, wegen; изъ подъ, unter, ...hervor.
Икóна, -ны, f. das Heiligenbild.
Имянúны, pl. f. der Namenstag.
И'менно, namentlich, ausdrücklich; a им-, und zwar, nämlich.
И'ми, Inſtr. v. Онú und Онѣ.
Имýщество, -ва, n. das Vermögen.
Имъ, Dativ v. Онú und Онѣ.
Имѣть (возымѣть), haben, beſitzen.
И'мя, имена́, n. der Name.
Инáче u. úначе, anders, ſonſt.
Инженéръ, -ры, m. der Ingenieur.
Иногдá, zuweilen, manchmal.
Инóй, ein anderer, mancher.
Инострáнецъ, -нцы, m. der Ausländer.
Интерéсный, -но, intereſſant.
Искáть, пои-, ſuchen.
Исключúтельный, -льно, ausſchließlich.
И'скренній, -нне u. -нно, offenherzig.
Искупáть u. -плáть, -упúть, erlöſen.
Исповѣдать, v. F. v. -довать und -дывать.
Исповѣдовать u. -дывать, bekennen, die Beichte hören.
Испóдній, der untere.
Испóдняя (als Subſt.), die Hölle.
Исполнéніе, -ія, n. die Erfüllung.
Исполнáть, -пóлнить, erfüllen.
Испóртить, v. F. v. Пóртить.
Испóрченный, verdorben.
Испрóбовать, v. F. v. Прóбовать.
Испугáть, v. F. v. Пугáть.
Испытывать, -тáть, erfahren.
Истерзáть, v. F. v. Терзáть.
Истóрія, -ін, f. die Geſchichte.
Истóчникъ, -ки, m. die Quelle.
Истуканъ, -ны, m. das Götzenbild.
Истязáніе, -ія, n. die Peinigung.
Исхáживать, исходúть, durchwandern.
Исхóдъ, -ды, m. der Ausgang.
Исчезáть, исчéзнуть, verſchwinden.
Иттú, ſ. Идтú.

Ихъ, Gen. u. Acc. v. Онú und Онѣ, ihr, ihre (poſſeſſ. 3. P. pl.
Ищý, Präſ. v. Искáть.

I.

Іюль, -ли, m. der Juli (Monat).

K.

Кавалерíйскій, Kavallerie-.
Кадúло; a. p., das Räucherfaß.
Кáждый, jeder, ein jeder, jedermann.
Казáкъ, -кú, m. der Koſak.
Казáрма, -мы. f. die Kaſerne.
Казáться, пок-, ſcheinen (Imperf. кáжется, es ſcheint; казáлось, es ſchien).
Казначéйство, -ва, n. die Rentei.
Казнь, -ни, f. die Hinrichtung.
Какóй, was für ein, welcher; какóй-то, irgend ein, ein gewiſſer.
Какъ, wie, als; какъ бýдто u. кáкъ-бы, als ob; кáкъ-бы не тáкъ, warum nicht gar; какъ ни..., wie auch...; какъ-нибýдь, irgend wie; какъ рáзъ, juſt, gerade, eben; какъ-то рáзъ, einſt (kam es).
Калáчъ, -чú, m. der Kalatſch (Art Semmeln).
Калѣка, -ки, m. u. f. der Krüppel.
Кáмень, -мни, u. -мéнья, m. der Stein.
Каменѣть (ѣю), ок-, verſteinern.
Кáпать, зак- u. v. F. кáпнуть, tröpfeln.
Кáпля, -ли, f. der Tropfen.
Кáпнуть, v. (einm.) F. v. Кáпать.
Караýлъ, -лы, m. die Wache, Schildwache.
Караýльный, Wach-.
Кáркать, зак-, und v. F. кáркнуть, krähen.
Кáрта, ты, f. die Karte.
Картéчь, f. die Kartätſche.
Картúна, ны, f. das Bild.
Катúть, rollen.
Катóкъ, каткú, m. die Rolle, Walze.
Кáторжный, Zwangs-.
Кафтáнъ, -ны, m. der Kaftan, Rock.
Качáть, -пок-, taumeln.
Каю́та, -ты, f. die Kajüte.
Квартúра, -ры, f. das Quartier.
Кидáть, кúнуть, werfen.
Кúнуть, v. F. v. Кидáть.
Кипѣть, зак-, ſieden.
Кирпúчный, aus Ziegel.
Кúчка, -и, f. Holzwerk im Kummet.
Клеймó, клéйма, n. das Brandmal.
Клúкать, клúкнуть, zurufen.
Клúкнуть, v. F. v. Клúкать.
Клúросъ, -сы, m. das Chor (in der Kirche).
Клонúться, ſich lenken.
Клубúться, ſich aufwirbeln.
Клѣтка, -ки, f. der Käfig.
Ключевóй, Quell-.
Ключъ, -чú, die Quelle.
Книга, -ги, f. das Buch.
Ковéръ, -врú, m. der Teppich.
Ковшъ, -шú, m. die Schöpfkelle (Dim. -шикъ, -ки, u. -шичекъ, -чки).
Когдá, wann, als, wenn; когдá... когдá, zuweilen... z.; когдá-нибýдь, oder к.-либо, irgend wann; -то, einſt.
Кое-гдѣ, irgend wo, hier und da.
Кое-кáкъ, irgend wie.
Кое-ктó, irgend wer.
Кое-чтó, irgend was.
Колебáться, ſchwanken.
Колесó, -éса, f. das Rad.
Колú, u. коль, wenn; (коль скóро, ſobald).
Кóлоколъ, -лá, m. die Glocke.
Колоколóльня, -ни, f. der Glockenturm.
Колóнна, -ны, f. die Kolonne.
Колоссáльный, -но, koloſſal.
Кóлосъ, колóсья, m. die Ähre.
Колотúть, пок-, ſchlagen.
Колочý, Präſ. v. Колотúть.
Колыбéль, -ли, f. die Wiege.

Колыха́ть, bewegen.
Кольцо́, ко́льца, n. der Ring.
Коле́но, -ни, n. das Knie.
Колю́чка, -и, f. der Dorn.
Коля́ска, -ки, f. die Kaleſche.
Кома́нда, ды, f. das Kommando, die Mannſchaft.
Кома́ндовать, kommandieren, befehlen.
Ко́мната, -ты, f. das Zimmer.
Комо́къ, -мки́ и. мо́чекъ, -чки, ein Klumpen.
Коне́цъ, -нцы́, m. das Ende.
Коне́чно, allerdings, gewiß.
Коновя́зь, -и, f. Fußſtrick.
Ко́нскій, Pferde-, Roß-.
Конь, -ни, m. das Roß, Pferd.
Коню́шня, -ни, f. der Stall, Pferdeſtall.
Копы́то, та, n. der Huf.
Копье́, ко́пья, f. die Lanze, Pike.
Кора́, f. die Rinde.
Кора́бль, -ли́, m. das Schiff.
Ко́рень, -ни, m. die Wurzel.
Кори́ца, f. der Zimmt.
Корми́ть, нак-, füttern; прок-, ernähren.
Коро́бить, unangenehm berühren.
Коро́ва, -вы, f. die Kuh.
Коро́ткій, -ко и. -ко́, kurz.
Коро́че (Комр. v. Ко́ротко), kürzer.
Ко́ршунъ, -ны, m. der Geier.
Корыстъ, f. der Eigennutz, die Habſucht.
Корыто, -та, n. der Trog.
Коса́, ко́сы, f. Senſe.
Косола́пый, krummbeinig.
Костёръ, -тры́, m. der Scheiterhaufen.
Кото́рый, welcher, der wie vielſte; к.-нибу́дь, irgend welcher.
Котъ, -ты́, m. der Kater.
Ко́фе и. ко́фей (-ей), m. der Kaffee.
Кочева́ть, nomadiſieren.
Кочево́й, Nomaden-.
Кра́жа, -жи, f. der Diebſtahl.
Край, края́, m. Gegend.
Кра́йне, äußerſt, ſehr.
Кра́йній, der äußerſte, letzte.
Краса́, f. die Zierde.
Краса́вица, -цы, f. eine Schönheit.
Краси́вый, -во, hübſch, ſchön.
Кра́ситься, ſich ſchmücken.
Кра́сный, -но, rot.
Красне́ть, пок-, rot werden, erröten.
Красота́, -о́ты, f. die Schönheit.
Красть, ук-, ſtehlen.
Краю́ха, -хи, f. der Brotranft.
Кре́сло, -сла (Gen. -селъ), n. der Lehnſtuhl (Dim.) кре́слицо.
Крестъ, -ты́, m. das Kreuz.
Крестья́нинъ, -я́не (Gen. -я́нъ), der Bauer, Landmann; -я́нка, -ки, f. die Bäuerin; -нскій, bäueriſch.
Кри́кнуть, einm. F. v. Крича́ть.
Крикъ, -ки, m. das Geſchrei.
Кро́вля, -ли, f. das Dach.
Кровь, f. das Blut.
Кро́мѣ (m. Gen.), außer, ausgenommen; к.того́, außerdem.
Кропи́ть, ок-, beſprengen.
Кро́ткій, -ко, ſonft, ſanftmütig.
Кротъ, -ты́, m. der Maulwurf.
Кро́шечный, ſehr klein.
Кру́глый, -ло, rund.
Круго́мъ, um, rund herum; ganz u. gar.
Кружи́ть, зак-, drehen; -ся, зак-ся, ſich herumdrehen.
Кру́пный, -но, grobkörnig, groß.
Крути́ть, зак-, zuſammendrehen.
Круто́й, кру́то, ſteil, jähe.
Кручи́на, f. der Gram, Kummer.
Кручь, -и, f. Abſturz.
Крыле́чко, -ки, Dim. v. Крыльцо́.
Крыло́, кры́лья, n. der Flügel.
Кры́лышко, -ки, Dim. v. Крыло́.
Крыльцо́, -ца́, n. die Außentreppe.
Кры́лья, pl. v. Крыло́.
Кре́пкій, -ко, ſtark.
Кре́пость, -ти, f. die Feſtung.
Кряхте́ть, зак-, krächzen.
Ста́ти, eben, recht, gelegen, à propós.
Кто, wer, welcher, der; кто ...кто

(не), der Eine ... der Andere; кто́-то, jemand, wer wohl; кто́-бы ни, wer auch.
Ку́бокъ, -бки, m. der Becher.
Кувши́нъ, -ны, m. die Kruke, der Krug.
Куда́, wohin; -нибу́дь u. -ли́бо, irgend wohin.
Кула́къ, -ки́, m. die Faust.
Купе́цъ, -пцы́, m. der Kaufmann.
Ку́ра, -ры, f. das Huhn.
Курча́вый, -во, kraus. kraushaarig.
Ку́ча, -и, f. der Haufen.
Ку́черъ, -ра́, m. der Kutscher.
Ку́шать, пок-, speisen, essen.
Ку́ща, -щи, f. das Zelt.
Къ (m. Dat.), zu, an, gegen, nach.

Л.

Ла́вка, -ки, f. die Bude, Boden (Dim. Ла́вочка, -ки).
Ла́герь, -ри, m. das Lager.
Ла́дить, anpassen.
Лазо́ревый, lasurfarben.
Лазу́рь, f. die Lasur.
Лай, m. das Gebell.
Лампа́да, -ды, f. die Lampe.
Ландша́фтъ, -ты, m. die Landschaft.
Ла́поть, -пти, m. der Bastschuh.
Ла́ска, -и, f. die Liebkosung.
Ла́сковый, -во, freundlich.
Ла́сточка, -ки, f. die Schwalbe.
Лачу́га, -ги, f. elende Hütte.
Левъ, львы, m. der Löwe.
Ле́гкій, легко́, leicht.
Ле́гче, Komp. v. Ле́гкій u. легко́.
Ледени́ть, обл-, gefrieren machen.
Леден́еть, обл-, gefrieren.
Ледъ, льды, m. das Eis.
Ледяно́й, eisig, Eis-,
Лежа́ть (-жу́, -жи́шь), пол-, liegen.
Лейтена́нтъ, -ты, m. der Lieutenant.
Ле́карь, -ри u. -ря́, m. der Arzt.
Лел́ять, взл- und возл-, hätscheln.
Лепета́ть, прол-, lallen.
Лета́ть, fliegen (unbest. F. v. Лет́ть)
Лету́чій, fliegend.
Лет́ть, пол-, fliegen, hinfliegen.
Лече́ніе, -ія, n. die Heilung.
Ли und abgek. ль, ob (Fragepartikel).
Ликъ, -ки, m. das Antlitz.
Лило́вый, lilafarbig.
Ли́нія, -іи, f. die Linie.
Листва́, f. das Laub.
Листъ, -ты́, m. das Blatt (Papier), der Bogen.
Лить, пол-, gießen; -ся, fließen, strömen.
Лихва́, -ы, f. Gewinn.
Лихо́й, flink, gewandt.
Лице́ und лицо́, ли́ца, n. das Gesicht.
Лицем́рный, heuchlerisch.
Лицо́, s. Лице́.
Ли́чно, persönlich.
Ли́чный, -но, persönlich.
Лиша́ть, лиши́ть, bringen um (was), Pass. einbüßen.
Лиши́ть, v. F. v. Лиша́ть.
Ли́шній, -не, überflüssig.
Лишь, nur, kaum; лишь-бы, wenn nur; лишь то́лько, kaum.
Лобъ, лбы, m. die Stirn.
Лови́ть, сл-, fangen.
Ло́вкій, -ко, gewandt, geschickt.
Ловлю́, Präs. v. Лови́ть.
Ло́гово, die Höhle.
Ложи́ться, лечь, sich (hin=)legen.
Ложь (лжи), f. die Lüge.
Лома́ть, zerbrechen, reißen.
Ло́но, n. (slav.), der Schoß, Busen.
Ло́пать, ло́пнуть u. -ся, platzen.
Ло́шадь, -ди, f. das Pferd.
Лугъ, -га́, m, die Wiese.
Лу́жа, -жи, f. die Pfütze.
Лукъ, -ки, m. der Bogen.
Лунь, -ни, f. die Weiße, der Mäusefalk.
Лу́чше, besser; -шій, der bessere, beste.
Лы́сый, kahlköpfig, kahl.
Ль, Abkürzung v. ли (s. Ли).
Л́вый, link.

Лѣни́вецъ, -вцы, m. der Faulenzer.
Лѣни́вый, -во, faul, träge.
Лѣсно́й. Wald=.
Лѣсо́къ, лѣски́, Dim. v. Лѣсъ.
Лѣсъ, -са́, m. der Wald.
Лѣ́тній, Sommer=.
Лѣ́то, n der Sommer; das Jahr.
Лѣ́томъ, im Sommer.
Люби́мый, Lieblings=, geliebt.
Люби́ть, пол-, lieben, gern mögen.
Люблю́, Präſ. v. Люби́ть.
Любова́ться, пол-, bewundern.
Любо́вь (Gen. -бви́), f. die Liebe.
Любопы́тство, n. die Neugierde.
Лю́ди (Gen. -дей́), pl. v. Человѣ́къ, die Leute, Menſchen.
Лютой́, grimmig.
Ля́згать, knallen.

M.

Магомета́нство, ſ. Muhamedanismus.
Май, m. der Mai.
Ма́йскій, Mai=.
Ма́ковка, -ки, f. der Kopfwirbel.
Ма́ленькій, klein.
Ма́ло, wenig; мало-, klein; ни ма́ло, nicht im geringſten; ма́ло-по-ма́лу, nach und nach; ма́ло-ли кто, Gott weiß wer; ма́ло что, was nicht noch.
Малоду́шіе, n. der Kleinmut.
Малолѣ́тка, c. minderjährig.
Ма́лость, f. die Kleinheit, Kleinigkeit.
Ма́лый, klein.
Ма́льчикъ, -ки, m. der Knabe.
Малю́тка, -ки, m. u. f. kleines Kind.
Ма́ма, -мы, f. die Mama.
Маневри́ровать, manövrieren.
Маневръ, -ры, m, das Manöver.
Мануфакту́рный, Manufaktur=.
Маршъ, -ши, m. der Marſch
Ма́сло, n. die Butter, das Öl; -ла́, die Öle.
Матема́тика, -ки, f. die Mathematik.
Матеріа́льный, -но, materiell.
Матро́съ, -сы, m. der Matroſe.
Ма́тушка, -ки, f. das Mütterchen.
Мать, ма́тери, f. die Mutter.
Маха́ть, махну́ть, winken.
Махро́вый, gefüllt.
Ма́чта, -ты, f. der Maſt.
Мгла, f. dichter Nebel, die Finſternis.
Мгновѐніе, -ія, n. der Augenblick.
Медвѣ́дь, ди, m. der Bär.
Ме́дленный, -нно, langſam.
Межа́, -жи́, f. die Grenze, der Rain.
Ме́жду (m. Inſtr.), zwiſchen, unter; (m. Gen.) zwiſchen, zwiſchenhin; между тѣ́мъ, unterdeſſen, inzwiſchen.
Межъ, ſ. Ме́жду.
Ме́лкій, -ко, fein, klein, flach.
Мелька́ть, -кну́ть, flimmern, ſchimmern.
Ме́лькомъ, obenhin, flüchtig.
Ме́льница, -цы, f. die Mühle.
Ме́ньше, weniger, kleiner.
Ме́нѣе, weniger (v. Ма́ло).
Меня́, Gen. u. Acc. v. Я.
Ме́рзлый, froſtig.
Ме́ркнуть, пом-, ſich verdunkeln.
Мертвѐцъ, -цы́, m. der Tote.
Ме́ртвый, tot.
Мертвѣ́ть, пом-, abſterben.
Мета́ть, werfen, ſchleudern.
Мете́ль, -ли, f. das Schneegeſtöber.
Мечта́, мечты́, f. die Phantaſie.
Мечу́, Präſ. v. Мета́ть.
Мига́ть, мигну́ть, blinzeln.
Мигъ, -ги, m. der Augenblick.
Мили́ція, -іи, f. die Miliz.
Ми́ло, lieb, angenehm.
Ми́ловать, пом-, begnadigen.
Ми́лостыня, -ни, f. das Almoſen.
Ми́лость, -ти, f. die Gnade.
Ми́лый, -ло, lieb.
Ми́мо, (Adv.) vorbei, vorüber; (Präp. m. Gen.) an... vorbei.
Мимохо́домъ, im Vorbeigehen, beiläufig
Мину́вшій, vergangen.
Мину́та, -ты, f. die Minute, der Augenblick.

Мири́ть, пом-, verſöhnen.
Ми́рный, -но, friedlich, ruhig.
Миротворя́щій, Frieden ſtiftend.
Миръ, m. der Friede.
Міроздáніе, n. das Weltgebäude.
Міръ, -ры́, m. die Welt, das Weltall.
Мни́мый, -мо, imaginär.
Мно́гіе, viele.
Мно́го, viel.
Многочи́сленность. f. die große Anzahl, Menge.
Мно́жество, n. die Menge.
Мно́ю, мной, Inſtr. v. Я.
Мнѣ, Dat. u. (обо) мнѣ, Präp. v. Я.
Мнѣ́ніе, -ія, n. die Meinung.
Моги́ла, -лы, f. das Grab.
Мо́жетъ-быть, vielleicht, kann ſein.
Мо́жно, man kann, man darf.
Мозгъ, -ги́, m. das Gehirn, Mark.
Мой (моя́, мое́), mein, der Meinige; по-мо́ему, meiner Meinung nach, nach meinem Sinn.
Мокро́та, f. der Schleim
Мо́крый, -ро, naß
Мо́лвить, пром-, ſagen, ſprechen, ausſprechen.
Моли́тва, -вы, f. das Gebet.
Моли́ть, ſtehen; -ся, пом-, beten.
Мо́лнія, -іи, f. der Blitz.
Молоде́цъ, -дцы́, m. braver, wackerer. kühner Menſch.
Молодо́й, мо́лодо, jung.
Молоко́, n. die Milch.
Молоти́ть, см-, dreſchen.
Моло́ть, см-, mahlen.
Молча́ніе, n. das Schweigen.
Молча́ть, зам-, ſchweigen.
Морга́ть, blinzeln.
Мо́рда, -ды, f. die Schnauze.
Мо́ре, -ря́, n. das Meer.
Моро́зъ, -зы, m. der Froſt.
Морско́й, Meer-, See-.
Морщи́на, -ны, f. die Runzel.
Моръ, m. die Peſt.
Моря́къ, -ки́, m. der Seemann.
Моско́вскій (v. Москва́), der Moskauer.
Мостъ, -ты́, m. die Brücke.
Мота́ть, нам-, aufwinden.
Мочь, см-, können, vermögen.
Мо́ю, Präſ. v. Мыть; мою́, Accuſ. v. моя́ (ſ. Мой).
Мракъ, m. die Dunkelheit, Finſternis.
Мра́чный, -но, düſter, finſter.
Му́дрый, -ро (vgl. d.), weiſe.
Му́жество, n. der Mut, die Tapferkeit.
Мужи́къ, -ки́, m. der Bauer, Kerl.
Мужичёкъ, -чки́, Dim. v. Мужи́къ.
Мужъ, -жья́, m. der Mann.
Му́ка, ки, f. die Qual, Pein.
Мурава́, f. junges Gras.
Муравéй, -вья́, m. die Ameiſe.
Мути́ть, trüben; -ся, пом-, trübe werden.
Му́ченическій, -ки, Märtyrer.
Мученіе, -ія, n. die Qual, Pein.
Мучи́тель, -ли, m. der Quäler, Peiniger.
Мчать, -ся, dahin eilen.
Мщéніе, n. die Rache.
Мы, wir.
Мы́сленный, Gedanken-; -нно, in Gedanken
Мысль, -ли, f. der Gedanke.
Мѣдный, kupfern, Kupfer-.
Мѣстность, -ти, f. die Ortslage.
Мѣсто, -та́, n. der Platz, Raum, Ort.
Мѣсяцъ, -цы, m. der Monat, Mond.
Мѣша́ть, см-, miſchen; -ся, ſich miſchen.
Мя́гкій, -ко, weich.
Мя́гче, Komp. v. Мя́гко.
Мя́со, n. das Fleiſch.
Мятéжный, -но, bewegt.
Мятéль, ſ. Метéль.

Н.

Набира́ть, набра́ть, ſammeln; -ся, ſich anſammeln.
На́божный, -но, fromm, andächtig
Набра́ть, v. F. v. Набира́ть.

Набѣга́ться, ſatt laufen.
Навести́, v. F. v. Наводи́ть.
Наводи́ть, навести́, ſchlagen (eine
Навѣ́ки, auf ewig. [Brücke).
Навѣ́рно и. -ное, ganz gewiß, ſicher.
Навѣ́съ, -сы, m. das Schutzdach.
Нага́йка, -ки, f. die (Koſaken-)Peitſche, Knute.
Нагóрный, auf dem Berge gelegen.
Награ́да, -ды, f. die Belohnung.
a) На́до, es iſt nötig, man muß.
b) На́до, ſ. Надъ.
На́добно, ſ. На́до.
На́дпись, -си, f. die Über-, Auf-, In-
Надрыва́ться, platzen. [ſchrift.
Надъ и. на́до, (m. Inſtr.) über.
Надѣля́ть, -ли́ть, zuteilen.
Назади́ (Adv.), hinten.
Наза́дъ, zurück.
Назва́ніе, -ія, n. die Benennung.
Назва́ть, v. F. v. Называ́ть.
Назнача́ть, -на́чить, beſtimmen.
Назову́, Fut. v. Назва́ть.
Называ́ть, назва́ть, nennen.
Наизу́сть, auswendig.
Наилу́чшій, der allerbeſte.
Наименова́ніе, -ія, n. die Benennung.
Найти́, v. F. v. Находи́ть.
Нака́лывать, -ли́ть, glühend machen.
Наканýнѣ, den Tag vorher, am Vorabend.
На́кипь, f. der Schaum, Anſatz.
Наклони́ть, v. F. v. Наклоня́ть.
Наклоня́ть, -ни́ть, beugen, -ся, ſich
Наконе́цъ, endlich. [bücken.
Накопи́ть, v. F. v. Накопля́ть.
Накопля́ть, -опи́ть, aufſammeln
Накорми́ть, v. F. v. Корми́ть.
Налива́ть, нали́ть, gießen, -ся, ſich füllen.
Намѣрева́ться, вознамѣ́риться, beabſichtigen.
Намѣ́реніе, -ія, n. die Abſicht.
Нападáть, напáсть, an-, überfallen.
Напáсть, v. F. v. Нападáть.
Напива́ться, -пи́ться, ſich ſatt trinken.
Напита́ть, v. F. v. Напи́тывать.
Напи́тывать, -пита́ть, ſättigen; -ся, ſich vollſaugen.
Напи́ться, v. F. v. Напива́ться.
Наполня́ть, напóлнить, füllen.
Напра́вить, v. F. v. направля́ть.
Направля́ть, -пра́вить, richten, lenken.
Напра́сный, vergeblich; -но, umnütz,
Напроле́тъ, hindurch. [umſonſt.
Напро́тивъ, gegenüber.
Наро́дный, volkstümlich, Volks-,
Народонаселéніе, n. die Bevölkerung.
Наро́дъ, -ды, m. das Volk.
Нару́жный, -но, äußerlich.
Нарци́ссъ, -ссы, m. (Bot.), die Narz-
Наряжа́ть, -яди́ть, anordnen. [ciſſe.
Наси́льный, -но, gewaltſam, mit Ge-
Наскóлько, wie ſehr, wie viel. [walt.
На́скоро, eilend.
Наслаждáться, -ди́ться, genießen.
Наслажде́ніе, -ія, n. der Genuß.
Наслѣ́дственный, -нно, ererbt.
Насмѣха́ться, lachen (über).
Насмѣши́ть, v. F. v. Смѣши́ть.
Насмѣ́шка, -ки, f. der Spott.
Наставáть, (Imperf. -аéтъ), настáть, heranrücken.
Наста́ иваться, ſich vollſaugen.
Настáть, v. F. v. Наставáть.
Настоя́тельный, -но, dringend.
Настоя́ть, v. F. v. Наста́ивать.
Настоя́щій, echt.
Наступа́ть, -упи́ть, heranrücken.
Насѣкóмое, -ыя, n. das Inſekt.
Нау́ка, -ки, f. die Wiſſenſchaft, Lehre.
Нахму́ривать, -рить, runzeln (die Stirn); -ся, finſteres Geſicht machen.
Находи́ть, найти́, finden.
Нача́ло, -ла, n. der Anfang, Urſprung.
Нача́льникъ, -ки, m. der Vorgeſetzte, Chef.
Начина́ть, нача́ть, anfangen, beginnen.

Нашъ, на́ша, на́ше, unſer, -ſre, -ſer; der, die, das Unſrige.
Наѣзжа́ть, -ѣ́хать, zuſammengefahren kommen.
Наэлектризова́ть, v. F. v. Эл-ть.
Не, nicht.
Небеса́, pl. v. Не́бо.
Небе́сный, himmliſch-, Himmel-.
Не́бо, -беса́, n. der Himmel.
Небольшо́й, nicht groß, klein.
Небыва́лый, nie dageweſen.
Невзго́да, -ды, f. das Unglück, Un-
Неви́нный, -нно, unſchuldig. [gemach.
Не́водъ, -ды, m. das Fiſchernetz.
Невозвра́тный, -но, unwiederbringlich.
Невозмо́жный, -но, unmöglich.
Нево́льный, -но, unwillkürlich.
Нево́ля, -ли, f. die Gefangenſchaft.
Невѣ́жа, -жи, m. u. f. der Flegel.
Него́, vor Vorwörtern, ſtatt Его́.
Него́дный, untauglich.
Негодова́ть, возн-, ungehalten oder entrüſtet ſein.
Неда́вній, -но, unlängſt.
Недви́жный, -но, unbeweglich.
Недовѣ́рie, -ія, n. das Mißtrauen.
Недовѣ́рчивый, -во, mißtrauiſch.
Недога́дливый, -во, nicht verfallend.
Недоумѣ́ніе, -ія, n. das Bedenken.
Неё, vor Vorwörtern, ſtatt Её.
Нежда́нный, -нно, unerwartet.
Не́жели, als (Konj.).
Незадо́лго, -до, kurz vor.
Незна́ніе, n. die Unwiſſenheit.
Ней, Präp. v. она́ u. v. Vorw. ſt. Ей (z. B. о не́й, von ihr, über ſie; къ ней, zu ihr), ſowie ſtatt Нея́ und Не́ю.
Неизбѣ́жный, -но, unvermeidlich.
Неиспо́рченный, unverdorben.
Неистоща́имый, -мо, unerſchöpflich.
Нело́вкій, -ко, ungeſchickt.
Нельзя́, es iſt unmöglich. [ſcheue.
Нелюди́мъ, -мы, m. der Menſchen-
Нема́ло, nicht wenig.
Неме́дленный, -нно, unverzüglich.
Немно́гіе, Wenige.
Немно́го, etwas.
Нему́, vor Vorwörtern, ſtatt Ему́.
Немъ, Präp. v. онъ u. Оно́ (z. B. о немъ, von ihm, über ihn).
Ненави́дѣть, возн-, haſſen.
Нена́стье, n. das Regenwetter.
Необъя́тный, -но, unumfaßlich.
Необыкнове́нный, -нно, ungewöhnlich.
Неожи́данный, -нно, unerwartet, un-
Неоцѣни́мый, unſchätzbar. [verhofft.
Непого́да, f. das Unwetter.
Неподалеку́, unweit.
Неподви́жный, -но, unbeweglich.
Непоня́тный, -но, unverſtändlich.
Непра́вый, unrecht. [dingt.
Непремѣ́нно, (Adv.), durchaus, unbe-
Непривы́чный, -но, ungewohnt.
Непристу́пный, -но, unzugänglich.
Непрія́тель, -ли, m. der Feind; -льскій, -ки, feindlich.
Непросто́й, nicht einfach.
Не ра́зъ, mehrmals.
Нерѣ́дко, nicht ſelten.
Несконча́емый, unendlich.
Неслы́ханный, unerhört.
Неслы́шный, -но, unhörbar.
Несмѣ́тный, -но, unzählbar.
Несоле́ный, ungeſalzen.
Несравне́нный, -нно, unvergleichlich.
Нестерпи́мый, -мо, unerträglich.
Нестро́йный, -но, unförmlich.
Несча́стіе, -ія, n. das Unglück.
Несчастли́вый, der Unglückliche.
Несча́стный, -но, unglücklich.
Не то́, ſonſt oder.
Неувѣ́ренность, f. Unſicherheit.
Неугомо́нный, -нно, unruhig.
Неуда́вшійся, mißlungen, nicht geraten.
Неуже́ли? iſt es möglich? wirklich? doch nicht etwa.
Неулови́мый, -мо, nicht erhaſchbar.

Неустраши́мый, -мо, unerſchrocken.
Неутоми́мый, unermüdet.
Не что ино́е, какъ, nichts anderes, als.
Не́ю (ней), vor Vorwörtern ſtatt Е'ю.
Нея́ (ней), vor Vorwörtern ſtatt Е'я.
Неясный, -но, undeutlich, unklar.
Ни, auch nicht.
Ни́ва, -вы, f. das Feld.
Нигдѣ́, nirgends. [gemein.
Ни́зкій, -ко ни́зенькій, niedrig; fig.
Ни́зменный, -нно, niedrig (gelegen).
Низойти́, v. F. v. Нисходи́ть.
Никако́й (-ка́я, -ко́е), kein, keinerlei.
Никако́въ, auf keinerlei Weiſe.
Никогда́, niemals, nie.
Никто́, Niemand, keiner.
Нимно́, keineswegs.
Ни́ми, vor Vorwörtern, ſtatt И'ми.
Нимъ, vor Vorwörtern, ſtatt Имъ.
Нипочѐмъ, hat nichts zu bedeuten.
Нисколько, gar nicht.
Нисходи́ть, низойти́, herabſteigen.
Нихъ, Präp. v. Они́ und Онѣ́ (z. B. о нихъ, von ihnen, über ſie), ſowie vor Vorwörtern, ſtatt Ихъ.
Ничего́, nichts, (Gen. v. Ничто́); es ſchadet nichts, ſo ſo, es geht an.
Ничѐй, -чья́, -чьѐ, Keinem gehörig.
Ничто́, nichts.
Ничу́ть, mit Nichten.
Ни́щій, dürftig, arm, Bettler.
Но, aber; не то́лько..., но и..., nicht nur..., ſondern auch...
Но́вый, -во, neu.
Нога́, но́ги, f. das Bein, der Fuß.
Но́здря, но́здри, f. das Naſenloch.
Носи́ть, unbeſt. F. v. Нести́, tragen.
Носъ, -сы́, m. die Naſe; Spitze.
Ночева́ть, перен-, übernachten.
Ночни́къ, -ка́, m. die Nachtlampe.
Ночно́й, но́щно, nächtlich.
Ночь, -чи, f. die Nacht.
Но́чью (Adv.), Nachts.
Нужда́ und Ну́жда, -ды, f. die Not.
Нужда́ться, Not leiden, bedürfen.
Ны́нче und Ны́нѣ, jetzt, heutzutage; ны́нѣшній, jetzig.
Нырну́ть, v. F. v. Ныря́ть.
Ныря́ть, untertauchen, fig. hineinſchlüpfen.
Нѣ́га, f. Wonne.
Нѣ́жный, -но, zart, zärtlich.
Нѣ́когда, einſt, ehemals.
Нѣ́мецъ, -мцы, m. der Deutſche; -ме́цкій, по, -цки, deutſch.
Нѣмѣ́ть, он-, ſtumm werden.
Нѣ́сколько, etwas, ein wenig; (mit Gen.) einige [als Adj. wird deklíniert im Pl. (-кіе) -кихъ ꝛc.].
Нѣтъ, nein; (Imperf. ſtatt не есть) iſt nicht (Prät. нѐ было, Fut. не бу́детъ.
Нѣ́что, etwas, einiges.
Ню́хать, пон-, riechen.
Ня́нька, -ки und Ня́ня, -ни, f. die Kinderwärterin.

О.

О, обо u. объ, von, an, gegen, über ꝛc. О'бо kommt nur bei: о́бо мнѣ́, о́бо всемъ, о́бо всѣ́хъ, vor.
О'ба, (Gen. обо́ихъ), m. u. n. о́бѣ (Gen. обѣ́ихъ), f. beide.
Обвиня́ть, -ни́ть, beſchuldigen.
Обду́мывать, -обду́мать, überlegen.
Обдѣ́лать, v. F. v. Обдѣ́лывать.
Обдѣ́лывать, -лать, bearbeiten.
Обива́ть, оби́ть, beſchlagen, tapezieren.
Оби́да, -ды, f. die Beleidigung.
Обижа́ть, оби́дѣть, beleidigen; -ся, ſich beleidigt fühlen.
Оби́ть, v. F. v. Обива́ть.
О'блако, -ка́, n. die Wolke.
Обла́мывать, -ломи́ть, abbrechen (tranſ.); -ся, abbrechen (intranſ.).
О'блачный, -но, bewölkt.
Облегча́ть, -чи́ть, erleichtern.
Обледенѣ́ть, v. F. v. Леденѣ́ть.
Облека́ть, облечь, -ся, ſich einhüllen.
Обliва́ть, обли́ть, begießen.

Обломáть und Обломúть, v. F. v. Облáмывать.
Обмáнывать, -манýть, betrügen.
Обмáхиваться, -махнýться, ſich fächeln.
Обмирáть, ohnmächtig werden.
Обмолотúть, ſ. молотúть,
Обнажéнный, entblößt.
Обнимáть, обнять, umarmen.
Обнищáть, verarmen.
Обнять, v. F. v. Обнимáть.
Обогащáть, -гатúть, bereichern.
Обогрéвать, -рéть, erwärmen.
Обозначáть, bezeichnen; -ся, hervortreten.
Обóи, pl. m. (Genit. обóевъ), die Tapeten.
Оборвáть, v. F. v. Обрывáть.
Оборóна, -ны, f. die Vertheidigung.
Обоятельный, bezaubernd.
Обрáдовать, v. F. v. Рáдовать.
a) О'бразъ, -зы, m. die Geſtalt, Form.
b) О'бразъ, -зá, m. das Heiligenbild.
Обрáтно, zurück.
Обращáть, -ратúть, -ся, verkehren, umgehen (mit wem, womit).
Обругáть, ausſchimpfen.
Обрывáть, оборвáть, abreißen; -ся, herunterfallen.
Обрюзглый, aufgedunſen.
Обсéвать, -сéять, beſäen.
Обхвáтывать, -ватúть, ergreifen.
О'бщество, -ва, n. die Geſellſchaft.
О'бщій, gemein.
Объ, ſ. О,
Объéдáть, объéсть, zerfreſſen; -ся, ſich übereſſen.
Объясня́ть, -нúть, erklären.
Обыкновéнный, -нно, gewöhnlich.
Обы́чай, -аи, m. der Gebrauch.
Обéдать, пооб- u. отоб-, zu Mittag eſſen.
Обéдня, -ни, f. die Meſſe.
Обéщáть, пооб-, verſprechen.
Обя́занность, -ти, f. die Pflicht.
Овéчка, -ки, f. Dim. v. Овцá.
Овра́гъ, -ги, m. die Schlucht.
Овцá, óвцы, f. das Schaf.
Оглашáть, огласúть, verkündigen; -ся, ertönen (durch).
Огля́дывать, оглядéть u. v. F. оглянýть, beſehen; -ся, (unv. u. v. F.) ſich umſehen (nach).
Огóнь, огнú, m. das Feuer, Licht (Dim. -нéкъ, -нькú, m. das Flämmchen).
Огорóдъ, -ды, m. der Gemüſegarten.
Огрáбить, v. F. v. Грáбить.
Ограни́ченный, -нно, begrenzt.
Огрóмный, ſehr groß, ungeheuer.
Одéжда, f. die Kleidung.
Огрести́, aufſammeln.
Одúннадцать, elf; -ти-, Elf-; -тый, der elfte.
Одинóкій, -ко, einzeln, einſam, ledig.
Одúнъ, m., одна́, f., одно́, n. (pl. одни́ und f. одне́), ein, eine, ein; allein, einzig.
Одичáть, v. F. v. Дичáть.
Однáжды, einſt.
Однáко u. -ко-же, jedoch, doch, allein.
Однообрáзіе, n. die Ein-, Gleichförmigkeit; -зный, -но, ein-, gleichförmig.
Одолжáть, -жúть, leihen (wem was), verbinden.
Одолéвать, überwältigen.
Одéвать, одéть, anziehen.
Ожидáніе, -ія, n. die Erwartung.
Ожидáть, warten, erwarten (vgl. Ждать).
Озаря́ть, озарúть, erleuchten.
О'зеро, озéра, n. der See.
О'зимь, -ми, f. die Winterſaat (Adj. Озúмный, -мовый).
Оказывать, оказáть, erweiſen.
Окаменéть, v. F. v. Каменéть.
Океáнъ, -ны, m. der Ocean.
Окнó, óкна (Gen. óконъ), n. das Fenſter.
О'ко, óчи (Gen. очéй), das Auge.
Окóвы, pl. f. die Feſſeln.

О'коло (mit Gen.), neben (b. einer Bew.), um=herum, ungefähr, gegen.
Околóтокъ, -тки, m. das Polizeirevier.
Окрéстность, -ты, f. die Umgegend.
Окружáть, -жúть, umgeben.
О'кунь, -ни, m. der Barſch.
Олéнь, -ни, m. der Hirſch.
Онъ, онá, онó, er, ſie, es.
Опáла, f. die Acht, Verbannung.
Опасéніе, -ія, n. die Befürchtung.
Опáсность, -ти, f. die Gefahr; -сный, -но, gefährlich
Оперéніе, -я, das Gefieder.
Оплóтъ, -ты, m. der Schutz.
Опóра, -ры, f. die Stütze
Оправдывать, -дáть, rechtfertigen; -ся, ſich rechtfertigen.
Опрокúдывать, -кúнуть, umwerfen; -ся, umfallen, umkippen (intranſ.
Оптóвый, Engroß=.
О'птомъ, im großen, en gros.
Опускáть, опустúть, herunterlaſſen, ſenken; -ся, herabfallen.
Опустúть, v. F. v. Опускáть.
Опýшка, -ки, f. лѣса, der Saum
Опушéнный, beſetzt. [eines Waldes.
О'пытъ, -ты, m. die Erfahrung.
Опять, wieder, wiederum.
Орáть, ſchreien, aus voller Kehle rufen
Орéлъ, орлы́, m. der Adler.
Орошáть, оросúть, bewäſſern.
Орýжіе, -ія, n. die Waffe, das Gewehr.
Осáда, -ды, f. die Belagerung.
Осáживать und -жáть, осадúть, zurückſchieben, niederſchlagen.
Освѣжáть, -жúть, auf=, erfriſchen.
Освѣщáть, освѣтúть, beleuchten.
О'сень, f. der Herbſt; -нью, im Herbſt; осéнній, herbſtlich, Herbſt=.
Осердúться, ſ. Серчать.
Осúновый, Eſpen= (v. Осúна).
Оскáливать, оскáлить, fletſchen (die Zähne).
Оскорбля́ть, -бúть, beleidigen.
Ослáбѣвáть, -бѣть, ſchwach werden.
Ослýшаться, nicht gehorchen.
Ослѣпúтельный, -но, blendend.
Ослѣпля́ть, -пúть, blenden.
Осмáтривать, -мотрѣть, beſehen, unterſuchen. [ſtehen.
Осмѣливаться, -литься, ſich unter=
Основáніе, -ія, n. der Grund, die Baſis.
Осóбенно, beſonders.
Осóбый, beſonder, ſpeziell; -бо, beſonders, apart.
Оставáться, остáться, bleiben.
Оставля́ть, -áвить, laſſen, verlaſſen.
Останáвливать, -новля́ть, -новúть, anhalten, ſtehen bleiben.
Остáтокъ, -тки, m. der Reſt.
Остервенѣніе, -я, Wut, Raſerei.
Остолбенѣть, v. F. v. Столбенѣть.
Осторóжность, f. die Vorſicht; -жный, -но, vorſichtig.
О'стрый, -рó, ſcharf.
Остря́къ, -кú, m. der Witzbold.
Остъúндскій, oſtindiſch (von Остъ-И'ндія.
Осыпáть, осы́пать, beſchütten, fig. überſchütten.
Отбивáть, отбúть, abwehren; -ся, ſich losmachen.
Отвáжный, -но, verwegen.
Отвлекáть, -влéчь, ablenken.
Отвóдъ, -ды, m. die Ableitung.
Отвращáть, -вратúть, abwenden.
Отвѣчáть, -ѣтить, erwidern.
Отдавáть, отдáть, abgeben, erteilen; -ся, ſich hingeben.
Отдалéнный, -нно, entfernt, weit.
Отдвигáть, -вúнуть, ab=, wegrücken.
Отдѣлывать, -лать, aus=, bearbeiten; -ся, ſich losmachen.
Отéцъ, отцы́, m. der Vater.
Отéческій, -ки, väterlich.
Отéчество, -ва, n. das Vaterland; -венный, vaterländiſch.

Отзыва́ть, отозва́ть, abberufen; -ся, ſchmecken (nach).
Отка́зъ, -зы, m. Verweigerung.
Отка́зывать, -каза́ть, abſagen.
Отко́ль и. -лѣ? woher? von wo?
Открыва́ть, -ры́ть, öffnen; -ся, ſich entdecken.
Откры́тый, -то, offen, geöffnet.
Отку́да, woher? von wo?
Откупа́ться, -купи́ться, ſich loskaufen.
Откупщи́къ, -ки́, m. der Pächter.
Отли́въ, -вы, m. die Ebbe.
Отли́чный, -но, ausgezeichnet.
Отмѣня́ть, -мѣни́ть, abändern, aufheben.
Отмѣча́ть, -мѣ́тить, bezeichnen.
Ото ſ. Отъ и. От.
Отойти́, v. F. v. Отходи́ть.
Оторва́ть, v. F. v. Отрыва́ть.
Отпи́ливать -ли́ть, abſägen.
Отпира́ть, отпере́ть, aufmachen.
Отпла́чивать, -плати́ть, wiedervergelten. [Beförderung.
Отправле́ніе, -ія, n. die Abſendung,
Отправля́ть, -пра́вить, abſchicken; -ся, befördert werden, ſich begeben.
Отпуска́ть, -усти́ть, entlaſſen.
Отра́да, -ды, f. Wonne. [ſpiegeln.
Отража́ть-, -рази́ться, ſich wieder-
Отрека́ть-, отре́чься, leugnen.
Отрыва́ть, оторва́ть, losreißen.
Отры́вистый, -то, abgebrochen.
Отря́дъ, -ды, m. die Abteilung.
Отстава́ть, отста́ть, nach-, zurückbleiben.
Отступле́ніе, n. der Rückzug. [ben.
Отсу́тствіе, -ія, n. die Abweſenheit.
Отта́лкивать, оттолкну́ть, zurückſtoßen.
Отума́нивать, -нить, benebeln.
Отходи́ть, отойти́, zurücktreten.
Отча́сти, teils, zum Teil.
Отча́иваться, verzweifeln.
Отча́яніе, n. die Verzweiflung.
Отча́янный, verzweifelt.
Отчего́, weshalb, warum.
Отшатну́ться, zurückwanken.
Отъ (ото), m. Gen., von, vor (vgl. От-).
Отъѣ́здъ, -ды, m. die Abfahrt, Abreiſe.
Оты́скивать, отыска́ть, aufſuchen, auffinden.
Офице́ръ, -ры и. -ра́, m. der Offizier (Adj. -рскій).
Офиціа́льный, -но, offiziell, amtlich.
Охолоде́ть, kalt werden.
Охо́та, -ты, f. die Luſt, Jagd.
Охо́тникъ, -ки, m. der Jäger.
Охо́тно, gern, mit Vergnügen.
Охра́на, -ны, f. der Schutz, die Wache.
Охъ! ach! o weh!
Оцѣ́нивать и. -ня́ть, -ни́ть, ſchätzen.
Очарова́ніе, n. die Bezauberung.
Очарова́тельный, bezaubernd.
Очеви́дный, -но, augenſcheinlich.
О'чень, ſehr.
О'чередь, -ди, f. die Reihe, Reihenfolge.
О'чи (Gen. очей), pl. v. О'ко (ſ. d.).
Оши́бка, -ки, f. der Fehler, Irrtum; по-кѣ, aus Verſehen.

П.

Па́дать, пасть, fallen.
Паде́ніе, n. der Fall.
Пала́та, -ты, f. die Kammer, der Palaſt.
Па́лецъ, -льцы, m. der Finger.
Пали́мый, verbrannt, geſengt.
Пальба́, f. die Salve, das Schießen
Па́мять, -ти, f. das Gedächtnis, Andenken.
Па́па, па́пы, m. der Papa. [
Папа́ша, ши, и. па́пенька, -ки (Papachen), Dim. v. Па́па.
Па́ра, -ры, f. das Paar.
Па́рить, bähen.
Паркъ, -ки, m. der Park.
Пароко́дъ, -ды, m. das Dampfſchiff.
Па́рочка, -ки, f. das Pärchen.
Па́ртія, -іи, f. die Partei.
Па́русъ, -са́, m. das Segel.
Парча́, f. der Brokat (Adj. -чёвый).

Паръ, -ры́, m. der Dampf.
Па́смурный, -но, trübe (bewölkt).
Па́стбище, -ща, n. der Weideplatz.
a) Пасть, v. F. v. Па́дать.
b) Пасть, -ти, f. Rachen.
Па́харь, -ри, m. der Ackersmann.
Паха́ть, всп-, ackern, pflügen.
Па́шня, -ни, f. der Acker, das Ackerfeld (Dim. па́шенька),
Пелена́, -ны́, f. die Decke.
Пень, пни, m. Klotz.
Пе́пелъ (Gen. пе́пла), m. die Asche.
Пе́рвый, der erste; -вѣ́йшій, der allererste.
Перебира́ть, -бра́ть, durchtasten; -ся, übersiedeln.
Перевёртывать, -верну́ть, umdrehen; -ся, sich umdrehen.
Перевида́ть, -дѣть, viel sehen.
Перевя́зка, -ки, f. der Verband.
Перевя́зывать, -вяза́ть, binden.
Пере́дній, der vordere, Vorder-.
Пе́редо (vor 2 oder mehr Konson.), statt Пе́редъ.
Передово́й, vorangehend.
Пе́редъ (-до), s. Предъ (-до).
Переживáть, -жи́ть, über-, erleben.
Перейти́, v. F. v. Переходи́ть.
Перека́тъ, -ты, m. das Rollen.
Перекрести́ться, ein Kreuz schlagen.
Перелета́ть, -лете́ть, hinüberfliegen.
Перемі́ріе, -ія, n. der Waffenstillstand.
Перемѣ́на, -ны, f. die Veränderung.
Перемѣня́ть, -мѣни́ть, verändern; -ся, sich verändern.
Перепра́ва, -вы, f. der Übergang.
Переправля́ть, -а́вить, hinüberſetzen.
Перепу́тывать, -пу́тать, s. Пу́тать.
Перерывъ, -вы, m. die Unterbrechung; на -въ, durcheinander.
Перерѣ́зъ, -на, querdurch.
Переселя́ть, -ли́ть, übersiedeln.
Пересма́тривать, -смотрѣ́ть, nochmals durchsehen.
Пересмо́тръ, -ры, m. die nochmalige Durchsicht.
Пересмотрѣ́ть, v. F. v. Пересма́тривать.
Переставáть, -ста́ть, aufhören.
Пересчи́тывать, -счита́ть, durchzählen.
Пересѣка́ть, -сѣ́чь, abschneiden (den Weg).
Переу́локъ, -лки, m. die Nebengasse.
Переходи́ть, перейти́, übergehen.
Пе́рецъ, (Gen. -рца), m. der Pfeffer.
Перешу́чивать, scherzen.
Персѣ́здъ, -ды, m. die Überfahrt.
Переѣзжáть, -ѣ́хать, fahren (über).
Перна́тый, befiedert.
Перó, пе́рья, n. die Feder.
Пе́рстень, -тни, m. der Fingerring.
Пе́рышко, -ки, Dim. v. Перó.
Песóкъ, -ски́, m. der Sand.
Пе́стрый, пестрó, bunt.
Пестрѣ́ть, зап-, bunt scheinen oder werden.
Песча́ный, sandig.
Песъ, псы, m. der Hund.
Пе́тля, -ли, (Gen. пе́тель), f. die Schlinge.
Печáлить, оп-, betrüben; -ся, traurig sein.
Печáль, f. die Traurigkeit; -льный -но, traurig.
Печáтанный, gedruckt.
Пе́чка, -ки, f. s. Печь.
a) Печь, пе́чи, f. der Ofen.
b) Печь, сп-, backen; -ся, sorgen.
Писáть, нап-, schreiben.
Пискъ, m. das Piepen.
Питóмецъ, -мцы, m. u. -мица, -цы, f. der Pflegling.
Пить, вы́п-, trinken.
Пи́ща, -щи, f. die Speise.
Плáвать, проп-, schwimmen.
Плáкать, зап-, weinen; -ся, klagen.
Плаку́чій, z. B. -чая и́ва, f. die Trauerweide.
Плáмя, n. die Flamme.
Планъ, -ны, m. der Plan.

Плáта, -ты, f. die Zahlung.
Племя́нникъ, -ки, m. der Neffe; -нница, -цы, f. die Nichte.
Плескáть, плеснýть, plätſchern.
Плечó, плéчи, n. die Schulter, Achſel.
Пловéцъ, -вцы́, der Schwimmer.
Плодоро́дie, n. die Fruchtbarkeit.
Плотвá, -вы́, f. die Plötze (Fiſch).
Плóтикъ, -ки, Dim. v. Плотъ, das
Плотúна, -ны, f. der Damm. [Floß.
Плохóй, плóхо, ſchlimm.
Плотскóй, ſinnlich, fleiſchlich.
Плóщадь, -ди, f. der (öffentliche) Platz.
Плугъ, -гú, m. der Pflug.
Плыть, попл-, (hin)ſchwimmen.
Плѣни́ть, v. F. v. Плѣня́ть.
Плѣнъ, m. die Gefangenſchaft; -нный, gefangen genommen, der Gefangene.
Плѣня́ть, -ни́ть, feſſeln, hinreißen.
Плѣ́снь, der Schimmel
Пляса́ть, попл-, tanzen.
a) По (m. Dat. auf die Fr.: worauf?), auf; (zu wie viel?) zu; (wann? d. h. an welchen Tagen?) an; (woran?) an; (m. Accuſ. auf die Fr.: bis wie weit?) bis zu, bis an; (wonach? pop.) nach; (m. Präp. auf die Fr.: wonach?) nach wem? (z. B. trauern), um; (wann?) nach.
b) По, in Verbindung mit Adj. im Dativ, ſowie mit den von Subſt. abgeleiteten Adverbien, hat die Bedeutung von „nach einer (gewiſſen) Art" od. auf eine (gewiſſe) Weiſe.
Побре́сть, v. F. v. Бресть oder -ти́.
Побужде́нie, -ія, n. der Beweggrund.
Побыва́ть, v. F. v. Быва́ть (im Sinne: „beſuchen").
Побы́ть, v. F. v. Быть (im Sinne: „ſich aufhalten").
Побѣгъ, -ги, m. der Schößling, Trieb.
Побѣда, -ды, f. der Sieg.
Побѣди́ть, v. F. v. Побѣжда́ть.
Побѣдный, Siegeš-.
Побѣдоно́сный, -но, reich.
Побѣжа́ть, v. F. v. Бѣжа́ть.
Побѣжда́ть, -бѣди́ть, ſiegen; -бѣжде́нный, beſiegt, der Beſiegte.
По́варъ, -ра́, m. der Koch.
Повернýть, v. F. v. Поворáчивать.
Повести́, v. F. v. Вести́.
Повúдимому, ſcheinbar.
Повúнная (als Subſt.), f. die Schuldbekenntniš.
Повиновáться, gehorchen.
Повúснуть, v. F. v. Вúснуть.
По́водъ, пово́дья, m. der Zügel.
Поворáчивать, поворотúть u. повернýть, umkehren; -ся, ſich umdrehen.
Повсемѣ́стно, überall; -ный, allgemein.
Повсю́ду, überall.
Повторя́ть, -ри́ть, wiederholen.
Повéренный, -ые (als Subſt.), m. der Vertraute.
Повѣ́сить, v. F. v. Вѣшать.
По́вѣсть, -ти, f. die Erzählung.
Погашáть, погасúть, löſchen.
Погибáть, погúбнуть, ſ. Гúбнуть.
Погúбель, -ли, f. das Verderben.
Погнáть, v. F. v. Погоня́ть.
Пого́да, f. das Wetter, die Witterung.
Погоня́ть, погнáть, antreiben.
Погребáльный, Beerdigungš-.
Погребе́нie, -ія, die Beerdigung.
Погубúть, v. F. v. Губúть.
Подавáть, подáть, reichen, geben.
Подарúть, v. F. v. Дарúть.
Подáрокъ, -рки, m. das Geſchenk.
Подáть, v. F. v. Подавáть.
Подая́нie, -ія, n. das Almoſen.
Подвезтú v. F. v. Подвозúть.
Подвестú, v. F. v. Подводúть.
Подвигáть, -двúнуть, rücken; -ся, (vor)rücken.
По́двигъ, -ги, m. die (Helden-)That.
Подвижнóй, beweglich, Schieb-.
Подводúть, -вестú, vor-, heranführen.

Подвози́ть, -везти́, zuführen.
По́дданный, (als Subſt.) der Unterthan.
Поддéржка, -ки, f. die Unterſtützung.
Подземéлье, -ья, n. unterirdiſcher Gang.
Подкрáдываться, подкрáсться, hinzuſchleichen.
Подкрéпля́ть, -пи́ть, verſtärken.
Подкупа́ть, -купи́ть, beſtechen.
По́длинно, wahrlich, in der That.
По́длѣ (mit Gen.), neben, nebenan.
Поднебéсье, n. Lüfte, der Luftkreis.
Поднима́ть, подня́ть, auf-, erheben.
Подно́жіе, -ія, n. Piedeſtal.
Подноси́ть, -нести́, dar-, überreichen.
Подня́ть, v. F. v. Поднима́ть.
По́до, ſ. Подъ.
Подóбно, ebenſo; -бный, ähnlich.
Подойти́, v. F. v. Подходи́ть. [men.
Подоспѣва́ть, -пѣ́ть, eben, recht kom-
Подпуска́ть, -пусти́ть, heran-, zulaſſen.
Подру́га, -ги, f. die Freundin.
Подру́жка, -ки, Dim. v. Подру́га.
Подсказывать, -сказа́ть, vorſagen.
Подсма́тривать, -смотре́ть, belauern.
Подста́вить, v. F. v. Подставля́ть.
Подставля́ть, -а́вить, vorſetzen.
Подýмать, v. F. v. Дýмать.
Подýть, v. F. v. Дуть (anfangen zu od. ein wenig blaſen).
Подýшка, -ки, f. das Kiſſen.
Подхва́тывать, (ſchnell) aufnehmen.
Подъ (по́до), unter (m. Acc. auf die Frage: wohin? m. Inſtr. auf die Frage: wo?); gegen (m. Acc. bei Zeitbeſt.); bei, in der Nähe (m. Inſt.).
Подъéмъ, -мы, m. das Aufſteigen.
Подъѣзжáть, an-, vorfahren.
Подыша́ть, v. F. v. Дыша́ть,
Подѣли́ться, v. F. v. Дѣли́ться.
Пожáловать, v. F. v. Жáловать, er-
Пожела́ть, v. F. v. Жела́ть. [nennen.
Пожéртвовать, v. F. v. Жéртвовать.
Пожи́зненный, -нно, lebenslänglich.
Пожи́ть, v. F. v. Жить.
Позади́, hinten, hinterher.
Позва́ть, v. F. v. Звать.
Позволéніе, -ія n. die Erlaubniß.
Позволя́ть, -зво́лить, erlauben, geПóздній, -но, ſpät. [ſtatten.
Поздоро́ваться, v. F. v. Здоро́ваться.
Позолоти́ть, v. F. v. Золоти́ть.
Пойдý, Fut. v. Пойти́.
Пойма́ть, fangen.
Пойстинѣ, wahrlich.
Пойти́, v. F. v. Итти́.
Пои́ть (пою́, пои́шь), nap-, tränken.
Пока́, ſo lange, einſtweilen; пока́ не, (ſo lange) bis.
Показáться, v. F. v. Казáться.
Пока́ркивать, ſ. Ка́ркать.
Пока́тывать, hin und her rollen; -ся, ſich hin gleißen.
Покача́ть, v. F. v. Кача́ть.
Поко́й, m. die Ruhe.
Поко́йный, -но, ruhig, gemächlich.
Поколоти́ть, v. F. v. Колоти́ть.
Поко́рность, f. die Ergebenheit; -ный, -но, ergeben, unterthänig.
Покоро́бить, v. F. v. Коро́бить.
Покоря́ть, -ри́ть, unterwerfen, bezwingen; -ся, ſich fügen.
По крáйней мѣрѣ, wenigſtens.
Покраснѣть, v. F. v. Краснѣть.
Покрови́тельство, -ва, n. der Schutz; -льственный, -нно, beſchützend.
Покрыва́ло, -ла, n. die Decke.
Покрыва́ть, -ры́ть, be-, zu-, verdecken.
Покры́ть, v. F. v. Покрыва́ть.
Покупа́ть, купи́ть, kaufen.
Пола́, по́лы, f. der Schoß (am Kleide).
Полага́ть, mutmaßen, meinen; положи́ть, hinlegen; -ся, ſich verlaſſen, vertrauen (auf). [ſtelle.
Пола́ти, (Gen. -тей), pl. f. die Schlaf-
По́лдень (Gen. полу́дня), der Mittag (12 Uhr); по полу́дни, Nachmittags; до полу́дня, Vormittags.

Пóле, -ля́, n. das Feld, der Acker.
Полéтъ, -ты, m. der Flug.
Полетѣ́ть. v. F. v. Летѣ́ть.
Ползти́ und -зть, поп-, kriechen.
Политúческій, -ки, politisch.
Полкóвникъ, -ки, m. der Oberst.
Полкъ, -кú, m. das Regiment.
Пóлно, voll; genug! höre auf!
Пóлный, voll, völlig, total.
Половúна, -ны, f. die Hälfte.
Полóгій, etwas abschüssig.
Положéніе, -ія, n. die Lage.
Положúтельный, -но, bestimmt.
Положúть, legen.
Полосá, пóлосы, f. der Streif, Streifen.
Полýденный, mittägig, mittäglich.
Получáть, получúть, erhalten.
Получúть, v. F. v. Получáть.
Пóлчища (Gen. -щъ), pl. n. die Kriegsscharen (pl. f.).
Пóльза, f. der Nutzen.
Пóльзоваться, восп-, benutzen.
Полюбúть, v. F. v. Любúть.
Поля́на, -ны, f. die Wiese, das Feld.
Помéркнуть, v. F. v. Мéркнуть.
Помертвѣ́лый, abgestorben.
Помертвѣ́ть, v. F. v. Мертвѣ́ть.
Помúловать, v. F. v. Мúловать.
Помúлуй (-уйте)! aber ich bitte dich (Sie)! Гóсподи, помúлуй, Gott sei gnädig.
Пóмнить, gedenken; -ся, (Impf.) z. B. мнѣ пóмнится, ich entsinne mich; пóмнить, вспóмнить, sich erinnern.
Помогáть, -мóчь, helfen.
Помóчь, v. F. v. Помогáть.
Пóмощь, f. die Hilfe.
Помутúться, v. F. v. Мутúться.
Помýчить, v. F. v. Мýчить.
Помчáть, v. F. v. Мчать.
По мѣ́рѣ, je nach.
Помѣстúть, v. F. v. Помѣщáть,
Помѣ́стье, -ья, n. das Gut.
Помѣщáть, -мѣстúть, unterbringen.
Помѣ́щикъ, -ки, m. der Gutsbesitzer
Пономáрь, -рú, m. der Kirchendiener.
Понапрáсну, umsonst.
Поневóлѣ, unwillkürlich.
Понемнóгу u. Dim. -óжку, allmählich.
Понестú, v. F. v. Нестú.
Понúкнуть, zur Erde senken.
Понимáть, понять, verstehen, begreifen.
Понýрый, gesenkt.
Понтóнъ, -ны, m. der Ponton, das Brückenschiff.
Понѣмéцки, deutsch.
Понюхать, v. F. v. Нюхать.
Понятіе, -ія, n. der Begriff.
Понятливый, -во, verständig.
Понять, v. F. v. Понимáть.
Понрáвиться, gefallen.
Попáрно, paarweise.
Поперéкъ (Adj.), quer durch, zuwider.
Поплы́ть, v. F. v. Плыть.
Поплясáть, v. F. v. Плясáть. [decke.
Попóна, -ны, f. die Pferde-, Sattel-
Поправля́ть, -áвить, aus-, verbessern.
Попросúть, v. F. v. Просúть.
Попрыгýнъ, -ны́, m. der Hüpfer; -нья, -ьи, f. die -rin.
Попъ, попы́, m. der Pope.
Попытáть, v. F. v. Пытáть.
Попя́тить, v. F. v. Пя́тить.
Порá, f. die Zeit; съ тѣхъ пóръ, seitdem; до тѣхъ пóръ, покá (не), so lange, bis.
Поражáть, -разúть, in Erstaunen setzen.
Поразúтельный, -но, erstaunlich.
Поразúть, v. F. v. Поражáть.
Порáнить, leicht verwunden.
Порóгъ, -ги, m. die Schwelle.
Порóда, -ды, f. die Rasse.
Порóкъ, -ки, das Laster.
Пóрохъ, -хи, m. das Pulver.
Порóю (-óй), von Zeit zu Zeit, um die Zeit oder Stunde.
Пóртить, исп-, verderben.
Портрéтъ, -ты, m. das Porträt.

Пору́сски (Adj.), ruſſiſch.
Поручáть, -ручи́ть, beauftragen.
Поручи́ть, v. F. v. Поручáть.
Порáдкомъ (Adv.), der Reihe nach.
Порáдокъ, -дки, m. die Ordnung.
Посади́ть, v. F. v. Сади́ть.
Посвящáть, -святи́ть, widmen.
Поселя́нинъ, -я́не, m. der Landmann,
Посинѣ́ть, v. F. v. Синѣ́ть. [Bauer.
Поскакáть, v. F. v. Скакáть.
Поскорѣ́е (-ѣ́й), ſchneller.
По́сланный, -ые (als Subſt.), m. der Abgeſandte.
Послáть, v. F. v. Посылáть.
Послóвица, -цы, f. das Sprichwort.
Послужи́ть, v. F. v. Служи́ть.
По́слѣ (Adv.), nachher, ſpäter; (Präp. m Gen.) nach; — того́, darauf; — чего́, worauf.
Послѣ́дній, der letzte.
Послѣ́дствіе, -ія, n. die Folge.
Посмотрѣ́ть, v. F. v. Смотрѣ́ть.
Посмѣ́ть, v. F. v. Смѣ́ть.
Пособи́ть, v. F. v. Пособля́ть.
Пособля́ть, -би́ть, helfen.
Посоли́ть, v. F. v. Соли́ть.
По́сохъ, -хи, m. der Stab, Wanderſtab.
Поспáть, v. F. v. Спать. [kommen.
Поспѣ́вать, -спѣ́ть, zur rechten Zeit
Поспѣши́ть, v. F. v. Спѣши́ть.
Поспѣ́шный, -но, eilig, ſchnell.
Посреди́, in der Mitte, inmitten.
Посре́дствомъ (m. Gen.), vermittelſt.
Поставля́ть, -стáвить, liefern, ſtellen.
Постáвушка, -и, f. die Falle.
Постарáться, v. F. v. Стараться.
Постéль, -ли, f. das Bett, Lager (Dim. -лька, -ки). [стоя́ть.
Постóй! warte, halt! (Imp. v. По-
Посторóнній, nebenſächlich, fremd.
Постоя́нный, -нно, beſtändig.
Пострóйка, -ки, f, der Bau (pl. Bauten), das Gebäude.
Пострóить, v. F. v. Стрóить.
Поступáть, -ступи́ть, handeln.
Посы́лка, -ки, f. die Sendung.
Посѣ́вать, ſ. Сѣ́ять.
Посѣ́въ, -вы, m. die Saat.
Посѣти́ть, v. F. v. Посѣща́ть,
Посѣща́ть, -сѣти́ть, beſuchen.
Посчастли́виться, Glück haben.
Потемнѣ́ть, v. F. v. Темнѣ́ть.
Потеря́ть, v. F. v. Теря́ть.
Потéчь, v. F. v. Течь.
Потóкъ, -ки, m. der Strom.
Потому́, deshalb, daher; — что, weil.
Потóмъ, nachher, darauf, darnach.
Потону́ть, v. F. v. Потопáть u. Тону́ть.
Потопáть, потону́ть, unterſinken, ertrinken.
Потопля́ть, -топи́ть, verſenken.
Потѣша́ть, -тѣ́шить, ergötzen; -ся, ſich luſtig machen (über).
Поутру́, früh morgens.
Похвала́, -лы́, f. das Lob.
Похлёбка, -ки, f. die Brühe, Suppe.
Похóдъ, -ды, m. der Feldzug (Adj.
Похóжій, -же, ähnlich. [-дный.
Поцѣлу́й, -у́и, m. der Kuß.
По́чва, -вы, f. der Boden.
Почему́, warum, weshalb, weswegen.
Почернѣ́ть, v. F. v. Чернѣ́ть.
Почи́нъ. -ы, m. die Initiative.
По́чта, -ты, f. die Poſt.
Почти́, u. почти́-что, faſt, beinahe.
Пошевели́ть, v. F. v. Шевели́ть.
Пошéмъ (vulg.), mit Genickſtößen (zur Thür hinaus).
По́шлость, -ти, f. die Abgeſchmacktheit.
Пощáда, f. die Schonung.
Поѣдáть, поѣ́сть, (alles) aufeſſen.
Поѣ́хать, v. F. v. Ѣ́хать.
Поэ́тъ, -ты, m. der Poet, Dichter.
a) Прáвда, f. die Wahrheit.
b) Прáвда (Adv.), wirklich, freilich; (Konj.), zwar, obgleich. [rechtlich.
Правди́вый, -во, wahrhaftig, wahr,
Прáведникъ, -ки, m. der Gerechte.

Пра́вило, -ла, n. die Regel. [Selige.
Пра́во, wahrlich, gewiß.
Правота́, f. die Rechtlichkeit.
Пра́вый, recht, gerecht.
Пра́порщикъ, -ки, f. der Fähnrich.
Прахъ, m. der Staub, die Aſche.
Пре- (in Zuſammenſetzungen) m. Adj.: all-, aller; überaus, äußerſt.
Пребыва́ніе, n. der Aufenthalt.
Пребыва́ть, -бы́ть, verbleiben.
Превзойти́, v. F. v. Превосходи́ть.
Превозмога́ть, -мо́чь, überwinden.
Превознеси́ть, -нести́, erheben.
Превосходи́ть, превзойти́, übertreffen.
Превосхо́дный, -но, vortrefflich.
Преврати́ть, v. F. v. Превраща́ть.
Превраща́ть, -врати́ть, verwandeln, umgeſtalten
Предви́дѣть, vorausſehen.
Предвѣща́ть, -вѣсти́ть, prophezeien.
Предлага́ть, -ложи́ть, anbieten.
Предме́тъ, -ты, m. der Gegenſtand.
Пре́до, vor zwei od. mehr Konſonanten ſtatt Предъ.
Предполага́ть, -ложи́ть, vorausſetzen.
Предположи́ть, v. F. v. -лага́ть.
Предпріи́мчивый, -во, unternehmungsluſtig.
Предпрія́тіе, -ія, n. das Unternehmen.
Представля́ть, -ста́вить, vorſtellen; -ся, erſcheinen.
Предсѣда́тельство, -ва, n. der Vorſitz.
Предупрежда́ть, -преди́ть, zuvorkommen.
Предчу́вствіе, -ія, n. das Vorgefühl.
Предчу́вствовать, ahnen.
Предъ, meiſt mit Inſtr., vor.
Преде́лъ, -лы, m. die Grenze.
Пре́жде, (Adv.), zuerſt, vorher, ehemals, früher; (Präp. mit Gen.), vor, früher als.
Пре́жній, vorig, ehemalig, vergangen.
Презре́ніе, n. die Verachtung.
Прекра́сный, -но, ſchön, herrlich.
Прекраща́ть, -крати́ть, ein Ende machen; -ся, aufhören.
Пре́лесть, -ти, f. der Reiz.
Прему́дрость, f. die Allweisheit.
Преодолѣва́ть, -лѣ́ть, überwinden.
Преодоле́ть, v. F. v. -долѣва́ть.
Преподава́ть, -да́ть, unterrichten.
Прерва́ть, v. F. v. Прерыва́ть.
Преслѣ́довать, verfolgen.
При (mit Präp.), bei, an, zur Zeit (unter), in Gegenwart.
Прибавля́ть, -ба́вить, zu-, hinzulegen; -ся, zunehmen (intr.).
Прибива́ть, -би́ть, anſchlagen; -ся, gelangen.
Приби́ть, v. F. v. Прибива́ть.
При́быль, -ли, f. der Gewinn, Vorteil.
Прибы́тіе, n. die Ankunft.
Прибѣга́ть, -бѣжа́ть, herbeilaufen.
Прибѣжа́ть, v. F. v. -бѣга́ть.
Привести́, v. F v. Приводи́ть.
Приво́льный, -но, behaglich.
Привы́чка, -ки, f. die Gewohnheit, -чный, -но, gewohnt.
Привѣ́тливый, -во freundlich.
Привѣ́тъ, -ты, m. der Bewillkommnungsgruß.
Привя́занность, -ти, f. die Anhänglichkeit.
Привя́зывать, -вяза́ть, feſſeln.
Приговаривать, ſprechen (immer) dazu.
Приговóръ, -ры, m. das Urteil, das Verdikt.
Пригрози́ть, drohen. [
Прижа́ть, v. F. v. Прижима́ть.
Прижима́ть, -жа́ть, drücken (an).
Призаду́мываться, -маться, in Gedanken verſunken.
Призва́ть, v. F. v. Призыва́ть.
Признава́ть, -зна́ть, anerkennen.
При́знакъ, -ки, m. das Kennzeichen.
При́зракъ, -ки, m. Viſion.
Призрѣ́ніе, n. die Pflege.
Призыва́ть, -зва́ть, rufen.
Приказа́ніе, -ія, n. der Befehl.

Прикла́дъ, -ды, m. der Kolben (an Schießgewehren).
Прикла́дывать, приложи́ть, hinzulegen; -ся, die Flinte anlegen.
Прикосновéніе, -ія, n. die Berührung.
Прикри́кивать, -кри́кнуть, anſchreien (на кого́, wen).
Приласка́ть, liebkoſen.
Прилéжный, -но. fleißig, emſig.
Прилета́ть, -лете́ть, heranfliegen.
Прилéтный, Zug-.
Примо́лкнуть, ſ. молча́ть.
Приме́ръ, -ры, m. das Beiſpiel.
Принадлежа́ть, gehören.
Принима́ть, приня́ть, annehmen; -ся, anfangen.
Принужда́ть, -ну́дить, zwingen.
Приподнима́ть, -ня́ть, (ein wenig) aufheben.
Приро́да, -ды, f. die Natur.
Прискóрбный, -но, betrübend, traurig.
Приснасти́ться, ſich bequem machen.
Присове́тывать, -ве́товать, anraten.
Приста́вить, v. F. v. -ставля́ть.
Приставля́ть, -ста́вить, anſtellen (wen).
При́стальный, -но, ſcharf.
При́стань, -ни, f. Hafen.
Приступа́ть, -ступи́ть, herankommen.
Прису́тствовать, anweſend ſein.
Присе́сть, ſich hinſetzen.
Прита́скивать, -тащи́ть, herbeiſchleppen.
Притворя́ться, ſich verſtellen.
При́торность, f. die Widerlichkeit.
Притти́, v. F. v. Приходи́ть.
Притупи́ться, v. F. v. Притупля́ться.
Притупля́ться, -тупи́ться, abſtumpfen.
Притёсня́ть, -ни́ть, an-, be-, unterdrücken.
Приходи́ть, притти́ u. прiйти́, kommen.
Прицéльвать, -цéли́ть, zielen; -ся, zielen (nach).
Причасти́ть, v. F. v. Причаща́ть.
Причаща́ть, -части́ть, das heilige Abendmahl reichen.
Причеса́ть, v. F. v. Причёсывать.
Причёсывать, -чеса́ть, kämmen.
Прищу́ривать, -рить, ſ. Щу́рить,
Прiе́мъ, -мы, m. die Auf-, Annahme.
Прiйти́, ſ. Притти́.
Прiобрёта́ть, -сти́, erwerben.
Прiуны́ть, ſ. уны́ть.
Прiёзжа́ть, -е́хать, ankommen.
Прiе́хать, v. F. v. Прiёзжа́ть.
Прiюти́ть, an- unterbringen.
Прiю́тъ, -ты, m. die Zuflucht.
Прiя́тель, -ли, m. der Freund; -льскiй, -ки, freundſchaftlich.
Прiя́тный, -но, angenehm.
Про, (m. Acc.) von, über, für.
Пробира́ть, -бра́ть, durchdringen; -ся, ſich durchſchleichen.
Про́бка, -ки, f. der Pfropfen.
Пробужда́ть, пробуди́ть, erwecken.
Пробёга́ть, -бежа́ть, überfliegen.
Пробужде́ніе, -я, das Erwachen.
Прова́нское ма́сло, n. das Provencer-, Olivenöl.
Прови́нція, -iи, f. die Provinz.
Провiа́нтъ, -ты, m. der Proviant.
Проводи́ть, провести́, begleiten, zubringen (die Zeit).
Прово́рный, -но, gewandt.
Продолжа́ть, -до́лжить, fortfahren; -ся, dauern.
Продро́гнуть, v. F. v. Дро́гнуть.
Прожива́ть, -жи́ть, leben, ſein Leben
Про́за, f. die Proſa. [zubringen.
Прозва́ніе, -ія, n. der Bei-, Zuname.
Прозра́чный,, -но, durchſichtig.
Прозя́бнуть, v. F. v. Зя́бнуть.
Пройду́, Fut. v. Пройти́. [Produkt.
Произведе́ніе, -ія, n. das Erzeugnis,
Производи́ть, -вести́, hervorbringen; -ся, produciert werden.
Происходи́ть, произойти́, entſtehen, herrühren.
Пройти́, v. F. v. Проходи́ть.
Прока́зить, нап-. Streiche angeben.

Прока́рмливать, -корми́ть, ernähren.
Прока́тывать, -кати́ть, rollen; -ся, [rollen.
Прокля́тый, verflucht.
Прокорми́ть, v. F. v. -ка́рмливать.
Промо́лвить, v. F. v. Мо́лвить.
Промча́ть, ſchnell vorbeijagen; (-ся, desgl. intr.).
Промыча́ть, vor ſich hinmurmeln.
Пронести́, v. F. v. Проноси́ть.
Пронза́ть, -нзи́ть, durchbohren.
Проника́ть, -ни́кнуть, ein-, durchdringen.
Проноси́ть, -нести́, tragen durch; проноси́ться, -нести́сь, dahinjagen.
Пропада́ть, -па́сть, verloren gehen.
Пропе́ть, v. F. v. Пѣть.
Прораста́ть, -расти́, keimen, auf-.
Прорва́ть, v. F. v. Прорыва́ть.
Проро́къ, -ки, m. der Prophet.
Прорыва́ть (v. F. проре́ать), durchreißen.
Проси́ть, поп-, bitten, erbitten.
Просла́вить, v. F. v. Прославля́ть,
Прославля́ть, -сла́вить, verherrlichen.
Проснýться, v. F. v. Просыпа́ться.
Простира́ть, -стере́ть, ausbreiten.
Про́сто, (Adj.) einfach.
Простоволо́сый, mit ſchlichtem Haar.
Простоду́шный, -но, treuherzig.
Просто́й, einfach, ſchlicht.
Простолюди́нъ, -ны, m. dem (niedern) Volke angehöriger.
Просто́рный, -но, geräumig. [heit.
Просто́ръ. m. die Geräumigkeit, Frei-
Просторе́чіе, -ія, die einfache, gewöhnliche (Volks)Sprache.
Простота́, f. die Einfachheit.
Простофи́ля, -ли, m. u. f. pop. der Einfaltspinſel.
Простра́нство, -ва, n. der Raum.
Просыпа́ться, -сну́ться, auf-, erwachen.
Про́сьба, -бы, f. die Bitte.
Проти́виться, воспо-, ſich widerſetzen.
Проти́вно (Adv.) zuwider, widerlich.
Противополо́жный, -но, entgegengeſetzt.
Противоре́чіе, -ія, n. der Widerſpruch.
Про́тивъ, (m. Gen.) gegenüber, gegen.
Протя́гивать, -тяну́ть, ausſtrecken.
Про́филь, -ли, m. das Profil.
Прохла́да, f. die Kühle.
Прохла́дный, -но, kühl, friſch.
Проходи́ть, пройти́, vorüber-, vergehen.
Прохо́жій, (als Subſt.) Wanderer.
Проче́ститъ, v. F. v. Прочища́ть.
Прочи́тывать, -чита́ть, durchleſen.
Прочища́ть, -чи́стить, reinigen; -ся, ſich aufklären.
Про́чій, -чая, -чее, der, die, das übrige.
Про́чный, -но, dauerhaft, feſt.
Прочь, weg, fort; я не прочь (отъ э́того), ich bin dabei, ich bin nicht abgeneigt. [gangen.
Проше́дшій, vergangen, vorüberge-
Прошепта́ть, v. F. v. Шепта́ть.
Про́шлый, vergangen.
Прошуме́ть, ſ. шуме́ть.
Проща́й, adieu, lebe wohl.
Проща́ніе, -ія, n. das Abſchiednehmen.
Проща́ть, прости́ть, verzeihen; -ся, Abſchied nehmen.
Проѣзжа́ть, -е́хать, durchfahren.
Проѣхать, v. F. v. Проѣзжа́ть.
Проявля́ть, -яви́ть, offenbaren, zeigen.
Прудъ, -ды́, m. der Teich.
Прутъ, -тья, m. Rute.
Пры́гать, ſpringen, hüpfen; -гнуть, einen Sprung machen.
Пря́жа, -жи, f. das Geſpinſt.
Пря́мо, direkt.
Прямо́й, gerade, unmittelbar.
Пря́никъ, -ки, m. der Pfeffer-, Honigkuchen.
Пря́тать, ви-, verſtecken; -ся, ſich.
Пта́шка, -и, f. das Vögelchen.
Птица, -цы, f. der Vogel.
Пти́чій, -чья, -чье, Vogel-.

Пугли́вый, -во, ſchreckhaft, ſcheu.
Пу́говица, -цы, u. Dim. -вка, -ки, f. der Knopf.
Пудово́й, ein Pud an Gewicht.
Пу́ля, -ли, f. die (Flinten-)Kugel.
Пуска́й, mag, möge, laß.
Пуска́ть, пусти́ть, laſſen.
Пусто́й, leer, unnütz; -тóе! Unſinn! hat nichts zu bedeuten.
Пусты́нникъ, -ки, m. der Einſiedler.
Пусты́ня, -ни, f. die Wüſte.
Пусть, möge, laß.
Пу́тать, зап-, нап-, verwirren; -ся, irrherirren.
Путеше́ствіе, -ія, n. die Reiſe.
Пу́тникъ, -ки, m. der Reiſende.
Пу́ты, (Gen. путъ), f. die Feſſeln.
Путь, -ти́, m. der Weg.
Пухо́вый, Daunen-.
Пухъ, m. die Daunen (pl. f.) der Flaum.
Пуши́стый, -то, flaumig.
Пуши́ть, -ся, ſich beflaumen.
Пу́шка, -ки, f. die Kanone.
Пу́ще, noch mehr, noch ärger, — всего́, am meiſten, hauptſächlich.
Пчела́, пче́лы, f. die Biene.
Пшено́, n. die Hirſe.
Пыла́ть, зап-, lodern, flammen.
Пыль, f. der Staub.
Пыта́ть, поп-, verſuchen.
Пы́шный, -но, üppig.
Пе́на, Schaum; -ный, ſchaumig.
Пе́сенникъ, -ки, m. der Liederſänger.
Пѣви́чка, Dim. v. пѣви́ца, die Singende, Sängerin.
Пе́сня (auch пѣснь), -ни, f. das Lied.
Пѣту́хъ, -хи́, m. der Hahn.
Пѣть, сп- u. проп-, ſingen.
Пѣхо́та, f. die Infanterie (Adj. -тный).
Пя́тить, поп-, zurückdrängen; -ся, rückwärts gehen.
Пятна́дцать, fünfzehn; -тый, der fünfzehnte.
Пя́тый, der fünfte.
Пять (Gen. пяти́), fünf.

P.

Рабо́та, -ты, f. die Arbeit.
Рабо́тать (-аю, -аешь), пор-, arbeiten.
Ра́бскій, -ки, ſklaviſch.
Равни́на, -ны, f. die Ebene.
Равноду́шный, -но, gleichgültig.
Ра́вный, gleich.
Ра́ди (m. Gen.), um — willen, gegen.
Ра́довать, обр- und пор-, erfreuen; -ся, ſich freuen (über etwas, чему́).
Ра́дость, -ти, f. die Freude.
Ра́дуга, -ги, f. der Regenbogen.
Радуше, n. die Herzlichkeit.
Радъ, -да, -до, froh, erfreut.
Разбива́ть, zerſchlagen.
Разбира́ть, разобра́ть, auseinandernehmen; -ся, in Ordnung kommen.
Разби́ть, v. F. v. Разбива́ть.
Разбогате́ть, v. F. v. Богате́ть.
Разбо́ръ, -ры, m. der Unterſchied, die Auswahl.
Разброни́ть, tüchtig ausſchelten.
Разбро́дъ, m. das Auseinanderlaufen.
Разбужа́ть u. -жда́ть, -буди́ть aufwecken.
Разбѣга́ться, -бѣжа́ться, auseinanderlaufen.
Разбѣжа́ться, v. F. v. Разбѣга́ться.
Развлека́ть, -влечь, zerſtreuen.
Разводи́ть, -вести́, anmachen, ziehen; -ся, ſich vermehren.
Ра́звѣ, etwa, denn; es ſei denn.
Развѣва́ть, -ве́ять, auseinanderwehen.
Развѣ́дка, -ки, f. die Auskundſchaftung.
Развѣ́систый, auseinanderhängen.
Развяза́ть, v. F. v. Развя́зывать.
Развя́зывать, -вяза́ть, losbinden.
Разгороди́ть, teilen.
Разгу́лъ, -лы, heiteres Gelage.
Раздава́ть, -да́ть, herumgeben; -ся, erſchallen, ertönen.
Раздавливать, -дави́ть, zerdrücken.
Разда́ривать, -ри́ть, verſchenken.
Раздвига́ть, auseinanderſchieben; -ся, auseinandergeſchoben werden.

Раздви́нуть, v. F. v. Раздвига́ть.
Радража́тельный, -но, reizbar.
Раздразни́ть, v. F. v. Дразни́ть.
Раздува́ть, -ду́ть, auseinanderblaſen.
Разду́мье (ie), n. das Bedenken, das Nachdenken.
Разжа́ловать, degradieren.
Разлива́ть, разли́ть, über-, vergießen.
Разли́ть, v. F. v. Разлива́ть.
Разлома́ть, zerbrechen.
Разлу́ка, -ки, f. die Trennung.
Разлуча́ть, -чи́ть, trennen; -ся, ſich trennen.
Разма́хъ, -хи, m. der Schwung; съ -ма́ху, mit einem Schwunge ausholend.
Размышля́ть, -мы́слить und поразмы́слить, nachdenken.
Разнести́ v. F. v. Разноси́ть.
Разнообра́зный, -но, mannigfaltig.
Разноси́ть, -нести́, verwehen.
Разноцве́тный, -но, verſchiedenfarbig.
Разобра́ть, v. F. v. Разбира́ть.
Разозли́ться, wütend werden.
Разойти́сь, v. F. v. Расходи́ться.
Ра́зомъ, mit einem Mal.
Разорва́ть, v. F. v. Разрыва́ть.
Разори́ть, v. F. v. Разоря́ть.
Разоря́ть, -ри́ть, ruinieren.
Разочарова́ніе, -ія, n. die Enttäuſchung.
Разрева́ться, ſtark heulen.
Разруша́ть, -ру́шить, zerſtören.
Разрыва́ть, разорва́ть, zerreißen.
Разры́въ, -вы, m. das Zerreißen.
Разре́зывать u. -за́ть, -ре́зать, zerſchneiden.
Разсве́тъ, m. der Tagesanbruch.
Разсерди́ть, v. F. v. Серди́ть.
Разска́зъ, -зы, m. die Erzählung.
Разска́зывать -сказа́ть, erzählen.
Разсме́ши́ть, v. F. v. Смѣши́ть.
Разстава́ться, -ста́ться, ſcheiden.
Разспра́шивать, разспроси́ть, befragen.
Разстила́ть, разостла́ть, ausbreiten.
Разсуждать, -суди́ть, urteilen.
Разсчи́тывать, -счита́ть, berechnen.
Разсыпа́ть, -сы́пать, verſtreuen; -ся, ſich zerſtreuen.
Разсѣя́нный, -нно, zerſtreut.
Разузнава́ть, -зна́ть, (zu) erfahren (ſuchen), auskundſchaften.
Разу́мный, -но, vernünftig, geſcheit.
Ра́зумъ. -мы, m. die Vernunft.
Разуме́ть, ур-, verſtehen; -ся, Imperf. -ме́ется, es verſteht ſich (само́ собо́ю, von ſelbſt), natürlich.
Разъ, einſt, einſt, einmal.
Разы́грывать, -ра́ть, ſpielen; -ся, ſchäumen.
Раке́та, -ты, f. die Rakete.
Ракъ, -ки, m. der Krebs.
Ра́ма, -мы, f. der Rahmen.
Ра́нить, verwunden.
Ра́но, (Adv.) früh.
Раскале́нный, glühend.
Раска́лывать-, -коло́ться, zerſpalten ſein.
Раска́пывать, -копа́ть, aufgraben.
Раска́тъ, -ты, m. pl. das Rollen (des Donners).
Раска́чивать, -ча́ть, zum Schwanken oder in Schwung bringen.
Раска́яніе, n. die Reue.
Раски́дывать, -ки́нуть, ausbreiten; -ся, aufgeſchlagen werden.
Раски́нуть, v. F. v. Раски́дывать.
Раскрыва́ть, -кры́ть, aufmachen.
Распа́хивать, -паха́ть, aufpflügen.
Располага́ть, -положи́ть, anordnen; -ся, ſich niederlaſſen.
Расправля́ть, -пра́вить, gerade machen.
Распростира́ть, -стере́ть, ausſtrecken.
Ра́спря, -ри, f. der Zwiſt.
Распуха́ть, -пу́хнуть, aufſchwellen.
Раста́пливать und -топля́ть, zerſchmelzen.
Растерзывать, -терза́ть, zerreißen
Растопы́ривать, -рить, auseinander-ſpreizen.
Расторо́пный, -но, flink.

Расходи́ться, разойти́ся, auseinandergehen.
Расхохота́ться, in Lachen ausbrechen.
Расшиба́ть, ſich zerſchlagen.
Рать, -ти, f. das Heer.
Рвать, reißen; разор-, zerreißen.
Ребёнокъ, (Gen. -нка), ребя́та, m. kleines Kind.
Ревъ, m. das Geheul, Gebrüll.
Рев'ѣть, зар-, heulen, brüllen.
Результа́тъ, -ты, m. das Reſultat.
Ремёсленникъ, -ки, m. der Handwerker.
Рети́вый, -во, feurig (fig.); -во́е (als Subſt.), n. das Herz (fig.).
Ржа́вый, -во, roſtig.
Ржа́ніе, n. das Wiehern.
Ржать (ржу, ржешь), зар-, wiehern.
Ро́бкій, -ко, ſchüchtern.
Ро́бость, f. die Schüchternheit.
Ро́вно, (Adv.) eben, genau.
Ро́вня, -ни, m. und f. von gleichem Alter und Stande.
Ровъ, рвы, m. der Graben.
Рогъ, -га́, m. das Horn.
Роди́мый, heimatlich, Geburts-.
Ро́дина, -ны, f. der Geburtsort, die Heimat.
Роди́ть, geboren ſein.
Роди́тель, m. der Vater, -ли, die Eltern; -льница, -цы, f. die Mutter.
Родни́къ, -ки́, m. der Quell.
Ро́домъ, von Geburt, gebürtig.
Ро́дственный, verwandt.
Ро́зовый, roſa, Roſen-.
Рой, m. der Schwarm, Bienenſchwarm.
Рокота́ть; зар-, ſchallen, klirren.
Роль, -ли, f. die Rolle.
Рома́нъ, -ны, m. der Roman.
Роня́ть, урони́ть, fallen laſſen.
Ро́потъ, -ты, m. das Murren.
Роптáть, возр- u. зар-, murren.
Роса́, f. der Tau.
Ро́скошь, f. der Luxus, -ко́шный, -но, luxuriös, üppig.
Рости́, вы́р-, wachſen.
Ротъ, рты, m. der Mund.
Ро́ща, -щи, f. der Hain.
Руга́ть, вы́р-, ſchimpfen.
Ружьё, ру́жья (Dim. -цо), n. die Flinte.
Рука́, ру́ки, f. die Hand, der Arm.
Руль, -ли́, m. Steuer.
Руса́къ, -ки́, m. der graue Haſe.
Ру́сскій, по-ки, ruſſiſch; -кій, -ie (als Subſt.), der Ruſſe; -кая, -кія, f. die Ruſſin.
Ру́хнуть, u. -ся, hin-, zuſammenſtürzen.
Ручёй, -чьи́, m. der Bach (Dim. -чеёкъ, -чейки́). [v. Рука́.
Ру́чка, -ки, f. das Händchen, (Dim.
Ручно́й, zahm.
Ры́ба, -бы, f. der Fiſch.
Рыба́къ, -ки́, m. der Fiſcher.
Ры́бка, -ки, das Fiſchlein.
Рыболо́въ, -вы, m. der Fiſcher.
Рыба́чить, ſich mit Fiſchfangen beſchäftigen.
Рыда́ть, ſchluchzen.
Рысь, f. der Trab, Trott.
Ры́твина, -ны, f. der Waſſerriß.
Ры́царство, -ва, n. das Rittertum.
Рѣдкій, -ко, ſelten.
Рѣзать, ſchneiden.
Рѣзви́ться, пор-, ausgelaſſen od. wild od. mutwillig ſein.
Рѣзвый, -во, wild, mutwillig.
Рѣзкій, -ко, ſchneidend, ſcharf.
Рѣзно́й, geſchnitzt.
Рѣка́, рѣки, f. der Fluß, Strom.
Рѣчь, рѣчи, f. die Rede.
Рѣше́ніе, -ія, n. die Entſcheidung.
Рѣши́тельный, -но, entſchieden.
Ряди́ть, anordnen; -ся, putzen.
Ря́домъ съ (m. Inſtr.), neben.
Рядъ, -ды́, m. die Reihe.

С.

Са́бля, -ли, f. der Säbel.
Са́ванъ, -ны, m. das Leichengewand.

Сади́ть, пос-, ſetzen; сади́ться, ſich ſetzen, Platz nehmen.
Садъ, -ды́, m. der Garten.
Самодержа́вiе, -iя, n. die Selbſtherrſchaft.
Самопря́лка, -ки, f. das Spinnrad.
Самоувѣ́ренность, f. das Selbſtvertrauen; -нный, -нно, auf ſich ſelbſt vertrauend.
Самъ, сама́, само́, ſelbſt, ſelber.
Са́мый, -мая, -мое, ſelbſt, ſelbig.
Са́ни (Gen. -не́й), f. der Schlitten.
Сапо́гъ, -ги́, m. der Stiefel (Dim. Сапожо́къ, -жки).
Сара́й, -а́и, m. die Scheune.
Сарафа́нъ, -ны, m. der Sſarafan (ruſſiſche Frauentracht).
Са́харъ, m. der Zucker.
Сбо́ры, pl. m. die Anſtalten, Vorbereitungen (z. B. zu einer Reiſe).
Сбыва́ть, сбыть, los werden.
Сва́ливать, -ля́ть, wälzen.
Свари́ть, v. F. v. Вари́ть.
Сварли́вый, -во, haderſüchtig, zänkiſch.
Сверка́ть, зас-, unvoll. F. сверкну́ть (-ну́, -не́шь), funkeln, blitzen.
Све́ртывать, -рну́ть, zuſammendrehen, rollen; -ся, zuſammenkommen.
Све́рху, oben.
Сверша́ть, -ши́ть, vollenden.
Свива́ть, свить, zuſammenflechten.
Свидѣ́тель, -ли, m. der Zeuge.
Свидѣ́тельствовать, bezeugen; засвiдѣтельствовать, beſcheinigen.
Свирѣ́пствовать, зас-, wüten.
Сви́слый, herab-, überhängend.
Свиста́ть, зас-, pfeifen.
Свистъ, -ты́, m. das Pfeifen.
Свить, v. F. v. Свива́ть.
Свобо́да, f. die Freiheit.
Свобо́дный, -но, frei.
Водъ, -ды, m. das Gewölbe.
Свози́ть, свезти́ und -ть, weg-, zuſammenfahren.
Свой, своя́, свое́, (eigen), zurückbezüglich — zueignendes Fürw., erſetzt: мой (моя́, мое́), твой, я́, е́, нашъ, вашъ, ихъ, wenn der Gegenſtand, mit dem es ſteht, dem Subject des Satzes gehört.
Свысока́, von oben herab.
Свѣ́дать (-аю, -аешь), erfahren.
Свѣ́жесть, f. die Friſche.
Свѣ́жiй, friſch, kühl.
Свѣте́лка, -ки, f., ſ. Свѣтли́ца.
Свѣти́ло, -ла, n. das Geſtirn.
Свѣти́ть, пос-, leuchten; -ся, ſcheinen.
Свѣтли́ца, -цы, f. (helle) Stube.
Свѣ́тлый, -ло́, hell, klar.
Свѣтъ, -ты, m. die Welt (in verſch. Bed.); das Licht.
Свѣча́, свѣ́чка, -ки, f. das Licht.
Свя́зываться, ſich einlaſſen.
Свято́й, heilig.
Свяще́нникъ, -ки, m. der Geiſtliche, Prieſter.
Свяще́нный, heilig.
Сгота́вливать, -то́вить, bereiten.
Сдава́ть, сдать, ab-, übergeben; -ся, z. B. мнѣ сдае́тся, es kommt mir vor, es däucht mich.
Сдать, v. F. v. Сдава́ть.
Сдвига́ть, сдви́нуть, zuſammenſchieben.
Сдѣ́лать, v. F. v. Дѣ́лать.
Себя́ (Dat.: Себѣ́), ſich; auch ſtatt: меня́, тебя́, его́, ее́, насъ, васъ, ихъ (wenn die Handlung auf das Subject ſelbſt ſich bezieht).
Сего́дня, heute; -няшнiй, heutig.
Сейча́съ, ſogleich, ſofort.
Секрета́рь, -ря́, m. der Sekretär.
Село́, се́ла, n. das Kirchdorf.
Се́льскiй, ländlich, Land, Dorf.
Семе́йство, -ва, n. die Familie.
Семь (Gen. семи́), ſieben.
Се́мьдесятъ (Gen. семи́десяти), ſiebzig.
Серде́чный, -но, herzlich.
Серди́тый, -то, böſe, zornig.
Серди́ть, разс-, ärgern; -ся, böſe oder zornig ſein.

Се́рдце, -ца́, n. das Herz.
Серебря́ный, ſilbern.
Середи́на, -ы, f. die Mitte.
Серёдка, -ки, f. die Mitte.
Серпъ, -пы́, m. die Sichel.
Сестра́, се́стры (Gen. -те́ръ), f. die Schweſter (Dim -ри́ца, -цы).
Сжига́ть, v. F. сжечь, verbrennen.
Сжима́ть, сжать, zuſammendrücken.
Сза́ди, von hinten.
Си́вка, -ки, f. der Graue (v. Pferden).
Сидѣ́ть, (сижу́, сиди́шь), пос-, ſitzen.
Си́зый, -зо, ſchwarzblau, taubenfarbig.
Си́ла, -лы, f. die Kraft.
Си́литься, ſich anſtrengen.
Сило́къ, -лки́, m. die Schlinge
Си́льный, -но, ſtark, kräftig.
Си́ній, -не, blau, dunkelblau.
Синѣ́ть, пос-, blau werden.
Сирота́, си́роты, m. u. f. die Waiſe.
Сія́тельство, -ва, (n.) (Titel) Erlaucht.
Сія́ть, зас-, ſtrahlen.
Сказа́ть, v. F. v. Говори́ть.
Ска́зка, -ки, f. das Märchen
Скака́ть, ſpringen; пос-, galoppieren, jagen.
Скакъ, наскаку́, im Sprung.
Ска́пливать, u. скопля́ть, скопи́ть, anhäufen; -ся, ſich anhäufen.
Ска́тывать, скати́ть, hinab-, herunterrollen; -ся, hinabrollen.
Сквозь (m. Acc.), durch, mittendurch.
Скирдъ, -ды, m. -да, -ды. f. der Heuſchober.
Скла́дка, -ки, f. Falte.
Складъ, -ды, m. die Niederlage.
Склоня́ться, -ни́ться, ſich neigen.
Ско́ванный, gefeſſelt.
Ско́лько, wie viel, wie ſehr.
Кома́ндовать, v. F. v. К-ть.
Скопля́ть, ſ. Ска́пливать.
Скорбь, -би, f. der Gram, die Betrübnis.
Ско́ро, ſchnell, raſch, geſchwind.
Скрипѣ́ть, knarren.
Скро́мный, -но, beſcheiden.
Скрыва́ть, скрыть, verbergen; -ся, verſchwinden.
Ску́чный, -но, langweilig, traurig.
Сла́бость, -ти, f. die Schwäche.
Сла́бый, -бо, ſchwach.
Сла́ва, f. der Ruhm.
Сла́вить, rühmen, lobpreiſen.
Сла́вный, -но, herrlich, brav.
Сла́дкій, -ко, ſüß.
Слегка́, leichthin, leicht, ſanft, nebenbei.
Слеза́, слёзы, f. die Thräne.
Слива́ть, сли́ть, ab-, zuſammengießen; -ся, zuſammenfließen.
Сли́шкомъ, zu (viel).
Сло́вно, ebenſo.
Сло́во, -ва́, n. das Wort; сло́вомъ od. одни́мъ сло́вомъ, mit einem Wort.
Слой, -оя́ u. -оя́, m. die Schicht.
Слома́ть, v. F. v. Лома́ть.
Слуга́, слу́ги, m. u. f. der Diener.
Служи́ть, прос-, dienen, пос-, dienen
Слухъ, -хи, m. das Gehör. [(zu etwas).
Слу́чай, -аи, m. der Zufall.
Случа́ться, случи́ться, vorfallen.
Слу́шать, пос-, hören; -ся, gehorchen.
Слыха́ть, ус-, hören.
Слы́шать, ус-, hören, vernehmen.
Слы́шный, -шно, hörbar.
Слѣ́ва, von der linken Seite.
Слѣ́довательно, folglich, demzufolge.
Слѣ́домъ, hinterdrein.
Слѣ́дствіе, -ія, n. die Folge.
Слѣдъ, -ды́, m. die Spur.
Слѣза́ть, слѣзть, herabſteigen.
Слѣпе́цъ, -пцы́, m. der Blinde.
Слѣ́дующій, der folgende.
Слѣпо́й, blind, (als Subſt.) der Blinde.
Смерть, -ти, f. der Tod.
Сми́ловаться, ſich erbarmen.
Смире́ніе, n. die Demut.
Смире́нный, -нно, demütig.
Сми́рный, -но, ruhig, ſtill.
Смиря́ть, -ри́ть, beruhigen; -ся, ſich verſöhnen.

Смолка́ть, ſchweigen, zum Schweigen kommen.
Смотре́ть, пос-, ſehen, an-, zu-, beſehen; не смотря́ (на), ungeachtet.
Сма́дный, ſchwül.
Сму́глый, -ло, dunkel, braun.
Смути́ть, v. F. v. Смуща́ть.
Смуща́ть, смути́ть, beſtürzen; -ся, beſtürzt od. befangen ſein od. werden.
Смыка́ть,сомкну́ть,zuſammenſchließen.
Сме́лость, -ти, f. die Kühnheit; -лый, -ло, dreiſt.
Сме́на, -ны, f. die Ablöſung.
Сме́ть, пос-, wagen.
Сме́хъ, m. das Lachen, Gelächter.
Сме́шивать, -ша́ть, vermiſchen; -ся, fig. ſich verwirren.
Сме́ши́ть, нас-, пос-, u. разс-, zum Lachen bringen.
Смѣшно́й, -но́, lächerlich, komiſch.
Смѣя́ться, зас-, lachen.
Снаряжа́ть, -ряди́ть, ausrüſten.
Снача́ла, anfangs, zuerſt.
Снести́, v. F. v. Носи́ть.
Сни́зу, von unten.
Снима́ть, снять, herunternehmen.
Сни́ться (3. P. сни́тся, сня́тся), прис-, träumen.
Сно́ва, von neuem, wiederum.
Сновиде́ніе, -ія, n. der Traum.
Снопъ, -пы́, m. die Garbe.
Носи́ть, снести́, abtragen.
Снѣгъ, m. der Schnee.
Сне́жный, ſchneereich.
Снять, v. F. v. Снима́ть.
Со, ſ. Съ.
Соба́ка, -ки, f. der Hund.
Собира́ть, собра́ть, ſammeln, verſammeln; -ся, zuſammenkommen,
Собо́лій, -лья, -ье, aus Zobel. [faſſen.
Собо́ю, u. -бо́й, Inſtr. v. Себя́.
Собра́ть, v. F. v. Собира́ть. [tümer.
Со́бственникъ, -ки, m. der Eigen-
Со́бственно, eigentlich.
Собы́тіе, -ія, n. die Begebenheit.
Сова́ть, су́нуть, hineinſtecken; -ся, ſich einmiſchen.
Совершáть, -ши́ть, vollbringen, ausführen; -ся, geſchehen.
Совре́менемъ, mit der Zeit, nach und nach, in Zukunft.
Совре́менный, -нно, zeitgemäß.
Совсѣмъ, (Adv.) ganz, gänzlich, völlig.
Со́вѣсть, -ти, f. das Gewiſſen.
Совѣтовать (-ѣтую, -уешь), пос-, raten, anraten; -ся, ſich beratſchlagen.
Совѣтъ, -ты, m. der Rat.
Совѣща́ться, beratſchlagen.
Согласи́ться, v. F. v. Соглаша́ться.
Согла́сіе, -ія, n. die Übereinſtimmung, Einigkeit.
Соглаша́ться, einverſtanden ſein.
Согрѣва́ть, -гре́ть, wärmen, erwärmen.
Содрога́ніе, -ія, n. das Erbeben.
Созва́ть, v. F. v. Сзыва́ть.
Созву́чіе, -ія, n. der Gleichklang, Wohlklang.
Сойти́, v. F. v. Сходи́ть.
Со́колъ, -лы, m. der Falke (Adj. соколи́ный.
Сокро́вище, -ща, n. der Schatz.
Сокъ, -ки, m. der Saft.
Соли́ть (-лю́, -ли́шь), пос-, ſalzen, einſalzen.
Со́лнце, -ца, n. die Sonne.
Со́лнышко, Dim. liebk. v. Со́лнце.
Солове́й, -вья́, m. die Nachtigall.
Соло́ма, f. das Stroh (Adj. -менный).
Соль, f. das Salz.
Сомнѣніе, -ія, n. der Zweifel.
Со́нный, ſchläfrig.
Сонъ, сны, m. der Traum, Schlaf.
Сообража́ть, -рази́ть, erwägen; -ся, ſich richten.
Сообрази́ть, v. F. v. Сообража́ть.
Сопротивле́ніе, -ія, n. die Widerſetzung.
Сопряже́нный, verbunden.
Сорва́ть, v. F. v. Срыва́ть.
Сорóка, -ки, f. die Elſter.
Сóрокъ (Gen. -ка́). vierzig.

Составля́ть, соста́вить, zuſammenſetzen, =ſtellen.
Состоя́ніе, -ія, n. der Stand, Zuſtand (быть въ -ніи, vermögen, im ſtande ſein).
Состоя́ть, beſtehen, ſein; -ся zuſtandekommen.
Сосу́дъ, -ды, m. das Gefäß.
Сосѣ́дній, nachbarlich.
Сосѣ́дъ, -ди, m. der Nachbar.
Сотворя́ть, -ри́ть, ſchaffen.
Соха́, со́хи, f. der Hakenpflug.
Со́хнуть, trocknen.
Сохрани́ть, v. F. v. Сохраня́ть.
Сохраня́ть, -ни́ть, bewahren.
Сочине́ніе, -ія, n. Werk.
Со́чный, -но, ſaftig.
Сою́зникъ, -ки, m. der Bundesgenoſſe.
Спа́льня, -и, f. das Schlafzimmer.
Спаса́ть, спасти́, retten.
Спаси́бо (Interj.), danke!
Спасти́, v. F. v. Спаса́ть,
Спать, пос-, ſchlafen.
Сперва́, zuerſt, anfangs.
Спе́реди u. -ди́, vorn, von vorn.
Специа́льность, -ти, f. die Specialität.
Спина́, спи́ны, f. der Rücken (Dim. спи́нка, -ки, f.).
Сплета́ть, сплести́ und сплесть, zuſammenflechten.
Спле́тня, -ни, f. die Klatſcherei.
Споко́йный, -но, ruhig, ſtill.
Споко́йствіе, u. -ство, Gelaſſenheit.
Спо́рить, пос-, ſtreiten.
Спосо́бность, -ти, f. die Fähigkeit; -бный, -но, fähig.
Спра́ва, von der rechten Seite.
Справедли́вость, f. die Gerechtigkeit, Wahrheit; -вый, -во, gerecht.
Спра́вка, -ки, f. Erkundigung.
Спра́шивать, спроси́ть, fragen.
Спры́гивать, ab=, herunterſpringen.
Спря́тать, v. F. v. Пря́тать,
Спуска́ть, спусти́ть, hinab=, loslaſſen; -ся, hinunterſteigen.
Спѣть, reif werden.
Спѣши́ть, пос-, eilen.
Сравне́ніе, -ія, n. der Vergleich.
Сравни́тельно, vergleichsweiſe, im Vergleich.
Сраже́ніе, -ія, n. die Schlacht.
Сра́зу (съ ра́зу), auf einmal, ſofort.
Среди́, mitten, inmitten, unter.
Серебри́стый, ſilberfarben.
Средь, ſ. Среди́.
Срости́сь, v. F. v. Срости́ться, zuſammenwachſen.
Срыва́ть, сорва́ть, ab=, wegreißen.
Ссо́ра, -ры, f. der Streit.
Ссо́рить, посс-, veruneinigen; -ся, zanken.
Ссужа́ть, ссуди́ть, leihen.
Ссыла́ть, сосла́ть, verſchicken.
Ста́до, -да́, n. die Heerde.
Ста́ло-быть, alſo, folglich.
Станови́ть, ſtellen; -ся, стать, werden.
Станъ, -ны, m. Statur; das Lager.
Стара́ться, пос-, ſich bemühen.
Ста́рецъ, -рцы, m. der Greis.
Стари́къ, -ки́, m. alter Mann, der Alte, Greis (Dim. -ричёкъ, -чки́.)
Стари́нный, alt, altmodiſch.
Старичёкъ, -чки́, m. altes Männchen.
Старосвѣ́тскій, altmodiſch.
Ста́рость, f. das (hohe) Alter.
Стару́ха, -хи, f. die alte Frau, Alte (Dim. -ру́шка, -ки).
Ста́рый, alt, bejahrt.
Стать, anfangen, beginnen; werden.
Ста́ться, geſchehen.
Стволъ, -лы́, m. der Stamm; der Lauf.
Стекло́, стёкла, n das Glas.
Стекля́ный, gläſern, Glas=.
Стена́ніе, -ія, n. das Geſtöhn.
Сте́пень, -и, f. Grad.
Степно́й, Steppen=.
Степь, -пи, f. die Steppe, Haide.
Стиха́ть, сти́хнуть, ſtill werden.
Сти́хнуть, v. F. v. Стиха́ть.
Стихъ, Prät. v. Сти́хнуть.
Сто, hundert.

Сто́ить (-о́ю, -о́ишь), kosten. [den.
Столбене́ть, oc-, wie verſteinert wer-
Столбово́й, aus Pfoſten; Stamm-.
Столбъ, -бы́, m. der Pfahl.
Столъ, -лы́, m. der Tiſch, die Tafel.
Сто́лько, ſo viel.
Столе́тіе, -ія, n. das Jahrhundert.
Стона́ть, зас-, и. прос-, ſtöhnen.
Сторожево́й, Wach-, Wacht-.
Сторона́, сто́роны, f. die Seite.
Стороня́ться, Platz machen.
Стоя́ть, пос-, ſtehen.
Страда́ніе, -ія, n. das Leiden.
Стра́жа, стра́жи, f. die Wache.
Страна́, стра́ны, f. die Gegend.
Страни́ца, -цы, die Seite.
Стра́нникъ, -ки, m. Wanderer.
Стра́нно, ſonderbar.
Стра́стный, leidenſchaftlich; -но, mit Leidenſchaft.
Страхъ, -хи, m. die Furcht.
Стра́шный, -но, fürchterlich.
Стрекоза́, -о́зы, f. Grille.
Стремгла́въ, kopfüber.
Стреми́ться, ſtreben.
Стро́гій, -го, ſtreng.
Строе́ніе, -ія, n. das Gebäude.
Стро́йно, ebenmäßig.
Стру́йка, -ки, Dim. v. Струя́.
Струи́ться, зас-, rieſeln.
Стру́нка, -ки, f. feine Saite; вы́тянуться въ -нку, kerzengerade ſtehen.
Стру́сить, v. F. v. Тру́сить.
Струя́, -у́и, f. der Waſſerſtrahl.
Стрѣла́, стрѣлы, f. der Pfeil.
Стрѣло́къ, -лкй, m. der Schütze.
Стрѣля́ть, вы́стрѣлить, feuern.
Студе́ный, kalt, abgekühlt.
Сту́кнуть, v. F. v. Стуча́ть; Imperf. z. B.: мнѣ сту́кнуло со́рокъ лѣтъ, ich bin über die Vierzig hinaus.
Стукъ, -ки, m. das Klopfen.
Ступа́ть, ступи́ть, ſchreiten; treten (auf), gehen.
Стуча́ть, зас- и. пос-, v. F.: Сту́кнуть), klopfen; -ся, unperſ. klopfen.
Стушева́ться, verſchwinden.
Сты́дно, es iſt Schande; мнѣ сты́дно, ich ſchäme mich.
Стыдъ (Gen. -да́), m. die Schande.
Стѣна́, стѣны, f. die Wand, Mauer.
Су́дарь, -ри, m. (als Anr.) mein Herr; суда́рыня, -ни, f. gnädige Frau.
Судо́къ, -дкй, m. die Einſatzſchüſſel.
Судъ, -ды́, m. das Gericht. [ſal.
Судьба́, -бы́ (Gen. -де́бъ), das Schick-
Суети́ться, зас- и. пос-, geſchäftig ſein.
Суетли́вость, f. die Geſchäftigkeit.
Сукъ, су́чья, m. der Aſt.
Сума́, -мы́, f. die Taſche.
Сумасше́дшій, wahnſinnig, verrückt.
Су́мерки (Gen. -рекъ), pl. f. die Dämmerung.
Су́мрачный, -но, dämmerig, dunkel.
Суро́вый, -во, rauh.
Су́тки, Gen. окъ, pl. f. der Tag von 24 Stunden.
a) Суть, f. Weſentliche.
b) Суть, Präſ. 3. P. pl. v. Быть.
Сухо́й, су́хо, trocken.
Сфе́ра, -ры, f. die Sphäre. [fen.
Схва́тывать, схвати́ть, greifen, ergrei-
Сходи́ть,, сойти́, heruntergehen.
Схорони́ть, -ни́ть, verbergen.
Сча́стіе(ье), -ія(ья), n. das Glück.
Счастли́вый, сча́стливо und -ли́во, glücklich).
Счетъ, -та́, m. die Rechnung, Zahl.
Счита́ть, счесть, zählen; -ся, gelten.
Сшива́ть, сши́ть, zuſammennähen.
Сшить, v. F. v. Сшива́ть.
Съ, со, (mit Inſtr.) mit (Gegenſ. zu »безъ, ohne«); (m. Gen.) von (bei einer Bewegung von der Oberfläche herab); ſeit, für; (mit Acc.), ungefähr wie, gleich).
Съу́живать, съу́зить, enger machen.
Съѣда́ть, съѣсть, aufeſſen.

Съѣстно́й, eßbar.
Съѣсть, v. F. v. Съѣда́ть.
Сынъ, -новья́ u. -ны́, m. der Sohn.
Сы́пать, пос-, ſtreuen, ſchütten.
Сыпу́чій, der Streuſand.
Сыро́й, сы́ро, feucht.
Сы́тый, -то, ſatt.
Сѣверъ, m. der Norden; -рный, nörd=
Сѣдо́й, grau. [lich.
Сѣтованіе, -ія, n. das Jammern.
Сѣно, n. das Heu.
Сѣрый, -ро, grau.
Сѣре́ть, пос-, grau werden.
Сѣсть, v. F. v. Сади́ться.
Сѣродымный, vom grauen Rauch.
Сѣть, -ти, f. das Netz.
Сѣчь, peitſchen.
Сѣять, пос-, ſäen.
Сюда́, hierher.

T.

Та́боръ, -ры, m. das Lager.
Табу́нъ, -ны́, m. die Heerde.
Таи́ть (таю́, таи́шь), ут-, geheim halten.
Та́кже, auch, gleichfalls.
Тако́й, -а́я, -о́е, ſolcher, ſolch Einer.
Такъ, ſo, alſo, dermaßen.
Тамъ, dort, da.
Таска́ть, инв. F. v. Тащи́ть (за́ волосы, bei den Haaren) raufen; таска́ться, пот-, ſich herumſchlep=
Тата́ринъ, -ры, m. der Tatar. [pen.
Тащи́ть, пот-, ziehen, ſchleppen.
Твердѝть, oft wiederholen; выт- наизу́сть, auswendig lernen.
Твёрдость, f. die Feſtigkeit, Stand=haftigkeit; -дый, -до, feſt, ſtark.
Твердь, f. die Feſte (— небе́сная, die Himmelsfeſte).
Твой, -оя́, -оё, dein, =ne, =n.
Творе́ніе, -ія, n. das Geſchöpf.
Твори́ть, сот-, machen.
Тебѣ́, Dat., Тебя́, Gen. u. Acc. v. Ты.
Теку́щій (v. Течь), fließend.
Телѣга, -ги, f. der Bauernwagen.
Темни́ца, -цы, f. das Gefängnis.
Темно-зеле́ный, dunkelgrün; -сѣ́рый, dunkelgrau.
Те́мный, dunkel.
Темнѣ́ть, пот-, dunkeln.
Тепе́рь, jetzt; -решній, jetzig, gegen=wärtig.
Те́плиться, brennen.
Тепло́ (Adv.), warm.
Те́пленькій, warm (Dim. v. те́плый).
Те́плый, -ло́, warm.
Те́ремъ, -ма́, m. das Gemach.
Тере́ть, пот-, reiben.
Терпѣли́вый, -во, geduldig.
Терпѣ́ніе, n. die Geduld, Ausdauer.
Терпѣ́ть, пот-, dulden, erdulden вы́т-, ertragen.
Теря́ть, пот-, verlieren.
Тесо́вый, Adj. v. Тесъ.
Тесъ, m. koll. behobelte, oder geſägte Bretter.
Те́тка, -ки, f. die Tante.
Те́тушка, -ки, liebk. v. Те́тка.
Те́тя ſ. Те́тка u. Те́тушка.
Тече́ніе, -ія, m. die Strömung.
Течь, пот-, fließen.
Ти́на, f. der Schlamm.
Ти́хій, -хо, ſtill, ruhig.
Тихо́нько, ganz leiſe.
Тишина́, f. die Stille.
Ткань, -и, f. das Gewebe.
а) То, n. v. Тотъ; за то, dafür.
b) То (Conj.), ſo; (ſtatt тогда́) dann; е́сли ... то, wenn ... ſo; то ... то ..., bald ... bald ...
c) То (als Anhängſel), eben, gerade.
Това́рищъ, -щи, m. der Kamerad, Gefährte.
Това́ръ, -ры, m. die Ware.
Тогда́шній, damalig.
То есть, das heißt, nämlich.
То и дѣ́ло, immerfort.
То́же = Та́кже.
Толка́ть, толкну́ть, ſtoßen.
Толкъ, -ки, m. Deutung, Sinn.
Толпа́, -пы́, f. die Menge, Schar.
Толь, ſo ſehr, ſo viel.

Тóлько, nur; — тепéрь, erſt jetzt; — что, ſo eben, kaum als.
Тóмный, -но, ſchmachtend.
Томъ, -мы́, m. der Band.
Тóнкій, -ко, dünn, fein.
Тонýть, пот- u. ут-, unterſinken, ertrinken.
Тонъ, -ны, m. der Ton.
Тóполь, -ли, m. die Pappel.
Топóръ, -ры́, m. das Beil, die Axt (Dim. -рикъ, -ки).
Торговéцъ, -вцы, m. der Händler.
Торгóвля, -ли, f. der Handel.
Торжéственный, -нно, feierlich.
Торопли́вый, -во, haſtig, eilfertig.
Тоскá, f. die Melancholie; — по рóдинѣ, das Heimweh.
Тоскли́вый, -во, ſchwermütig.
Тосковáть, зат-, ſich grämen.
Тóтчасъ u. тотчáсъ, ſogleich.
Тотъ, та, то, jener, jene, jenes, der-, die-, dasjenige, der, die, das; тóтъ-же u. тóтъ-же сáмый, derſelbe, ebenderſelbe.
Точúть, u. нат-, ſchleifen.
Тóчно (Adv.), genau.
Тóшно (Adv.), übel.
Тóшный, widerlich.
Травá, трáвы, f. das Gras, Kraut.
Трáуръ, -ры, m. die Trauer.
Трéбовать, пот-, fördern.
Тревóжить, вст- u. пот-, beunruhigen.
Трепáть, zerren. [zappeln, zittern.
Трепетáть, зат-, beben, zittern; -ся,
Трéпетъ, m. das Beben, Zittern.
Трещáть, зат-, krachen.
Три, (Gen. трехъ), drei. [ßigſte.
Трúдцать, dreißig; -цáтый, der drei-
Тринáдцать, dreizehn; -тый, der dreizehnte.
Трúста (Gen. трехсóтъ), dreihundert.
Трóгать, пот- u. v. F. трóнуть rühren; -ся, трóнуться, ſich rühren.
Трóе, drei (Perſonen), (auch ſtatt Три mit den nur im Pl. gebr. Subſt.
Трóйка, -ки, Dreigeſpann. [anzuw.).
Тропúнка, -ки, Dim. v. Тропá, der Pfad.
Трубá, -ýбы, f. die Röhre, der Schornſtein; die Trompete.
Трýбка, -ки, f. die Pfeife, Düte.
Трýдный, -но, ſchwierig.
Трудъ-дá, m. die Mühe, Arbeit.
Трупъ, -пы, m. der Leichnam.
Трусли́вость, f. Furchtſamkeit; -вый, во, bange, furchtſam.
Трýсость, f. die Feigheit.
Трясти́, пот- u. v. F. тряхнýть, ſchütteln; -ся, затрясти́сь, zittern.
Тудá, dorthin, dahin.
Тумáнъ, -ны, m. der Nebel.
Турéцкій, türkiſch.
Тýрокъ, -рки, m. der Türke.
Тýсклый, trübe.
Тутъ, hier, hierſelbſt; da, alsdann.
Тýча, -чи, f. die Wolke, Regenwolke (Dim. -чка, -ки).
Тщéтно, vergeblich.
Ты (Gen. тебя́), du.
Ты́сяча, -чи, f. das Tauſend.
Тьма, f. die Dunkelheit, Menge.
Тѣ, pl. v. Тотъ, та, то. [лéсный.
Тѣло, -лá, n. der Körper (Adj. тѣ-
Тѣлодвижéніе, die Körperbewegung.
Тѣми, Inſtr. pl. v. Тѣ.
Тѣмъ, Inſtr. Sing. v. Тотъ u. То, u. Dat. pl. v. Тѣ.
Тѣнь -ни, f. der Schatten.
Тѣсни́ть, пот-, drängen; -ся, ſich zuſammendrängen.
Тѣсто, -та, n. der Teig.
Тюкъ, -кú, m. der Ballen.
Тюльпáнъ, -ны, m. die Tulpe.
Тюрьмá, тюрьмы, f. das Gefängnis,
Тяготѣть, laſten. [der Kerker.
Тяжéлый, -ло́, ſchwer.
Тя́жесть, -ти, f. die Schwere.
Тянýть, пот-, ziehen; -ся, ſich hinziehen.
Тя́тя, -ти, m. pop. der Papa.

У.

У (m. Gen.), bei, an.
Убива́ть, уби́ть, töten; -ся, ums Leben kommen.
Убира́ть, räumen; -ся, ſich davon machen.
Уби́йство, -ва, n. Mord.
Уби́йца, -цы, m. u. f. der Mörder.
Убо́гій, verſtümmelt, dürftig.
Убра́ть, v. F. v. Убира́ть.
Убѣга́ть, убѣжа́ть, weg-, entlaufen.
Убѣ́жище, -ща, n. der Zufluchtsort.
Уважа́ть, achten.
Увида́ть, v. F. v. Вида́ть.
Уви́дѣть, v. F. v. Ви́дѣть.
Увѣ́ренность, f. Gewißheit; -нный, -нно, überzeugt, gewiß.
Увя́дать, увя́нуть, verwelken.
Углуби́ть, v. F. v. Углубля́ть.
Углубля́ть, -би́ть, vertiefen; -ся, tiefer eindringen.
Угоди́ть, v. F. v. Угожда́ть.
Уго́дно, es beliebt.
Угожда́ть, угоди́ть, gefällig ſein.
У'голъ, углы́, m. der Winkel, die Ecke (Dim. -ло́къ, -лки́й).
Угости́ть, v. F. v. Угоща́ть.
Угоща́ть, угости́ть, bewirten.
Угрожа́ть, угрози́ть, drohen, bedrohen.
Угрю́мый, -мо, finſter, mürriſch.
Удава́ться, уда́ться, gelingen, geraten.
Удае́тся, es gelingt.
Удало́й, kühn.
У'даль, -ли, f. die Bravour.
Удаля́ть-, -ли́ться, ſich entfernen.
Уда́рить, v. F. v. Ударя́ть.
Ударя́ть, ſchlagen.
Уда́ться, v. F. v. Удава́ться.
Удиви́тельный, -но, erſtaunlich, wunderbar.
Удиви́ть, v. F. v. Удивля́ть.
Удивле́ніе, n. das Erſtaunen.
Удивля́ть, -ви́ть, in Erſtaunen od. in Verwunderung ſetzen; -ся, ſich wundern, erſtaunen.
Уди́ть, pou-, angeln (Fiſche).
Удо́бный, -но, bequem.
Удово́льствіе, das Vergnügen.
У'дочка, -ки, f. die Angel.
Удруча́ть, -чи́ть, drücken, niederdrücken.
Удѣля́ть, -ли́ть, zuteilen.
Уединённый, einſam. [ſamkeit begeben.
Уединя́ть-, -ни́ться, ſich in die Ein-
Ужаса́ть, -сну́ть, in Schrecken ſetzen; -ся, ſich entſetzen.
Ужа́сно, (Adv.) fürchterlich.
Ужасну́ть, v. F. v. Ужаса́ть.
У'жасъ, -сы, m. der Schrecken.
Уже́, ſchon, bereits.
У'жинъ, -ны, m. das Abendeſſen.
Ужо́, pop., nachher.
Узде́чка, -ки, f. der Zaum.
У'зенькій, Dim. v. У'зкій.
У'зкій, -ко, ſchmal, eng.
Узнава́ть, -на́ть, erkennen.
Узо́рный, gemuſtert.
Уйду́, Fut. v. Уйти́.
Уйти́, v. F. v. Уходи́ть.
Ука́зывать, указа́ть, zeigen.
a) Укла́дывать, zuſammenlegen.
b) Укла́дывать, уложи́ть (въ посте́ль), zu Bette bringen, ſchlafen legen; -ся, улёчься, ſich hinlegen, bequem machen.
Украсть, v. F. v. Красть.
Укро́мный, -но, bequem.
Укро́ю, Fut. v. Укры́ть.
Укрыва́ть, укры́ть, feſt-, zu-, bedecken; -ся, ſich verbergen.
Укрѣпля́ть, -пи́ть, be-, verfeſtigen -ся, ſich verſchanzen.
У'ксусъ, -сы, m. der Eſſig.
Уку́сывать, укуси́ть, beißen.
Улега́ться, улёчься, ſich legen (z. B. vom Winde).
Улета́ть, улетѣ́ть, fort-, davonfliegen.
У'лица, -цы, f. die Straße, Gaſſe.
Уложи́ть, v. F. v. Укла́дывать (a u. b).
Улучше́ніе, -ія, n. die Verbeſſerung.
Улыба́ться, -бну́ться, lächeln, zulächeln.
Уменьша́ть, -ши́ть, vermindern.

Умерщвля́ть, -ртви́ть, töten.
Умиле́ніе, n. die Rührung.
Умиля́ться, умили́ться, weich geſtimmt, gerührt ſein.
Умира́ть, умере́ть, ſterben, verſcheiden.
Умножа́ть, умно́жить, vermehren.
У'мный, klug.
Умолка́ть, умо́лкнуть, ſtill werden.
Умо́лкъ, v. F. v. Умо́лкнуть.
У'мствовать, philoſophieren.
Умудря́ть, -ри́ть, weiſe od. klug machen.
Умча́ться, davonjagen.
Умъ, умы́, m. der Verſtand.
Умыва́ть, умы́ть, waſchen.
Умѣ́ть, съу-, verſtehen, können.
Унести́ u. Унѐсть v. F. v. Уноси́ть.
Уничтожа́ть, -то́жить, vernichten.
Уноси́ть, унѐсть, fort-, wegtragen.
Ныва́ть, уны́ть, prі-, verzagen.
Уны́ть, v. F. v. Ныва́ть.
Упада́ть, упа́сть, fallen, hinfallen.
Упа́сть, v F. v. Упада́ть.
Упи́танный, geſättigt.
Упо́ръ, -ры, m. der Widerſtand.
Употреби́ть, v. F. v. Употребля́ть.
Употребля́ть, -би́ть, gebrauchen, anwenden.
Упра́шивать, упроси́ть, erbitten.
Упру́гій, -го, elaſtiſch.
Упуска́ть, упусти́ть, entwiſchen laſſen.
Уроди́ть, geraten machen.
Уро́дливый, -во, mißgeſtaltet.
Уро́къ, -ки, m. die Lektion, Aufgabe.
Урони́ть, v. F. v Роня́ть,
Уро́чный, anberaumt.
Урча́ть (Impers. -чи́тъ), zau-, knurren.
Уса́живаться, усѐсться, Platz nehmen.
Усе́рдный, -но, eifrig.
Усидѐть, ſitzen bleiben.
Уси́ліе, -ія, n. die Anſtrengung.
Усло́віе, -ія, n. die Bedingung.
Услу́га, -ги, f. der Dienſt.
Услу́живать, услужи́ть, Dienſte leiſten.
Услу́жливость, f. die Dienſtfertigkeit, Gefälligkeit; -вый, -во, dienſtfertig.
Услыха́ть, v. F. v. Слыха́ть.
Услы́шать, v. F. v. Слы́шать.
Усну́ть, v. F. v. усыпа́ть.
Успѣва́ть, успѣ́ть, Erfolg haben.
Успѣхъ, -хи, m. der Erfolg.
Уста́, (Gen. устъ), pl. n. die Lippen.
Ставáть, уста́ть, müde werden.
Уста́лый müde.
Уста́ть, v. F. v. ставáть.
Устро́йство, -ва, n. die Einrichtung.
Уступа́ть, уступи́ть, nachgeben.
Усту́пъ, -пы, m. der Vorſprung.
Усъ, усы́, m. (gew. im pl.), der Schnurr-
Усыпа́ть, усну́ть, einſchlafen. [bart.
Усѣ́сться, v. F. v. уса́живаться.
Уте́съ, -сы, m. der Felſ. [werden.
Утиха́ть,ути́хнуть, ſtill oder ruhig
Уткну́ть, v. F. v. Утыка́ть.
Утоля́ть, -ли́ть, ſtillen.
Утоми́ть, v. F. v. утомля́ть. [werden.
Утомля́ть, -ми́ть, ermüden; -ся, müde
Утопленникъ, -ки, m. der Ertrunkene.
Утра́та, -ты, f. der Verluſt.
У'тренній, Morgen-.
У'тро, -ра, n. der Morgen.
Утыка́ть, уткну́ть, ein-, hineinſtecken.
Утѣ́ха, -хи, f. die Ergötzung. [tröſten.
Утѣша́ть, утѣ́шить, tröſten; -ся, ſich
Утѣ́шитель, -ли, m. der Tröſter.
У'хо, у́ши, n. das Ohr.
Уходи́ть, уйти́, davongehen.
Уцѣлѣ́ть, ganz heil, unverletzt oder unverſehrt bleiben.
Уча́стникъ, -ки, m. der Teilnehmer.
У'часть, -ти, f. das Los.
Уче́ніе(ьс), n. das Lernen.
Учи́тель, -ли u. -ля́, m. der Lehrer.
Учи́ть, nau-, lehren, unterrichten.
Уѣ́здный, Kreis-, Bezirks-.
Ую́тный, -но, gemächlich.

Ф.

Фаза́нъ, -ны, m. der Faſan.
Фарфо́ровый, aus Porzellan.
Фари́съ, -ы, m. Araber-Pferd.

Фельдфе́бель, -ли, und -ля́, m. der Feldwebel.
Фля́га, -ги und Фля́жка, -ки, f. die Flasche.
Фо́рма, -мы, m. die Form.
Францу́зскій, по-ки, französisch.
Фрега́тъ, -ты, m. die Fregatte.
Фура́жъ, m. (Milit.), die Fourage.
Фы́ркать, -кнуть, schnauben (von Pferden)

Х.

Хала́тецъ, -тцы, m. Dim. v. хала́тъ, der Schlafrock.
Ханъ, -ны, m. der Chan.
Хао́съ, m. das Chaos.
Ха́пать, ха́пнуть, erwischen.
Хара́ктеръ, -ры, m, der Charakter.
Ха́та, ты, f. die Hütte.
Хвали́ть, пох-, loben.
Хвата́ть, хвати́ть, greifen, reichen.
Хвостъ, -ты́, m. der Schwanz.
Хи́жина, -ны, f. die Hütte.
Хладнокро́віе, n. die Kaltblütigkeit, Gelassenheit; -вный, -но, kaltblütig.
Хло́пать, пох- u. v. F. хло́пнуть, schlagen.
Хлопотли́вый, -во, geschäftig.
Хлопъ, batz! klapps! auch statt Хло́пнуть, Prät. v. Хло́пнуть.
Хлы́нуть, hervorströmen.
Хлѣбъ, -бы, m. das Brot; -ба́, das Getreide.
Хмѣ́льный, betrunken.
Ходи́ть, сх-, (unv. F. v. Итти́), gehen.
Ходъ, -ды́, m. der Gang.
Ходьба́, f. das Gehen.
Хозя́ева, pl. m. die Herrschaft; pl. v. Хозя́инъ.
Хозя́инъ, -яева́, m. der Wirt, der Herr vom Hause.
Холмъ, -мы́, m. der Hügel.
Холо́дный, хо́лодно, kalt.
Холодъ, -да́, m. die Kälte.
Холсти́нный, von Leinwand.
Хоро́шенькій, hübsch; -ше́нько, tüchtig.
Хоро́шій, gut; -шо́, gut (Adv.).
Хоть, s. Хотя́.
Хотѣ́ть, зах-, wollen, begehren; -ся, Imperf. Lust haben; мнѣ хо́чется, ich möchte, es verlangt mich.
Хотя́ (хоть), obgleich, obschon, obzwar, wenn auch, wenn doch, wenn auch nur; zum Beispiel.
Хохла́тый, schopfig.
Хохота́ть, зах-, laut lachen.
Храмъ, -мы, m. die Kirche.
Хра́мина, -ы, f. das Kirchlein.
Храни́ть, hüten, bewahren.
Хрипѣ́ть, зах-, röcheln.
Христіа́нство, n. das Christentum.
Хруста́льный, krystallen.
Хрустѣ́ть, зах-, knistern.
Ху́до, schlecht, übel, schlimm.
Худо́й, schlecht, schlimm.
Худоща́вый, -во, mager.

Ц.

Царедво́рецъ, -рцы, m. der Hofmann.
Цари́ца, -цы, f. die Königin, Kaiserin, Zarin (vgl. Царь).
Ца́рскій, по-ки, königlich, kaiserlich, zarisch.
Ца́рство, -ва, n. das Reich.
Царь, -ри́, m. der König; Zar (Kaiser von Rußland).
Цвѣсти́, зац-, blühen.
Цвѣти́стый, blumenreich.
Цвѣтно́й, farbig.
Цвѣто́къ, -тки́, die Blume.
Цвѣту́, Präs. v. Цвѣсти́.
a) Цвѣтъ, -та́, m. die Farbe.
b) Цвѣтъ, -ты́, m. die Blume.
Це́рковь, -кви, m. die Kirche.
Цыга́нъ, -ны u. -не, m. der Zigeuner.
Цѣлова́ть, поц-, küssen.
Цѣ́лый, ganz, heil, unversehrt.
Цѣль, -ли, f. das Ziel.
Цѣна́, цѣ́ны, f. der Preis, Wert.
Цѣпенѣ́ть, оц-, erstarren, steif werden.
Цѣпь, -пи, f. die Kette.

Ч.

Ча́до, -да, n. (sl.) das Kind.
Чай, чаи́, m. der Thee.

Ча́йный, Thee=.
Ча́рка, -ки, f. der Trinkbecher.
Часово́й, -вы́е (als Subst.), m. die Wache, Schildwache.
Ча́сто (Adv.), oft, öfters, häufig.
Ча́стый, (Adj.) oft, häufig.
Часъ, -сы́, die Stunde.
Часы́ (Gen. -со́въ), pl. m. die Uhr.
Ча́ша, -и, f. die Schale.
Ча́шка, -ки, f. die Taſſe.
Ча́ща, -щи, f. das Dickicht.
Челове́къ, лю́ди, der Menſch, Mann.
Челове́ческій, menſchlich; -чій, -чья, -чье, Menſchen=.
Че́люсть, -ти, f. die Kinnlade.
Чему́, Dat. (o) чемъ, Präp. v. Что.
Че́резъ, ſ. Чрезъ. [baum.
Чере́муха, -хи, f. der Traubenkirſchen=
Че́репъ, -пы и. -па́, m. Schädel.
Чере́шня, -ни, f. die Süßkirſche.
Черке́съ, -сы, m. der Tſcherkeſſe.
Черногру́дый, mit ſchwarzer Bruſt.
Чернорабо́чій, -ie (als Subſt.), m. der gemeine Arbeiter.
Че́рный, -но́, ſchwarz.
Черне́ть, поч-, ſchwarz werden.
Че́рпать, -пну́ть, ſchöpfen.
Чертъ, че́рти, m. der Teufel.
Че́стный, -но, ehrlich.
Честь, f. die Ehre.
Четверня́, -ни́, f. das Viergeſpann.
Четы́ре (Gen. -ре́хъ), vier.
Чи́нно, wohlanſtändig.
Чи́бисъ, -ы, m. Kiebitz.
Чинъ, -ны́, m, der Rang, die Würde.
Число́, чи́сла, n. die Zahl, das Datum.
Чи́сто (Adv.), rein, ſauber.
Чи́стый, -то, rein, ſauber; klar.
Чита́ть, leſen.
Членъ, -ны, m. das Glied.
Чрезыча́йный, -но, außerordentlich.
Чрезъ und Че́резъ (m. Acc.), über, hinüber; nach, nach Verlauf; wegen, durch (etwas).
Чте́ніе, n. das Leſen.
Что, was; welcher, =che, =ches; warum; wie viel; daß [um — zu.
Чтобъ и. Что́бы, daß, auf daß, damit;
Что́-то, etwas.
Чу́вство. -ва, n. das Gefühl.
Чу́вствовать, поч-, fühlen.
Чудеса́, pl. v. Чу́до.
Чудёсный, -но, wunderbar.
Чу́дный, -но, wunderbar, wundervoll.
Чу́до, чудеса́, n. das Wunder.
Чудо́вище, -ща, n. Ungeheuer.
Чу́ждый, fremd.
Чужо́й, fremd.
Чуло́къ, -лки́, m. der Strumpf (Dim. [чуло́чекъ, -чки).
Чупру́нъ, -ы, m.
Чу́тко, wachſam.
Чуть, kaum; ſobald nur; чуть не, beinahe.
Чу́ять, поч-, wittern.
a) Чѣмъ, als, ſtatt; чѣмъ . . . тѣмъ, b) Чѣмъ, Inſtr. v. Что. [je . . . deſto.

Ш.

Ша́вка, -ки, f. der Schäferhund.
Ша́гомъ, im Schritt.
Шагъ, -ги́, m. der Schritt.
Ша́йка, -ки, f. die Bande, Rotte.
Шала́шъ, -ши́, m. die Hütte.
Шали́ть (-лю), Streiche angeben.
Ша́лость, -ти, f. der Mutwille.
Шалу́нъ, -ны́, m. der Ausgelaſſene, Mutwillige; -лу́нья, -ьи, f. die Ausgelaſſene, Mutwillige.
Ша́пка, -ки, f. die Mütze.
Шата́ться, ſich herumtreiben.
Шате́ръ, -тры́, m. das Zelt.
Ша́шка, -ки, f. der Säbel (bei Kau-
Шевели́ть, пош-, bewegen. [kaſiern.)
Ше́потъ, -ты, m. das Geflüſter.
Шепта́ть, прош-, voll. F. шепну́ть, flüſtern; -ся, ſich zuflüſtern.
Шерсть, f. die Wolle.
Ше́ствіе, -ія, n. der Gang, Zug.
Шесть, (Gen. -ти́), ſechs.
Ше́я, ше́и, f. der Hals.
Ши́бкій, -ко, ſchnell.

Шипѣть, заш-, ziſchen.
Широкій, -ко, breit, weit. [-ки).
Шкýра, -ры, f. das Fell (Dim. -рка,
Шлюзъ, -зы, m. die Schleuſe.
Шля́па, -пы, f. der Hut.
Шóпотъ, ſ. Шéпотъ.
Штабъ, -бы, m. der Stab (Milit.).
Штыкъ, -кй, m. das Bajonett.
Шýба, -бы, f. der Pelz.
Шумъ, m. das Geräuſch, der Lärm; -мный, -но, lärmend
Шумѣть, заш-, пош-, Lärm machen,
Шуршáть, заш-, rauſchen. [rauſchen.
Шýтка, -ки, f. der Spaß, Scherz.
Шутникъ, -кй, m. der Spaßmacher.

Щ.

Щадúть, пощ-; ſchonen.
Щéдрый, -ро, freigebig.
Щекá, щéки, f. die Wange, Backe (Dim. щéчка).
Щекотáть, пощ-, kitzeln.
Щекóтка, -и, f. das Kitzeln.
Щель, -ли, f. die Ritze, Spalte.
Щенóкъ, -нкй, m. junger Hund.
Щипáть, zupfen.
Щýрить, прищ- u. защ-, zuſammenkneifen.

Ѣ.

Ѣ'ду, Präſ. v Ѣ'хать.
Ѣздá, f. die Fahrt.
Ѣ'здить, съѣ-, v F. v. Ѣ'хать.
Ѣзжáть, unvoll. F. v. Ѣ'здить
Ѣ'зжу, Präſ. v. Ѣ'здить.
Ѣсть, eſſen; freſſen.
Ѣ'хать, поѣ-, fahren, angefahren kommen; — верхóмъ, reiten.

Э.

Эгоúзмъ, m. der Egoismus.
Экзáменъ, -ны, m. das Examen.
Эксплоатáція, -ін, f. die Exploitierung.
Электризовáть, на-, elektriſieren.
Энéргія, -ін, f. die Energie.
Эполéтъ, -ты, m. die Epaulette.
Этáжъ, -жй, m. die Etage.

Ю.

Югъ, m. der Süd, Süden.
Ю'жный, -но, ſüdlich.
Ю'ность, f. die Jugend.
Ю'ноша, -ши, m. der Jüngling.
Ю'ный, jung. jugendlich.

Я.

Я (G. менá, D. мнѣ, J. мнóю), ich.
Я'блоко, -ки, n. der Apfel.
Я'блочко, -ки, Dim. v. Я'блоко.
Явúть, v. F. v. Являть.
Явлéніе, -ія, n. die Erſcheinung.
Являть, явúть, zeigen; -ся, erſcheinen.
Ягнéнокъ, das Lamm.
Я'года, ды, f. die Beere (Dim. я́годка).
Ядро́, я́дра, n. die Kanonenkugel.
Ядъ, я́ды, m. das Gift.
Языкъ, -кй, m. die Zunge, Sprache.
Яйцó, я́йца, (Gen. я́йцъ), n. das Ei.
Я'ма, я́мы, f. die Grube.
Январь, -рй, m. der Januar.
Я'ркій, -ко, hell, grell.
Яровóй, Sommer- (vom Getreide).
Я'сный, -но, klar, hell.
Яснѣть, пояс-, ſich aufklären.
Я'стребъ, -бы u. -бá, der Habicht.
Я'щикъ, -ки, m. der Kaſten.

Erklärung der Abkürzungen:

m. = Masculinum
f. = Femininum
n. = Neutrum
v. F. v. = vollendete Form von
unv. F. v. = unvollendete Form von
g. = Genitivum.

Bei jedem Subſtantiv iſt ſtets die Endung Mehrzahl angegeben.

Berichtigungen.

Leseſtück	Seite	Zeile	
1	1	4	nach будь Komma überflüſſig.
1	1	5	ſtatt дома lieſ дóма.
4	2	4	„ сѣно lieſ сѣ́но.
4	2	4	„ спрашиваешь lieſ спра́шиваешь.
5	3	1	„ рѣзкій lieſ рѣ́зкій.
5	3	2	„ мечéтъ lieſ мéчетъ.
5	3	8	„ куда lieſ кудá.
5	3	12	„ кóмкомъ lieſ комкóмъ.
6	3	5	„ всё lieſ все.
7	4	5	nach читáлъ fällt Komma weg.
8	4	2	ſtatt дѣдущка lieſ дѣ́душка.
8	4	9	„ вве lieſ все.
8	5	6	„ стѣнкѣ lieſ стѣ́нкѣ.
9	5	1	„ отличнáго lieſ отли́чнаго.
9	5	6	„ бѣдны lieſ бѣ́дны.
9	5	7	„ Хрестомáтіи lieſ хрестомáтіи.
11	6	4	nach препонятливая iſt ein Komma zuzuſetzen.
11	7	17	„ разсéрженный lieſ разсержéнный.
11	7	19	„ тякія lieſ такія.
11	8	19	„ послѣднаго lieſ послѣ́дняго.
12	9	6	„ наэлектризóвывалъ lieſ наэлектризóвывалъ.
12	9	19	„ дѣла lieſ дѣ́ла.
14	11	5	„ загорѣлая lieſ загорѣ́лая.
18	14	1	nach какъ fällt Komma weg.
19	14	6	ſtatt не lieſ на.
19	15	16	nach дýмаешь iſt ſtatt des Punktes ein Komma zu ſetzen.
19	16	13	ſtatt ( )сéшсья lieſ ( )сéшься.
19	16	23	„ нашú lieſ нáши.
21	17	9	„ кувшины lieſ кувши́ны.
22	18	10	„ а lieſ за.
Anmerkungen		19	„ воротиться lieſ воротúться.
22	20	6	„ побъ lieſ подъ.
23	23	10	„ разспрóсила lieſ разспроси́ла.
23	23	12	„ взя́ла lieſ взялá.
24	25	6	„ отъ lieſ онъ.
24	25	10	„ гóродо lieſ гóрдо.

Lesestück	Seite	Zeile		
24	26	2	statt	степи́ lies сте́пи.
30	31	10	„	рѣ́звится lies рѣзви́тся.
31	32	4	„	Бежéственная lies Божéственная.
31	32	24	„	перéдъ lies пе́редъ (wie überall, wo dieses Wort vorkommt).
31	32	26	„	Гоголь lies Го́голь.
37	37	3	„	спро́сили lies спроси́ли.
37	37	10	„	о́динъ lies оди́нъ.
40	40	1-2	„	черéзъ lies че́резъ.
40	41	5	„	зи́мницу lies Зи́мницу.
40	41	6	„	недумѣ́ніе lies недоумѣ́ніе.
41	41	4	„	глядя́ lies гля́дя.
41	44	5	„	разчи́тывалъ lies разсчи́тывалъ.
42	45	4	„	нѣ́сколько lies нѣ́сколько.
42	45	14	„	весну lies весну́.
45	47	4	„	шу́бу. lies шу́бу,.
47	49	7	„	перéдъ lies пе́редъ.
49	52	7	„	думъ lies душъ.
52	55	1	„	полѣ́ lies по́лѣ.
53	57	15	„	преслѣ́дуетъ lies преслѣ́дуетъ.
54	59	3	„	удивлéнія lies удивлéнія.
56	61	3	„	бугрѣ́ lies бугрѣ́.
57	63	1	„	сдѣ́лался lies сдѣ́лался.
			„	головѣ́ lies головѣ́.
57	63	3	„	околи́ные lies соколи́ные.
Anmerkungen		9	„	освѣти́шь lies освѣ́тишь.
57	66	4	„	сторони́тся lies сторо́нится.
Anmerkung zu				
62	70	5	„	бѣжи́ць lies бѣжи́шь.
63	71	4	„	дремото́й lies дремо́той.
63	71	19	„	черéзъ lies че́резъ.
63	74	10	„	того́. Когда́ lies того́, когда́.
63	74	11	„	безредѣ́ль(ная) lies безпредѣ́ль(ная).
65	77	1	„	дѣло lies дѣ́ло.
66	79	6	„	то́ lies то.
72	88	2	„	скала́мъ lies ска́ламъ.
72	89	18	„	рѣзалъ lies рѣ́залъ.
73	90	11	„	опто́вая lies о́птовая.
77	94	15	„	рытви́на lies ры́твина.
81	101	9	„	госуда́рственного lies госуда́рственнаго.
87	111	4	„	nach ужасѣ muß statt dem Komma ein Punkt stehen.

BINDING SECT. APR 11 1968

38224
LaR.Gr
M3465r

Markov, Aleksyei

Русская хрестоматія. pt

[Transliterated: Russkaya kh

DATE.	NAME OF BORRO